



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 409

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1962

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 409

1961

I. Nos. 5874-5892
II. No. 590

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 September 1961 to 29 September 1961*

	<i>Page</i>
No. 5874. Hungary and German Democratic Republic:	
Agreement concerning cultural and scientific co-operation. Signed at Budapest, on 19 December 1959	3
No. 5875. Hungary and German Democratic Republic:	
Agreement (with Protocols) concerning prolongation of the periods of priority for patents and industrial and commercial trade marks and regulating other matters relating to the legal protection of industrial property. Signed at Berlin, on 12 January 1960	21
No. 5876. Sierra Leone:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Freetown, 27 April 1961	43
No. 5877. Iceland and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the fishery zone around Iceland. Reykjavík, 19 July 1961	47
No. 5878. United Nations and Iraq:	
Agreement governing the provision of experts in response to Government's requests for operational or executive personnel. Signed at Baghdad, on 5 March 1961	55
No. 5879. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Federation of the West Indies):	
Agreement (with annexes, Memorandum of Understanding, agreed minute and exchange of notes) concerning United States defence areas in the Federation of the West Indies. Signed at Port of Spain, on 10 February 1961	67

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 409

1961

I. Nos 5874-5892
II. No 590

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 septembre 1961 au 29 septembre 1961*

	<i>Pages</i>
N° 5874. Hongrie et République démocratique allemande:	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Budapest, le 19 décembre 1959	3
N° 5875. Hongrie et République démocratique allemande:	
Accord (avec Protocoles) relatif à la prorogation des délais de priorité pour le dépôt des brevets et des marques de fabrique ou de commerce ainsi qu'à d'autres questions de propriété industrielle. Signé à Berlin, le 12 janvier 1960	21
N° 5876. Sierra Leone:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Freetown, 27 avril 1961	43
N° 5877. Islande et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux limites de la zone de pêche de l'Islande. Reykjavik, 19 juillet 1961	47
N° 5878. Organisation des Nations Unies et Irak:	
Accord régissant l'envoi d'experts comme suite aux demandes de personnel d'exécution et de direction présentées par le Gouvernement. Signé à Bagdad, le 5 mars 1961	55
N° 5879. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (an nom de la Fédération des Indes occidentales):	
Accord (avec annexes, Mémoire d'accord, procès-verbal approuvé et échange de notes) concernant les zones de défense des États-Unis situées sur le territoire de la Fédération des Indes occidentales. Signé à Port of Spain, le 10 février 1961	67

	<i>Page</i>
No. 5880. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to defence areas in the Federation of the West Indies. Port of Spain, 10 February 1961	129
No. 5881. United States of America and France:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to intercontinental testing in connection with the experimental communications satellites. Paris, 31 March 1961	135
No. 5882. United States of America and Ecuador:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Quito, on 3 April 1961	139
No. 5883. United States of America and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for procurement of nuclear research and training equipment and materials. Belgrade, 19 April 1961	163
No. 5884. United States of America and Yugoslavia:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of letters). Signed at Belgrade, on 28 April 1961	171
No. 5885. United States of America and Sierra Leone:	
General Agreement for a program of economic, technical and related assistance. Signed at Freetown, on 5 May 1961	193
No. 5886. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to sampling of radioactivity of upper atmosphere by means of balloons. Canberra, 9 May 1961	203
No. 5887. United States of America and Israel:	
Exchange of notes (with Memorandum of Understanding) constituting an agricultural commodities agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Tel Aviv, 10 May 1961.	213
No. 5888. United States of America and Senegal:	
Agreement relating to economic, financial, technical and related assistance. Signed at Washington, on 13 May 1961	231

	<i>Pages</i>
N° 5880. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Échange de notes constituant un accord concernant des zones de défense situées sur le territoire de la Fédération des Indes occidentales. Port of Spain, 10 février 1961	129
N° 5881. États-Unis d'Amérique et France:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux expériences intercontinentales en rapport avec les satellites expérimentaux de communications. Paris, 31 mars 1961	135
N° 5882. États-Unis d'Amérique et Équateur:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Quito, le 3 avril 1961	139
N° 5883. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Belgrade, 19 avril 1961	163
N° 5884. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de lettres). Signé à Belgrade, le 28 avril 1961	171
N° 5885. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone:	
Accord général relatif à un programme d'assistance dans les domaines économique et technique ainsi que dans les domaines connexes. Signé à Freetown, le 5 mai 1961	193
N° 5886. États-Unis d'Amérique et Australie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prise d'échantillons de radioactivité dans la haute atmosphère au moyen de ballons. Canberra, 9 mai 1961	293
N° 5887. États-Unis d'Amérique et Israël:	
Échange de notes (avec Mémoire d'accord) constituant un accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Tel-Aviv, 10 mai 1961	213
N° 5888. États-Unis d'Amérique et Sénégal:	
Accord concernant l'assistance de nature économique, financière, technique ou autre. Signé à Washington, le 13 mai 1961	231

	<i>Page</i>
No. 5889. United States of America and Ivory Coast:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic, technical, and related assistance. Abidjan, 17 May 1961	241
No. 5890. United States of America and Sierra Leone:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments. Freetown, 16 and 19 May 1961	251
No. 5891. United States of America and Spain:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Madrid, on 22 May 1961	259
No. 5892. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a Transit Navigational Satellite Program. Canberra, 5 June 1961	279

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 14 September 1961 to 29 September 1961*

No. 590. International Labour Organisation and Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara:	
Agreement. Signed at Geneva and at Nairobi, on 25 July 1959	289
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1361. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey for the use of funds made available in accordance with the Agreement signed in Cairo on 27 February 1946 by and between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey. Signed at Ankara, on 27 December 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 27 December 1949. Ankara, 21 April and 30 May 1961	302
No. 1642. Agreement between the United States of America and Liberia for assignment of United States Army Mission to Liberia. Signed at Washington, 11 January 1951:	
Renewal	306

	<i>Pages</i>
N° 5889. États-Unis d'Amérique et Côte-d'Ivoire:	
Échange de notes constituant un accord relatif à une aide dans les domaines économique et technique ainsi que dans les domaines connexes. Abidjan, 17 mai 1961	241
N° 5890. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés. Freetown, 16 et 19 mai 1961	251
N° 5891. États-Unis d'Amérique et Espagne:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Madrid, le 22 mai 1961.	259
N° 5892. États-Unis d'Amérique et Australie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de satellites du type Transit pour la navigation. Canberra, 5 juin 1961	279

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 14 septembre 1961 au 29 septembre 1961*

N° 590. Organisation internationale du Travail et Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara:	
Accord. Signé à Genève et à Nairobi, le 25 juillet 1959	289

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1361. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie et signé par eux au Caire le 27 février 1946. Signé à Ankara, le 27 décembre 1949:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 27 décembre 1949. Ankara, 21 avril et 30 mai 1961	303
N° 1642. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Libéria relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis d'Amérique au Libéria. Signé à Washington, le 11 janvier 1951:	
Prorogation	306

	<i>Page</i>
No. 2417. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Panama extending the Agreement of 7 July 1942, as extended, providing for the assignment of an adviser to the Minister of Foreign Affairs of Panama. Washington, 10 January, 26 February and 9 and 21 July 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 7 July 1942, as extended. Panamá, 17 February, 23 March, 22 September and 6 November 1959	307
No. 3829. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Washington, on 31 December 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 4 January and 18 April 1961	316
No. 4569. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Rangoon, on 27 May 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rangoon, 1 June 1961	322
No. 5302. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 11 April 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Karachi, 3 June 1961	326
Agreement (with exchange of notes) to supplement the above-mentioned Agreement of 11 April 1960. Signed at Rawalpindi, on 14 June 1961	330
No. 5579. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Taipei, on 30 August 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 27 April 1961	336
No. 5773. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Korea under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Seoul, on 28 December 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Seoul, 11 May 1961	352

	<i>Pages</i>
N° 2417. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama prorogeant l'Accord du 7 juillet 1942, déjà prorogé, relatif au détachement d'un conseiller auprès du Ministre des relations extérieures de Panama. Washington, 10 janvier, 26 février et 9 et 21 juillet 1952:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 7 juillet 1942, déjà prorogé. Panama, 17 février, 23 mars, 22 septembre et 6 novembre 1959	312
N° 3829. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Washington, le 31 décembre 1956:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rio de Janeiro, 4 janvier et 18 avril 1961	320
N° 4569. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union birmane relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Rangoon, le 27 mai 1958:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rangoon, 1 ^{er} juin 1961	323
N° 5302. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 11 avril 1960:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Karachi, 3 juin 1961	327
Avenant (avec échange de notes) à l'Accord susmentionné du 11 avril 1960. Signé à Rawalpindi, le 14 juin 1961	331
N° 5579. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Taïpeh, le 30 août 1960:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Taïpeh, 27 avril 1961	348
N° 5773. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Séoul, le 28 décembre 1960:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Séoul, 11 mai 1961	353

	<i>Page</i>
No. 5833. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Ankara, on 11 January 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 29 March 1961	358
 ANNEX B <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 102. Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago, on 7 December 1944:	
Adherences by certain States and ratification by Yugoslavia	370
No. 252. International Air Services Transit Agreement. Opened for signature at Chicago, on 7 December 1944:	
Acceptances by certain States and notification by the Federation of Malaya	372

	<i>Pages</i>
N° 5833. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Ankara, le 11 janvier 1961:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ankara, 29 mars 1961	359
 ANNEXE B <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 102. Convention relative à l'aviation civile internationale. Signée à Chicago, le 7 décembre 1944:	
Adhésions de certains États et ratification de la Yougoslavie	370
N° 252. Accord relatif au transit des services aériens internationaux. Ouvert à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944:	
Acceptations de certains États et notification de la Fédération de Malaisie	373

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 September 1961 to 29 September 1961

Nos. 5874 to 5892



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 septembre 1961 au 29 septembre 1961

N^{os} 5874 à 5892

No. 5874

HUNGARY
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement concerning cultural and scientific co-operation.
Signed at Budapest, on 19 December 1959

Official texts : Hungarian and German.

Registered by Hungary on 26 September 1961.

HONGRIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Budapest, le 19 décembre 1959

Textes officiels hongrois et allemand.

Enregistré par la Hongrie le 26 septembre 1961.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 5874. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA ÉS A NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁR-
SASÁG KORMÁNYA KÖZÖTTI KULTURÁLIS ÉS TUDO-
MÁNYOS EGYÜTTMŰKÖDÉS TÁRGYÁBAN

A Magyar Népköztársaság kormánya és a Német Demokratikus Köztársaság kormánya attól a kívánságtól vezérelve, hogy a szocialista internacionalizmuson alapuló baráti kapcsolatokat a két ország között a tudományos, a kulturális hagyományok és vívmányok kölcsönös megismerésén keresztül elmélyítsék, egyetértve abban a törekvésben, hogy a tudósok, a kulturális dolgozók és művészek, valamint a tudományos és kulturális intézmények együttműködését kiszélesítsék és még szorosabbra fűzzék, hogy így az új szocialista kultúra kifejlődését előmozdítsák és hozzájáruljanak a két népnek a szocializmus győzedelmes felépítéséért, a tartós békéért vívott közös harcához, az alábbi egyezményt kötik :

E célból a Magyar Népköztársaság kormánya Benke Valéria művelődésügyi minisztert és a Német Demokratikus Köztársaság kormánya Alexander Abusch, a kulturális ügyek miniszterét nevezték ki meghatalmazottaikként,

akik a helyes és kellő formában kiállított megbízólevelük kicserélése után a következőkben állapodtak meg :

1. Cikkely

A szerződő felek előmozditják és támogatják tudományos intézményeik, mint az akademiák, az egyetemek, a főiskolák együttműködését tudományos feladataik megoldásában, valamint ezen intézmények tudományos kutatómunkái tapasztalatainak és eredményeinek állandó kicserélését, tudósok rendszeres cseréjét előadások tartására és tanulmányi célokból, delegátusok kölcsönös kiküldését tudományos konferenciákra, ugyancsak tudományos munkák és folyóiratok fordítását és cseréjét.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5874. ABKOMMEN ÜBER KULTURELLE UND WISSENSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind, geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen, auf den Prinzipien des sozialistischen Internationalismus beruhenden Beziehungen zwischen beiden Ländern durch das gegenseitige Kennenlernen der wissenschaftlichen und kulturellen Traditionen und Errungenschaften zu vertiefen und in dem Bestreben, die Zusammenarbeit der Wissenschaftler, Kulturschaffenden und Künstler und der wissenschaftlichen und kulturellen Institutionen zu erweitern und noch enger zu gestalten, die Entwicklung einer neuen sozialistischen Kultur zu fördern und zu dem gemeinsamen Kampf beider Völker für den siegreichen Aufbau des Sozialismus und einen dauerhaften Frieden beizutragen, übereingekommen, dieses Abkommen zu schließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

die Regierung der Ungarischen Volksrepublik — Valéria Benke, Minister für Kulturwesen,

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik — Alexander Abusch, Minister für Kultur,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen die Zusammenarbeit ihrer wissenschaftlichen Institutionen, wie der Akademien, Universitäten und Hochschulen bei der Lösung ihrer wissenschaftlichen Aufgaben sowie den ständigen Austausch von Erfahrungen und Ergebnissen ihrer wissenschaftlichen Forschungsarbeit und den regelmäßigen Austausch von Wissenschaftlern zu Gastvorlesungen und Studienzwecken, die gegenseitige Entsendung von Delegierten zu wissenschaftlichen Konferenzen und die Übersetzung und den Austausch wissenschaftlicher Werke und Zeitschriften.

2. Cikkely

A szerződő felek előmozdítják és támogatják a tanszékek, valamint a német nyelvi és irodalmi lektorátusok tevékenységét a Magyar Népköztársaságban, illetve a magyar nyelvi és irodalmi lektorátusok tevékenységét a Német Demokratikus Köztársaságban lektorok kiküldésével és megfelelő anyagok cseréjével, valamint a másik állam történelmének, irodalmának, ország- és gazdaságismereteinek a főiskolák és az általános iskolák megfelelő tanterveibe való beiktatásával.

3. Cikkely

A szerződő felek lehetővé teszik a másik ország aspiránsainak, egyetemi hallgatóinak egyetemeikre, fő- és szakiskoláikra való felvételét tanulmányaik folytatása céljából.

4. Cikkely

A szerződő felek előmozdítják és támogatják a pedagógiai főiskolák és intézetek közötti együttműködést, delegációk cseréjét az általános-, szak- és felnőttképző iskolák feladatainak és felépítésének tanulmányozása céljából, valamint tantervek, tanszerek, pedagógiai folyóiratok és könyvek cseréjét.

5. Cikkely

A szerződő felek előmozdítják az együttműködést az irodalom, a könyvkiadás, a film, a színház, a zene, a képzőművészet, a népművészet, a kulturális tömegmunka, a könyvtárügy, az artistika területén, delegációk, kulturális dolgozók, művészek, valamint művészeti együttesek kölcsönös kiküldésével. Továbbá támogatják szakemberek cseréjét e területekről előadások tartása, tanulmányutak megvalósítása és kongresszusokon, konferenciákon való részvétel céljából, úgyszintén a kulturális és művészeti intézmények együttműködését.

6. Cikkely

A szerződő felek előmozdítják és támogatják :

- a) színvonalas német művészeti és irodalmi művek magyarra, illetve színvonalas magyar művészeti és irodalmi művek németre fordítását, valamint ezek cseréjét és kiadását ;
- b) zeneművek cseréjét és nyilvánosságra hozatalát ;
- c) a másik ország sajtó- és egyéb kiadványainak, filmeknek, színdaraboknak, hanglemezeknek és hangszalagoknak cseréjét.

Artikel 2

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen die Tätigkeit der Lehrstühle bzw. Lektorate für die deutsche Sprache und Literatur in der Ungarischen Volksrepublik und der Lehrstühle bzw. Lektorate für die ungarische Sprache und Literatur in der Deutschen Demokratischen Republik durch Entsendung von Lektoren und den Austausch entsprechender Materialien sowie die Aufnahme der Geschichte, Literatur, Landes- und Wirtschaftskunde des anderen Landes in die entsprechenden Lehrpläne der Hochschulen und allgemeinbildenden Schulen.

Artikel 3

Die Abkommenspartner ermöglichen die Aufnahme von Aspiranten und Studenten des anderen Landes zum Studium an ihren Universitäten sowie Hoch- und Fachschulen.

Artikel 4

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen die Zusammenarbeit zwischen den Pädagogischen Hochschulen und Instituten, den Austausch von Delegationen zum Studium der Aufgaben und des Aufbaues von allgemeinbildenden Schulen, der Berufsschulen und der Schulen für Erwachsenenbildung sowie den Austausch von Lehrplänen, Lehrmitteln, pädagogischen Zeitschriften und Büchern.

Artikel 5

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Literatur, des Verlagswesens, des Films, des Theaters, der Musik, der bildenden Kunst, der Volkskunst, der kulturellen Massenarbeit, des Bibliothekswesens und der Artistik durch gegenseitige Entsendung von Delegationen, Kulturschaffenden und Künstlern sowie von Kulturensembles, den Austausch von Fachleuten auf diesen Gebieten zu Gastvorlesungen, Studienreisen und zur Teilnahme an Kongressen und Tagungen sowie die Zusammenarbeit kultureller und künstlerischer Institutionen.

Artikel 6

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen :

- a) den Austausch und die Übersetzung wertvoller deutscher literarischer und künstlerischer Werke ins Ungarische und wertvoller ungarischer literarischer und künstlerischer Werke ins Deutsche sowie deren Herausgabe ;
- b) den Austausch und die Veröffentlichung von Musikwerken ;
- c) den Austausch von Presse- und anderen Veröffentlichungen, Filmen, Theaterstücken, Schallplatten und Tonbändern des anderen Landes.

7. Cikkely

A szerződő felek előmozdítják és támogatják a tömeg- és kulturális szervezetek, különösen a művészeti szövetségek és sportegyesületek együttműködését, a szervezetek képviselőinek meghívását, közös kulturális és sportrendezvények, valamint turistacserék megvalósítását.

8. Cikkely

A szerződő felek előmozdítják és támogatják a rádió és televízió együttműködését.

9. Cikkely

A szerződő felek támogatják és elősegítik a másik ország sajtóügynökségei és sajtószervei képviselőinek tevékenységét, valamint újságírók cseréjét.

10. Cikkely

(1) A szerződő felek kölcsönösen megvédik — kiváltképpen a rájuk nézve érvényes nemzetközi jogra vonatkozó egyezmények keretén belül — a másik ország polgárainak és jogi személyeinek szerzői jogát és a szerzői jogok érvényrejuttatásánál szükséges segítséget nyújtanak.

(2) A felmerülő szerzői jogi vitákat, kölcsönös egyetértésben, a mindenkori szerzői jogvédő szervek bevonásával rendezik. A szerződő felek, a másik fél számára jelentőséggel bíró valamely harmadik ország állampolgáraival vagy jogi személyeivel kapcsolatosan adódó viták esetén egymást kölcsönösen értesítik és egymásnak segítséget nyújtanak.

11. Cikkely

(1) A szerződő felek előmozdítják és támogatják a másik ország minden téren elért eredményeinek széleskörű népszerűsítését.

(2) Mindkét fél támogatja kulturális és tájékoztató irodák illetve központok felállítását és azok tevékenységét a másik fél országában.

12. Cikkely

Jelen egyezmény megvalósítása céljából kulturális és tudományos együttműködési munkatervekben állapodnak meg mindenkor egy- vagy több évi időtartamra.

Artikel 7

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen die Zusammenarbeit der Massen- und Kulturorganisationen, insbesondere der Künstlerverbände und der Sportvereinigungen, die Einladung von Vertretern dieser Organisationen, die Durchführung gemeinsamer Kultur- und Sportveranstaltungen sowie den Touristenaustausch.

Artikel 8

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Rundfunks und des Fernsehens.

Artikel 9

Die Abkommenspartner fördern und unterstützen die Tätigkeit von Vertretern der Presseagenturen und Presseorganen des anderen Landes sowie den Austausch von Journalisten.

Artikel 10

(1) Die Abkommenspartner schützen, insbesondere im Rahmen der für sie gültigen internationalen urheberrechtlichen Abkommen, gegenseitig die Urheberrechte der Bürger und juristischen Personen des anderen Landes und gewähren bei der Durchsetzung der Urheberrechte die erforderliche Hilfe.

(2) Urheberrechtliche Streitigkeiten werden im gegenseitigen Einvernehmen unter Hinzuziehung der jeweiligen Urheberschutzorganisationen geregelt. Im Falle von Streitigkeiten mit Bürgern und juristischen Personen dritter Staaten, die für den anderen Abkommenspartner von Bedeutung sind, unterrichten sich die Abkommenspartner gegenseitig und leisten einander Unterstützung.

Artikel 11

(1) Die Abkommenspartner fördern und unterstützen eine umfassende Popularisierung der Leistungen auf allen Tätigkeitsgebieten des anderen Landes.

(2) Beide Seiten unterstützen die Einrichtung und Tätigkeit von Kultur- und Informationsbüros bzw. -zentren im Lande des Abkommenspartners.

Artikel 12

Zur Verwirklichung dieses Abkommens werden Arbeitspläne für die kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit für einen Zeitraum von jeweils ein oder mehreren Jahren vereinbart.

13. Cikkely

(1) Az egyes intézmények és szervezetek között a kulturális és tudományos együttműködésre vonatkozó, eddig létrejött megállapodások érvényben maradnak, amennyiben megfelelnek a jelen egyezményben foglalt rendelkezéseknek.

(2) A jövőben megkötendő kulturális és tudományos együttműködésre vonatkozó megállapodások is csak akkor érvényesek, ha megfelelnek a jelen egyezmény rendelkezéseinek.

14. Cikkely

Ez az egyezmény öt éves időtartamra szól ; mindenkor további öt évre érvényben marad, amennyiben a szerződő felek egyike sem mondja fel hat hónappal a lejárat előtt.

A jelen egyezményt a szerződő felek a saját országukban érvényben lévő rendelkezéseknek megfelelően megerősítik és az igazoló jegyzékváltás napján lép életbe.

15. Cikkely

Jelen egyezmény életbelépésekor az 1950. június 24-én kötött egyezmény a Magyar Népköztársaság és a Német Demokratikus Köztársaság kulturális együttműködéséről, hatályát veszti.

Készült Budapesten, 1959. december 19.-én két példányban, magyar és német nyelven ; mindkét szöveg egyformán hiteles.

A FENTIEK HITELEŰL a szerződő felek meghatalmazottai ezt az egyezményt aláírták és pecséttel ellátták.

A Magyar Népköztársaság
kormányának megbízásából :

A Német Demokratikus Köztársaság
kormányának megbízásából :

BENKE Valéria

Alexander ABUSCH

Artikel 13

(1) Die bisher abgeschlossenen Vereinbarungen einzelner Institutionen und Organisationen über die kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit bleiben in Kraft, sofern sie den Bestimmungen dieses Abkommens entsprechen.

(2) Vereinbarungen über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit, die in Zukunft abgeschlossen werden, werden ebenfalls nur dann gültig, wenn sie den Bestimmungen dieses Abkommens entsprechen.

Artikel 14

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, wenn keiner der Abkommenspartner das Abkommen mit einer Frist von sechs Monaten kündigt.

Das vorliegende Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen der Abkommenspartner und tritt am Tage des Notenaustausches über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

Artikel 15

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens verliert das Abkommen über die kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik vom 24. Juni 1950 seine Gültigkeit.

AUSGEFERTIGT in Budapest am 19. Dezember 1959 in zwei Exemplaren, jedes in ungarischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die Bevollmächtigten der Abkommenspartner dieses Abkommen unterschrieben und gesiegelt.

Im Auftrage der Regierung
der Ungarischen Volksrepublik :

BENKE Valéria

Im Auftrage der Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik :

Alexander ABUSCH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5874. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION. SIGNED AT BUDAPEST, ON 19 DECEMBER 1959

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the German Democratic Republic, desiring to deepen the friendly relations founded on the principles of socialist internationalism which exist between the two countries by familiarizing each with the scientific and cultural traditions and achievements of the other, and endeavouring to establish broader and closer co-operation between scientists, cultural workers and artists and between scientific and cultural institutions, to promote the development of a new socialist culture, and to further the joint struggle of the two peoples for the successful construction of socialism and for a lasting peace, have decided to conclude this Agreement.

They have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic : Valéria Benke, Minister for Cultural Affairs,

The Government of the German Democratic Republic : Alexander Abusch, Minister for Culture,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and promote co-operation between their scientific institutions, such as academies, universities and higher educational institutions, in the performance of their scientific tasks, as well as the continuous exchange of the experience and results of their scientific research work, the regular interchange of scientists for guest lectures and study, the exchange of delegates to scientific conferences, and the translation and exchange of scientific works and periodicals.

¹Came into force on 6 May 1960, the date of the exchange of notes signifying its approval, in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5874. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 19 DÉCEMBRE 1959

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République démocratique allemande, animés du désir de renforcer, entre les deux pays des relations amicales fondées sur les principes de l'internationalisme socialiste en se faisant mutuellement connaître leurs traditions et leurs réalisations scientifiques et culturelles, et, à cet effet, d'étendre et de rendre encore plus étroite la coopération entre leurs savants, leurs créateurs artistiques et leurs artistes, ainsi qu'entre leurs institutions scientifiques et culturelles, de favoriser le développement d'une culture socialiste nouvelle et d'encourager la lutte commune des deux peuples en vue du triomphe du socialisme et de l'avènement d'une paix durable, sont convenus de conclure le présent Accord.

A cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise : M^{me} Valéria Benke, Ministre de la culture,

Le Gouvernement de la République démocratique allemande : M. Alexander Abusch, Ministre de la culture,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération de leurs établissements scientifiques (tels qu'académies, universités et grandes écoles) dans l'accomplissement de leurs tâches scientifiques, l'échange continu des données d'expérience et résultats obtenus comme suite à leurs travaux de recherche scientifique, ainsi que l'échange régulier de savants pour des conférences et en vue d'études, l'envoi réciproque de délégués à des conférences scientifiques et la traduction et l'échange d'ouvrages et de périodiques scientifiques.

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1960, date de l'échange de notes notifiant son approbation, conformément à l'article 14.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage and promote the maintenance of chairs and lectureships in German language and literature in the Hungarian People's Republic and of chairs and lectureships in Hungarian language and literature in the German Democratic Republic through the exchange of lectures and suitable material, as well as the inclusion of instruction in the history, literature, geography and economics of each country in the curricula of the other country's higher educational institutions and general schools.

Article 3

Each Contracting Party shall facilitate the admission of postgraduate and undergraduate students of the other country for study at its universities and higher and specialized educational institutions.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage and promote co-operation between teacher-training colleges and institutes, the exchange of delegations for the purpose of studying the work and structure of general schools, vocational schools and schools for adults, and the exchange of curricula, teaching materials and periodicals and books on education.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage and promote co-operation in the fields of literature, publishing, the cinema, the theatre, music, the plastic arts, folk arts, mass cultural activities, library science, and circus and variety entertainment through the exchange of delegations, cultural workers and artists, and groups of artists ; the exchange of specialists in those fields for guest lectures, study tours and participation in congresses and meetings ; and co-operation between cultural and artistic institutions.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage and promote :

- (a) The exchange of German and Hungarian works of literary and artistic importance and their translation into and publication in, respectively, Hungarian and German ;

Article 2

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la création et le développement de chaires et de postes de lecteur pour l'enseignement de la langue et de la littérature allemandes dans la République populaire hongroise et de la langue et de la littérature hongroises dans la République démocratique allemande, en échangeant des lecteurs ainsi que du matériel éducatif à cet effet, ainsi que l'inclusion de l'histoire, de la littérature, de la géographie et de l'économie de chacun des pays dans les programmes d'enseignement des grandes écoles et établissements d'enseignement général de l'autre pays.

Article 3

Chacune des Parties contractantes facilitera l'admission, dans ses universités ainsi que dans ses grandes écoles et écoles spécialisées, d'étudiants de l'autre pays, diplômés ou candidats à un diplôme, qui désirent poursuivre leurs études.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération entre les écoles et instituts pédagogiques, l'échange de délégations à l'effet d'étudier les activités et la structure des établissements d'enseignement général, des écoles professionnelles et des écoles pour adultes ainsi que l'échange de programmes d'enseignement, de matériel didactique et de périodiques et d'ouvrages pédagogiques.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération dans les domaines de la littérature, de l'édition, du cinéma, du théâtre, de la musique, des arts plastiques, du folklore, des activités culturelles de masse, des bibliothèques, ainsi que du cirque et autres spectacles, par l'envoi réciproque de délégations, de créateurs artistiques ou d'artistes, ainsi que de groupements culturels, par l'échange de spécialistes de ces questions en vue de conférences, de voyages d'études et de la participation à des congrès et réunions, ainsi que par une coopération entre les institutions culturelles et artistiques.

Article 6

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront :

- a) L'échange, la traduction et la publication en hongrois d'œuvres allemandes présentant un intérêt littéraire ou artistique, ainsi que l'échange, la traduction et la publication en allemand d'œuvres hongroises présentant un intérêt littéraire ou artistique ;

- (b) The exchange and publication of musical compositions ;
- (c) The exchange of press and other publications, films, dramatic works, gramophone records and tape recordings of the two countries.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage and promote co-operation between mass and cultural organizations, especially artistic and sports associations, the invitation of representatives of such organizations, the holding of joint cultural and sports events, and the exchange of tourists.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage and promote co-operation in the field of radio and television.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage and promote the work of representatives of the press agencies and newspapers of the other country, as well as the exchange of journalists.

Article 10

1. The Contracting Parties shall, in particular within the framework of the international copyright agreements to which they are parties, protect the copyrights held by citizens and corporate bodies of the other country and shall provide any necessary assistance in the enforcement of such copyrights.

2. Any disputes in matters of copyright shall be settled by agreement in consultation with the copyright protection organizations concerned. The Contracting Parties shall inform and assist each other in connexion with disputes with citizens and bodies corporate of third States which affect the other Contracting Party.

Article 11

1. Each Contracting Party shall encourage and promote the wide dissemination of knowledge concerning the achievements of the other country in all fields of activity.

2. Each Contracting Party shall promote the establishment and maintenance of cultural and information bureaus and centres in the other country.

- b) L'échange et la publication de partitions musicales ;
- c) L'échange de journaux et autres publications de l'autre pays, ainsi que de films, de pièces de théâtre, de disques et d'enregistrements sur bande magnétique.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération entre les organisations de masse et organisations culturelles, notamment les groupements artistiques et les associations sportives, l'invitation de représentants desdites organisations, la préparation de manifestations culturelles et sportives communes, ainsi que l'échange de touristes.

Article 8

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération dans le domaine de la radio et de la télévision.

Article 9

Chacune des Parties contractantes encouragera et facilitera les activités des représentants des agences et organes de presse de l'autre pays, ainsi que l'échange de journalistes.

Article 10

1) Chacune des Parties contractantes protégera, notamment dans le cadre des accords internationaux relatifs aux droits d'auteur qui lui sont applicables, les droits d'auteur des ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie et prêtera l'aide nécessaire pour faire respecter les droits d'auteur.

2) Les différends relatifs aux droits d'auteur seront réglés d'un commun accord après consultation des organismes chargés de la protection des droits d'auteur. En cas de différend auquel seraient parties des ressortissants ou personnes morales d'États tiers et qui présenteraient un intérêt pour l'autre Partie contractante, les Parties contractantes se tiendront mutuellement informées et se prêteront mutuellement assistance.

Article 11

1) Chacune des Parties contractantes encouragera et facilitera les activités de nature à familiariser le public avec les réalisations de l'autre pays dans tous les domaines.

2) Chacune des Parties favorisera la création et le développement de bureaux ou de centres culturels et d'information sur le territoire de l'autre Partie.

Article 12

With a view to the application of this Agreement, plans for cultural and scientific co-operation shall be drawn up by agreement for successive periods of one or more years.

Article 13

1. Agreements concerning cultural and scientific co-operation previously concluded between individual institutions and organizations shall remain in force in so far as they are consistent with the provisions of this Agreement.

2. Similarly, agreements concerning cultural and scientific co-operation concluded in the future shall have effect only if they are consistent with the provisions of this Agreement.

Article 14

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall continue in force for successive terms of five years unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current term.

This Agreement is subject to approval in accordance with the domestic provisions of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming such approval.

Article 15

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement of 24 June 1950 concerning cultural co-operation between the Hungarian People's Republic and the German Democratic Republic shall cease to have effect.

DONE at Budapest on 19 December 1959, in duplicate in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :

BENKE Valéria

For the Government
of the German Democratic
Republic :

Alexander ABUSCH

Article 12

En vue de la mise à exécution du présent Accord, des plans de coopération culturelle et scientifique seront établis d'un commun accord pour une période d'une ou de plusieurs années.

Article 13

1) Les accords de coopération culturelle et scientifique conclus antérieurement entre des institutions et organisations demeureront en vigueur pour autant qu'ils sont compatibles avec les dispositions du présent Accord.

2) De même, les accords de coopération culturelle et scientifique qui seront conclus à l'avenir ne produiront effet que pour autant qu'ils seront compatibles avec les dispositions du présent Accord.

Article 14

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de toute période quinquennale.

Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions de la législation interne des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lequel les Parties s'informeront de cette approbation.

Article 15

Une fois que le présent Accord sera entré en vigueur, l'accord de coopération culturelle que la République populaire hongroise et la République démocratique allemande ont conclu le 24 juin 1950 cessera de produire effet.

FAIT à Budapest en double exemplaire, rédigé chacun en hongrois et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 19 décembre 1959.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

BENKE Valéria

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

Alexander ABUSCH

No. 5875

**HUNGARY
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

Agreement (with Protocols) concerning prolongation of the periods of priority for patents and industrial and commercial trade marks and regulating other matters relating to the legal protection of industrial property. Signed at Berlin, on 12 January 1960

Official texts: Hungarian and German.

Registered by Hungary on 26 September 1961.

**HONGRIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

Accord (avec Protocoles) relatif à la prorogation des délais de priorité pour le dépôt des brevets et des marques de fabrique ou de commerce ainsi qu'à d'autres questions de propriété industrielle. Signé à Berlin, le 12 janvier 1960

Textes officiels hongrois et allemand.

Enregistré par la Hongrie le 26 septembre 1961.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 5875. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A TALÁLMÁNYI SZABADALMAK ÉS A GYÁRI VAGY KERESKEDELMI VÉDJEGYEK ELSŐBBSÉGI HATÁRIDEJÉNEK MEGHOSSZABÍTÁSA ÉS AZ IPARI TULAJDONJOGOT ÉRINTŐ EGYÉB KÉRDÉSEK TÁRGYÁBAN.

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya

attól az óhajtól vezetve, hogy szabályozzák a két állam között azokat a kérdéseket, amelyek az ipari tulajdonvédelméről Párizsban, 1883. évi március hó 20. napján aláírt egyezménynek és az ezt kiegészítő egyezményeknek a Német Demokratikus Köztársaság által való újraalkalmazásából adódnak,

elhatározták, hogy a jelen Egyezményt megkötik és e célból meghatalmazottaiká kinevezték :

a Magyar Népköztársaság Kormánya :

Rostás Istvánt, a Magyar Népköztársaság rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét, a Német Demokratikus Köztársaságban

a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya :

Gerhard Rudolph-ot, a Találmányi és Szabadalmi Hivatal megbízott elnökét,

akik a jó és kellő alakban talált meghatalmazásuk kicserélése után a következőkben állapodtak meg :

1. Cikk

Az ipari tulajdonvédelméről Párizsban, 1883. március 20.-án aláírt Egyezmény 4. cikkében találmányi szabadalmak bejelentésére, valamint gyári, vagy kereskedelmi védjegyek bejelentésére megszabott 1946. évi január hó 1. napján még le nem járt, valamint 1946. évi január hó 1. napja és 1956. évi január hó 16. napja között keletkezett elsőbbségi határidőket a Szerződő Felek egymás állampolgárai javára meghosszabbítják a jelen Egyezmény hatálybalépését követő naptól számított egy év elteltéig.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5875. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DER PRIORITÄTSFRISTEN FÜR ERFINDUNGSPATENTE UND FÜR FABRIK- UND HANDELSMARKEN UND ÜBER ANDERE FRAGEN AUF DEM GEBIETE DES GEWERBLICHEN RECHTSSCHUTZES

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind, von dem Wunsche geleitet, die Fragen zu regeln, die sich aus der Wiederanwendung der Pariser Verbandsübereinkunft vom 20. März 1883 zum Schutze des gewerblichen Eigentums und ihrer Nebenabkommen durch die Deutsche Demokratische Republik zwischen beiden Staaten ergeben, übereingekommen, dieses Abkommen abzuschließen.

Zu diesem Zweck haben als Bevollmächtigte ernannt :

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik

Herrn István Rostás

Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter der Ungarischen Volksrepublik in der Deutschen Demokratischen Republik,

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

Herrn Gerhard Rudolph,

amtierender Präsident des Amtes für Erfindungs- und Patentwesen,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1

Die Prioritätsfristen gemäß Artikel 4 der Pariser Verbandsübereinkunft vom 20. März 1883 zum Schutze des gewerblichen Eigentums für die Anmeldung von Erfindungspatenten und Fabrik- und Handelsmarken, die am 1. Januar 1946 noch nicht abgelaufen waren, und ferner die Prioritätsfristen, die zwischen dem 1. Januar 1946 und dem 16. Januar 1956 entstanden sind, werden zugunsten der Angehörigen des anderen Staates um ein Jahr, gerechnet vom Beginn des Tages, der auf den Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens folgt, verlängert.

2. cikk

Az 1. cikkben biztosított jogok elismerése iránti kérelmeket a jelen Egyezmény hatálybalépését követő naptól számított egy éven belül kell előterjeszteni. Ugyanezen idő alatt kell kérni az esetleges hiányok egyidejű pótlásával - az 1946. január 1. és 1956. január 16. között benyújtott kérelmek elbírálását is. Az elbírálást a korábban meghozott döntés nem gátolhatja.

3. cikk

(1) A pótbejelentéssel beterjesztett igény elismerése nem érinti harmadik személyeknek a pótbejelentés beterjesztésének napja előtt jóhiszeműen megszerzett jogát. Mindazonáltal a Szerződő Felek hazai jogszabályainak a megsemmisítésre és törlésre vonatkozó rendelkezései nem szenvedhetnek korlátozást.

(2) Harmadik személyek, akik az elsőbbségre az 1. cikk értelmében igényt támasztó pótbejelentés beterjesztésének napjáig a találmányt jóhiszeműen használatba vették, jogosultak a használatot a hazai jogszabályok megfelelő rendelkezései szerint tovább folytatni.

4. cikk

Amennyiben a bejelentésben a jelen Egyezmény 1. cikke, vagy a párizsi uniós egyezmény 4. cikke alapján igényelnek elsőbbséget, ehhez csak a Szerződő Felek illetékes hatóságának az első bejelentés időpontjáról kiállított igazolást kell csatolni. Elsőbbségi bizonylat, vagy származási bizonyítvány csak az esetben követelhető, ha a bejelentőt erre kifejezetten felkérlik.

5. cikk

A Szerződő Felek a másik állam állampolgárainak oltalmat nyújtanak azon nemzetközileg lajstromozott és még érvényes gyári vagy kereskedelmi védjegyek számára, amelyeket 1945. évi május hó 8. napja és 1956. évi január hó 16. napja között az ipari tulajdon védelmére alakult uniós nemzetközi irodájánál belajstromoztak kivéve, ha a gyári vagy kereskedelmi védjegyek nemzetközi lajstromozása tárgyában létesített Madridi Megállapodás hágai szövegének 5. cikkében foglaltak szerint az oltalom megtagadásának esete forog fenn.

6. cikk

A jelen Egyezményt a Szerződő Felek hazai jogszabályainak megfelelően meg kell erősíteni. Az Egyezmény a megerősítés megtörténtéről szóló jegyzékváltás napján lép hatályba.

Artikel 2

Gesuche um Anerkennung der Rechte gemäß Artikel 1 müssen innerhalb eines Jahres, gerechnet vom Beginn des Tages, der auf den Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens folgt, vorgelegt werden. Innerhalb der gleichen Zeit ist unter gleichzeitiger Ergänzung eventueller Mängel die Entscheidung über ein bereits in der Zeit zwischen dem 1. Januar 1946 und dem 16. Januar 1956 eingereichtes Gesuch zu beantragen. Bei der Entscheidung können frühere Beschlüsse kein Hindernis bilden.

Artikel 3

(1) Durch die Anerkennung der durch eine Nachanmeldung geltend gemachten Ansprüche werden die von dritten Personen vor dem Tage der Einreichung der Nachanmeldung gutgläubig erworbenen Rechte nicht berührt. Hierdurch werden jedoch die inländischen Bestimmungen der Abkommenspartner über die Löschung und über die Nichtigerklärung nicht eingeschränkt.

(2) Dritte Personen, die bis zum Tage der Einreichung der Nachanmeldung, in welcher die Priorität gemäß Artikel 1 geltend gemacht wird, die Erfindung in gutem Glauben in Benutzung genommen haben, sind befugt, diese Benutzung unter den durch die innerstaatliche Gesetzgebung bestimmten Bedingungen fortzusetzen.

Artikel 4

Falls in der Anmeldung die Priorität gemäß Artikel 1 dieses Abkommens oder gemäß Artikel 4 der Pariser Verbandsübereinkunft beansprucht wird, ist nur eine Bescheinigung des jeweils zuständigen Amtes der Abkommenspartner über die Zeit der Hinterlegung der ersten Anmeldung vorzulegen. Die Vorlage eines Prioritätsbeleges oder einer Heimaturkunde ist nur dann erforderlich, wenn der Anmelder hierzu ausdrücklich ersucht wird.

Artikel 5

Die Abkommenspartner gewähren den Angehörigen des anderen Staates Schutz für die international registrierten und noch gültigen Fabrik- und Handelsmarken, die in der Zeit vom 8. Mai 1945 bis zum 16. Januar 1956 beim Internationalen Büro der Union für den Schutz des gewerblichen Eigentums registriert worden sind, es sei denn, daß gemäß Artikel 5 der Haager Fassung des Madrider Abkommens über die internationale Registrierung von Fabrik- und Handelsmarken die Schutzversagung erfolgt ist.

Artikel 6

Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Vorschriften der Abkommenspartner. Das Abkommen tritt mit dem Tage des Notenaustausches über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

A jelen Egyezmény Berlinben, az 1960. évi január hó 12. napján készült két példányban, mindkettő magyar és német nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A FENTIEK HITELELŐL a meghatalmazottak a jelen Egyezményt aláírták és pecséttel ellátták.

a Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :

a Német Demokratikus Köztársaság
Kormánya nevében :

I. ROSTÁS

G. RUDOLPH

I SZÁMU JEGYZŐKÖNYV A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS A NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT
A TALÁLMÁNYI SZABADALMAK ÉS A GYÁRI A VAGY KERESKEDELMI
VÉDJEGYEK ELSŐBBSÉGI HATÁRIDEJÉNEK MEGHOSSZABBÍ-
TÁSA ÉS AZ IPARI TULAJDONJOGOT ÉRINTŐ EGYÉB KÉRDÉSEK
TÁRGYÁBAN BERLINBEN AZ 1960. ÉVI JANUÁR HÓ 12 NAPJÁN
ALÁÍRT EGYEZMÉNYHEZ

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya között a találmányi szabadalmak és a gyári vagy kereskedelmi védjegyek elsőbbségi határidejének meghosszabbítása és az ipari tulajdonjogot érintő egyéb kérdések tárgyában Berlinben az 1960. évi január hó 12. napján aláírt egyezmény kiegészítéseként a Szerződő Felek a következőkben állapodtak meg.

1 §

(1) Azoknak a Magyarországon lajstromozott német védjegyeknek a tulajdoni helyzetét, amelyek a potsdami megállapodás, illetőleg a magyar békeszerződés 28. cikke alapján a Szovjetunió tulajdonába mentek át, sem a mai napon a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya között a találmányi szabadalmak és a gyári vagy kereskedelmi védjegyek elsőbbségi határidejének meghosszabbítása és az ipari tulajdonjogot érintő egyéb kérdések tárgyában aláírt egyezmény, sem pedig az annak végrehajtása során végzett jogcselekmények nem érinthetik. Ezek a Szovjetunióval kötött megállapodás alapján a magyar állam tulajdonába kerültek.

Dieses Abkommen wurde in Berlin am 12. Januar 1960 in zwei Exemplaren, jedes in ungarischer und in deutscher Sprache, ausgefertigt. Beide Texte haben die gleiche Gültigkeit.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die obengenannten Bevollmächtigten dieses Abkommens unterzeichnet und gesiegelt.

Für die Regierung
der Ungarischen Volksrepublik :

I. ROSTÁS

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik :

G. RUDOLPH

ERSTES ERGÄNZUNGSPROTOKOLL ZU DEM IN BERLIN AM 12. JANUAR
1960 UNTERZEICHNETEN ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG
DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER REGIERUNG DER
DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE VERLÄN-
GERUNG DER PRIORITÄTSFRISTEN FÜR ERFINDUNGSPATENTE
UND FÜR FABRIK- UND HANDELSMARKEN UND ÜBER ANDERE
FRAGEN AUF DEM GEBIETE DES GEWERBLICHEN RECHTSSCHUT-
ZES

Die Bevollmächtigten beider vertragschließenden Parteien haben ihre Zustimmung zu folgenden Bestimmungen erteilt, die das in Berlin am 12. Januar 1960 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Ungarischen Volksrepublik und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Verlängerung der Prioritätsfristen für Erfindungspatente und für Fabrik- und Handelsmarken und über andere Fragen auf den Gebiete des gewerblichen Rechtsschutzes ergänzen.

§ 1

(1) Die Rechtslage der in Ungaru registrierten deutschen Schutzmarken, die im Sinne des Potsdamer Abkommens bzw. des Artikels 28 des Ungarischen Friedensvertrages in den Besitz der Sowjetunion übergegangen sind, wird weder von dem am heutigen Tage von der Regierung der Ungarischen Volksrepublik und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik unterzeichneten Abkommen über die Verlängerung der Prioritätsfristen für Erfindungspatente und Fabrik- und Handelsmarken und über andere Fragen auf dem Gebiete des gewerblichen Rechtsschutzes, noch von den im Verlauf dessen Durchführung erfolgten Rechtshandlungen berührt. Diese Schutzmarken sind auf Grund der Vereinbarung mit der Sowjetunion in den Besitz des ungarischen Staates übergegangen.

(2) Ezen a tulajdoni helyzeten az sem változtat, ha valamelyik volt német tulajdonos vagy más német személy az említett védjegyekre vonatkozólag időközben meghosszabbítást vagy lajstromozást eszközölt ki.

2 §

(1) A jelen Jegyzőkönyv két példányban, mindkettő magyar és német nyelven készült ; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

(2) A jelen Jegyzőkönyv az Egyezmény szerves részét képezi.

KELT Berlinben, az 1960. évi január hó 12. napján.

a Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :

a Német Demokratikus Köztársaság
Kormánya nevében :

I. ROSTÁS

G. RUDOLPH

II. SZÁMU JEGYZŐKÖNYV A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A TALÁLMÁNYI SZABADALMAK ÉS A GYÁRI, VAGY KERESKEDELMI VÉDJEGYEK ELSŐBBSÉGI HATÁRIDEJÉNEK MEGHOSSZABBÍTÁSA ÉS AZ IPARI TULAJDONJOGOT ÉRINTŐ EGYÉB KÉRDÉSEK TÁRGYÁBAN BERLINBEN AZ 1960. ÉVI JANUÁR HÓ 12. NAPJÁN ALÁIRT EGYEZMÉNYHEZ.

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya között a találmányi szabadalmak és a gyári, vagy kereskedelmi védjegyek elsőbbségi határidejének meghosszabbítása és az ipari tulajdonjogot érintő egyéb kérdések tárgyában Berlinben az 1960. évi január hó 12. napján aláirt egyezmény kiegészítéseként a Szerződő Felek, a következőkben állapodtak meg.

1. §

A jelen Egyezmény 1. cikkének hatálya a használati mintákra is kiterjed.

(2) An dieser Rechtslage wird auch dadurch nichts geändert, wenn ein ehemaliger deutscher Eigentümer oder eine andere deutsche Person bezüglich der genannten Schutzmarken in der Zwischenzeit eine Verlängerung oder neue Registrierung durchgesetzt haben sollte.

§ 2

(1) Dieses Protokoll wurde in zwei Exemplaren, jedes in ungarischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

(2) Das Protokoll ist Bestandteil des Abkommens.

AUSGEFERTIGT in Berlin, am 12. Januar 1960.

Für die Regierung
der Ungarischen Volksrepublik :

I. ROSTÁS

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik :

G. RUDOLPH

ZWEITES ERGÄNZUNGSPROTOKOLL ZU DEM IN BERLIN AM 12. JANUAR 1960 UNTERZEICHNETEN ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DER PRIORITÄTSFRISTEN FÜR ERFINDUNGSPATENTE UND FÜR FABRIK- UND HANDELSMARKEN UND ÜBER ANDERE FRAGEN AUF DEM GEBIETE DES GEWERBLICHEN RECHTSSCHUTZES

Die Bevollmächtigten beider vertragschließenden Parteien haben ihre Zustimmung zu folgenden Bestimmungen erteilt, die das in Berlin am 12. Januar 1960 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Ungarischen Volksrepublik und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Verlängerung der Prioritätsfristen für Erfindungspatente und für Fabrik- und Handelsmarken und über andere Fragen auf dem Gebiete des gewerblichen Rechtsschutzes ergänzen.

§ 1

Artikel 1 des Abkommens erstreckt sich auch auf die Gebrauchsmuster.

2. §

(1) A jelen Jegyzőkönyv két példányban, mindkettő magyar és német nyelven készült ; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

(2) A jelen Jegyzőkönyv az Egyezmény szerves részét képezi.

KELT Berlinben, az 1960. évi január hó 12. napján.

a Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :

a Német Demokratikus Köztársaság
Kormánya nevében :

I. ROSTÁS

G. RUDOLPH

§ 2

(1) Dieses Protokoll wurde in zwei Exemplaren, jedes in ungarischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

(2) Das Protokoll ist Bestandteil des Abkommens.

AUSGEFERTIGT in Berlin, am 12. Januar 1960.

Für die Regierung
der Ungarischen Volksrepublik :

I. ROSTÁS

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik :

G. RUDOLPH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5875. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING PROLONGATION OF THE PERIODS OF PRIORITY FOR PATENTS AND INDUSTRIAL AND COMMERCIAL TRADE MARKS AND REGULATING OTHER MATTERS RELATING TO THE LEGAL PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY. SIGNED AT BERLIN, ON 12 JANUARY 1960.

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the German Democratic Republic, being desirous of regulating the matters arising between the two States as a result of the reapplication by the German Democratic Republic of the Union Convention of Paris, of 20 March 1883, for the protection of industrial property and of the agreements supplementary thereto,² have decided to conclude this Agreement.

They have for this purpose appointed their plenipotentiaries as follows :

The Government of the Hungarian People's Republic :

Mr. István Rostás, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Hungarian People's Republic to the German Democratic Republic ;

The Government of the German Democratic Republic :

Mr. Gerhard Rudolph, Acting President of the Inventions and Patent Office, who, having exchanged their full powers, found in good and due form have agreed as follows :

Article 1

Those periods of priority for the deposit of applications for patents and industrial and commercial trade marks, provided for in article 4 of the Union Convention of Paris, of 20 March 1883, for the protection of industrial property, which were still effective on 1 January 1946, as well as those periods of priority which began between

¹ Came into force on 7 September 1960, the date of the exchange of notes signifying its approval, in accordance with article 6.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 17 ; Vol. CCIV, p. 469, and Vol. CCV, p. 218 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269 ; Vol. 32, p. 406 ; Vol. 267, p. 393, and Vol 343, p. 369.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5875. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA PROROGATION DES DÉLAIS DE PRIORITÉ POUR LE DÉPÔT DES BREVETS ET DES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE AINSI QU'À D'AUTRES QUESTIONS DE PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE. SIGNÉ À BERLIN, LE 12 JANVIER 1960

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République démocratique allemande, désireux de régler les questions que soulève entre les deux États la remise en application par la République démocratique allemande de la Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883² pour la protection de la propriété industrielle et de ses accords subsidiaires, ont décidé de conclure le présent Accord, et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

M. István Rostás, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire hongroise auprès de la République démocratique allemande,

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

M. Gerhard Rudolph, Président en exercice de l'Office de la propriété industrielle, lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les délais de priorité pour le dépôt des brevets d'invention et des marques de fabrique ou de commerce, prévus à l'article 4 de la Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, qui n'étaient pas encore expirés au 1^{er} janvier 1946, ainsi que les délais de priorité qui ont commencé à courir

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1960, date de l'échange des notifications de ratification, conformément à l'article 6.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCI, p. 17 ; Vol. CCIV, p. 469, et vol. CCV, p. 218 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269 ; vol. 32, p. 406 ; vol. 267, p. 393, et vol. 343, p. 369.

1 January 1946 and 16 January 1956, shall be prolonged for one year commencing on the day following the date on which this Agreement enters into force, in favour of nationals of the other State.

Article 2

Applications for recognition of the rights accorded under article 1 shall be filed within a period of one year beginning on the day following the date on which this Agreement enters into force. Requests for a ruling on applications filed during the period 1 January 1946 to 16 January 1956 shall be made within the same time-limit, and any addenda to such applications shall be supplied at the same time. No previous decision in the matter shall constitute a let or hindrance to such a ruling.

Article 3

1. The recognition of a claim filed in an application deposited within the supplementary period of priority shall not affect rights acquired in good faith by third parties prior to the date of such deposit. This provision shall not, however, restrict the application of the domestic provisions of the Contracting Parties relating to the extinction and invalidation of rights.

2. Third parties who have exploited the invention concerned in good faith up to the date of deposit of an application in which priority is claimed under article 1 shall be entitled to continue such exploitation subject to the conditions laid down by the domestic law of the Contracting Party concerned.

Article 4

If an applicant claims priority under article 1 of this Agreement or under article 4 of the Union Convention of Paris, he shall be required to produce only a certificate from the competent authority of the other Contracting Party attesting to the date of deposit of the original application. The applicant shall be required to present a certificate of priority or of origin only when expressly requested to do so.

Article 5

Each Signatory State shall grant to nationals of the other State protection in respect of internationally registered industrial and commercial trade marks which are still valid and which were registered between 8 May 1945 and 16 January 1956 with the International Bureau of the Union for the Protection of Industrial Property, except in cases where protection has been refused under article 5 of The Hague text¹ of the Madrid Agreement concerning international registration of commercial and industrial trade marks.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXIV, p. 327; Vol. LXXXIII, p. 464; Vol. LXXXVIII, p. 367; Vol. XCII, p. 404; Vol. C, p. 247; Vol. CVII, p. 508; Vol. CXVII, p. 187; Vol. CXXX, p. 449; Vol. CXXXIV, p. 406; Vol. CXXXVIII, p. 445; Vol. CXLII, p. 350; Vol. CLX, p. 347, and Vol. CLXIV, p. 379.

entre le 1^{er} janvier 1946 et le 16 janvier 1956, seront prorogés en faveur des ressortissants de l'autre État d'un an à compter du lendemain de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2

Les demandes en reconnaissance des droits visés à l'article premier devront être déposées dans le délai d'un an à compter du lendemain de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Seront présentées dans le même délai, accompagnées des indications qui pourraient manquer, les requêtes en vue d'obtenir une décision au sujet des demandes déjà déposées du 1^{er} janvier 1946 au 16 janvier 1956. Les décisions antérieures éventuelles pourront faire obstacle à la décision qui sera prise.

Article 3

1. La reconnaissance d'un droit conféré par un dépôt ultérieur ne portera pas atteinte aux droits acquis de bonne foi par des tiers avant la date dudit dépôt. Cette disposition ne limite cependant pas l'application des règlements nationaux des parties contractantes régissant la nullité et la déchéance.

2. Les tiers qui auront exploité de bonne foi l'invention jusqu'à la date du dépôt ultérieur conférant la priorité conformément à l'article premier seront autorisés à en poursuivre l'exploitation dans les conditions fixées par la législation interne.

Article 4

Si l'auteur de la demande déposée revendique la priorité conformément à l'article premier du présent Accord ou à l'article 4 de la Convention d'Union de Paris, il lui suffira de produire une attestation du service compétent de la Partie contractante intéressée indiquant la date du dépôt de la demande initiale. Il ne sera tenu de produire un certificat de priorité ou une attestation du pays d'origine qu'en cas de demande expresse.

Article 5

Chacune des Parties contractantes accorde aux ressortissants de l'autre la protection des marques de fabrique et de commerce ayant fait l'objet d'un enregistrement international et encore protégées, qui auront été enregistrées auprès du Bureau international pour la protection de la propriété industrielle au cours de la période allant du 8 mai 1945 au 16 janvier 1956, à moins que la protection n'ait déjà été refusée en application de l'article 5 de l'Arrangement de Madrid, révisé à La Haye¹, concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 327 ; vol. LXXXIII, p. 464 ; vol. LXXXVIII, p. 367 ; vol. XCII, p. 404 ; vol. C, p. 247 ; vol. CVII, p. 508 ; vol. CXVII, p. 186 ; vol. CXXX, p. 449 ; vol. CXXXIV, p. 406 ; vol. CXXXVIII, p. 445 ; vol. CXLII, p. 350 ; vol. CLX, p. 347, et vol. CLXIV, p. 379.

Article 6

This Agreement is subject to approval in accordance with the domestic provisions of the Contracting Parties. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming such approval.

This Agreement was drawn up at Berlin on 12 January 1960, in duplicate in the Hungarian and German languages. Both texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :

I. ROSTÁS

For the Government
of the German Democratic
Republic :

G. RUDOLPH

FIRST SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CON-
CERNING PROLONGATION OF THE PERIODS OF PRIORITY FOR
PATENTS AND INDUSTRIAL AND COMMERCIAL TRADE MARKS AND
REGULATING OTHER MATTERS RELATING TO THE LEGAL PRO-
TECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY, SIGNED AT BERLIN, ON
12 JANUARY 1960¹

The plenipotentiaries of the two Contracting Parties have agreed to the following provisions supplementing the Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning prolongation of the periods of priority for patents and industrial and commercial trade marks and regulating other matters relating to the legal protection of industrial property, signed at Berlin, on 12 January 1960 :¹

§ 1

1. The legal status of German trade marks registered in Hungary which, under the Potsdam Agreement or under article 28 of the Hungarian Peace Treaty,² became the property of the Soviet Union shall not be affected by the Agreement of today's date between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning prolongation of the periods of

¹ See p. 32 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 135.

Article 6

Le présent Accord sera ratifié conformément à la législation interne des Parties contractantes. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des notifications de ratification.

FAIT à Berlin, le 12 janvier 1960, en double exemplaire, en langues hongroise et allemande, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

I. ROSTÁS

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

G. RUDOLPH

PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD CONCLU À BERLIN LE
12 JANVIER 1960¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA PROROGATION
DES DÉLAIS DE PRIORITÉ POUR LE DÉPÔT DES BREVETS ET DES
MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE AINSI QU'À D'AUTRES
QUESTIONS DE PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

Les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes qui complètent l'Accord conclu à Berlin le 12 janvier 1960¹ entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif à la prorogation des délais de priorité pour le dépôt des brevets et des marques de fabrique ou de commerce ainsi qu'à d'autres questions de propriété industrielle.

§ 1

1. Le statut juridique des marques allemandes enregistrées en Hongrie et qui, en vertu de l'Accord de Potsdam ou de l'article 28 du Traité de paix avec la Hongrie², sont devenues la propriété de l'Union soviétique n'est modifié ni par l'Accord relatif à la prorogation des délais de priorité pour le dépôt des brevets et des marques de fabrique ou de commerce ainsi qu'à d'autres questions de propriété industrielle, conclu

¹ Voir p. 33 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

priority for patents and industrial and commercial trade marks and regulating other matters relating to the legal protection of industrial property, or by such legal acts as may be executed in the course of implementation of the said Agreement. The trade marks concerned have become the property of the Hungarian State under an agreement concluded with the Soviet Union.

2. The aforementioned legal status shall, moreover, in no way be altered by the fact that a former German proprietor or other German person may have obtained an extension or re-registration of the trade marks concerned during the intervening period.

§ 2

1. This Protocol has been drawn up in duplicate in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

2. The Protocol is an integral part of the Agreement.

DONE at Berlin, on 12 January 1960.

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :

I. ROSTÁS

For the Government
of the German Democratic
Republic :

G. RUDOLPH

SECOND SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CON-
CERNING PROLONGATION OF THE PERIODS OF PRIORITY FOR
PATENTS AND INDUSTRIAL AND COMMERCIAL TRADE MARKS AND
REGULATING OTHER MATTERS RELATING TO THE LEGAL PRO-
TECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY, SIGNED AT BERLIN, ON
12 JANUARY 1960¹

The plenipotentiaries of the two Contracting Parties have agreed to the following provisions supplementing the Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning prolongation of the periods of priority for patents and industrial and commercial trade marks and regulating other matters relating to the legal protection of industrial property, signed at Berlin, on 12 January 1960 :¹

¹ See p. 32 of this volume.

ce jour entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République démocratique allemande, ni par les actes juridiques qui seraient accomplis à l'occasion de son application. Conformément aux arrangements conclus avec l'Union soviétique, ces marques sont devenues la propriété de l'État hongrois.

2. Ce statut juridique ne sera pas modifié non plus du fait qu'un ancien propriétaire allemand ou tout autre ressortissant allemand aura pu entre-temps obtenir pour ladite marque une prolongation de protection ou un nouvel enregistrement.

§ 2

1. Le présent Protocole a été établi en deux exemplaires, en langues hongroise et allemande, les deux textes faisant également foi.

2. Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord.

FAIT à Berlin le 12 janvier 1960.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

I. ROSTÁS

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

G. RUDOLPH

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD CONCLU À BERLIN LE 12 JANVIER 1960¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA PROROGATION DES DÉLAIS DE PRIORITÉ POUR LE DÉPÔT DES BREVETS ET DES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE AINSI QU'À D'AUTRES QUESTIONS DE PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

Les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes qui complètent l'Accord conclu à Berlin le 12 janvier 1960¹ entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif à la prorogation des délais de priorité pour le dépôt des brevets et des marques de fabrique ou de commerce ainsi qu'à d'autres questions de propriété industrielle.

¹ Voir p. 33 de ce volume.

§ 1

Article 1 of the Agreement shall also apply to utility models.

§ 2

1. This Protocol has been drawn up in duplicate in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

2. The Protocol is an integral part of the Agreement.

DONE at Berlin, on 12 January 1960.

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :

I. ROSTÁS

For the Government
of the German Democratic
Republic :

G. RUDOLPH

§ 1

Les dispositions de l'article premier de l'Accord s'appliquent également aux modèles d'utilité.

§ 2

1. Le présent Protocole a été établi en deux exemplaires, en langues hongroise et allemande, les deux textes faisant également foi.

2. Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord.

FAIT à Berlin, le 12 janvier 1960.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

I. ROSTÁS

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

G. RUDOLPH

No. 5876

SIERRA LEONE

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Freetown, 27 April
1961**

Official text: English.

Registered ex officio on 27 September 1961.

SIERRA LEONE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte des Nations Unies. Freetown, 27 avril 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 27 septembre 1961.

No. 5876. SIERRA LEONE: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. FREETOWN, 27 APRIL 1961

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS AND DEFENCE
FREETOWN, SIERRA LEONE

27th April, 1961

No. Conf. 14929/11/42.

Your Excellency,

In connection with the application by Sierra Leone for membership of the United Nations I have the honour on behalf of the Government of Sierra Leone and in my capacity as Minister of External Affairs to declare that Sierra Leone accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

I have the honour to be with highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

John KAREFA-SMART
Minister for External Affairs
[SEAL]

The Secretary-General
United Nations

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 27 April 1961. By resolution 1623 (XVI) adopted by the General Assembly at its 1018th plenary meeting, on 27 September 1961, Sierra Leone was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5876. SIERRA LEONE : DÉCLARATION¹ D'ACCEP-
TATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA
CHARTRE DES NATIONS UNIES. FREETOWN, 27 AVRIL
1961

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES ET DE LA DÉFENSE
FREETOWN (SIERRA LEONE)

Le 27 avril 1961

N° Conf. 14929/11/42

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à la demande d'admission du Sierra Leone à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement du Sierra Leone et en ma qualité de Ministre des affaires extérieures, de déclarer que le Sierra Leone accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

Veillez agréer, etc.

John KAREFA-SMART
Ministre des affaires extérieures
[SCEAU]

Monsieur le Secrétaire général
Organisation des Nations Unies

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 27 avril 1961. Par la résolution 1623 (XVI) de l'Assemblée générale, adoptée à la 1018^e séance plénière, le 27 septembre 1961, le Sierra Leone a été admis à l'Organisation des Nations Unies.

No. 5877

**ICELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the fishery zone around Iceland. Reykjavík, 19 July 1961**

Official text: German.

Registered by Iceland on 27 September 1961.

**ISLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux limites
de la zone de pêche de l'Islande. Reykjavik, 19 juillet 1961**

Texte officiel allemand.

Enregistré par l'Islande le 27 septembre 1961.

No. 5877. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF ICELAND AND THE GOVERN-
MENT OF THE FEDERAL REPUB-
LIC OF GERMANY CONCERNING
THE FISHERY ZONE AROUND
ICELAND. REYKJAVÍK, 19 JULY
1961

Nº 5877. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'ISLANDE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉ-
DÉRALE D'ALLEMAGNE RELA-
TIF AUX LIMITES DE LA ZONE
DE PÊCHE DE L'ISLANDE.
REYKJAVIK, 19 JUILLET 1961

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

UTANRÍKISRÁÓUNEYTIÓ²

Reykjavik, den 19. Juli 1961

Exzellenz !

Ich beehre mich, auf die Besprechungen Bezug zu nehmen, die kürzlich in Bonn stattgefunden haben. Im Hinblick auf diese Besprechungen ist die Regierung der Republik Island bereit, folgende Regelung mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu treffen :

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt künftig keine Einwendungen gegen eine Zwölf-Meilen-Fischereizone um Island, gemessen von den in Nummer 2 angegebenen Basislinien, die ausschliesslich die Abgrenzung der genannten Zone betreffen.

2) Die Basislinien, die zu dem in Nummer 1 erwähnten Zweck verwendet werden, sind diejenigen, die in der isländischen Verordnung Nr. 70 vom 30. Juni 1958 festgelegt sind, jedoch abgeändert durch Verwendung der zwischen folgenden Punkten gezogenen Basislinien :

A. Punkt 1 (Horn) bis Punkt 5 (Ásbúðarrif).

B. Punkt 12 (Langanes) bis Punkt 16 (Glettinganes).

¹ Came into force on 19 July 1961 by the exchange of the said notes.

² Ministry of Foreign Affairs.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1961 par l'échange desdites notes.

² Ministère des affaires étrangères.

C. Punkt 51 (Geirfugladrangur) bis Punkt 42 (Skálasnagi).

D. Punkt 35 (Geirfuglasker) bis Punkt 39 (Eldeyjardrangur).

Diese Änderungen treten sofort in Kraft.

3) Bis zum 10. März 1964 erhebt die Republik Island keine Einwendungen gegen das Fischen von in der Bundesrepublik Deutschland registrierten Schiffen innerhalb der äusseren sechs Meilen der in den Nummern 1 und 2 erwähnten Fischereizone, und zwar innerhalb folgender Bereiche während der angegebenen Zeiträume :

- a) Horn (Punkt 1) – Langanes (Punkt 12) (Juni bis September).
- b) Langanes (Punkt 12) – Glettinganes (Punkt 16) (Mai bis Dezember).
- c) Glettinganes (Punkt 16) – Setusker (Punkt 20) (Januar bis April und Juli bis August).
- d) Setusker (Punkt 20) – Meöallandssandur I (Punkt 30) (März bis Juli).
- e) Meöallandssandur I (Punkt 30) – 20° westlicher Länge (April bis August).
- f) 20° westlicher Länge – Geirfugladrangur (Punkt 51) (März bis Mai).
- g) Geirfugladrangur (Punkt 51) – Bjarttangar (Punkt 43) (März bis Mai).

4) Bis zu dem in Nummer 3 genannten Zeitpunkt dürfen jedoch in der Bundesrepublik Deutschland registrierte Schiffe innerhalb der äusseren sechs Meilen der in den Nummern 1 und 2 erwähnten Fischereizone in den folgenden Bereichen nicht fischen :

- a) Zwischen 63°37', nördlicher Breite und 64°13', nördlicher Breite (Faxaflói).
- b) Zwischen 64°40', nördlicher Breite und 64°52', nördlicher Breite (Snaefellsnes).
- c) Zwischen 65° nördlicher Breite und 65°20', nördlicher Breite (Breiöafjörður).
- d) Zwischen Bjarttangar (Punkt 43) und Horn (Punkt 1).
- e) Vor der Hauptlandmasse in dem Gebiet, das begrenzt wird durch Linien vom südlichsten Punkt von Grímsey nach den Basispunkten 6 und 8.
- f) Zwischen 14°58', westlicher Länge und 15°32', westlicher Länge (Mýrabugt).
- g) Zwischen 16°12', westlicher Länge und 16°46', westlicher Länge (Ingölfshöfði).

5) Die Regierung der Republik Island wird auch künftig auf die Durchführung der Entschliessung des Althings vom 5. Mai 1959 betreffend Erweiterung der Fischereihoheit Islands hinarbeiten. Sie wird aber der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine derartige Erweiterung sechs Monate im voraus mitteilen ; im Falle eines Streites im Zusammenhang mit einer derartigen Erweiterung wird die Angelegenheit auf Antrag einer der beiden Parteien dem Internationalen Gerichtshof vorgelegt werden.

6) Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Island innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

7) Die Regierung der Republik Island wird diese Regelung gemäss Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen bei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen registrieren.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den vorstehenden Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die sogleich in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Gudm. Í. GUDMUNDSSON

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
Herrn H.-R. Hirschfeld
Reykjavík

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Reykjavík, 19 July 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which recently took place at Bonn. In view of these discussions, the Government of the Republic of Iceland is prepared to conclude the following arrangement with the Government of the Federal Republic of Germany :

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall not object in future to a twelve-mile fishery zone around Iceland, measured from the base lines specified in paragraph (2) below which relate solely to the delimitation of that zone.

(2) The base lines which shall be used for the purpose referred to in paragraph (1) shall be those set out in Icelandic Regulations No. 70 of 30 June 1958, as modified by the use of the base lines drawn between the following points :

A. Point 1 (Horn) to Point 5 (Ásbúðarrif).

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavik, le 19 juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment à Bonn. À la suite de ces conversations, le Gouvernement islandais est disposé à convenir du règlement suivant avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'élèvera pas d'objection à l'avenir contre une zone de pêche s'étendant autoir de l'Islande sur une largeur de 12 milles à partir des lignes de base définies au paragraphe 2 ci-dessous, qui se rapportent exclusivement à la délimitation de ladite zone.

2. Les lignes de base qui seront utilisées aux fins mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus seront celles qui sont définies dans le décret islandais n° 70 du 30 juin 1958, sous réserve des modifications résultant de l'utilisation de lignes de base joignant les points suivants :

A. Point 1 (Horn) et point 5 (Ásbúðarrif).

- B. Point 12 (Langanes) to Point 16 (Glettinganes).
- C. Point 51 (Geirfugladrangur) to Point 42 (Skálasnagi).
- D. Point 35 (Geirfuglasker) to Point 39 (Eldeyjardrangur).

These modifications shall enter into force immediately.

(3) Until 10 March 1964 the Republic of Iceland shall not object to fishing by vessels registered in the Federal Republic of Germany within the outer six miles of the fishery zone referred to in paragraphs (1) and (2) within the following areas during the periods specified :

- (a) Horn (Point 1) – Langanes (Point 12) (June to September).
- (b) Langanes (Point 12) – Glettinganes (Point 16) (May to December).
- (c) Glettinganes (Point 16) – Setusker (Point 20) (January to April and July to August).
- (d) Setusker (Point 20) – Meöallandssandur I (Point 30) (March to July).
- (e) Meöallandssandur I (Point 30) – 20° west longitude (April to August).
- (f) 20° west longitude – Geirfugladrangur (Point 51) (March to May).
- (g) Geirfugladrangur (Point 51) – Bjargtangar (Point 43) (March to May).

(4) Until the date referred to in paragraph (3) there shall, however, be no fishing by vessels registered in the Federal Republic of Germany within the outer six miles of the fishery zone referred to in paragraphs (1) and (2) in the following areas :

- (a) Between 63° 37' north latitude and 64° 13' north latitude (Faxaflói).
- (b) Between 64° 40' north latitude and 64° 52' north latitude (Snaefellsnes).

- B. Point 12 (Langanes) et point 16 (Glettinganes).
- C. Point 51 (Geirfugladrangur) et point 42 (Skálasnagi).
- D. Point 35 (Geirfuglasker) et point 39 (Eldeyjardrangur).

Ces modifications entreranno immédiatement en vigueur.

3. La République d'Islande ne s'opposera pas, d'ici le 10 mars 1964, à ce que des navires immatriculés dans la République fédérale d'Allemagne se livrent à la pêche dans la moitié extérieure (d'une largeur de 6 milles) de la zone de pêche définie aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, entre les points et pendant les mois spécifiés ci-dessous :

- a) Horn (point 1) – Langanes (point 12) [juin à septembre].
- b) Langanes (point 12) – Glettinganes (point 16) [mai à décembre].
- c) Glettinganes (point 16) – Setusker (point 20) [janvier à avril et juillet à août].
- d) Setusker (point 20) – Meöallandssandur I (point 30) [mars à juillet].
- e) Meöallandssandur I (point 30) – 20° de longitude ouest (avril à août).
- f) 20° de longitude ouest – Geirfugladrangur (point 51) [mars à mai].
- g) Geirfugladrangur (point 51) – Bjargtangar (point 43) [mars à mai].

4. En revanche, d'ici la date mentionnée au paragraphe 3, les navires immatriculés dans la République fédérale d'Allemagne ne se livreront pas à la pêche dans les zones suivantes de la moitié extérieure (d'une largeur de 6 milles) de la zone de pêche définie aux paragraphes 1 et 2 :

- a) Entre 63° 37' de latitude nord et 64° 13' de latitude nord (Faxaflói).
- b) Entre 64° 40' de latitude nord et 64° 52' de latitude nord (Snaefellsnes).

- | | |
|--|--|
| <p>(c) Between 65° north latitude and 65° 20' north latitude (Breiðafjörður).</p> <p>(d) Between Bjargtangar (Point 43) and Horn (Point 1).</p> <p>(e) Off the mainland in the area delimited by lines drawn from the southernmost point of Grímsey to base points 6 and 8.</p> <p>(f) Between 14° 58' west longitude and 15° 32', west longitude (Mýrabugt).</p> <p>(g) Between 16° 12' west longitude and 16° 46' west longitude (Ingólfshöfði).</p> | <p>c) Entre 65° de latitude nord et 65° 20' de latitude nord (Breiðafjörður).</p> <p>d) Entre Bjargtangar (point 43) et Horn (point 1).</p> <p>e) Au large de la côte dans la zone délimitée par les lignes joignant la pointe sud de Grímsey aux points de base 6 et 8.</p> <p>f) Entre 14° 58' de longitude ouest et 15° 32' de longitude ouest (Mýrabugt).</p> <p>g) Entre 16° 12' de longitude ouest et 16° 46' de longitude ouest (Ingólfshöfði).</p> |
|--|--|

(5) The Government of the Republic of Iceland shall continue to work for the implementation of the Althing Resolution of 5 May 1959 regarding the extension of the fishery jurisdiction of Iceland. However, it shall give the Government of the Federal Republic of Germany six months' notice of any such extension; in case of a dispute relating to such an extension, the matter shall, at the request of either party, be referred to the International Court of Justice.

(6) This agreement shall also apply to the *Land* of Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Republic of Iceland to the contrary within three months after the entry into force of this agreement.

(7) The Government of the Republic of Iceland shall register this arrangement with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

If the Government of the Federal Republic of Germany expresses its agreement to the above proposals, I have the honour to suggest that this note and your reply should constitute an agree-

5. Le Gouvernement islandais continuera de s'employer à mettre en œuvre la résolution de l'Althing en date du 5 mai 1959 relative à l'élargissement de la juridiction sur les pêcheries autour de l'Islande mais notifiera six mois à l'avance au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne toute mesure en ce sens; au cas où surgirait un différend en la matière, la question sera portée, à la demande de l'une ou l'autre partie, devant la Cour internationale de Justice.

6. Le présent Accord vaudra également pour le *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement islandais, dans les trois mois de l'entrée en vigueur de l'Accord, une notification en sens contraire.

7. Le Gouvernement islandais enregistrera le présent Accord auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens

ment between our two Governments and should enter into force immediately.

constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur immédiatement.

I have the honour to be, etc.

Veillez agréer, etc.

Gudm. Í. GUDMUNDSSON

Gudm. Í. GUDMUNDSSON

His Excellency
Mr. H. R. Hirschfeld
Ambassador of the Federal Republic
of Germany
Reykjavík

Son Excellence
Monsieur H.-R. Hirschfeld
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne
Reykjavík

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
REYKJAVIK

Reykjavík, den 19. Juli 1961

Exzellenz !

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 19. Juli 1961 zu bestätigen, die in deutscher Sprache wie folgt lautet :

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen zu erklären, daß in dem Bestreben, der besonderen Bedeutung, die der Küstenfischerei für die isländische Wirtschaft zukommt, Rechnung zu tragen, die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit der in Ihrer Note vorgesehenen Regelung einverstanden ist, und daß Ihre Note und diese Antwort darauf eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die sogleich in Kraft tritt, wobei die Regierung der Bundesrepublik Deutschland feststellt, daß diese Vereinbarung nicht Rechte, die ihr nach Völkerrecht gegenüber dritten Staaten zustehen, präjudiziert.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) Hans-R. HIRSCHFELD

Seiner Exzellenz Herrn Gudmundur I. Gudmundsson
Aussenminister der Republik Island
Reykjavík

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY
REYKJAVÍK

Reykjavík, 19 July 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 19 July 1961 which, in the German language, reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany, mindful of the exceptional importance of coastal fisheries to the Icelandic economy, agrees to the arrangement set forth in your note, and that your note and this reply thereto constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force immediately, subject to the stipulation by the Government of the Federal Republic of Germany that this agreement is without prejudice to its rights under international law towards third States.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Hans R. HIRSCHFELD

His Excellency
Mr. Gudmundur Í. Gudmundsson
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Iceland
Reykjavík

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
REYKJAVÍK

Reykjavik, le 19 juillet 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Eu égard à l'importance particulière que présente la pêche côtière pour l'économie islandaise, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son agrément aux dispositions contenues dans la note précitée et accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement ; le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare à cette occasion que l'accord ne porte pas atteinte aux droits qui lui appartiennent à l'égard d'États tiers en vertu du droit international.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Hans-R. HIRSCHFELD

Son Excellence
Monsieur Gudmundur Í. Gudmundsson
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Islande
Reykjavik

No. 5878

**UNITED NATIONS
and
IRAQ**

Agreement governing the provision of experts in response to Government's requests for operational or executive personnel. Signed at Baghdad, on 5 March 1961

Official text: English.

Registered ex officio on 29 September 1961.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
IRAK**

Accord régissant l'envoi d'experts comme suite aux demandes de personnel d'exécution et de direction présentées par le Gouvernement. Signé à Bagdad, le 5 mars 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 29 septembre 1961.

No. 5878. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ GOVERNING THE PROVISION OF EXPERTS IN RESPONSE TO GOVERNMENT'S REQUESTS FOR OPERATIONAL OR EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT BAGHDAD, ON 5 MARCH 1961

The United Nations and the Government of the Republic of Iraq (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of the Government of the Republic of Iraq, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.

2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other

¹ Came into force on 3 July 1961, the date of the receipt by the United Nations of instrument of ratification from the Government of Iraq, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5878. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK RÉGISSANT L'ENVOI D'EXPERTS COMME SUITE AUX DEMANDES DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION PRÉSENTÉES PAR LE GOUVERNEMENT. SIGNÉ À BAGDAD, LE 5 MARS 1961

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Irak (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Gouvernement, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ses agents. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTION DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1961, date à laquelle l'Organisation des Nations Unies a reçu l'instrument de ratification du Gouvernement irakien, conformément à l'article VI.

public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of the Government ; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Iraq when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de l'Irak lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its goods offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;
- (c) be immune from national service obligations ;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Republic of Iraq. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de la République de l'Irak. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with Paragraphs 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the United Nations of instruments of ratification from the Government.

2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Baghdad this Fifth day of March, 1961 in the English language in two copies.

For the United Nations :

Jens MALLING
[SEAL]

For the Government
of the Republic of Iraq :

Hashim JAWAD
[SEAL]

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les Parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle l'Organisation des Nations Unies recevra du Gouvernement les instruments de ratification.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Bagdad, le 5 mars 1961, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Jens MALLING
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :

Hashim JAWAD
[SCEAU]

No. 5879

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF THE FEDERATION
OF THE WEST INDIES)**

**Agreement (with annexes, Memorandum of Understanding,
agreed minute and exchange of notes) concerning
United States defence areas in the Federation of the
West Indies. Signed at Port of Spain, on 10 February
1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE LA FÉDÉRATION
DES INDES OCCIDENTALES)**

**Accord (avec annexes, Mémorandum d'accord, procès-verbal
approuvé et échange de notes) concernant les zones de
défense des États-Unis situées sur le territoire de la
Fédération des Indes occidentales. Signé à Port of
Spain, le 10 février 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

No. 5879. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE FEDERATION OF THE WEST INDIES) CONCERNING UNITED STATES DEFENCE AREAS IN THE FEDERATION OF THE WEST INDIES. SIGNED AT PORT OF SPAIN, ON 10 FEBRUARY 1961

The Government of the United States of America and the Government of the Federation of The West Indies,

Having participated, together with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in a review of the Agreement relating to the Bases Leased to the United States of America signed at London on March 27, 1941,² and other Agreements relating to United States defence facilities in the territory of the Federation of The West Indies, between the Governments of the United Kingdom and of the United States of America ;

Taking account of the process of constitutional change which is designed to lead to the establishment at an early date of a sovereign Federation of The West Indies ;

Desiring to strengthen the firm friendship and understanding between them ;

Desiring also to contribute to the defence of the Western Hemisphere and to the maintenance of peace and security within the framework of the Charter of the United Nations ;

Believing that practical co-operation within the territory of the Federation of The West Indies as provided for in this Agreement will greatly assist in the attainment of these objectives ;

Have agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

In this Agreement, the expression :

“Contractor personnel” means employees of a United States contractor who are not ordinarily resident in the Federation and who are there solely for the purposes of this Agreement ;

¹ Came into force on 10 February 1961, upon signature, in accordance with article XXIV (1).

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5879. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE LA FÉDÉRATION DES INDES OCCIDENTALES) CONCERNANT LES ZONES DE DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS SITUÉES SUR LE TERRITOIRE DE LA FÉDÉRATION DES INDES OCCIDENTALES. SIGNÉ À PORT OF SPAIN, LE 10 FÉVRIER 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération des Indes occidentales,

Ayant entrepris, de concert avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, un examen de l'Accord relatif aux bases cédées à bail aux États-Unis d'Amérique, signé à Londres le 27 mars 1941², et d'autres accords relatifs aux installations défensives des États-Unis situées sur le territoire de la Fédération des Indes occidentales, conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Tenant compte des modifications d'ordre constitutionnel qui doivent aboutir à la création, dans un proche avenir, d'une Fédération souveraine des Indes occidentales,

Désirant renforcer l'amitié solide et la bonne intelligence qui existent entre eux,

Désirant également contribuer à la défense de l'hémisphère occidental et au maintien de la paix et de la sécurité dans le cadre de la Charte des Nations Unies,

Convaincus que la collaboration pratique dans le territoire de la Fédération des Indes occidentales, telle qu'elle est prévue dans le présent Accord, les aidera grandement à atteindre ces objectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord :

L'expression « personnel d'entreprise » désigne les employés d'un entrepreneur américain qui ne résident pas normalement dans la Fédération et qui s'y trouvent uniquement aux fins du présent Accord ;

¹ Entré en vigueur le 10 février 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIV.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

“Defence area” means an area in respect of which the Government of the United States of America (hereinafter called “the United States Government”) is for the time being entitled to have and enjoy, in accordance with the terms and conditions of this Agreement, the rights, power and authority described in Article II ;

“Dependants” means the spouse and children under 21 of a person in relation to whom it is used ; and, if they are dependent upon him for their support, the parents and children over 21 of that person ;

“Federation” means the Federation of The West Indies ;

“Members of the United States Forces” means :

- (a) military members of the United States Forces on active duty ;
- (b) civilian personnel accompanying the United States Forces and in their employ who are not ordinarily resident in the Federation and who are there solely for the purposes of this Agreement ; and
- (c) dependants of the persons described in (a) and (b) above ;

“Military purposes” means :

- (a) the installation, construction, maintenance and use of military equipment and facilities, including facilities for the training, accommodation, hospitalisation, recreation, education and welfare of members of the United States Forces ; and
- (b) all other activities of the United States Government, United States contractors and authorised service organisations carried out for the purposes of this Agreement ;

“Territory” means any Territory of the Federation in which there exists an area which is, or is treated as, a defence area ; and “the Territory” means the Territory concerned ;

“United States contractor” means any person, body or corporation ordinarily resident in the United States of America that is in the Territory for the purposes of this Agreement by virtue of a contract with the United States Government, and includes a subcontractor ;

“United States Forces” means the land, sea and air armed services of the United States, including the Coast Guard.

Article II

GENERAL DESCRIPTION OF RIGHTS

The United States Government shall have and enjoy, in accordance with the terms and conditions of this Agreement, the rights, power and authority which are necessary for the development, use, operation and protection for military purposes of

L'expression « zone de défense » désigne une zone à l'égard de laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Gouvernement des États-Unis ») est présentement autorisé à jouir, conformément aux dispositions du présent Accord, des droits et pouvoirs décrits à l'article II ;

L'expression « personnes à charge » désigne le conjoint et les enfants de moins de 21 ans de la personne intéressée et, s'ils dépendent d'elle pour leur entretien, les enfants de plus de 21 ans et les parents de ladite personne ;

Le terme « Fédération » désigne la Fédération des Indes occidentales ;

L'expression « membres des forces américaines » désigne :

- a) Le personnel militaire des forces américaines en service actif ;
- b) Le personnel civil, attaché aux forces américaines et employé par elles, qui ne réside pas normalement dans la Fédération et qui s'y trouve uniquement aux fins du présent Accord ; et
- c) Les personnes à charge des personnes visées aux alinéas a et b ci-dessus ;

L'expression « fins militaires » s'applique :

- a) À la mise en place, à la construction, à l'entretien et à l'utilisation de matériel et d'installations militaires, y compris les installations destinées à l'instruction, au logement, à l'hospitalisation, aux loisirs, à l'éducation et au bien-être des membres des forces américaines ; et
- b) À toutes autres activités du Gouvernement des États-Unis, des entrepreneurs américains et des organisations militaires agréées, entreprises aux fins du présent Accord ;

Le terme « Territoire » désigne tout Territoire de la Fédération dans lequel se trouve une zone de défense ou une zone considérée comme telle ; et l'expression « le Territoire » désigne le Territoire intéressé ;

L'expression « entrepreneur américain » désigne toute personne, organisme ou société qui réside normalement dans les États-Unis d'Amérique et qui se trouve dans le Territoire aux fins du présent Accord en vertu d'un contrat conclu avec le Gouvernement des États-Unis ; cette expression comprend les sous-entrepreneurs ;

L'expression « forces américaines » désigne les forces terrestres, navales et aériennes des États-Unis, y compris les gardes-côtes.

Article II

DESCRIPTION GÉNÉRALE DES DROITS

Le Gouvernement des États-Unis jouira, conformément aux dispositions du présent Accord, des droits et pouvoirs qui sont nécessaires à l'aménagement, l'utilisation, l'exploitation et la protection à des fins militaires des zones de défense décrites

the defence areas which are described in the Annexes¹ hereto. The United States Government shall have and enjoy such rights of access, rights of way and easements as may be necessary for these purposes.

Article III

FLAGS

The flags of the United States, the Federation and the Territory shall fly side by side over each defence area.

Article IV

DEFENCE AREAS AND PROPERTY

(1) The defence areas, rights of access, rights of way and easements shall be provided free of rent and all other charges.

(2) Except with the prior approval of the Government of the Federation (hereinafter called "the Federal Government") and the Government of the Territory, the United States Government shall not transfer or assign any rights conferred by or under this Agreement, nor shall the United States Government permit the defence areas to be used in any way whatsoever by any other person, body or Government.

(3) The United States Government may at any time notify the Federal Government and the Government of the Territory that it has vacated and no longer requires a defence area or a specified portion thereof and thereupon such defence area or such portion thereof shall, for the purposes of this Agreement, cease to be, or to be a portion of, a defence area, as the case may be.

(4) Except for the purposes of this Agreement or with the concurrence of the Government of the Territory, the United States Government shall not remove or demolish or otherwise dispose of any permanent construction or installation in a defence area. No compensation shall be payable to the United States Government in respect of any such construction or installation. The United States Government shall be entitled to remove free of any restrictions any other construction or installation and other property owned by it from the area while it is a defence area or within a reasonable time thereafter. No compensation shall be payable to the United States Government in respect of any construction or installation or other property not so removed.

(5) The United States Government shall be under no obligation to restore the defence areas to the condition in which they were at any time prior to their ceasing to be defence areas.

¹ See p. 98 to 116 of this volume.

dans les annexes¹ au présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis jouira des droits d'accès, de passage et d'usage qui lui seront nécessaires à ces fins.

Article III

DRAPEAUX

Les drapeaux des États-Unis, de la Fédération et du Territoire flotteront côte à côte dans chaque zone de défense.

Article IV

ZONES DE DÉFENSE ET BIENS

1) Les zones de défense ainsi que les droits d'accès, de passage et d'usage seront concédés gratuitement et libres de toute charge.

2) Sauf avec l'approbation préalable du Gouvernement de la Fédération (ci-après dénommé « le Gouvernement fédéral ») et du Gouvernement du Territoire, le Gouvernement des États-Unis ne pourra céder ni transférer aucun des droits qui lui sont conférés par le présent Accord, et il ne permettra pas que les zones de défense soient utilisées de quelque manière que ce soit par toute autre personne, organisme ou gouvernement.

3) Le Gouvernement des États-Unis pourra, à tout moment, faire savoir au Gouvernement fédéral et au Gouvernement du Territoire qu'il a évacué une zone de défense, ou une partie déterminée de ladite zone, dont il n'a plus besoin ; ladite zone de défense ou ladite partie cesseront alors d'être, au sens du présent Accord, zone de défense ou partie de zone, selon le cas.

4) Le Gouvernement des États-Unis ne devra enlever ni démolir aucune construction ou installation permanentes existant dans une zone de défense ni en disposer de toute autre manière, si ce n'est en application du présent Accord ou avec le consentement du Gouvernement du Territoire. Le Gouvernement des États-Unis ne pourra prétendre à aucune indemnité au titre d'aucune de ces constructions ou installations. Le Gouvernement des États-Unis sera autorisé à enlever sans restriction de la zone de défense, tant qu'elle est zone de défense ou dans un délai raisonnable après qu'elle aura cessé de l'être, toutes autres constructions ou installations et autres biens lui appartenant. Le Gouvernement des États-Unis ne pourra prétendre à aucune indemnité au titre de toute construction ou installation ou de tout autre bien qu'il n'aura pas ainsi enlevé.

5) Le Gouvernement des États-Unis ne sera pas tenu de remettre les zones de défense dans l'état où elles se trouvaient, tant qu'elles ne cesseront pas d'être des zones de défense.

¹ Voir p. 99 à 117 de ce volume.

(6) All minerals (including oil), antiquities and treasure trove in the defence areas and all rights relating thereto are reserved to the Government of the Territory, but any exploitation thereof shall be with the concurrence of the United States Government.

Article V

ENTRY AND DEPARTURE OF MEMBERS OF THE UNITED STATES FORCES

(1) Members of the United States Forces who may be brought into the Federation for the purposes of this Agreement shall be exempt from passport and visa requirements, immigration inspection and any registration or control as aliens. Such persons shall be furnished with appropriate identification cards, specimens of which shall be supplied to the Federal Government and to the Government of the Territory.

(2) No military member of the United States Forces shall be discharged in the Federation without the consent of the Government of the Territory. The United States Government shall inform the Government of the Territory of any change in the status of any other member of the United States Forces and shall be responsible for taking such steps as are open to it for his removal from the Territory if the Government of the latter should so request.

(3) The United States Government shall take steps to ensure the correct behaviour of all members of the United States Forces and shall, at the request of the Government of the Territory, remove as soon as possible any member of the United States Forces whose conduct renders his presence in that Territory undesirable to its Government.

Article VI

LOCAL PURCHASES AND EMPLOYMENT OF LOCAL LABOUR

(1) The United States Government and United States contractors may purchase locally goods and services required for the purposes of this Agreement. Subject to United States policies or regulations, preference shall be given to the procurement of goods in, and to the employment of contractors and workers from, the Territory.

(2) In the fixing of terms of employment for such contractors and workers, particularly in respect of wages and conditions of work, supplementary payments, insurance and conditions for the protection of workers, clubs and recreational facilities, full regard shall be given to employment practices generally obtaining for similar employment in the Territory, and in no case shall the terms of employment for such workers be inferior to those laid down by any legislation in force in the Territory or any international convention the provisions of which have been adopted by the United States Government and which apply to the Territory.

6) Tous minéraux (y compris le pétrole), antiquités et trésors trouvés dans les zones de défense ainsi que tous les droits y relatifs reviendront au Gouvernement du Territoire, mais l'exploitation en sera faite avec le consentement du Gouvernement des États-Unis.

Article V

ENTRÉES ET SORTIES DES MEMBRES DES FORCES AMÉRICAINES

1) Les membres des forces américaines appelés à entrer dans la Fédération aux fins du présent Accord seront dispensés des formalités de passeport et de visa ainsi que de l'inspection par les services d'immigration et ne seront pas assujettis à la réglementation relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers. Ils devront être porteurs de cartes d'identité appropriées, dont les modèles seront déposés auprès du Gouvernement fédéral et du Gouvernement du Territoire.

2) Aucun militaire des forces américaines ne sera libéré du service dans la Fédération sans le consentement du Gouvernement du Territoire. Le Gouvernement des États-Unis informera le Gouvernement du Territoire de tout changement de statut de tout autre membre des forces américaines et devra prendre les mesures qui s'offrent à lui pour assurer son départ du Territoire si le Gouvernement de ce dernier le demande.

3) Le Gouvernement des États-Unis prendra les mesures propres à assurer le comportement correct de tous les membres des forces américaines et rapatriera dès que possible, à la demande du Gouvernement du Territoire, tout membre des forces américaines dont la conduite rendrait sa présence dans ce Territoire indésirable au Gouvernement de ce dernier.

Article VI

ACHATS SUR PLACE ET EMPLOI DE LA MAIN-D'ŒUVRE LOCALE

1) Le Gouvernement des États-Unis et les entrepreneurs américains pourront se procurer sur place les biens et services dont ils auront besoin aux fins du présent Accord. Sous réserve des pratiques ou règlements des États-Unis, la préférence sera donnée à l'achat de biens dans le Territoire et à l'emploi d'entrepreneurs et travailleurs du Territoire.

2) Les conditions d'emploi desdits entrepreneurs et travailleurs en ce qui concerne notamment les salaires et conditions de travail, les accessoires de salaire, les assurances et les conditions de protection des travailleurs, les clubs et les moyens de récréation, seront fixées compte tenu des pratiques généralement suivies dans le Territoire pour les emplois similaires ; les conditions d'emploi desdits travailleurs ne seront en aucun cas inférieures à celles qui sont fixées par la législation en vigueur dans le Territoire ou par toute convention internationale dont les dispositions ont été adoptées par le Gouvernement des États-Unis et qui sont applicables au Territoire.

Article VII

PUBLIC SERVICES AND FACILITIES

(1) The United States Forces, United States contractors and the members of the United States Forces and contractor personnel may use the public services and facilities belonging to or controlled or regulated by the Federal Government or the Government of the Territory. The terms of use, including charges, shall be no less favourable than those available to other users unless otherwise agreed. No landing charges shall, however, be payable by the United States Government by reason of the use by aircraft owned or operated by or on behalf of the United States Government of any airport in a Territory. There shall be such contribution by the United States Government to the maintenance and operating costs of any airport as may be fair and reasonable, having regard to the use made of it by such aircraft. The amount of such contribution shall be subject to agreement between the United States Government and the Government of the Territory, after consultation with the Federal Government.

(2) There shall be no toll charges, including light and harbour dues, on United States Government vessels using port facilities in a Territory, nor shall such vessels be subject to compulsory pilotage.

(3) Lights and other aids to navigation of vessels and aircraft placed or established in the defence areas and territorial waters adjacent thereto or in the vicinity thereof by the United States Government shall conform to the system in use in the Territory. The position and characteristics of any such lights or other aids and any alterations thereof shall be determined in consultation with the appropriate authority of the Territory.

Article VIII

FISCAL EXEMPTIONS

(1) No taxes or duties of customs shall be imposed upon the importation or exportation of :

- (a) materials and equipment imported by or for the use of the United States Forces and United States contractors for the purposes of this Agreement and, if required, certified as such on behalf of the United States Government ;
- (b) the personal effects and household goods, including privately owned automobiles, imported by members of the United States Forces, United States contractors and contractor personnel on first arrival in a Territory or within six months thereafter and related thereto.

(2) No excise, consumption or other duty shall be levied or charged on any goods or materials purchased locally by or for the use of the United States Government for the purposes of this Agreement.

Article VII

INSTALLATIONS ET SERVICES PUBLICS

1) Les forces américaines, les entrepreneurs américains, les membres des forces américaines et le personnel d'entreprise auront le droit d'utiliser les installations et services publics appartenant au Gouvernement fédéral ou au Gouvernement du Territoire, ou bien contrôlés ou régis par eux. Les conditions d'utilisation, y compris les taxes, ne seront pas moins favorables que celles dont bénéficient les autres usagers, sauf s'il en est décidé autrement. Toutefois, aucune taxe d'atterrissage ne sera imposée au Gouvernement des États-Unis quand des aéronefs lui appartenant ou exploités par lui ou pour son compte utiliseront l'un quelconque des aéroports d'un Territoire. Le Gouvernement des États-Unis versera, pour les frais d'entretien et d'exploitation de tout aéroport, la contribution qui sera juste et raisonnable, compte tenu de l'utilisation que lesdits aéronefs feront des aéroports. Le montant de ladite contribution sera fixé d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Territoire, après consultation avec le Gouvernement fédéral.

2) Aucun droit, y compris les droits de phare et de port, ne sera imposé aux navires du Gouvernement des États-Unis qui utiliseront les installations portuaires d'un Territoire ; ces navires ne seront pas non plus assujettis au pilotage obligatoire.

3) Les feux et autres aides à la navigation maritime et aérienne placés ou installés dans les zones de défense et dans les eaux territoriales adjacentes ou dans leur voisinage par le Gouvernement des États-Unis seront conformes au système utilisé dans le Territoire. Leur position et leurs caractéristiques, ainsi que toutes modifications éventuelles, seront déterminées en consultation avec l'autorité compétente du Territoire.

Article VIII

EXEMPTIONS FISCALES

1) Aucune taxe ni aucun droit de douane ne seront imposés à l'importation ou à l'exportation :

a) Du matériel et de l'équipement importés par les forces américaines et les entrepreneurs américains aux fins du présent Accord ou pour leur usage et, au besoin, certifiés comme tels par le Gouvernement des États-Unis ;

b) Des effets personnels et du mobilier, y compris les automobiles privées, importés par les membres des forces américaines, les entrepreneurs américains et le personnel d'entreprise à leur première arrivée dans un Territoire ou dans un délai de six mois suivant immédiatement leur arrivée.

2) Aucun droit d'accise, de consommation ou autre ne sera imposé aux marchandises ou matériel achetés sur place par le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte aux fins du présent Accord.

(3) Where the legal incidence of any form of taxation in the Federation or a Territory depends on residence of domicile, periods during which members of the United States Forces, United States contractors or contractor personnel are in the Territory solely by reason of this Agreement shall not be considered as periods of residence (or as creating a change of residence or domicile) for the purposes of such taxation. Members of the United States Forces, United States contractors and contractor personnel shall be exempt from taxation in the Federation and the Territory on the salary and emoluments received by them as such, on any tangible movable property within a defence area and on the ownership of such property outside a defence area which is in the Territory solely by reason of this Agreement.

(4) Nothing in this Article shall prevent taxation of members of the United States Forces, United States contractors or contractor personnel with respect to any profitable enterprise other than their employment as such in which they may engage in the Federation ; and except as regards salary and emoluments and the tangible movable property referred to in the preceding paragraph, nothing in this Article shall prevent taxation to which, even if regarded as resident or domiciled outside the Federation, such persons are liable under the law of the Federation or the Territory.

(5) United States Government vehicles shall be exempted from all fees, taxes and other charges. Each vehicle shall carry in addition to its registration number a distinct nationality mark in front and rear. A list of all such vehicles and their registration numbers shall be furnished to the Government of the Territory. Privately owned automobiles imported by members of the United States Forces which qualify for exemption under paragraph (1)(b) of this Article shall also be exempt from Motor Vehicles Tax, or any other tax, duty or charge of a similar nature.

(6) The authorities of the United States Forces and of the Territory shall collaborate in measures to be taken to prevent abuse of the privileges granted under this Article.

Article IX

CRIMINAL JURISDICTION

- (1) Subject to the provisions of this Article,
- (a) the military authorities of the United States shall have the right to exercise within the Territory all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by United States law over all persons subject to the military law of the United States ;

3) Si, dans la Fédération ou dans un Territoire, l'établissement d'un impôt quelconque est fonction de la résidence ou du domicile du redevable, les périodes au cours desquelles les membres des forces américaines, les entrepreneurs américains ou le personnel d'entreprise seront présents dans le Territoire en raison uniquement du présent Accord ne seront pas considérées, pour l'établissement dudit impôt, comme périodes de résidence (ou comme entraînant un changement de résidence ou de domicile). Les membres des forces américaines, les entrepreneurs américains et le personnel d'entreprise seront exonérés dans la Fédération et dans le Territoire de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont payés en cette qualité, sur tout bien meuble corporel leur appartenant dans la zone de défense ainsi que sur tout bien meuble corporel leur appartenant en dehors de la zone de défense et dont la présence dans le Territoire est due uniquement au présent Accord.

4) Le présent article n'exonérera en aucune façon les membres des forces américaines, les entrepreneurs américains ou le personnel d'entreprise des impôts afférents aux activités génératrices de profits, autres que celles qu'ils exercent en cette qualité, auxquelles ils pourraient se livrer dans la Fédération ; sauf en ce qui concerne les traitements, les émoluments et les biens meubles corporels visés au paragraphe précédent, les dispositions du présent article ne s'opposent en rien à la perception des impôts auxquels lesdites personnes sont assujetties en vertu de la loi de la Fédération ou du Territoire même si elles sont considérées comme ayant leur résidence ou leur domicile hors de la Fédération.

5) Les véhicules appartenant au Gouvernement des États-Unis seront exempts de tous droits, taxes et autres impôts. Chaque véhicule devra porter, en plus de son numéro d'immatriculation, une marque distinctive de nationalité à l'avant et à l'arrière. Une liste de tous ces véhicules et de leurs numéros d'immatriculation sera fournie au Gouvernement du Territoire. Les automobiles privées importées par les membres des forces américaines qui ont droit à l'exemption fiscale en vertu de l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article seront également exemptes de la taxe imposée aux véhicules à moteur ainsi que de toutes autres taxes, droits ou impôts similaires.

6) Le Commandement des forces américaines et les autorités du Territoire prendront conjointement les mesures propres à empêcher qu'il ne soit fait abus des privilèges accordés en vertu du présent article.

Article IX

JURIDICTION PÉNALE

- 1) Sous réserve des dispositions du présent article,
- a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer dans le Territoire tous les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation américaine sur toutes personnes soumises aux lois militaires des États-Unis ;

(b) the authorities of the Territory shall have jurisdiction over members of the United States Forces with respect to offences committed within that Territory and punishable by the law in force there.

(2) (a) The military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of the United States with respect to offences, including offences relating to security, punishable by the law of the United States but not by the law in force in the Territory.

(b) The authorities of the Territory shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United States Forces with respect to offences, including offences relating to security, punishable by the law in force in the Territory but not by the law of the United States.

(c) For the purposes of this paragraph and of paragraph (3) of this Article, an offence relating to security shall include

- (i) treason ;
- (ii) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets or secrets relating to national defence.

(3) In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply :

(a) The military authorities of the United States shall have the primary right to exercise jurisdiction over a member of the United States Forces in relation to

- (i) offences solely against the property or security of the United States or offences solely against the person or property of another member of the United States Forces ;
- (ii) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty.

(b) In the case of any other offence the authorities of the Territory shall have the primary right to exercise jurisdiction.

(c) If the authorities having the primary right decide not to exercise jurisdiction, they shall notify the other authorities as soon as practicable. The United States authorities shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the Territory for a waiver of their primary right in cases where the authorities of the Territory consider such waiver to be of particular importance. The authorities of the Territory will waive, upon request, their primary right to exercise jurisdiction under this Article, except where they in their discretion determine and notify the United States authorities that it is of particular importance that such jurisdiction be not waived.

(4) The foregoing provisions of this Article shall not imply any right for the military authorities of the United States to exercise jurisdiction over persons who belong to, or are ordinarily resident in, the Federation unless they are military members of the United States Forces.

b) Les autorités du Territoire auront le droit d'exercer leur juridiction sur les membres des forces américaines en ce qui concerne les infractions commises dans le Territoire et punies par la législation du Territoire.

2) a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires des États-Unis en ce qui concerne les infractions, y compris les atteintes à la sécurité, punies par la législation américaine mais non par la législation du Territoire.

b) Les autorités du Territoire auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces américaines en ce qui concerne les infractions, y compris les atteintes à la sécurité, punies par la législation du Territoire mais non par la législation américaine.

c) Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe 3 du présent article, sont considérées comme des atteintes à la sécurité :

- i) La trahison ;
- ii) Le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'État ou de défense nationale.

3) Dans les cas de juridiction concurrente, les règles suivantes sont applicables :

a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces américaines en ce qui concerne :

- i) Les infractions portant atteinte uniquement à la sécurité ou à la propriété des États-Unis ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un autre membre des forces américaines ;
- ii) Les infractions résultant de tout acte accompli ou négligence commise dans l'exécution du service.

b) Dans le cas de tout autre infraction, les autorités du Territoire auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction.

c) Si les autorités qui ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction décident d'y renoncer, elles le notifieront aussitôt que possible aux autres autorités. Les autorités américaines examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit que les autorités du Territoire leur auront présentées lorsque le Territoire estimera que la renonciation revêt une importance particulière. Les autorités du Territoire renonceront sur demande à leur droit d'exercer par priorité leur juridiction en vertu du présent article, sauf si elles estiment qu'il est particulièrement important de ne pas renoncer à ce droit et qu'elles en informent les autorités américaines.

4) Les précédentes dispositions du présent article ne comportent pour les autorités militaires américaines aucun droit d'exercer une juridiction sur les ressortissants de la Fédération ou sur les personnes qui y ont leur résidence habituelle, à moins que ceux-ci ne soient des militaires des forces américaines.

(5)(a) To the extent authorised by law, the authorities of the Territory and the military authorities of the United States shall assist each other in the service of process and in the arrest of members of the United States Forces in the Territory and in handing them over to the authorities which are to exercise jurisdiction in accordance with the provisions of this Article.

(b) The authorities of the Territory shall notify promptly the military authorities of the United States of the arrest of any member of the United States Forces.

(c) Unless otherwise agreed, the custody of an accused member of the United States Forces over whom the authorities of a Territory are to exercise jurisdiction shall, if he is in the hands of the United States authorities, remain with the United States authorities until he is charged. In cases where the United States authorities may have the responsibility for custody pending the completion of judicial proceedings, the United States authorities shall, upon request, make such a person immediately available to the authorities of the Territory for purposes of investigation and trial and shall give full consideration to any special views of such authorities as to the way in which custody should be maintained.

(6)(a) To the extent authorised by law, the authorities of the Territory and of the United States shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, in providing for the attendance of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authorities delivering them.

(b) The authorities of the Territory and of the United States shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

(7) A death sentence shall not be carried out in any Territory by the military authorities of the United States if the legislation of that Territory does not provide for such punishment in a similar case.

(8) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this Article and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence or has been pardoned, he may not be tried again for the same offence within the Federation. Nothing in this paragraph shall, however, prevent the military authorities of the United States from trying a military member of the United States Forces for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the authorities of a Territory.

(9) Whenever a member of the United States Forces is prosecuted by the authorities of a Territory he shall be entitled—

(a) to a prompt and speedy trial ;

5) a) Dans la mesure autorisée par la loi, les autorités du Territoire et les autorités militaires américaines se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne la signification d'actes de procédure et l'arrestation de membres des forces américaines dans le Territoire et leur remise aux autorités qui sont appelées à exercer leur juridiction conformément au présent article.

b) Les autorités du Territoire notifieront dans les plus brefs délais aux autorités militaires américaines l'arrestation de tout membre des forces américaines.

c) Sauf s'il en est décidé autrement, la garde d'un membre des forces américaines sur lequel les autorités d'un Territoire sont appelées à exercer leur juridiction et qui est entre les mains des autorités américaines demeurera assurée par celles-ci jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui. Lorsque les autorités américaines seront chargées de la garde d'un inculpé en attendant que soit terminée la procédure judiciaire, elles mettront ledit inculpé à la disposition des autorités du Territoire dès qu'elles en seront priées, aux fins d'enquête et de jugement, et accorderont une grande attention à toute opinion particulière que ces autorités pourraient avoir sur le régime de la détention.

6) a) Dans la mesure autorisée par la loi, les autorités du Territoire et les autorités américaines se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes, pour la comparution des témoins et pour la recherche et la production des preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise des objets se rapportant à l'infraction. La remise de ces objets pourra toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par les autorités qui procèdent à cette remise.

b) Dans les cas de juridiction concurrente, les autorités du Territoire et les autorités américaines s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires.

7) Les autorités militaires américaines ne pourront pas procéder à l'exécution d'une condamnation capitale dans un Territoire si la législation dudit Territoire ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.

8) Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent article et aura été acquitté ou, en cas de condamnation, s'il subit ou a subi sa peine ou a été gracié, il ne pourra plus être jugé de nouveau dans la Fédération du chef de la même infraction. Toutefois, le présent paragraphe ne s'oppose en rien à ce que les autorités militaires américaines jugent un militaire des forces américaines pour toute violation des règles de discipline résultant de l'acte ou de l'omission constitutifs de l'infraction pour laquelle il a été jugé par les autorités d'un Territoire.

9) Quand un membre des forces américaines sera poursuivi par les autorités d'un Territoire, il aura droit :

a) À être jugé rapidement ;

- (b) to be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against him ;
- (c) to be confronted with the witnesses against him ;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour if they are within the jurisdiction of the Territory ;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defence or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in the Territory ;
- (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter ; and
- (g) to communicate with a representative of the United States and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial which shall be public except when the court decrees otherwise in accordance with the law in force in the Territory.

(10) Where a member of the United States Forces is tried by the military authorities of the United States for an offence committed outside a defence area or involving a person, or the property of a person, other than a member of the United States Forces, the aggrieved party and representatives of the Territory and of the aggrieved party may attend the trial proceedings except where this would be inconsistent with the rules of the court.

(11) A certificate of the appropriate United States commanding officer that an offence arose out of an act or omission done in the performance of official duty shall be conclusive, but the commanding officer shall give consideration to any representation made by the Government of the Territory.

(12) Regularly constituted military units or formations of the United States Forces shall have the right to police the defence areas. The military police of the United States Forces may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security within such defence areas.

(13) In this Article, a reference to the authorities of a Territory includes, where appropriate, the authorities of the Federation.

Article X

CIVIL CLAIMS

(1) The United States Government agrees to pay just and reasonable compensation in settlement of civil claims (other than contractual claims) arising out of acts or omissions of members of the United States Forces done in the performance of official duty or out of any other act, omission or occurrence for which the United States Forces are legally responsible.

- b) À être informé, avant le débat, de l'accusation ou des accusations portées contre lui ;
- c) À être confronté avec les témoins à charge ;
- d) À ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction du Territoire a le pouvoir de les y obliger ;
- e) À être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur dans le Territoire à l'époque ;
- f) S'il l'estime nécessaire, aux services d'un interprète compétent ; et
- g) À communiquer avec un représentant du Gouvernement des États-Unis et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats, qui devront être publics sauf si le tribunal en décide autrement conformément à la législation en vigueur dans le Territoire.

10) Lorsqu'un membre des forces américaines est jugé par les autorités militaires américaines pour une infraction commise en dehors d'une zone de défense ou impliquant une personne, ou les biens d'une personne, autre qu'un membre des forces américaines, le demandeur et les représentants du Territoire et du demandeur pourront assister aux débats, sauf si les règles de procédure s'y opposent.

11) Un certificat du chef de corps américain compétent attestant qu'une infraction a résulté d'un acte accompli ou d'une négligence commise dans l'exécution du service sera concluant, mais le chef de corps tiendra compte de toute opinion présentée par le Gouvernement du Territoire.

12) Les unités ou formations militaires régulièrement constituées des forces américaines auront le droit de police dans les zones de défense. La police militaire des forces américaines pourra prendre toutes mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans les zones de défense.

13) Dans le présent article, toute référence aux autorités d'un Territoire comprend, dans les cas appropriés, les autorités de la Fédération.

Article X

INDEMNITÉS EN MATIÈRE CIVILE

1) Le Gouvernement des États-Unis s'engage à verser une indemnité juste et raisonnable pour le règlement des demandes d'indemnité en matière civile (autres que celles résultant de l'application d'un contrat) présentées du chef d'actes ou de négligences dont des membres des forces américaines seront responsables dans l'exécution du service ou du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont les forces américaines sont également responsables.

(2) All such claims shall be processed and settled in accordance with the applicable provisions of United States law.

Article XI

SURVEYS

The United States Government may with the concurrence of the Federal Government and the Government of the Territory make topographic, hydrographic and other similar surveys (which may include the taking of aerial photographs) in any Territory, including the territorial waters thereof. When any survey is to be made outside the defence areas, the United States Government shall notify the Federal Government and the Government of the Territory, which may each designate an official representative to be present. Copies of the data resulting from such surveys shall be furnished without cost to the Federal Government and to the Government of the Territory.

Article XII

FREQUENCIES

The use of radio frequencies, powers and band widths for communication, detection, and research and test operations for the purposes of this Agreement shall be subject to the concurrence of the Federal Government and the Government of the Territory.

Article XIII

POST OFFICES

The United States Government may establish and operate United States post offices in the defence areas for domestic use between such post offices, and between such post offices and other United States post offices. These post offices shall be for the exclusive use of the United States Government and members of the United States Forces and of United States contractors, contractor personnel, United States diplomatic or consular representatives in the Federation and their dependants.

Article XIV

COMMISSARIAT

The United States Government shall have the right to establish and operate in the defence areas agencies such as commissary stores, military service exchanges and social clubs for the use of members of the United States Forces and of United States

2) Toutes les demandes d'indemnité de cette nature seront instruites, et les décisions à leur sujet seront prises, conformément aux dispositions pertinentes de la législation américaine.

Article XI

LEVÉS DE PLANS

Le Gouvernement des États-Unis pourra effectuer, avec l'assentiment du Gouvernement fédéral et du Gouvernement du Territoire, des levés topographiques, hydrographiques et autres (y compris des photographies aériennes) dans tout Territoire, y compris dans les eaux territoriales dudit Territoire. Lorsqu'il se proposera d'effectuer un levé en dehors des zones de défense, le Gouvernement des États-Unis en avisera le Gouvernement fédéral et le Gouvernement du Territoire, qui pourront désigner chacun un représentant pour y assister. Les renseignements obtenus grâce à ces levés devront être communiqués gratuitement, en plusieurs exemplaires, au Gouvernement fédéral et au Gouvernement du Territoire.

Article XII

FRÉQUENCES

L'utilisation des fréquences, des puissances et des bandes radiophoniques pour les opérations de transmission, de détection, de recherches et d'essais effectuées dans le cadre du présent Accord sera subordonnée à l'assentiment du Gouvernement fédéral et du Gouvernement du Territoire.

Article XIII

BUREAUX DE POSTE

Le Gouvernement des États-Unis pourra créer et exploiter, dans les zones de défense, des bureaux de poste tant pour le trafic intérieur entre les bureaux de poste américains des zones de défense que pour le trafic entre lesdits bureaux et les bureaux de poste des États-Unis. Lesdits bureaux de poste seront destinés à l'usage exclusif du Gouvernement des États-Unis et des membres des forces américaines ainsi que des entrepreneurs américains, du personnel d'entreprise, des représentants diplomatiques ou consulaires des États-Unis dans la Fédération et des personnes à leur charge.

Article XIV

INTENDANCE

Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de créer et d'exploiter dans les zones de défense des magasins du type intendance, coopératives et foyers à l'usage des membres des forces américaines et des entrepreneurs américains, du personnel d'entre-

contractors, contractor personnel, United States diplomatic or consular representatives in the Federation and their dependants. Such agencies and the merchandise and services sold or dispensed by them shall be free of all taxes, duties and imposts. The authorities of the United States Forces and of the Territory shall collaborate in measures to be taken to prevent abuse of the privileges granted under this Article.

Article XV

HEALTH AND SANITATION

The appropriate authorities shall collaborate in the enforcement in the defence areas of the health and quarantine laws in force in the Territory. These authorities shall also collaborate in making arrangements for the improvement of sanitation and the protection of health in areas outside, but in the vicinity of, the defence areas.

Article XVI

USE OF CURRENCY

(1) The United States Government shall collaborate with the Federal Government and the Government of the Territory in ensuring compliance with any foreign exchange law in force in the Federation. The United States Forces and United States contractors may possess and use United States currency for official purposes, including the payment of personnel, and may purchase and use local currency.

(2) Members of the United States Forces and contractor personnel may use for internal transactions and export United States currency received from the United States Forces or United States contractors.

(3) The appropriate authorities shall collaborate in the establishment of facilities to permit the purchase of local currency with United States currency and to prevent unauthorised transactions in either currency.

Article XVII

DRIVING PERMITS

(1) The Government of the Territory shall honour without driving test or free driving permits issued by the United States or a subdivision thereof to members of the United States Forces and to United States contractors, contractor personnel and their dependants, or issue its own driving permits without test or fee to such persons who hold such United States permits. Members of the United States Forces and United States contractors, contractor personnel and their dependants who do not hold

prise, des représentants diplomatiques ou consulaires des États-Unis dans la Fédération et des personnes à leur charge. Lesdits magasins, ainsi que les biens et services qu'ils vendront ou fourniront, seront exempts de toutes taxes, droits et impôts. Le Commandement des forces américaines et les autorités du Territoire prendront conjointement les mesures propres à empêcher qu'il ne soit fait abus des privilèges accordés en vertu du présent article.

Article XV

SANTÉ ET HYGIÈNE

Les autorités compétentes agiront conjointement pour faire respecter dans les zones de défense les lois sanitaires et lois de quarantaine en vigueur dans le Territoire. Elles prendront également en commun des dispositions pour améliorer les conditions sanitaires et protéger la santé dans les zones qui bordent les zones de défense bien que n'en faisant pas partie.

Article XVI

DEVICES

1) Le Gouvernement des États-Unis collaborera avec le Gouvernement fédéral et le Gouvernement du Territoire pour assurer le respect de toute législation relative au change en vigueur dans la Fédération. Les forces américaines et les entrepreneurs américains seront autorisés à détenir et à utiliser de la monnaie des États-Unis pour les paiements officiels, notamment pour la rétribution du personnel, et pourront acheter et utiliser la monnaie locale.

2) Les membres des forces américaines et le personnel d'entreprise seront autorisés à utiliser pour les transactions internes la monnaie des États-Unis qu'ils auront reçue des forces américaines ou des entrepreneurs américains et à l'exporter.

3) Les autorités compétentes s'entendront pour créer des bureaux de change afin de permettre l'achat de la monnaie locale avec la monnaie des États-Unis et d'empêcher les transactions illégales dans les deux sens.

Article XVII

PERMIS DE CONDUIRE

1) Le Gouvernement du Territoire acceptera comme valable, sans exiger ni examen ni droits, le permis de conduire délivré par les États-Unis ou l'une de leurs subdivisions aux membres des forces américaines ainsi qu'aux entrepreneurs américains, au personnel d'entreprise et aux personnes à leur charge, ou délivrera lui-même, sans exiger ni examen ni droits, des permis de conduire du Territoire aux titulaires de permis américains. Les membres des forces américaines, ainsi que les entrepreneurs

driving permits issued by the United States or a subdivision thereof shall be required to obtain licences in accordance with the law in force in the Territory.

(2) The United States authorities in collaboration with the authorities of the Territory shall issue appropriate instructions to members of the United States Forces and to United States contractors, contractor personnel and their dependants, fully informing them of the traffic laws in force in the Territory and requiring strict compliance therewith.

Article XVIII

GENERAL OBLIGATIONS

(1) Save as is expressly provided in this Agreement, nothing herein shall be so construed as to impair the authority of the Federal Government or of the Government of a Territory with regard to the affairs of the Federation or the Territory.

(2) Members of the United States Forces, United States contractors and contractor personnel in the Federation for the purposes of this Agreement shall respect the laws of the Federation and of the Territory and refrain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement. Such persons shall not take part directly or indirectly in the political affairs of the Federation or of the Territory.

(3) In the exercise of the privileges and facilities granted under this Agreement, the United States Government shall take every practicable measure to ensure the safety and safeguard the interests of the peoples of the Territory and of the Federation.

Article XIX

LOCAL PARTICIPATION

The United States Government shall permit, where agreed to be practicable and on such conditions as may be agreed, the use of installations and facilities in the defence areas for the apprenticeship and industrial training of persons from the Federation, and also for training programmes designed to permit proper participation by such persons in the performance of functions connected with defence and security. On such conditions as may be agreed, welfare communications facilities in the defence areas may be used for educational, cultural and social programmes of general interest to the people of the Federation.

américains, le personnel d'entreprise et les personnes à leur charge qui ne sont pas titulaires d'un permis de conduire délivré par les États-Unis ou l'une de leurs subdivisions seront tenus d'obtenir des permis en se conformant à la législation en vigueur dans le Territoire.

2) En collaboration avec les autorités du Territoire, les autorités américaines feront distribuer aux membres des forces américaines, ainsi qu'aux entrepreneurs américains, au personnel d'entreprise et aux personnes à leur charge, des instructions appropriées les informant en détail des règlements relatifs à la circulation en vigueur dans le Territoire et exigeant que ces règlements soient strictement respectés.

Article XVIII

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

1) Sauf disposition contraire du présent Accord, aucune disposition dudit Accord ne sera interprétée comme portant atteinte à l'autorité du Gouvernement fédéral ou du Gouvernement d'un Territoire en ce qui concerne les affaires de la Fédération ou du Territoire.

2) Les membres des forces américaines, les entrepreneurs américains et le personnel d'entreprise qui se trouvent dans la Fédération aux fins du présent Accord devront respecter les lois en vigueur dans la Fédération et dans le Territoire et s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord. Lesdites personnes ne devront pas prendre part, directement ou indirectement, aux affaires politiques de la Fédération ou du Territoire.

3) Tout en jouissant des privilèges et des avantages qui lui sont accordés en vertu du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et sauvegarder les intérêts des habitants du Territoire et de la Fédération.

Article XIX

PARTICIPATION LOCALE

Le Gouvernement des États-Unis autorisera, dans la mesure reconnue possible et dans des conditions à convenir, l'utilisation des installations et services des zones de défense pour l'apprentissage et la formation professionnelle de personnes habitant la Fédération ainsi que pour l'exécution de programmes de formation visant à permettre à ces personnes de s'acquitter convenablement de certaines fonctions en rapport avec la défense et la sécurité. Les centres communautaires des zones de défense pourront servir, dans des conditions à convenir, à des activités éducatives, culturelles et sociales présentant un intérêt général pour les habitants de la Fédération.

Article XX

COMPETENT AUTHORITIES

Nothing in this Agreement shall impair the freedom of movement within a Territory of its competent authorities. The designation of competent authorities in respect of a defence area shall be with the concurrence of the United States authorities. Access may not be granted to secure areas within the defence areas.

Article XXI

CONSULTATION

(1) There shall be established a Joint Consultative Board, consisting of representatives of the United States Government, the Federal Government and the Governments of the Territories, which shall keep the implementation of this Agreement under review.

(2) At the request of any of the said Governments, there shall also be established in any Territory a sub-board, which shall concern itself with matters arising under this Agreement in the Territory and, where appropriate, advise and make recommendations to the Joint Consultative Board.

Article XXII

SPECIAL PROVISIONS FOR INDIVIDUAL TERRITORIES

The provisions contained in the Annexes hereto shall have effect in relation to the Territories to which they respectively appertain and shall be read and construed as part of this Agreement.

Article XXIII

SUPERSESSION

Upon the coming into force of this Agreement, the provisions of the following Agreements (including any amendments, modifications and extensions thereof)—

Agreement of March 27, 1941 relating to the Bases Leased to the United States of America,¹

Agreement of February 24, 1948 concerning the Opening of Certain Military Air Bases in the Caribbean Area and Bermuda to use by Civil Aircraft,²

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 143.

Article XX

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à la liberté de mouvement à l'intérieur d'un Territoire des autorités compétentes dudit Territoire. La désignation des autorités qui seront compétentes dans le cas de chaque zone de défense se fera avec le consentement des autorités américaines. L'entrée des zones réservées à l'intérieur des zones de défense pourra être interdite.

Article XXI

CONSULTATIONS

1) Il sera créé un Comité consultatif mixte, comprenant des représentants du Gouvernement des États-Unis, du Gouvernement fédéral et des Gouvernements des Territoires, qui surveillera l'application du présent Accord.

2) À la demande de l'un quelconque desdits Gouvernements, il sera également créé dans tout Territoire un sous-comité qui s'occupera des questions que posera l'application du présent Accord dans le Territoire et, le cas échéant, donnera des avis et fera des recommandations au Comité consultatif mixte.

Article XXII

DISPOSITIONS SPÉCIALES À CERTAINS TERRITOIRES

Les dispositions des annexes au présent Accord s'appliqueront aux Territoires auxquels elles se rapportent respectivement et seront interprétées comme faisant partie de l'Accord.

Article XXIII

ABROGATION DES ACCORDS PRÉCÉDENTS

Lorsque le présent Accord entrera en vigueur, les dispositions des Accords ci-après (y compris tous leurs amendements, modifications et extensions), savoir :

Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases cédées à bail aux États-Unis d'Amérique¹ ;

Accord du 24 février 1948 relatif à l'utilisation par les aéronefs civils de certaines bases aériennes militaires situées dans la région des Antilles et aux Bermudes² ;

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 143.

Agreement of January 15, 1952 concerning the Extension of the Bahamas Long Range Proving Ground by Additional Sites in the Turks and Caicos Islands,¹

Agreement of June 25, 1956 concerning the Extension of the Bahamas Long Range Proving Ground by the Establishment of Additional Sites in Saint Lucia,²

Agreement of November 1, 1956 for the Establishment in Barbados of an Oceanographic Research Station,³

Agreement of November 27, 1956 for the Establishment of an Oceanographic Research Station in the Turks and Caicos Islands,⁴

Exchange of Notes of March 16/April 16, 1959 concerning the Establishment and Operation of a Tracking Station on the Island of Grand Turk in the Turks and Caicos Islands,⁵

and of any other Agreement between the Government of the United Kingdom and the United States Government concerning the grant of rights to the United States Government with respect to defence facilities in the Federation shall, save as expressly provided in this Agreement, cease to have any force or effect in so far as they relate to any territory of the Federation.

Article XXIV

DURATION AND REVIEW

(1) This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force so long as any area continues to be, or to be treated as, a defence area in accordance with this Article.

(2) As early as may be practicable in the year 1968 there shall be a review of this Agreement in the light of its operation at which consideration shall be given to the need for the defence areas and to the desirability of modifications of its terms and conditions. Except as otherwise agreed at this review, the provisions of this Agreement shall not be affected thereby.

(3) As early as may be practicable in the year 1973 there shall be a further review of this Agreement at which consideration shall be given to the strategic need for the defence areas in the light of the world situation at that time. If it is not agreed before the expiration of the year 1973 that a defence area should continue as such,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 127, p. 3.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 59.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 3, and Vol. 299, p. 424.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 43, and Vol. 372, p. 358.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 343, p. 11.

Accord du 15 janvier 1952 relatif à l'extension du Centre d'essai des îles Bahama pour engins téléguidés à longue portée par l'aménagement de nouveaux terrains dans les îles Turques et Caïques¹ ;

Accord du 25 juin 1956 relatif à l'extension du Centre d'essai des îles Bahama pour engins téléguidés à longue portée par l'aménagement de nouveaux terrains à Sainte-Lucie² ;

Accord du 1^{er} novembre 1956 relatif à la création à la Barbade d'une station de recherches océanographiques³ ;

Accord du 27 novembre 1956 en vue de la création aux îles Turques et Caïques d'une station de recherches océanographiques⁴ ;

Échange de notes, en date des 16 mars et 16 avril 1959, concernant la création et l'exploitation d'une station de repérage sur l'île de Grand Turk, aux îles Turques et Caïques⁵ ;

et de tout autre accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis au sujet de droits accordés au Gouvernement des États-Unis concernant des installations défensives situées dans la Fédération cesseront, sauf disposition contraire du présent Accord, d'être valables dans la mesure où elles s'appliquent à un Territoire quelconque de la Fédération.

Article XXIV

DURÉE ET REVISION

1) Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur aussi longtemps qu'une zone continuera d'être zone de défense, ou considérée comme telle, conformément au présent article.

2) Aussitôt que possible pendant l'année 1968, le présent Accord fera l'objet, en fonction de l'expérience acquise, d'une revision qui tiendra compte de l'utilité des zones de défense et de l'opportunité de modifier certaines dispositions de l'Accord. Sauf s'il en est décidé autrement lors de la revision, les dispositions du présent Accord n'en seront pas modifiées.

3) Aussitôt que possible pendant l'année 1973, le présent Accord fera l'objet d'une nouvelle revision qui tiendra compte de l'utilité stratégique des zones de défense par rapport à la situation mondiale à cette époque. S'il n'est pas décidé avant la fin de l'année 1973 qu'une zone de défense doit être maintenue comme telle, le présent Ac-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 127, p. 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 59.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 3, et vol. 299, p. 425.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 43, et vol. 372, p. 359.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 343, p. 11.

this Agreement, and any modifications thereof, shall continue nevertheless to apply to such area as if it were a defence area until the expiration of the year 1977.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Port of Spain on the tenth day of February, 1961.

For the Government of the United States of America :	For the Government of the Federation of The West Indies :
John Hay WHITNEY	Grantley ADAMS Prime Minister, The West Indies
George L. P. WEAVER	V. C. BIRD Chief Minister, Antigua
Héctor PÉREZ GARCÍA	H. Gordon CUMMINS Premier, Barbados
Ivan B. WHITE	N. W. MANLEY Premier, Jamaica
William E. LANG	G. F. CHARLES Chief Minister, St. Lucia
	Eric WILLIAMS Premier, Trinidad and Tobago

cord et toutes les modifications qui lui auront été apportées continueront néanmoins de s'appliquer à ladite zone, comme si elle était zone de défense, jusqu'à la fin de l'année 1977.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Port of Spain, en double exemplaire, le 10 février 1961.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

John Hay WHITNEY

George L. P. WEAVER

Héctor PÉREZ GARCÍA

Ivan B. WHITE

William E. LANG

Pour le Gouvernement
de la Fédération des Indes occidentales :

Grantley ADAMS

Premier Ministre des Indes occidentales

V. C. BIRD

Ministre principal d'Antigua

H. Gordon CUMMINS

Premier Ministre de la Barbade

N. W. MANLEY

Premier Ministre de la Jamaïque

G. F. CHARLES

Ministre principal de Sainte-Lucie

Eric WILLIAMS

Premier Ministre de Trinité et Tobago

ANNEX A

ANTIGUA

DEFENCE AREAS, RIGHTS OF WAY AND EASEMENTS

(1) The attached map No. 1¹ shows, but not definitively, the defence areas, certain rights of access, rights of way and easements. The defence areas shall as soon as may be practicable be definitively described by agreement between the United States Government, the Federal Government and the Government of the Territory.

NATURE OF RIGHTS

(2) (a) The rights vested in the United States Government by virtue of this Agreement² include the right to maintain and operate within the defence areas an electronic research and test station and an oceanographic research station, including their associated instrumentation, detection and communications systems. The United States Government shall also have the right to launch, fly and land test vehicles.

(b) No wireless station, submarine cable, land line or other installation shall be established by the United States Government outside the defence areas except at such place or places as may be agreed. Any submarine cable or wireless station shall be sited and operated in such a way that it will not cause interference with established civil communications.

(c) When submarine cables are no longer required for the purpose of this Agreement, their disposal or further use shall be subject to consultation between the parties and, in the absence of agreement, they shall be removed by and at the expense of the United States Government.

(d) The United States Government shall have such use of the foreshore and of the internal and territorial waters adjacent to the defence areas as shall be mutually agreed. Any such agreed use shall not interfere with navigation but may entail the restriction of anchoring, fishing and landing in agreed areas.

ROADS

(3) (a) The roads running through the defence areas which are open generally for public use on the date of signature of this Agreement shall remain open for such use ; provided, however, that nothing shall be done to interfere with the carrying out of the purposes of this Agreement.

(b) The United States Government shall consult from time to time with the Government of Antigua for the purpose of agreeing upon the extent of any damage to roads which may have been caused by United States operations, and the repairs which are necessary. The United States Government shall either make those repairs or reimburse their cost to the local Government.

¹ See insert between pp. 128 and 129 of this volume.

² See p. 68 of this volume.

ANNEXE A

ANTIGUA

ZONES DE DÉFENSE, DROITS DE PASSAGE ET D'USAGE

1) La carte n° 1¹ ci-jointe indique à titre provisoire les limites des zones de défense ainsi que certains droits d'accès, de passage et d'usage. Les limites des zones de défense seront fixées définitivement aussitôt que possible d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement fédéral et le Gouvernement du Territoire.

NATURE DES DROITS

2) a) Les droits accordés au Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord² comprennent le droit d'installer et d'exploiter à l'intérieur des zones de défense une station de recherches et d'essais électroniques et une station de recherches océanographiques, ainsi que de les doter des instruments et des installations de détection et de transmission indispensables. Le Gouvernement des États-Unis aura également le droit de lancer, de faire voler et de ramener au sol des engins d'essai.

b) Aucune station de radio ne sera établie, aucun câble sous-marin, aucune ligne terrestre ne seront posés ni aucune installation aménagée par le Gouvernement des États-Unis en dehors des zones de défense, si ce n'est à l'emplacement ou aux emplacements qui seront fixés d'un commun accord. Les câbles sous-marins ou les stations de radio seront placés et utilisés de façon à ne pas gêner les communications civiles existantes.

c) Lorsque les câbles sous-marins cesseront d'être nécessaires aux fins du présent Accord, leur enlèvement ou leur utilisation ultérieure fera l'objet de consultations entre les Parties contractantes ; au cas où celles-ci ne parviendraient pas à un accord, le Gouvernement des États-Unis enlèvera les câbles à ses frais.

d) Le Gouvernement des États-Unis pourra faire du littoral et des eaux intérieures et territoriales adjacentes aux zones de défense l'usage qui sera fixé d'un commun accord. L'exercice de ce droit ne devra pas gêner la navigation, mais il pourra être interdit de jeter l'ancre, de pêcher et de débarquer dans des zones déterminées.

ROUTES

3) a) Les routes qui traversent les zones de défense et qui seront ouvertes à la circulation à la date de la signature du présent Accord ne seront pas fermées, étant entendu toutefois que rien ne sera fait pour gêner les opérations en vue desquelles le présent Accord a été conclu.

b) Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement d'Antigua se consulteront de temps à autre pour évaluer en commun l'étendue des dommages qui auront pu être causés aux routes par les activités des forces américaines et décider les réparations nécessaires. Le Gouvernement des États-Unis se chargera des réparations ou en remboursera le coût au Gouvernement local.

¹ Voir hors-texte entre les pages 128 et 129 de ce volume.

² Voir p. 69 de ce volume.

COOLIDGE FIELD

(4) (a) Aircraft owned or operated by or on behalf of the United States Government shall at all times be entitled to unrestricted use of Coolidge Field airport on the terms and conditions as to landing charges and contributions set out in paragraph (1) of Article VII of this Agreement ; but no charges shall be payable for any airport services provided in respect of such use.

(b) The United States Government and the United States contractors may, without charge, use the pier at Coolidge Field for the purposes of this Agreement.

PARHAM PENINSULA

(5) (a) The United States Government may erect and operate on Parham Peninsula

- (i) approximately ten antennae arrays (each array to consist of four poles, each approximately 90 feet high, set in a rhombic pattern, each side of which extends approximately 300 feet) together with necessary connecting lines, power lines, underground cables and support wires ; and
- (ii) a communications building approximately 50' × 100' in size with an access road thereto.

Persons authorised by the United States Government may enter and move freely on the Peninsula for purposes related to the preparatory survey for and the installation, operation and maintenance of the antennae.

(b) Land under and adjacent to the antennae may be used for agricultural purposes, provided that such use does not interfere with the operation of the antennae.

ANNEX B

BARBADOS

DEFENCE AREA, RIGHTS OF WAY AND EASEMENTS

(1) The attached map No. 2¹ shows, but not definitively, the defence area, certain rights of access, rights of way and easements. The defence area shall as soon as may be practicable be definitively described by agreement between the United States Government, the Federal Government and the Government of the Territory.

NATURE OF RIGHTS

(2) (a) The rights vested in the United States Government by virtue of this Agreement include the right to maintain and operate within the defence area an oceanographic research station, including its associated instrumentation, detection and communications systems.

¹ See insert between pp. 128 and 129 of this volume.

COOLIDGE FIELD

4) a) Les appareils appartenant au Gouvernement des États-Unis ou exploités par lui ou pour son compte seront autorisés à utiliser sans restriction, en tout temps, l'aéroport de Coolidge Field aux conditions fixées au paragraphe 1 de l'article VII du présent Accord (taxes d'atterrissage et contributions); toutefois, aucune taxe ne sera imposée pour les services d'aéroport fournis à l'occasion de cette utilisation.

b) Le Gouvernement des États-Unis et les entrepreneurs américains pourront utiliser gratuitement la jetée de Coolidge Field aux fins du présent Accord.

PÉNINSULE DE PARHAM

5) a) Le Gouvernement des États-Unis pourra construire et utiliser sur la péninsule de Parham :

- i) Environ 10 groupes d'antennes (chaque groupe se composant de 4 pylônes d'environ 90 pieds de haut chacun, disposés en forme de rhombe, dont chaque côté s'étendra sur environ 300 pieds) ainsi que les lignes de liaison, lignes électriques, câbles souterrains et fils de soutien indispensables ; et
- ii) Un central d'environ 50 pieds sur 100 et une route pour y accéder.

Les personnes accréditées par le Gouvernement des États-Unis pourront entrer dans la péninsule et s'y déplacer librement pour effectuer des travaux ayant trait aux levés préparatoires et à l'installation, au fonctionnement et à l'entretien des antennes.

b) Les terrains situés sous les antennes et autour d'elles pourront être cultivés dans la mesure où cela ne gênera pas le fonctionnement des antennes.

ANNEXE B

BARBADE

ZONE DE DÉFENSE, DROITS DE PASSAGE ET D'USAGE

1) La carte n° 2¹ ci-jointe indique à titre provisoire les limites de la zone de défense ainsi que certains droits d'accès, de passage et d'usage. Les limites de la zone de défense seront fixées définitivement aussitôt que possible d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement fédéral et le Gouvernement du Territoire.

NATURE DES DROITS

2) a) Les droits accordés au Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord comprennent le droit d'installer et d'exploiter à l'intérieur de la zone de défense une station de recherches océanographiques et de la doter des instruments et des installations de détection et de transmission indispensables.

¹ Voir hors-texte entre les pages 128 et 129 de ce volume.

(b) No wireless station, submarine cable, land line or other installation shall be established by the United States Government outside the defence area except at such place or places as may be agreed. Any submarine cable or wireless station shall be sited and operated in such a way that it will not cause interference with established civil communications.

(c) When submarine cables are no longer required for the purposes of this Agreement, their disposal or further use shall be subject to consultation between the parties and, in the absence of agreement, they shall be removed by and at the expense of the United States Government.

(d) The United States Government shall have such use of the foreshore and of the internal and territorial waters adjacent to the defence area as shall be mutually agreed. Any such agreed use shall not interfere with navigation, but may entail the restriction of anchoring, fishing and landing in agreed areas.

TEMPORARY ANCHORAGE

(3) Any vessel or aircraft compelled by weather or some other exigency of prudent navigation may seek safe temporary anchorage in the sea areas which are adjacent to or are included in the defence area.

ROADS

(4) The United States Government shall consult from time to time with the Government of Barbados for the purpose of agreeing upon the extent of any damage to roads which may have been caused by United States operations, and the repairs which are necessary. The United States Government shall either make those repairs or reimburse their cost to the local Government.

ANNEX C

JAMAICA

DEFENCE AREA, RIGHTS OF WAY AND EASEMENTS

(1) The attached map No. 3¹ shows, but not definitively, the defence area, certain rights of access, rights of way and easements. The defence area shall as soon as may be practicable be definitively described by agreement between the United States Government, the Federal Government and the Government of the Territory.

NATURE OF RIGHTS

(2) The rights vested in the United States Government by virtue of this Agreement include the right to establish, maintain and operate within the defence area a Loran Station, the function of which shall be to transmit electronic signals to provide long range navigational aid by which ships and aircraft may determine their exact position.

¹ See insert between pp. 128 and 129 of this volume.

b) Aucune station de radio ne sera établie, aucun câble sous-marin, aucune ligne terrestre ne seront posés ni aucune installation aménagée par le Gouvernement des États-Unis en dehors de la zone de défense, si ce n'est à l'emplacement ou aux emplacements qui seront fixés d'un commun accord. Les câbles sous-marins ou les stations de radio seront placés et utilisés de façon à ne pas gêner les communications civiles existantes.

c) Lorsque les câbles sous-marins cesseront d'être nécessaires aux fins du présent Accord, leur enlèvement ou leur utilisation ultérieure fera l'objet de consultations entre les Parties contractantes ; au cas où celles-ci ne parviendraient pas à un accord, le Gouvernement des États-Unis enlèvera les câbles à ses frais.

d) Le Gouvernement des États-Unis pourra faire du littoral et des eaux intérieures et territoriales adjacentes à la zone de défense l'usage qui sera fixé d'un commun accord. L'exercice de ce droit ne devra pas gêner la navigation, mais il pourra être interdit de jeter l'ancre, de pêcher et de débarquer dans des zones déterminées.

REFUGE TEMPORAIRE

3) Tout navire ou aéronef que les conditions atmosphériques ou toute autre raison obligeront à prendre des précautions pourra chercher temporairement refuge dans les eaux qui sont adjacentes à la zone de défense ou qui en font partie.

ROUTES

4) Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Barbade se consulteront de temps à autre pour évaluer en commun l'étendue des dommages qui auront pu être causés aux routes par les activités des forces américaines et décider les réparations nécessaires. Le Gouvernement des États-Unis se chargera des réparations ou en remboursera le coût au Gouvernement local.

ANNEXE C

JAMAÏQUE

ZONE DE DÉFENSE, DROITS DE PASSAGE ET D'USAGE

1) La carte n° 3¹ ci-jointe indique à titre provisoire les limites de la zone de défense ainsi que certains droits d'accès, de passage et d'usage. Les limites de la zone de défense seront fixées définitivement aussitôt que possible d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement fédéral et le Gouvernement du Territoire.

NATURE DES DROITS

2) Les droits accordés au Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord comprennent le droit d'installer, d'entretenir et d'exploiter à l'intérieur de la zone de défense une station Loran, dont le but sera d'émettre des signaux électroniques à longue portée pour aider les bateaux et les aéronefs à déterminer leur position exacte.

¹ Voir hors-texte entre les pages 128 et 129 de ce volume.

ANNEX D

ST. LUCIA

DEFENCE AREAS, RIGHTS OF WAY AND EASEMENTS

(1) The attached map No. 4¹ shows, but not definitively, the defence areas, certain rights of access, rights of way and easements. The defence areas shall as soon as may be practicable be definitively described by agreement between the United States Government, the Federal Government and the Government of the Territory.

NATURE OF RIGHTS

(2) (a) The rights vested in the United States Government by virtue of this Agreement include the right to maintain and operate within the defence areas an electronic research and test station, including its associated instrumentation, detection and communications systems. The United States Government shall also have the right to launch, fly and land test vehicles.

(b) No wireless station, submarine cable, land line or other installation shall be established by the United States Government outside the defence areas except at such place or places as may be agreed. Any submarine cable or wireless station shall be sited and operated in such a way that it will not cause interference with established civil communications.

(c) When submarine cables are no longer required for the purposes of this Agreement, their disposal or further use shall be subject to consultation between the parties and, in the absence of agreement, they shall be removed by and at the expense of the United States Government.

BEANE FIELD

(3) (a) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of Article IV of this Agreement, Beane Field will be open for civil use under the terms of the Agreement of February 24, 1948, between the Government of the United Kingdom and the United States Government concerning the opening of certain Military Bases in the Caribbean Area and Bermuda to use by civil aircraft. The United States Government shall give notice as far in advance as is practicable if it becomes necessary to limit or suspend civil air operations at Beane Field pursuant to Article VI of that Agreement.

(b) The Government of St. Lucia or any authority or person authorised by that Government may have access to and use the pier at Beane Field, provided that such use does not interfere with the use of the pier for the purposes of this Agreement by the United States Government.

WATER SUPPLY

(4) The United States Government shall, within the capacity of the facilities in place on the date of signature of this Agreement, increase the supply of water in excess of United

¹ See insert between pp. 128 and 129 of this volume.

ANNEXE D

SAINTE-LUCIE

ZONES DE DÉFENSE, DROITS DE PASSAGE ET D'USAGE

1) La carte n° 4¹ ci-jointe indique à titre provisoire les limites des zones de défense ainsi que certains droits d'accès, de passage et d'usage. Les limites des zones de défense seront fixées définitivement aussitôt que possible d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement fédéral et le Gouvernement du Territoire.

NATURE DES DROITS

2) a) Les droits accordés au Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord comprennent le droit d'installer et d'exploiter à l'intérieur des zones de défense une station de recherches et d'essais électroniques et de la doter des instruments et des installations de détection et de transmission indispensables. Le Gouvernement des États-Unis aura également le droit de lancer, de faire voler et de ramener au sol des engins d'essai.

b) Aucune station de radio ne sera établie, aucun câble sous-marin, aucune ligne terrestre ne seront posés ni aucune installation aménagée par le Gouvernement des États-Unis en dehors des zones de défense, si ce n'est à l'emplacement ou aux emplacements qui seront fixés d'un commun accord. Les câbles sous-marins ou les stations de radio seront placés et utilisés de façon à ne pas gêner les communications civiles existantes.

c) Lorsque les câbles sous-marins cesseront d'être nécessaires aux fins du présent Accord, leur enlèvement ou leur utilisation ultérieure fera l'objet de consultations entre les Parties contractantes ; au cas où celles-ci ne parviendraient pas à un accord, le Gouvernement des États-Unis enlèvera les câbles à ses frais.

BEANE FIELD

3) a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article IV du présent Accord, Beane Field sera ouvert au trafic aérien civil dans les conditions prévues par l'Accord du 24 février 1948 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis relatif à l'utilisation par les aéronefs civils de certaines bases aériennes militaires situées dans la région des Antilles et aux Bermudes. Le Gouvernement des États-Unis fera savoir d'avance, aussitôt que possible, s'il devient nécessaire de restreindre ou de suspendre les opérations aériennes civiles à Beane Field conformément à l'article VI dudit Accord.

b) Le Gouvernement de Sainte-Lucie ou toute autre autorité ou personne accréditée par ce Gouvernement pourront avoir accès à la jetée de Beane Field et l'utiliser, pourvu que cela ne gêne pas l'utilisation de ladite jetée par le Gouvernement des États-Unis aux fins du présent Accord.

APPROVISIONNEMENT EN EAU

4) Dans la limite de la capacité des installations en place à la date de la signature du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis augmentera l'approvisionnement en eau

¹ Voir hors-texte entre les pages 128 et 129 de ce volume.

States needs to meet the normal needs of the civil population in the vicinity of Beane Field and the Vieux Fort area.

ROADS

(5) The United States Government shall consult from time to time with the Government of St. Lucia for the purpose of agreeing upon the extent of any damage to roads which may have been caused by United States operations, and the repairs which are necessary. The United States Government shall either make those repairs or reimburse their cost to the local Government.

A N N E X E

TRINIDAD AND TOBAGO

DEFENCE AREA

(1) The attached map No. 5¹ shows, but not definitively, the defence area. The defence area shall as soon as may be practicable be definitively described by agreement between the United States Government, the Federal Government and the Government of the Territory.

AREAS TO BE VACATED

(2) By the end of 1962, the United States Government shall vacate the Areas I and II as shown on the attached map No. 5. With due regard for security until they are vacated, these areas may be used by the Government of Trinidad and Tobago.

NATURE OF RIGHTS

(3) The rights vested in the United States Government by virtue of this Agreement include the right to maintain and operate within the defence area a naval station and an electronic research and test station, including its associated instrumentation, detection and communications systems.

STAND-BY AREAS

(4) In the event of the outbreak of general hostilities while any part of the area referred to in paragraph (1) of this Annex is, or is treated as, a defence area, the areas described below shall, upon request, be immediately made available to the United States Government. These areas shall be made available free of rent and all charges other than such compensation as it may mutually be agreed shall be paid by the United States Government in order to compensate for any loss suffered by private persons in respect of improvements made after the date of signature of this Agreement.

¹ See insert between pp. 128 and 129 of this volume.

au-delà des besoins des forces américaines en vue de répondre aux besoins normaux de la population civile vivant aux alentours de Beane Field et dans la région de Vieux Fort.

ROUTES

5) Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de Sainte-Lucie se consulteront de temps à autre pour évaluer en commun l'étendue des dommages qui auront pu être causés aux routes par les activités des forces américaines et décider les réparations nécessaires. Le Gouvernement des États-Unis se chargera des réparations ou en remboursera le coût au Gouvernement local.

A N N E X E E

TRINITÉ ET TOBAGO

ZONE DE DÉFENSE

1) La carte n° 5¹ ci-jointe indique à titre provisoire les limites de la zone de défense. Ces limites seront fixées définitivement aussitôt que possible d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement fédéral et le Gouvernement du Territoire.

ZONES À ÉVACUER

2) À la fin de 1962, le Gouvernement des États-Unis évacuera les zones I et II indiquées sur la carte n° 5 ci-jointe. Compte dûment tenu des mesures de sécurité à prendre tant qu'elles n'auront pas été évacuées, lesdites zones pourront être utilisées par le Gouvernement de Trinité et Tobago.

NATURE DES DROITS

3) Les droits accordés au Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord comprennent le droit d'installer et d'exploiter à l'intérieur de la zone de défense une station navale et une station de recherches et d'essais électroniques, ainsi que de les doter des instruments et des installations de détection et de transmission indispensables.

ZONES DE RÉSERVE

4) Au cas où des hostilités généralisées éclateraient pendant qu'une partie de la zone mentionnée au paragraphe 1 de la présente annexe est zone de défense ou considérée comme telle, les zones décrites ci-dessous seront immédiatement mises à la disposition du Gouvernement des États-Unis s'il le demande. Ces zones seront concédées gratuitement et ne seront soumises à aucune taxe autre que l'indemnité qui pourra être fixée d'un commun accord et que le Gouvernement des États-Unis paiera pour compenser toute perte subie par des personnes privées à raison d'améliorations apportées après la date de la signature du présent Accord.

¹ Voir hors-texte entre les pages 128 et 129 de ce volume.

(a) *Waller Field*

(i) An area of approximately 1,400 acres bounded as follows :

by the Churchill-Roosevelt Road on the North,
by the Andrews Road on the West,
by the Orinoco Road on the South,
by the Demerara and Castries Road on the East ;

and

(ii) a flight clearance strip at the end of each runway extending 2,500 feet from the end of the runway and extending fanwise to a width of 1,500 feet.

(b) *Monos Island*

Five acres of land in two or more parcels for use in connexion with harbour defence, the exact locations of which shall be determined by agreement at the time.

(c) *Greenhill Harbour Defence Site*

An area of approximately 130 acres to be determined by agreement.

(d) *Scotland Bay*

The area shown as Area II on the attached map No. 5, which is enclosed by the following coordinates :

"Beginning on the shoreline at N14000 W26120 ; thence, south along the shoreline including Bowens Island to N11000 W25060 ; thence, east to N11000 W23000 ; thence, north-east to N14470 W21770 ; thence, east to N14470 W21340 ; thence, north to N16230 W21340 ; thence, north-west to N16230 W23000 ; thence, north-west to N17000 W23410 ; thence, west to Mahant Bay at N17000 W24330 ; thence, in a south-westerly direction along the shoreline to the point of beginning."

TETERON BAY

(5) (a) The part of the defence area which is known as the Teteron Bay area, and which is described below, may also be used by the Government of Trinidad and Tobago and the Federal Government for the purposes of the training and stationing of Trinidadian and Federal naval units, marine police forces, and engineering construction units.

(b) The Teteron Bay area, which is shown as Area III on the attached map No. 5; is enclosed by the following coordinates :

"Beginning on the shoreline within Teteron Bay at N6500 W23950 ; thence, west to N6500 W22800 ; thence, north-eastward to N8000 W21670 ; thence, north to N9800 W21670 ; thence, east to N9800 W23000 ; thence, south-west to N9000 W23400 ; thence, west to the shoreline ; thence, along the shoreline to the point of beginning."

MACHINE SHOPS

(6) The United States Government shall permit such use of machine shops in the defence area east of Staubles Bay as would assist in the carrying out of agreed programmes for vocational training of the people of Trinidad and Tobago.

a) *Waller Field*

- i) Une zone d'environ 1 400 acres délimitée :
 Au nord par la Churchill-Roosevelt Road,
 À l'ouest par l'Andrews Road,
 Au sud par l'Orinoco Road,
 À l'est par la Demerara-Castries Road ;

et

- ii) Une zone dégagée au bout de chaque piste de décollage s'étendant en éventail sur 2 500 pieds à partir du bout de la piste, jusqu'à une largeur de 1 500 pieds.

b) *Ile Monos*

Cinq acres de terrain en deux ou plusieurs parcelles qui seront utilisées pour la défense du port et dont l'emplacement exact sera fixé d'un commun accord le moment venu.

c) *Terrain de défense de Greenhill Harbour*

Une zone d'environ 130 acres à fixer d'un commun accord.

d) *Scotland Bay*

La zone indiquée comme zone II sur la carte n° 5 ci-jointe, délimitée par les coordonnées suivantes :

« À partir d'un point du littoral situé par N 14000 W26120 ; de là, vers le sud, le long du littoral, y compris l'île Bowens, à un point situé par N11000 W25060 ; de là, vers l'est, à un point situé par N11000 W23000 ; de là, vers le nord-est, à un point situé par N14470 W21770 ; de là, vers l'est, à un point situé par N14470 W21340 ; de là, vers le nord, à un point situé par N16230 W21340 ; de là, vers le nord-ouest, à un point situé par N16230 W23000 ; de là, vers le nord-ouest, à un point situé par N17000 W23410 ; de là, vers l'ouest, à Mahant Bay, à un point situé par N17000 W24330 ; de là, vers le sud-ouest, le long du littoral jusqu'au point de départ. »

TETERON BAY

5) a) La partie de la zone de défense connue sous le nom de zone de Teteron Bay et décrite ci-dessous pourra également être utilisée par le Gouvernement de Trinité et Tobago et par le Gouvernement fédéral pour l'entraînement et le cantonnement d'unités navales, de forces de la police de la marine et d'unités du génie de la Fédération et de Trinité.

b) La zone de Teteron Bay (zone III sur la carte n° 5 ci-jointe) est délimitée par les coordonnées suivantes :

« À partir d'un point du littoral situé dans Teteron Bay par N6500 W23950 ; de là, vers l'ouest, à un point situé par N6500 W22800 ; de là, vers le nord-est, à un point situé par N8000 W21670 ; de là, vers le nord, à un point situé par N9800 W21670 ; de là, vers l'est, à un point situé par N9800 W23000 ; de là, vers le sud-ouest, à un point situé par N9000 W23400 ; de là, vers l'ouest jusqu'au littoral ; de là, le long du littoral jusqu'au point de départ. »

ATELIERS DE CONSTRUCTIONS MÉCANIQUES

6) Le Gouvernement des États-Unis autorisera l'utilisation des ateliers de constructions mécaniques se trouvant dans la zone de défense à l'est de Staubles Bay si cela doit aider à exécuter des programmes approuvés de formation professionnelle destinés aux habitants de Trinité et Tobago.

RESTRICTED WATER AREA

(7) (a) In order to provide an area within the territorial waters adjacent to the defence area for the operation of seaplanes, an area shall be designated as a restricted area.

(b) The restricted area at present agreed is shown as Area IV on the attached map No. 5 and is enclosed by a line :

“Beginning at a point on the shoreline N9140 W3670 ; thence, running to Caledonia Island light ; thence, to the westernmost point of Lenagan Island ; thence, to the westernmost point of Rock Island ; thence, to the southernmost point of Carrera Island ; thence, to the most southerly point on Pointe Gourde ; thence, eastward along the shoreline to the beginning.”

This area may be redefined from time to time by agreement between the United States Government and the Government of Trinidad and Tobago.

(c) All vessels shall be permitted to enter the restricted area subject to the following conditions :

- (i) Vessels shall remain continuously underway.
- (ii) Every vessel shall carry between sunset and sunrise at least one white light visible from all points of the horizon for a distance of at least two miles and mounted at least two feet above the gunwales.
- (iii) The occupants of all vessels shall comply with all lawful orders issued by a member of the United States Navy.

In addition to the foregoing, other conditions may be imposed as shall be mutually agreed to be necessary to ensure safe and efficient seaplane operations.

FLEET ANCHORAGE

(8) (a) The United States Government shall notify the Government of Trinidad and Tobago whenever it requires the control of an anchorage, to be known as the United States Fleet Anchorage, and shall, after such consultation with that Government as may be appropriate, exercise control thereof. To facilitate such control the Government of Trinidad and Tobago, at the request of the United States Government, shall take steps to clear the anchorage.

(b) The anchorage shall comprise an area in the Gulf of Paria enclosed by a line as follows :

“Beginning at Caledonia Island light ; thence, due east to a point directly south of Cumana Point ; thence, due south to the northern edge of the dredged channel to Port of Spain ; thence, generally westward along the northern edge of the dredged channel to a point due south of Point de Cabras on Huevos Island ; thence, to Point de Cabras ; thence, along the eastern shoreline of Huevos Island to the north-east point of this Island ; thence, to the north-west point of Monos Island ; thence, along the southern shores of Monos Island to the north-east point of this Island ; thence, to Point Rouge.”

(c) As soon as reasonably practicable, the United States Government shall notify the Government of Trinidad and Tobago that it will by a specified time no longer require,

EAUX RÉSERVÉES

7) a) Pour que les hydravions puissent utiliser une partie des eaux territoriales adjacentes à la zone de défeuse, une zone réservée sera délimitée à cette fin.

b) Les limites de la zone réservée actuellement fixées (zone IV sur la carte n° 5 ci-jointe) sont les suivantes :

« À partir d'un point du littoral situé par N9140 W3670 ; de là, jusqu'au phare de l'île Caledonia ; de là, au point le plus à l'ouest de l'île Lenagan ; de là, au point le plus à l'ouest de l'île Rock ; de là, au point le plus au sud de l'île Carrera ; de là, au point le plus au sud de Pointe Gourde ; de là, vers l'est, le long du littoral jusqu'au point de départ. »

Cette zone pourra être redélimitée de temps à autre d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de Trinité et Tobago.

c) Tous les navires seront autorisés à pénétrer dans la zone réservée sous réserve des conditions suivantes :

- i) Les navires resteront continuellement en mouvement.
- ii) Chaque navire devra porter, du coucher au lever du soleil, au moins une lumière blanche visible de tous les points de l'horizon d'une distance d'au moins deux milles et placée à deux pieds au moins au-dessus des plats-bords.
- iii) Les occupants de tous les navires se conformeront à toutes les instructions légitimes que leur donnera un membre de la Marine des États-Unis.

En plus des dispositions précédentes, d'autres conditions pourront être imposées s'il est décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires à la sécurité et à l'efficacité des mouvements des hydravions.

MOUILLAGE

8) a) Le Gouvernement des États-Unis fera savoir au Gouvernement de Trinité et Tobago s'il a besoin d'un mouillage réservé, qui sera désigné sous le nom de « mouillage de la flotte américaine » et dont il aura l'usage exclusif après avoir dûment consulté le Gouvernement du Territoire. Le Gouvernement de Trinité et Tobago facilitera cet usage en prenant les mesures nécessaires pour faire évacuer le mouillage à la demande du Gouvernement des États-Unis.

b) Le mouillage s'étendra sur la partie du golfe de Paria délimitée comme suit :

« À partir du phare de l'île Caledonia ; de là, vers l'est, à un point situé directement au sud de la Pointe Cumana ; de là, vers le sud, jusqu'au bord nord du chenal artificiel de Port of Spain ; de là, en direction générale vers l'ouest, le long du bord nord du chenal artificiel, vers un point situé au sud de la Pointe de Cabras, sur l'île Huevos ; de là, à la Pointe de Cabras ; de là, le long du littoral est de l'île Huevos à la pointe nord-est de ladite île ; de là, à la pointe nord-ouest de l'île Monos ; de là le long du littoral sud de l'île Monos à la pointe nord-est de ladite île ; de là, à la Pointe Rouge. »

c) Aussitôt qu'il sera raisonnablement possible, le Gouvernement des États-Unis fera savoir au Gouvernement de Trinité et Tobago qu'il n'aura plus besoin à partir d'un

or that it no longer requires, control of the anchorage and from the time so specified, or from the notification, as the case may be, the United States Government shall cease to have or exercise control of the anchorage.

(d) The United States Government shall have the rights, power and authority necessary for the utilisation of the anchorage as such and for its protection.

(e) A reference to the anchorage includes a reference to a part thereof.

ACCESS

(9) (a) Subject only to such restrictions as the United States Government may require for reasons of military necessity or for proper police control,

- (i) the United States Government shall not hinder the rights of development possessed by the Government of Trinidad and Tobago in Pointe Gourde and in the islands forming part of Trinidad and adjoining the defence area ;
- (ii) the Government of Trinidad and Tobago, members of its forces, and all persons employed or having business at Pointe Gourde, the islands mentioned in sub-paragraph (i) above and La Retraite shall have the right of access by land and sea to those places.

(b) Means of access to Scotland Bay and Teteron Bay shall be as mutually agreed.

NATURAL RESOURCES

(10) (a) *Stone, Sand and Gravel*

From such areas and upon such terms and conditions as may be mutually agreed the Government of Trinidad and Tobago may within the defence area win stone, gravel and sand for public works, provided that nothing shall be done to interfere with the carrying out of the purposes of this Agreement.

(b) *Water Supply*

Such water from existing wells within the defence area as after determination by hydrological survey is surplus to United States requirements, will be made available at the well head to the Government of Trinidad and Tobago. United States requirements shall include the need to maintain appropriate levels and pressures.

PLANTATION ADMINISTRATION

(11) (a) Existing plantation areas and other areas as may be agreed within the defence area may, subject to United States military requirements, be cultivated under the administrative control of the Government of Trinidad and Tobago, consistent with such security and property control arrangements as may be deemed to be necessary.

(b) Existing administrative buildings and other installations used in connexion with the plantation areas will be under the administration and control of the Government of Trinidad and Tobago for use and maintenance in connexion with the administration and cultivation of the plantation areas. New buildings or installations may not be constructed without the concurrence of the United States Government.

moment donné, ou qu'il n'a plus besoin, du mouillage réservé et, à partir du moment ainsi fixé, ou à partir de la notification, selon le cas, le Gouvernement des États-Unis cessera d'avoir l'usage exclusif du mouillage.

d) Le Gouvernement des États-Unis jouira des droits et pouvoirs nécessaires à l'utilisation du mouillage en tant que tel et à sa protection.

e) Toute référence au mouillage s'applique à chacune de ses parties.

DROITS D'ACCÈS

9) a) Sous réserve des seules restrictions que le Gouvernement des États-Unis pourra exiger pour des raisons d'ordre militaire ou pour assurer l'efficacité des contrôles de police,

i) Le Gouvernement des États-Unis ne devra pas empêcher le Gouvernement de Trinité et Tobago d'exercer ses droits en ce qui concerne la mise en valeur de Pointe Gourde et des îles faisant partie du territoire de Trinité voisines de la zone de défense ;

ii) Le Gouvernement de Trinité et Tobago, les membres de ses forces armées et toutes les personnes qui ont un emploi ou des intérêts à Pointe Gourde, dans les îles mentionnées à l'alinéa i ci-dessus et à La Retraite auront le droit d'accéder à ces lieux par terre et par mer.

b) Les moyens d'accéder à Scotland Bay et à Teteron Bay seront fixés d'un commun accord.

RESSOURCES NATURELLES

10) a) *Pierres, sable et gravier*

Dans les lieux et selon les conditions qui seront fixés d'un commun accord, le Gouvernement de Trinité et Tobago pourra, à l'intérieur de la zone de défense, se procurer des pierres, du gravier et du sable pour les travaux publics, à condition que rien ne soit fait pour entraver les opérations en vue desquelles le présent Accord a été conclu.

b) *Approvisionnement en eau*

L'eau des puits existant dans la zone de défense qui, après levé hydrologique, aura été déclarée en excédent des besoins des forces américaines sera mise à la disposition du Gouvernement de Trinité et Tobago à la source. Les besoins des forces américaines comprendront les quantités nécessaires pour maintenir les pressions et les niveaux indispensables.

ADMINISTRATION DES PLANTATIONS

11) a) Les plantations existantes et autres parcelles de terrain à fixer d'un commun accord situées dans la zone de défense pourront être cultivées sous le contrôle administratif du Gouvernement de Trinité et Tobago, sous réserve des besoins militaires des États-Unis et compte tenu des mesures de sécurité et de protection des biens qui seront jugées nécessaires.

b) Les bâtiments administratifs existants et autres installations en rapport avec les plantations seront placés sous l'administration et le contrôle du Gouvernement de Trinité et Tobago pour être utilisés et exploités en vue de l'administration et de la culture des plantations. Aucun bâtiment nouveau et aucune installation ne pourront être construits sans l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

MAGAZINE AREAS

(12) The United States Government shall take every practicable measure in magazine areas in the defence area to prevent injury to the people of Trinidad and Tobago or their property.

ANNEX F

TURKS AND CAICOS ISLANDS

DEFENCE AREAS, RIGHTS OF WAY AND EASEMENTS

(1) The attached map No. 6¹ shows, but not definitively, the defence areas, certain rights of access, rights of way and easements. The defence areas shall as soon as may be practicable be definitively described by agreement between the United States Government, the Federal Government and the Government of the Territory.

NATURE OF RIGHTS

(2) (a) The rights vested in the United States Government by virtue of this Agreement shall include the right to maintain and operate within the defence areas an electronic research and test station and an oceanographic research station, including their associated instrumentation, detection and communications systems. The United States Government shall also have the right to launch, fly and land test vehicles.

(b) No wireless station, submarine cable, land line or other installation shall be established by the United States Government outside the defence areas except at such place or places as may be agreed. Any submarine cable or wireless station shall be sited and operated in such a way that it will not cause interference with established civil communications.

(c) When submarine cables are no longer required for the purposes of this Agreement, their disposal or further use shall be subject to consultation between the parties and, in the absence of agreement, they shall be removed by and at the expense of the United States Government.

(d) The United States Government shall have such use of the foreshore and of the internal and territorial waters adjacent to the defence areas as shall be mutually agreed. Any such agreed use shall not interfere with navigation but may entail the restriction of anchoring, fishing and landing in agreed areas.

CIVIL AIR OPERATIONS

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of Article IV of this Agreement, civil air operations may be carried on in accordance with the Exchange of Notes of Decem-

¹ See insert between pp. 128 and 129 of this volume.

DÉPÔTS DE MUNITIONS

12) Le Gouvernement des États-Unis prendra toutes les mesures nécessaires autour des dépôts de munitions de la zone de défense pour qu'aucun dommage ne soit causé aux habitants de Trinité et Tobago ou à leurs biens.

ANNEXE F

ILES TURQUES ET CAÏQUES

ZONES DE DÉFENSE, DROITS DE PASSAGE ET D'USAGE

1) La carte n° 6¹ ci-jointe indique à titre provisoire les limites des zones de défense ainsi que certains droits d'accès, de passage et d'usage. Les limites des zones de défense seront fixées définitivement aussitôt que possible d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement fédéral et le Gouvernement du Territoire.

NATURE DES DROITS

2) a) Les droits accordés au Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord comprennent le droit d'installer et d'exploiter à l'intérieur des zones de défense une station de recherches et d'essais électroniques et une station de recherches océanographiques, ainsi que de les doter des instruments et des installations de détection et de transmission indispensables. Le Gouvernement des États-Unis aura également le droit de lancer, de faire voler et de ramener au sol des engins d'essai.

b) Aucune station de radio ne sera établie, aucun câble sous-marin, aucune ligne terrestre ne seront posés ni aucune installation aménagée par le Gouvernement des États-Unis en dehors des zones de défense, si ce n'est à l'emplacement ou aux emplacements qui seront fixés d'un commun accord. Les câbles sous-marins ou les stations de radio seront placés et utilisés de façon à ne pas gêner les communications civiles existantes.

c) Lorsque les câbles sous-marins cesseront d'être nécessaires aux fins du présent Accord, leur enlèvement ou leur utilisation ultérieure fera l'objet de consultations entre les Parties contractantes ; au cas où celles-ci ne parviendraient pas à un accord, le Gouvernement des États-Unis enlèvera les câbles à ses frais.

d) Le Gouvernement des États-Unis pourra faire du littoral et des eaux intérieures et territoriales adjacentes aux zones de défense l'usage qui sera fixé d'un commun accord. L'exercice de ce droit ne devra pas gêner la navigation, mais il pourra être interdit de jeter l'ancre, de pêcher et de débarquer dans des zones déterminées.

OPÉRATIONS AÉRIENNES CIVILES

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article IV du présent Accord, les opérations aériennes civiles pourront continuer conformément aux notes échangées les

¹ Voir hors-texte entre les pages 128 et 129 de ce volume.

ber 6, 1956/January 4, 1957 between the Government of the United Kingdom and the United States Government concerning the use of certain Long Range Proving Ground facilities by civil aircraft.¹ Upon the specific request of the Administrator to the Commanding Officer a non-scheduled, privately owned, licensed aircraft may, under the terms of that Agreement, so far as applicable (including paragraph (2) (d) thereof), make a single landing at a defence area.

WATER SUPPLY

(4) The United States Government shall, within the capacity of the facilities in place on the date of signature of this Agreement, make available to meet the needs of the civil population water which is in excess of United States needs.

PIER

(5) The Government of the Turks and Caicos Islands or any authority or person authorised by that Government may have access to and use the pier in the defence area, provided that such use does not interfere with the use of the pier for the purposes of this Agreement by the United States Government.

TEMPORARY ANCHORAGE

(6) Any vessel or aircraft compelled by weather or some other exigency of prudent navigation may seek safe temporary anchorage in the sea areas which are adjacent to or are included in a defence area.

ROADS

(7) The United States Government shall consult from time to time with the Government of the Turks and Caicos Islands for the purpose of agreeing upon the extent of any damage to roads which may have been caused by United States operations, and the repairs which are necessary. The United States Government shall either make those repairs or reimburse their cost to the local Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 396.

6 décembre 1956 et 4 janvier 1957¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis au sujet de l'utilisation par les aéronefs civils de certaines installations d'un centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée. Sur demande expresse de l'Administrateur adressée à l'officier commandant les forces américaines, tout aéronef privé titulaire d'une licence et effectuant un vol non régulier pourra atterrir une fois dans une zone de défense conformément aux dispositions de l'Accord précité, dans la mesure où elles sont applicables (y compris le paragraphe 2, alinéa *d*).

APPROVISIONNEMENT EN EAU

4) Dans la limite de la capacité des installations en place à la date de la signature du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis mettra à la disposition de la population civile les quantités d'eau qui seront en excédent des besoins des forces américaines.

JETÉE

5) Le Gouvernement des îles Turques et Caïques ou toute autre autorité ou personne accréditée par ce Gouvernement pourront avoir accès à la jetée de la zone de défense et l'utiliser, pourvu que cela ne gêne pas l'utilisation de ladite jetée par le Gouvernement des États-Unis aux fins du présent Accord.

REFUGE TEMPORAIRE

6) Tout navire ou aéronef que les conditions atmosphériques ou toute autre raison obligeront à prendre des précautions pourra chercher temporairement refuge dans les eaux qui sont adjacentes à une zone de défense ou qui en font partie.

ROUTES

7) Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des îles Turques et Caïques se consulteront de temps à autre pour évaluer en commun l'étendue des dommages qui auront pu être causés aux routes par les activités des forces américaines et décider les réparations nécessaires. Le Gouvernement des États-Unis se chargera des réparations ou en remboursera le coût au Gouvernement local.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 397.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. The United States Government and the Federal Government have reached the following understandings with regard to the Agreement signed this day¹ concerning United States defence areas in the Federation of The West Indies :

(a) With respect to paragraph (1) of Article VII, it is understood that the words "other users" mean those persons who, where preferential rates apply to certain users, are charged at the lowest rate.

(b) With respect to paragraph (3) of Article VIII, it is understood that United States contractors will be exempt from taxation on any income received under a contract with the United States Government for the purposes of the Agreement and will also be exempt from any tax in the nature of a licence with respect to any work performed for the United States Government for the purposes of the Agreement.

(c) (i) With respect to Article XII, it is understood that the United States Government may continue to use all those radio frequencies, powers and band widths for communications, detection, research and test operations that it is entitled to use in the Federation at the date of signature of the Agreement.

(ii) It is also understood that the United States Government will continue to be responsible for notifying to the International Frequency Registration Board (I.F.R.B.), as appropriate, those frequencies, powers and band widths used in connexion with United States operations under the Agreement. Prior to notifying the I.F.R.B. of any change in registered frequencies, the United States Government will reach agreement with the Federal Government regarding the proposed change.

(iii) The Federal Government and the United States Government will inform the I.F.R.B. that this arrangement which has been entered into between them provides for the necessary coordination regarding frequencies used by the United States Government and authorises the United States Government to obtain international registration of agreed frequencies.

(d) (i) With respect to paragraph (3) of Annex E,² it is understood that the electronic test and research station which the United States Government will operate pursuant to this provision will be used in connexion with United States test and research programmes in the fields of electronic surveillance and communications. Research and test operations at the station will include detection, tracking, telemetry, data read-out, reception, transmission and communications related to both missile and space programmes.

(ii) It is also understood that, while the general nature and purposes of the station will remain as described above, technical changes in equipment and operations will be made from time to time in order that the station may carry out its role in the surveillance and communications programmes.

¹ See p. 68 of this volume.

² See p. 106 of this volume.

MÉMORANDUM D'ACCORD

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement fédéral sont convenus des interprétations ci-après au sujet de l'Accord signé ce jour¹ concernant les zones de défense des États-Unis situées sur le territoire de la Fédération des Indes occidentales :

a) Article VII, paragraphe 1 : il est entendu que les mots « autres usagers » désignent les personnes qui doivent payer le tarif le plus bas lorsque certains usagers bénéficient de taux préférentiels.

b) Article VIII, paragraphe 3 : il est entendu que les entrepreneurs américains seront exempts de tout impôt sur tout revenu perçu en vertu d'un contrat conclu avec le Gouvernement des États-Unis dans le cadre de l'Accord et qu'ils seront également exempts de toute taxe se présentant sous la forme d'un permis pour tous travaux effectués pour le compte du Gouvernement des États-Unis dans le cadre de l'Accord.

c) i) Article XII : il est entendu que le Gouvernement des États-Unis pourra continuer d'utiliser, pour les opérations de transmission, de détection, de recherches et d'essais, toutes les fréquences, puissances et bandes radiophoniques qu'il sera autorisé à utiliser dans la Fédération à la date de signature de l'Accord.

ii) Il est également entendu que le Gouvernement des États-Unis continuera d'être chargé de faire connaître au Comité international d'enregistrement des fréquences (IFRB), comme il convient, les fréquences, puissances et bandes qu'il utilisera pour les opérations des forces américaines prévues par l'Accord. Avant d'informer l'IFRB de toute modification des fréquences enregistrées, le Gouvernement des États-Unis s'entendra avec le Gouvernement fédéral au sujet de la modification envisagée.

iii) Le Gouvernement fédéral et le Gouvernement des États-Unis feront savoir à l'IFRB que l'Accord qu'ils ont conclu prévoit la coordination nécessaire en ce qui concerne les fréquences utilisées par le Gouvernement des États-Unis et autorise le Gouvernement des États-Unis à obtenir l'enregistrement international des fréquences choisies.

d) i) Annexe E², paragraphe 3 : il est entendu que la station de recherches et d'essais électroniques que le Gouvernement des États-Unis exploitera en application de cette disposition servira aux opérations de recherches et d'essais des forces américaines dans le domaine de la surveillance électronique et des télécommunications. Les opérations de recherches et d'essais effectuées à la station comprendront des exercices de détection, de repérage, de télémessure, de mise en clair des données, de réception, d'émission et de télécommunications relatifs aux missiles et à l'espace.

ii) Il est également entendu que, bien que la nature et les objectifs généraux de la station resteront tels qu'ils sont décrits plus haut, l'équipement et les opérations seront modifiés de temps à autre du point de vue technique de façon que la station puisse jouer son rôle dans les programmes de surveillance et de télécommunications.

¹ Voir p. 69 de ce volume.

² Voir p. 107 de ce volume.

2. It is also the understanding of the two Governments that the local administrative agreements or other arrangements in effect on the date of signature of the Agreement, including existing arrangements on matters which under paragraph (3) of Article VII and sub-paragraphs (b) and (d) of paragraph (2) of Annexes A,¹ B,² D,³ and F⁴ would require consultation between or concurrence by the appropriate United States and local authorities, shall remain in effect, without prejudice to the right of the appropriate authorities to request a review of these administrative agreements or other arrangements.

DONE in duplicate at Port of Spain on the tenth day of February, 1961.

For the Government
of the United States of America :

John Hay WHITNEY

George L. P. WEAVER

Héctor PÉREZ GARCÍA

Ivan B. WHITE

William E. LANG

For the Government
of the Federation of The West Indies :

Grantley ADAMS
Prime Minister, The West Indies

V. C. BIRD
Chief Minister, Antigua

H. Gordon CUMMINS
Premier, Barbados

N. W. MANLEY
Premier, Jamaica

G. F. CHARLES
Chief Minister, St. Lucia

Eric WILLIAMS
Premier, Trinidad and Tobago

¹ See p. 98 of this volume.

² See p. 100 of this volume.

³ See p. 104 of this volume.

⁴ See p. 114 of this volume.

2. Les deux Gouvernements conviennent également que les accords administratifs et autres arrangements locaux qui seront en vigueur à la date de la signature de l'Accord, y compris les arrangements relatifs aux questions qui, en vertu du paragraphe 3 de l'article VII et des alinéas *b* et *d* du paragraphe 2 des annexes A¹, B², D³ et F⁴, exigeraient que les autorités américaines et locales compétentes se consultent ou donnent leur assentiment, resteront en vigueur, sans préjudice du droit qu'auront les autorités compétentes de demander que ces accords administratifs ou autres arrangements soient révisés.

FAIT à Port of Spain, en double exemplaire, le 10 février 1961.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

John Hay WHITNEY

George L. P. WEAVER

Héctor PÉREZ GARCÍA

Ivan B. WHITE

William E. LANG

Pour le Gouvernement
de la Fédération des Indes occidentales :

Grantley ADAMS

Premier Ministre des Indes occidentales

V. C. BIRD

Ministre principal d'Antigua

H. Gordon CUMMINS

Premier Ministre de la Barbade

N. W. MANLEY

Premier Ministre de la Jamaïque

G. F. CHARLES

Ministre principal de Sainte-Lucie

Eric WILLIAMS

Premier Ministre de Trinité et Tobago

¹ Voir p. 99 de ce volume.

² Voir p. 101 de ce volume.

³ Voir p. 105 de ce volume.

⁴ Voir p. 115 de ce volume.

AGREED MINUTE WITH RESPECT TO ARTICLE X OF THE AGREEMENT
OF FEBRUARY, 10, 1961 CONCERNING UNITED STATES DEFENCE
AREAS IN THE FEDERATION OF THE WEST INDIES¹

1. With respect to paragraph (2) of Article X, the United States delegation explained that in handling claims under this provision United States authorities would exercise the broad authority provided under United States laws relating to Foreign Claims and regulations issued thereunder. These laws provide for simple, administrative procedures for the settlement of claims against the United States overseas. Under these procedures any inhabitant of the Federation who believes he has a valid claim would, upon application to any United States authority, be referred to the appropriate United States Foreign Claims Commission which is authorised by law to settle foreign claims.

2. A Claims Commission's procedures in considering claims referred to it are expeditious and very informal, although a full record is developed in each case. A Claims Commission is not bound by judicial rules of evidence and may consider any material which is relevant to the claim. Claims must be presented to a Commission within two years from the time of the loss or injury.

3. Except where settlement is accepted in full satisfaction, a claimant is not precluded from pursuing such remedies as local law provides.

4. The United States delegation explained that in settling claims which are described in paragraph (1) of Article X as arising "...out of any other act, omission or occurrence for which the United States Forces are legally responsible", United States authorities would take into consideration local law and practice. An example would be a claim based upon an injury caused by a falling structure that was under the full control of the United States Forces.

5. It was understood that should the procedures provided for under Article X prove to be unsatisfactory, upon the request of the Government of the Federation of The West Indies a new claims article would be adopted which would be equivalent in substance to paragraph (5) of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement.²

John Hay WHITNEY
George L. P. WEAVER
Héctor PÉREZ GARCÍA
Ivan B. WHITE
William E. LANG

Grantley ADAMS
V. C. BIRD
H. Gordon CUMMINS
N. W. MANLEY
G. F. CHARLES
Eric WILLIAMS

Port of Spain, 10 February, 1961

¹ See p. 68 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ RELATIF À L'ARTICLE X DE L'ACCORD DU
10 FÉVRIER 1961 CONCERNANT LES ZONES DE DÉFENSE DES ÉTATS-
UNIS SITUÉES SUR LE TERRITOIRE DE LA FÉDÉRATION DES INDES
OCCIDENTALES¹

1. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article X, la délégation des États-Unis a précisé que, pour régler les demandes d'indemnité conformément à cette disposition, les autorités américaines exerceraient les pouvoirs étendus prévus par la législation des États-Unis relative aux réclamations étrangères et par les règlements pris en vertu de cette législation. Ladite législation prévoit des procédures administratives simples pour le règlement des demandes d'indemnité présentées contre les États-Unis à l'étranger. Conformément à ces procédures, tout habitant de la Fédération qui estime avoir une réclamation valable à formuler serait renvoyé, après s'être adressé à une autorité américaine, à la Commission américaine des réclamations étrangères appropriée qui est compétente pour donner suite aux réclamations étrangères.
2. La procédure suivie par les Commissions des réclamations pour examiner les demandes d'indemnité qui leur sont soumises est rapide et sans formalité, bien que chaque cas soit étudié de façon approfondie. Les Commissions des réclamations ne sont pas tenues d'observer les règles judiciaires en matière de preuve et peuvent examiner tout élément en rapport avec la réclamation. Les réclamations doivent être présentées aux Commissions dans les deux années qui suivent la perte ou le dommage.
3. Sauf si le règlement est accepté à titre de réparation intégrale, rien n'empêche un requérant d'exercer les recours qu'offre la législation locale.
4. La délégation des États-Unis a précisé que les autorités américaines tiendraient compte de la législation et de la pratique locales pour régler les demandes d'indemnité présentées, comme il est dit au paragraphe 1 de l'article X, « ...du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont les forces américaines sont légalement responsables », par exemple s'il s'agit d'une demande d'indemnité pour dommages causés par l'écroulement d'un édifice relevant entièrement des forces américaines.
5. Il est entendu que si les procédures prévues à l'article X ne se révélaient pas satisfaisantes, un nouvel article relatif aux demandes d'indemnité, analogue en substance au paragraphe 5 de l'article VIII de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces², serait adopté à la demande de la Fédération des Indes occidentales.

John Hay WHITNEY
George L. P. WEAVER
Héctor Pérez GARCÍA
Ivan B. WHITE
William E. LANG

Grantley ADAMS
V. C. BIRD
H. Gordon CUMMINS
N. W. MANLEY
G. F. CHARLES
Eric WILLIAMS

Port of Spain, le 10 février 1961

¹ Voir p. 69 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67 ; vol. 200, p. 341 ; vol. 260, p. 453, et vol. 286, p. 380.

EXCHANGE OF NOTES

I

The British Parliamentary Under Secretary of State for the Colonies to the Representative of the United States of America

COLONIAL OFFICE

Port of Spain, February 10, 1961

Sir,

I have the honour to inform you that Her Majesty's Government in the United Kingdom have addressed to the Governor-General of the Federation of The West Indies a communication in the following terms :

"My Lord,

"I have the honour to inform Your Lordship that Her Majesty's Government view with much satisfaction the outcome of the Conference which has recently been held to consider the revision of the Leased Bases Agreement of March 27, 1941, and other Agreements relating to United States defence facilities in the territory of the Federation of The West Indies. The successful conclusion of the discussions, and the cordial atmosphere in which agreement was reached, reflect the continuing desire of the Governments which participated in the Conference to co-operate in the defence of the Caribbean area as part of the defence of the free world. With this end in view, and having regard to the provisions of Article 56(1) of the Constitution of The West Indies, the United Kingdom Government are pleased to entrust to the Government of the Federation of The West Indies authority to sign the Agreement¹ concerning United States defence areas in the Federation which was negotiated at the Conference.

"I shall be grateful if you will acknowledge receipt of this despatch."

I shall be grateful if you will confirm that the Government of the United States of America have taken note of the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Hugh FRASER

The Honourable John Hay Whitney
Representative of the United States of America

¹ See p. 68 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Sous-Secrétaire d'État parlementaire aux colonies au représentant des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES COLONIES

Port of Spain, le 10 février 1961

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a adressé au Gouverneur général de la Fédération des Indes occidentales une communication rédigée en ces termes :

« Monsieur le Gouverneur général,

« J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté est très satisfait des résultats de la Conférence qui a eu lieu récemment pour examiner la revision de l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases cédées à bail aux États-Unis et d'autres accords relatifs aux installations défensives des États-Unis situées sur le territoire de la Fédération des Indes occidentales. L'heureux aboutissement des entretiens et l'atmosphère cordiale dans laquelle l'accord a pu se faire reflètent le désir constant des Gouvernements qui participaient à la Conférence de coopérer à la défense de la région des Antilles dans le cadre de la défense du monde libre. À cette fin et compte tenu des dispositions de l'article 56,1, de la Constitution des Indes occidentales, le Gouvernement du Royaume-Uni est heureux d'autoriser le Gouvernement de la Fédération des Indes occidentales à signer l'Accord¹ concernant les zones de défense des États-Unis sur le territoire de la Fédération qui a été négocié à la Conférence.

« Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente communication. »

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a pris note de la communication précédente.

Je saisis, etc.

Hugh FRASER

L'honorable John Hay Whitney
Représentant des États-Unis d'Amérique

¹ Voir p. 69 de ce volume.

II

The Representative of the United States of America to the British Parliamentary Under-Secretary of State for the Colonies

Port of Spain, Trinidad, February 10, 1961

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm that the Government of the United States of America have taken note of the contents thereof.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

John Hay WHITNEY
Representative of the United States of America

The Honourable Hugh Fraser, M.B.E., M.P.
Parliamentary Under-Secretary of State for the Colonies

II

*Le représentant des États-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire d'État parlementaire
aux colonies*

Port of Spain (Trinité), le 10 février 1961

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui et rédigée
comme suit :

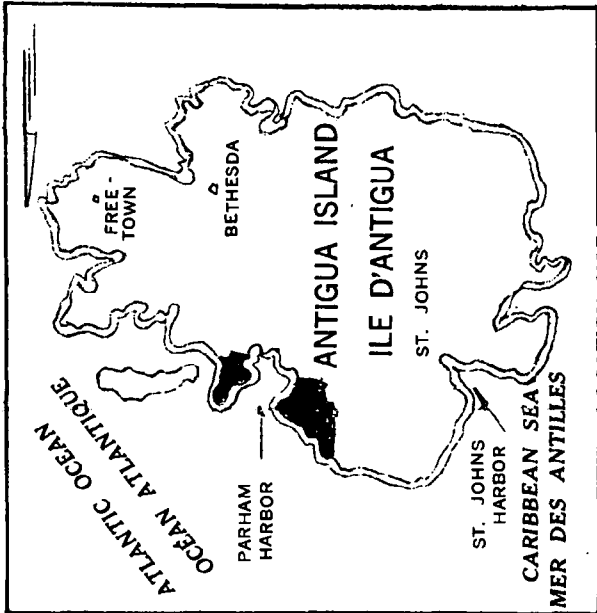
[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a
pris note du contenu de cette communication.

Veillez agréer, etc.

John Hay WHITNEY
Représentant des États-Unis d'Amérique

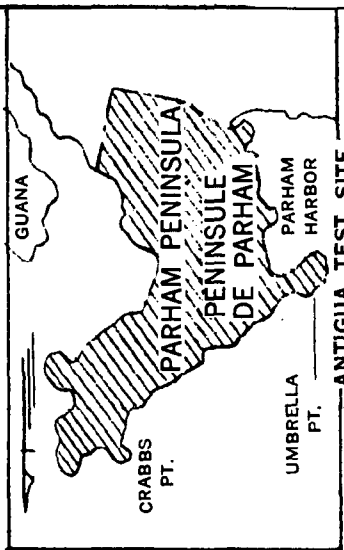
L'honorable Hugh Fraser, M.B.E., M.P.
Sous-Secrétaire d'État parlementaire aux colonies



LOCATION MAP
CARTE INDICANT L'EMPLACEMENT DES ZONES DE DEFENSE

SCALE IN MILES
ECHELLE EN MILLES

0 4 8



ANTIGUA TEST SITE
TERRAIN D'ESSAIS D'ANTIGUA

SCALE IN FEET
ECHELLE EN PIEDS

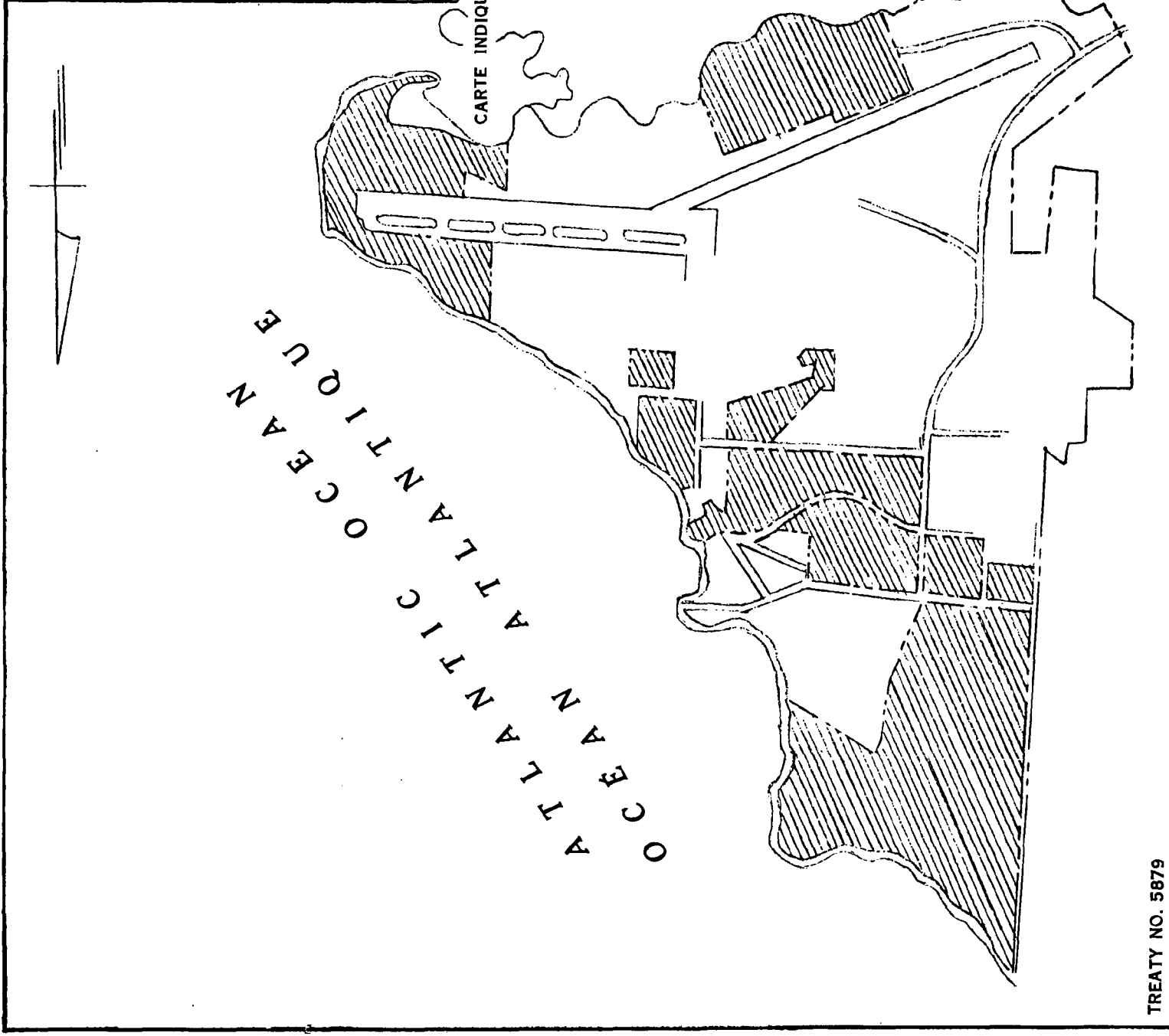
0 3000 6000

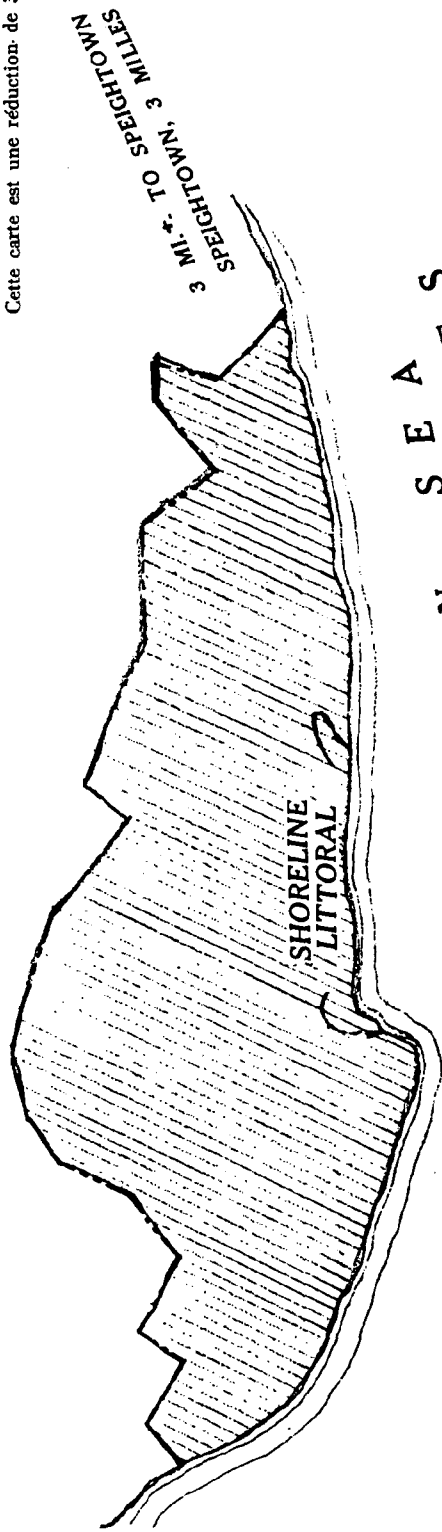
This map is a 30% reduction of the original
Cette carte est une réduction de 30% de l'original

DEFENSE AREAS
ZONES DE DEFENSE

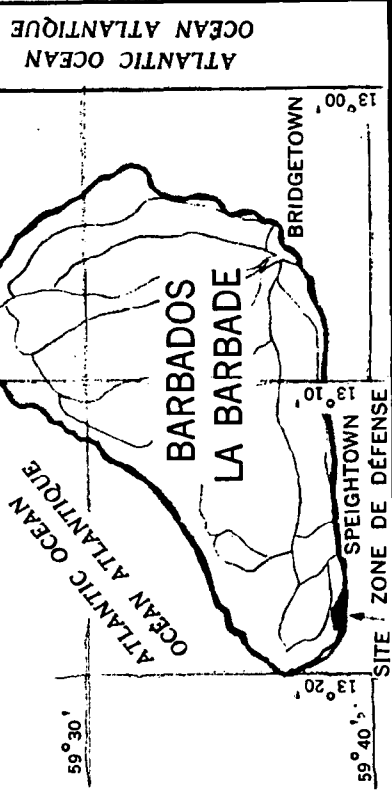
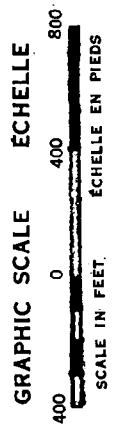
ANTIGUA

MAP No. 1
CARTE No 1



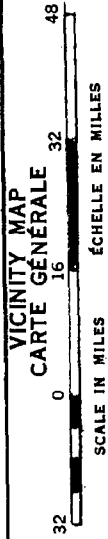
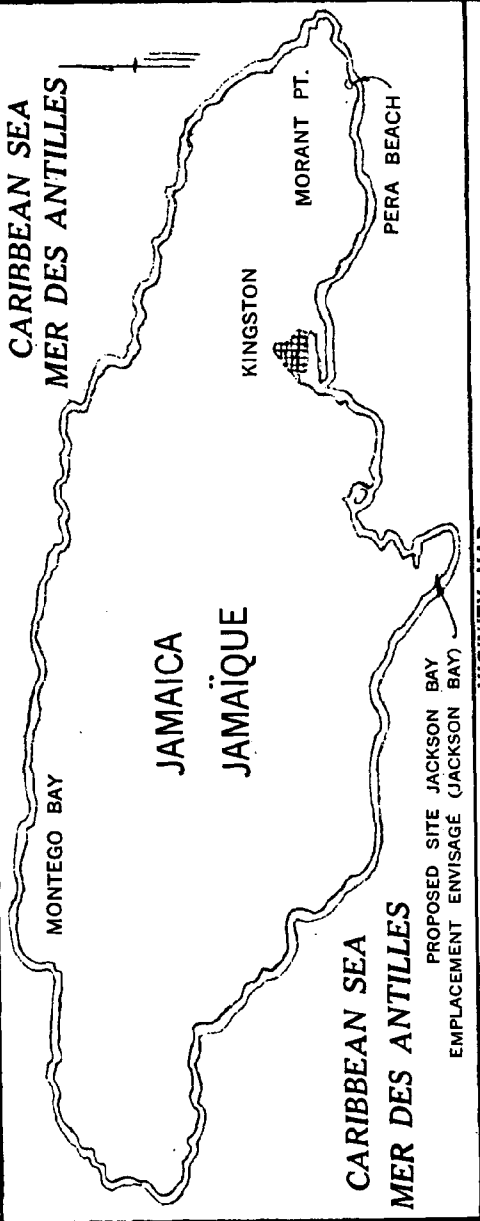


MER DES ANTILLES

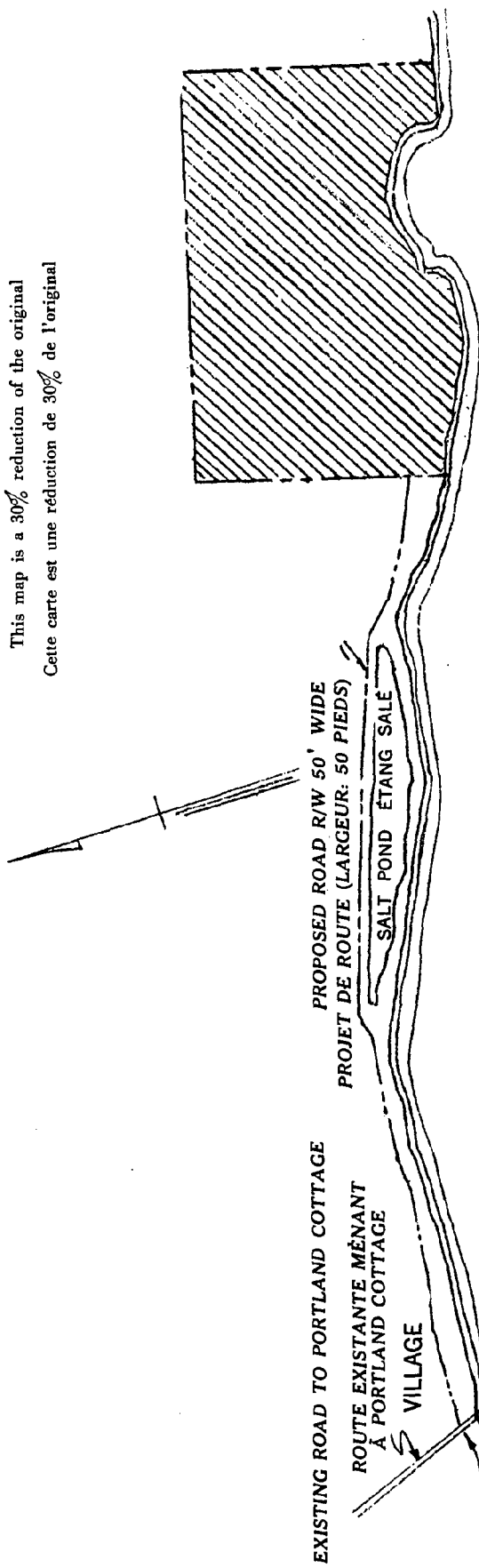


CARTE INDICANT L'EMPLACEMENT DE LA ZONE DE DÉFENSE
 SCALE 1:320,000 ECHELLE 1/320,000 ÈME
 This map is a 30% reduction of the original
 Cette carte est une réduction de 30% de l'original

DEFENSE AREA
 ZONE DE DÉFENSE
 BARBADOS
 BARBADE
 MAP No. 2
 CARTE No 2



This map is a 30% reduction of the original
 Cette carte est une réduction de 30% de l'original



GATE TO WEST INDIES SUGAR CO. BEACH
 ENTREE DE LA PLAGE DE LA COMPAGNIE SUCRIERE
 DES INDES OCCIDENTALES

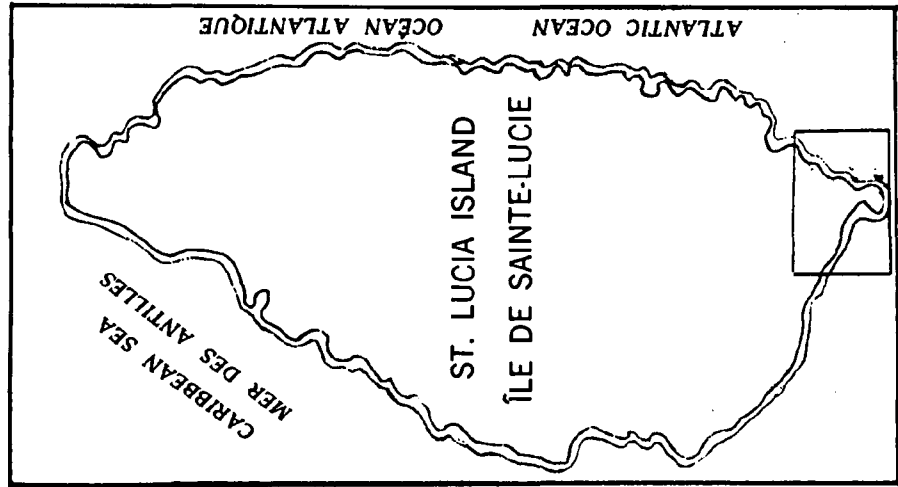
C A R I B B E A N S E A

M E R D E S A N T I L L E S

DEFENSE AREA
 ZONE DE DÉFENSE

JAMAICA
 JAMAÏQUE

MAP No. 3
 CARTE No 3



LOCATION MAP
 CARTE INDICANT L'EMPLACEMENT
 DES ZONES DE DEFENSE

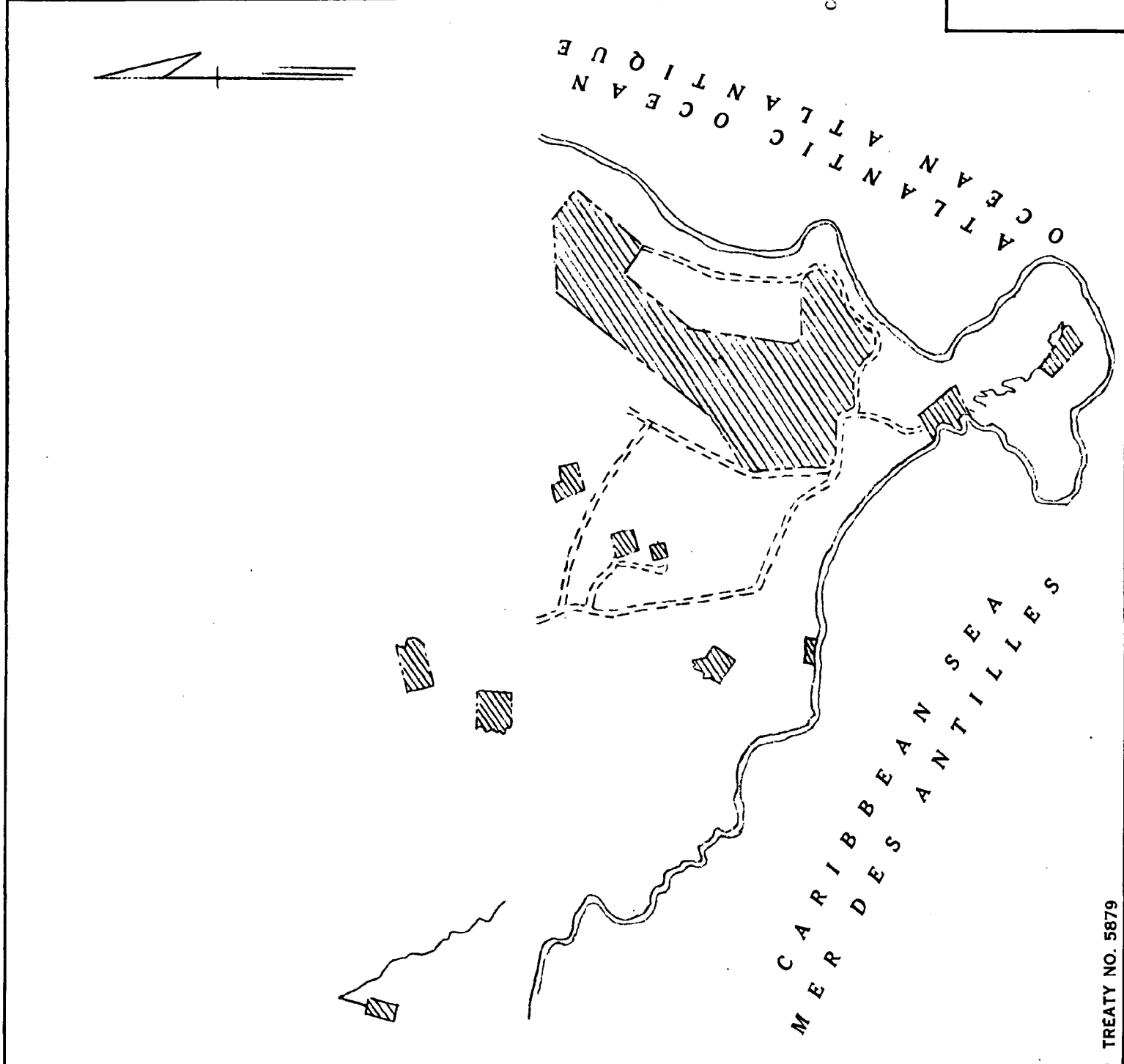
SCALE 1" = 3 MILES
 ÉCHELLE: 1 POUCE = 3 MILES

This map is a 30% reduction of the original
 Cette carte est une réduction de 30% de l'original

DEFENSE AREAS
 ZONES DE DÉFENSE

ST. LUCIA
 SAINTE-LUCIE

MAP No. 4
 CARTE No 4



U.S. NAVAL STATION CARIBBEAN SEA MER DES ANTILLES
BASE NAVALE AMERICAINE



LOCATION MAP

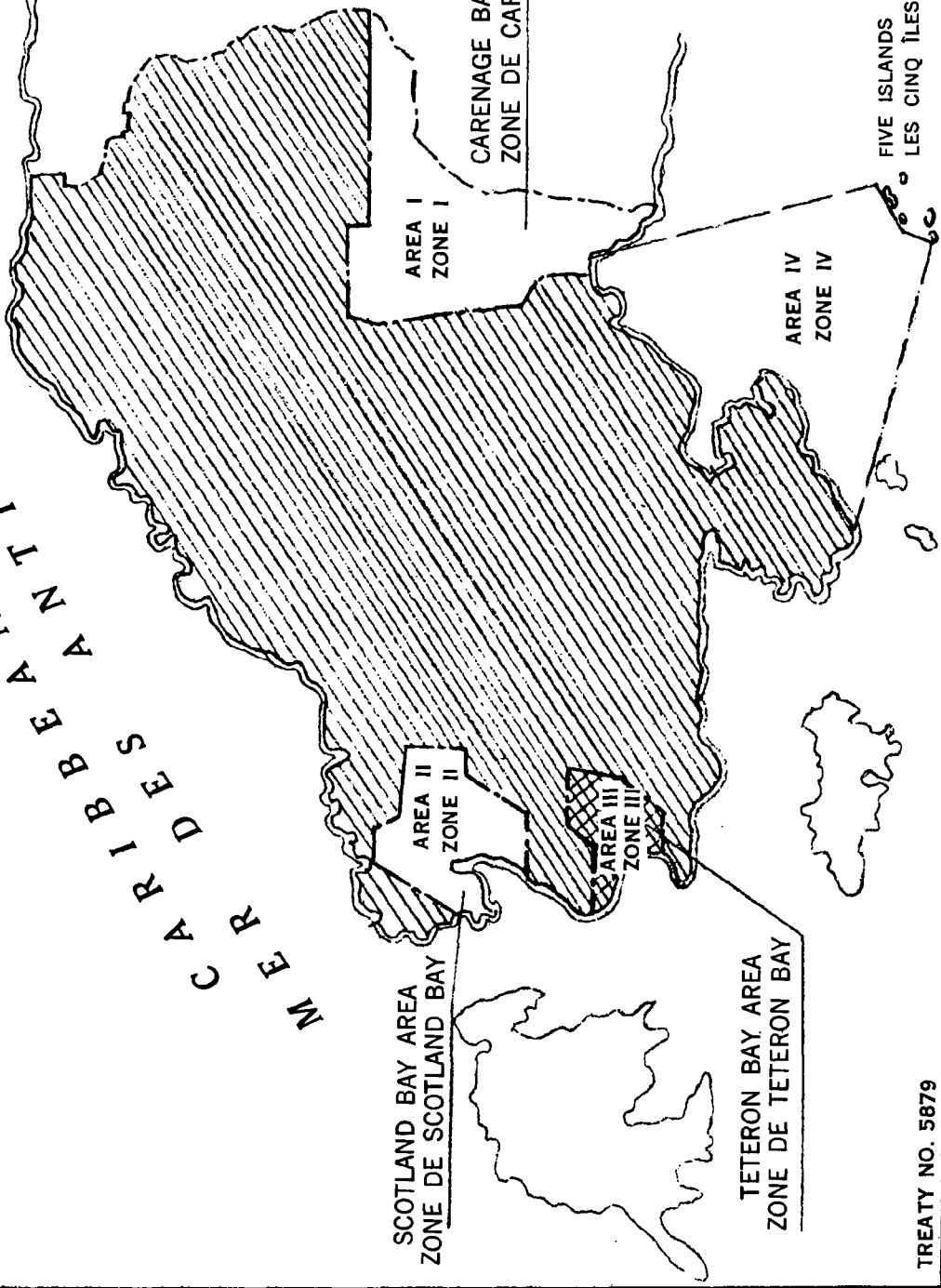
CARTE INDIQUANT L'EMPLACEMENT DE LA ZONE DE DEFENSE

30 20 10 0 30

SCALE IN MILES
ECHELLE EN MILLES

This map is a 30% reduction of the original
Cette carte est une réduction de 30% de l'original

NEW
CARIBBEAN
SEAS
ANTILLES



DEFENSE AREA
ZONE DE DEFENSE

TRINIDAD
TRINITE

MAP No. 5
CARTE No 5

No. 5880

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
defence areas in the Federation of the West Indies.
Port of Spain, 10 February 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes eonstituant un accord concernant des
zones de défense situées sur le territoire de la Fédéra-
tion des Indes occidentales. Port of Spain, 10 février 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

No. 5880. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO DEFENCE AREAS IN THE FEDERATION OF THE WEST INDIES. PORT OF SPAIN, 10 FEBRUARY 1961

I

The British Parliamentary Under-Secretary of State for the Colonies to the Representative of the United States of America

Port of Spain, February 10, 1961

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed this day concerning United States defence areas in the Federation of The West Indies² and to state that it is the understanding of Her Majesty's Government in the United Kingdom that they will continue to enjoy the same rights as they have enjoyed hitherto in connexion with the use of Oceanographic Research Stations and of parts of the Long Range Proving Ground which are now to be operated under the provisions of that Agreement.

I shall be grateful if you will confirm that this is also the understanding of the Government of the United States of America. I am addressing a communication in similar terms to the Government of the Federation of The West Indies.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Hugh FRASER

The Honourable John Hay Whitney
Representative of the United States of America

¹ Came into force on 10 February 1961 by the exchange of the said notes.

² See p. 67 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5880. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT DES ZONES DE DÉFENSE SITUÉES SUR LE TERRITOIRE DE LA FÉDÉRATION DES INDES OCCIDENTALES. PORT OF SPAIN, 10 FÉVRIER 1961

I

Le Sous-Secrétaire d'État parlementaire aux colonies au représentant des États-Unis d'Amérique

Port of Spain, le 10 février 1961

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour concernant les zones de défense des États-Unis situées sur le territoire de la Fédération des Indes occidentales² et de préciser que, pour le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, il est bien entendu que ce Gouvernement continuera de jouir des mêmes droits que jusqu'à présent en ce qui concerne l'utilisation des stations de recherches océanographiques et des installations du Centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée qui vont être exploitées conformément aux dispositions de cet Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique partage cette manière de voir. J'envoie au Gouvernement de la Fédération des Indes occidentales une communication analogue.

Veillez agréer, etc.

Hugh FRASER

L'honorable John Hay Whitney
Représentant des États-Unis d'Amérique

¹ Entré en vigueur le 10 février 1961 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 67 de ce volume.

II

The Representative of the United States of America to the British Parliamentary Under-Secretary of State for the Colonies

Port of Spain, Trinidad, February 10, 1961

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm that the Government of the United States of America shares the understanding of Her Majesty's Government in the United Kingdom as expressed in the first paragraph of your Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

John Hay WHITNEY
Representative of the United States of America

The Honorable Hugh Fraser, M.B.E., M.P.
Parliamentary Under-Secretary of State for the Colonies

II

Le représentant des États-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire d'État parlementaire aux colonies

Port of Spain (Trinité), le 10 février 1961

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui et rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique partage la manière de voir du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni telle qu'elle est exprimée dans le premier alinéa de votre note.

Veuillez agréer, etc.

John Hay WHITNEY
Représentant des États-Unis d'Amérique

L'honorable Hugh Fraser, M.B.E., M.P.
Sous-Secrétaire d'État parlementaire aux colonies

No. 5881

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
intercontinental testing in connection with the experi-
mental communications satellites. Paris, 31 March
1961**

Official texts : English and French.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux expé-
riences intercontinentales en rapport avec les satellites
expérimentaux de communications. Paris, 31 mars 1961**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

No. 5881. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND FRANCE
RELATING TO INTERCONTI-
NENTAL TESTING IN CONNEC-
TION WITH THE EXPERIMENTAL
COMMUNICATIONS SATELLITES.
PARIS, 31 MARCH 1961

N° 5881. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE
RELATIF AUX EXPÉRIENCES IN-
TERCONTINENTALES EN RAP-
PORT AVEC LES SATELLITES
EXPÉRIMENTAUX DE COMMUNI-
CATIONS. PARIS, 31 MARS 1961

I

*The American Ambassador to the French
Minister of Foreign Affairs ad interim*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amé-
rique au Ministre des affaires étrangères
par intérim de la République française*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Paris, March 31, 1961

No. 222

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between United States and French representatives on the subject of a program of co-operation between the United States National Aeronautics and Space Administration and the French Centre National d'Études des Télécommunications in intercontinental testing in connection with the experimental communications satellites planned to be launched by the United States under Projects Relay and Rebound. I have the honor to state that this program has the approval of the United States Government and to propose that it be carried out through technical arrangements between the two agencies.

I propose that if the foregoing is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James M. GAVIN

His Excellency Pierre Guillaumat
Minister of Foreign Affairs ad interim
Paris

¹ Came into force on 31 March 1961 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1961 par l'échange desdites notes.

« Si ce qui précède rencontre l'accord de votre gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse me signifiant cette approbation constituent un accord entre nos deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces propositions rencontrent l'agrément du gouvernement français. En conséquence l'accord dont il s'agit entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

P. GUILLAUMAT

Son Excellence Monsieur James M. Gavin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Paris

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

LIBERTY — EQUALITY — FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, March 31, 1961

Excellency :

You were good enough to send me the following note :

[See note I]

I have the honor to inform you that these proposals meet with the approval of the French Government. Accordingly, the agreement in question shall enter into force today.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

P. GUILLAUMAT

His Excellency James M. Gavin
Ambassador of the United States of America
Paris

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 5882

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Agriental Commodity Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Quito,
on 3 April 1961**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Accord relatif aux produits agricoles, conelu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Quito, le 3 avril 1961**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

No. 5882. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT QUITO, ON 3 APRIL 1961

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for sucres of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Ecuadorean sucres accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Ecuador pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities, have agreed as follows :

Article I

SALES FOR ECUADOREAN SUCRES

Subject to the availability of commodities for programming under this Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Ecuador of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Ecuador for sucres of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

¹ Came into force on 3 April 1961, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5882. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DEL ECUADOR SEGUN EL TITULO I DE LA LEY SOBRE EL DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA Y ASISTENCIA, Y SUS ENMIENDAS. FIRMADO EN QUITO, EL 3 DE ABRIL DE 1961

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador reconociendo que es deseable la expansión del comercio de productos agrícolas entre ambos países y con otras naciones amigas en forma tal que no desplacen los mercados usuales de los Estados Unidos para dichos productos o alteren indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o los procedimientos normales de intercambio comercial con las naciones amigas ;

Considerando que la compra en sures de los productos de excedentes agrícolas producidos en los Estados Unidos de América ayudará a lograr tal expansión del comercio ;

Considerando que los sures producidos por tal compra se utilizarán en una forma benéfica para ambos países ;

Deseando establecer las bases que regirán las ventas, como se especifica después, de los productos de excedentes agrícolas al Ecuador, de acuerdo al Título I de la Ley sobre Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia y sus enmiendas (a la cual de hoy en adelante se le denominará la Ley) y a las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para promover la expansión del comercio de tales productos, han convenido en lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN SUCRES

Con sujeción a la disponibilidad de los productos programados bajo esta Ley, y a la emisión por el Gobierno de los Estados Unidos de América y aceptación por el Gobierno del Ecuador de autorizaciones de compra, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar a compradores autorizados por el Gobierno de la República del Ecuador, la venta en sures de los siguientes productos agrícolas, que hayan sido determinados como excedentes de acuerdo a esta Ley, en la cantidad que se indica a continuación :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value</i>
Cotton	\$700,000
Leaf Tobacco	500,000
Tobacco products	1,000,000
Ocean transportation (est.)	50,000
	TOTAL \$2,250,000

Application for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement, except that application for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment or supplement to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment or supplement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the sucres accruing from such sale, and other relevant matters.

It is understood that the sale of cotton, leaf tobacco, and tobacco products under this Agreement is not intended to increase the availability of these or like commodities for export and is made on the condition that no exports of such commodities will be made from Ecuador during the period that the cotton, leaf tobacco, and tobacco products are being imported and utilized.

Article II

USE OF ECUADOREAN SUCRES

1. The two Governments agree that the Ecuadorean sucres accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement, will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

(a) For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q), and (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, 25 percent of the sucres accruing pursuant to this Agreement.

(b) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under subsection (e) of Section 104 of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Ecuador incident thereto, 25 percent of the sucres accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

(1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Ecuador for business development and trade expansion in Ecuador, and to United States firms and

<i>Artículo</i>	<i>Valor en dólares</i>
Algodón	\$ 700,000
Tabaco en rama	500,000
Elaborados del tabaco	1,000,000
Transporte marítimo (estimado)	50,000
TOTAL	\$ 2,250,000

Las solicitudes para autorizaciones de compra deberán hacerse dentro de los 90 días calendarios a contar desde la fecha de vigencia de este Convenio, excepto aquellas para autorizaciones de compra para cualquier otro producto adicional o cantidades de productos incluidos en cualquier reforma o suplemento a este Acuerdo que se hará dentro de los 90 días siguientes a la fecha de vigencia de tal reforma o suplemento. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relacionadas con la venta y entrega de los productos, el tiempo y circunstancias de depósitos de los sucres que resulten de tales ventas, y otros puntos pertinentes.

Se entiende que la venta de algodón, tabaco en rama, y elaborados de tabaco, bajo este Convenio, no tiene la intención de aumentar la disponibilidad de estos productos o sus similares para la exportación y se lo lleva a efecto con la condición de que no se efectuará exportación alguna de estos productos desde el Ecuador durante el período en que el algodón, tabaco en rama, y elaborados de tabaco son importados y utilizados.

Artículo II

UTILIZACIÓN DE LOS SUCRES

1. Los dos Gobiernos convienen en que los sucres que corresponden al Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas realizadas según el presente Convenio serán usados por el Gobierno de los Estados de América en la forma y orden de prioridad que determine el Gobierno de los Estados Unidos de América para los siguientes fines y en la cuantía que se determina a continuación :

(a) Para gastos de los Estados Unidos bajo las subsecciones (a), (b), (c), (d), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q), y (r), de la Sección 104 de la Ley o bajo cualquiera de las subsecciones, 25% de los sucres generados conforme a este Convenio.

(b) Para préstamos a concederse por el Export-Import Bank de Washington bajo la subsección (e) de la Sección 104 de la Ley y para gastos administrativos del Export-Import Bank de Washington en el Ecuador relacionados con ellos, 25% de los sucres generados conforme a este Convenio. Se entiende que :

(1) Los préstamos según la Sección 104 (e) de la Ley serán hechos a firmas de los Estados Unidos y sucursales, subsidiarias y afiliadas de tales firmas en el Ecuador para desarrollo y expansión del comercio en el Ecuador, y a firmas del Ecuador

Ecuadorean firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

- (2) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Ecuador, acting through the Central Bank of Ecuador. The General Manager of the Central Bank of Ecuador, or his designates, will act for the Government of Ecuador, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (3) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Central Bank of Ecuador of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application it will so notify the Central Bank of Ecuador and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Ecuador on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Central Bank of Ecuador will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Central Bank of Ecuador has any objection to the proposed loan. Unless within the 60-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Central Bank of Ecuador, it shall be understood that the Central Bank of Ecuador has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Central Bank of Ecuador.
- (6) In the event the sucres set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Central Bank of Ecuador, the Government of the United States of America may use the sucres for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

(c) For a loan to the Government of Ecuador under subsection (g) of Section 104 of the Act, 50 percent of the sucres accruing pursuant to this Agreement for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Ecuador as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event agreement is not reached on the use of Ecuadorean sucres

- y de los Estados Unidos para el establecimiento de facilidades destinadas a ayudar en la utilización, distribución e incremento en cualquier forma, del consumo y de los mercados para los productos agrícolas de los Estados Unidos.
- (2) Los préstamos serán aceptables al Export-Import Bank de Washington y al Gobierno del Ecuador, llevándose a cabo por medio del Banco Central del Ecuador. El Gerente General del Banco Central o un representante designado por él, actuará a nombre del Gobierno del Ecuador, y el Presidente del Export-Import Bank de Washington o su representante actuará a nombre del Export-Import Bank de Washington.
 - (3) Luego de recibir una solicitud que el Export-Import Bank esté preparado a considerar, el Export-Import Bank informará al Banco Central del Ecuador acerca de la identidad del solicitante, la naturaleza del negocio propuesto, la cantidad del préstamo solicitado, y los fines generales para los cuales este préstamo será destinado.
 - (4) Cuando el Export-Import Bank se halle listo a dar consideración favorable teniendo como base una solicitud, notificará al Banco Central del Ecuador e indicará el tipo de interés y el período de pago que sería usado bajo el préstamo propuesto. El tipo de interés será similar al predominante en el Ecuador en préstamos comparables, y los vencimientos se harán de acuerdo con los propósitos de la financiación.
 - (5) Dentro de los 60 días posteriores al recibo del anuncio que indique que el Export-Import Bank está preparado para considerar favorablemente una solicitud, el Banco Central del Ecuador indicará al Export-Import Bank si tiene o no tiene ninguna objeción al préstamo propuesto. A menos que durante el período de 60 días el Export-Import Bank haya recibido una comunicación del Banco Central del Ecuador, se entenderá que el Banco Central del Ecuador no tiene ninguna objeción al préstamo propuesto. Cuando el Export-Import Bank apruebe o niegue el préstamo propuesto, notificará al Banco Central del Ecuador.
 - (6) En caso de que los sucrés destinados para préstamos bajo la Sección 104 (e) de la Ley no sean adelantados durante los tres años a contarse desde la fecha del Convenio, porque el Export-Import Bank no haya aprobado los préstamos o porque los préstamos propuestos no hayan sido aceptables al Export-Import Bank de Washington y el Banco Central del Ecuador, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar los sucrés provenientes para cualquier objeto autorizado bajo la Sección 104 de la Ley.

(c) Para un préstamo al Gobierno del Ecuador bajo la Sub-sección (g) de la Sección 104 de la Ley, 50% de los sucrés generados conforme a este Convenio para financiamiento de tales proyectos que fomenten el desarrollo económico, incluyendo proyectos que no estén incluidos hasta esta fecha dentro de planeamientos del Gobierno del Ecuador como se puede acordar mutuamente. Los términos y las condiciones de préstamo y otras provisiones serán incluidas en un acuerdo de préstamo

set aside for loans under this paragraph within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the sucres for any other purposes authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF ECUADOREAN SUCRES

The deposit of Ecuadorean sucres to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Ecuador agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities, pursuant to the Agreement, will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketing of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

separado. En el caso de que no se llegue a un acuerdo del uso de los sucrés destinados a préstamos bajo este párrafo dentro de 3 años a contarse desde la fecha de este Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos puede utilizar los sucrés para cualquier otro objeto autorizado por la Sección 104 de la Ley.

Artículo III

DEPÓSITO DE SUCRES

La suma en sucrés que se deposite a cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América, en pago de los productos y del costo de flete marítimo financiado por el Gobierno de los Estados Unidos de América (con excepción de gastos extras de flete que resultaren de las condiciones establecidas por los Estados Unidos de que se utilicen barcos de bandera de los Estados Unidos) serán hechas al tipo de cambio de dólares americanos generalmente aplicable a las transacciones de importación (excluyendo importaciones a las que se conceden esas preferencias) vigentes en las fechas de los desembolsos de dólares realizados por los Bancos de los Estados Unidos de América o por el Gobierno de los Estados Unidos de América, como se estipula en las autorizaciones de compra.

Artículo IV

COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno del Ecuador se compromete a adoptar todas las medidas posibles para prevenir la reventa o reembarque a otros países o el uso para otros fines que no sean los nacionales (excepto cuando dicha reventa, reembarque o uso fueren específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América) de los excedentes agrícolas comprados de acuerdo a las disposiciones de este Convenio, así como para asegurar que la compra de estos productos no resulte en una mayor disponibilidad de los mismos, o de otros similares, a favor de naciones que no tengan relaciones amistosas con los Estados Unidos de América.

2. Ambos Gobiernos convienen en que tomarán precauciones razonables para asegurar que todas las ventas o compras de productos de excedentes agrícolas a que se refiere este Convenio, no perturbarán indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas, no desplazarán los mercados usuales de los Estados Unidos de América, en estos productos, no perjudicarán materialmente las relaciones comerciales entre las naciones del mundo libre.

3. Al ejecutar el presente Convenio, ambos Gobiernos tratarán de asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes privados operar efectivamente y harán lo posible para desarrollar y extender una demanda continua para los productos agrícolas.

4. The Government of Ecuador agrees to furnish, upon request of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities, and the provisions for the maintenance of usual marketing, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

DONE in duplicate this third day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

For the Government
of Ecuador :

Jaime NEBOT V.
Minister of Fomento

For the Government
of the United States of America :

Maurice M. BERNBAUM
American Ambassador

4. El Gobierno del Ecuador se compromete a suministrar, a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre el progreso del programa, particularmente con respecto a la llegada y condiciones de los productos y a las medidas tomadas para el mantenimiento de los mercados usuales e información relativa a la exportación de estos productos o sus similares.

Artículo V

CONSULTA

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, consultarán entre sí cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Convenio o con la operación de los arreglos que se llevaren a cabo como consecuencia del mismo.

Artículo VI

VIGENCIA

Este Convenio entrará en vigencia desde la fecha de su suscripción.

PARA CONSTANCIA DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados, han firmado el presente Convenio.

HECHO por duplicado el día tres de Abril de 1961

Por el Gobierno
del Ecuador :

Jaime NEBOT V.
Ministro de Fomento

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

Maurice M. BERNBAUM
Embajador de los Estados Unidos
de América

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Ecuadorean Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Quito, April 3, 1961

No. 349

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador under Title I of the Agricultural Trade Development Assistance Act, as amended.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement on the following points reached in conversations which have taken place between representatives of my Government and of the Government of Ecuador.

In order that the delivery of commodities under the subject Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, nor impair trade relations among friendly nations, the Government of Ecuador will import with its own foreign exchange resources the following quantities of cotton and tobacco products :

- (1) During fiscal year 1961 a minimum of 1500 bales of cotton, from free world sources, of which at least 600 bales will be from the United States of America.
- (2) During calendar year 1961 a minimum of 300,000 pounds of tobacco products from the United States of America.

The above quantities will be purchased in addition to those quantities to be obtained pursuant to the subject Agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Maurice M. BERNBAUM

His Excellency Dr. José Ricardo Chiriboga Villagómez
Minister of Foreign Affairs
Quito

¹ See p. 140 of this volume.

II

The Ecuadorean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Quito, a 3 de abril de 1961

No. 632 (22) (34)/10-DDP.

Señor Embajador :

Tengo a honra contestar a la atenta comunicación de Vuestra Excelencia, número 349 del día de hoy, por la que, con referencia al Convenio sobre materiales agrícolas suscrito entre los Gobiernos del Ecuador y de los Estados Unidos de América, en esta fecha, se ha servido confirmarme el entendimiento del Gobierno de Vuestra Excelencia sobre al acuerdo alcanzado en conversaciones sostenidas por los representantes de los dos Gobiernos en relación con los siguientes puntos :

2. A fin de que la entrega de artículos bajo el Acuerdo referido no desorganice indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas ni perturbe las relaciones comerciales entre naciones amigas, el Gobierno del Ecuador importará con sus propios recursos para el comercio exterior las cantidades que seguidamente se detallan de algodón y tabaco :

- (1) Durante el año fiscal de 1961 un mínimo de 1.500 pacas de algodón, procedentes de fuentes del mundo libre, de las cuales al menos 600 pacas serán procedentes de los Estados Unidos de América.
- (2) Durante el año calendario de 1961, un mínimo de 300.000 libras de tabaco, procedentes de los Estados Unidos de América.

3. Las cantidades arriba indicadas serán contratadas en adición a aquellas cantidades que se obtengan de conformidad con el referido Acuerdo.

4. En respuesta, me es grato confirmar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno se encuentra de acuerdo con este entendimiento.

Aprovecho de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

José R. CHIRIBOGA V.
Ministro de Relaciones ExterioresA Su Excelencia Señor Don Maurice M. Bernbaum
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Quito, April 3, 1961

No. 632 (22) (34)/10-DDP.

Mr. Ambassador :

I have the honor to reply to Your Excellency's communication No. 349 of this date, whereby, with reference to the Agricultural Commodities Agreement signed between the Governments of Ecuador and of the United States of America today, you were good enough to confirm to me the understanding of Your Excellency's Government concerning the agreement reached in conversations held by the representatives of the two Governments on the following points :

[See note I]

4. In reply, I take pleasure in confirming to Your Excellency that this understanding is acceptable to my Government.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

José R. CHIRIBOGA V.
Minister of Foreign Relations

His Excellency Maurice M. Bernbaum
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

III

The American Ambassador to the Ecuadorean Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Quito, April 3, 1961

No. 350

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador signed today.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of my Government and the Government of Ecuador with respect to the use of Ecuadorean sucres accruing under the subject Agreement for agricultural market development purposes by the Government of the United States of America under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

It is understood that the Government of Ecuador will provide facilities for the conversion of up to \$45,000 worth of Ecuadorean sucres into other currencies. These facilities for conversion are needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States of America in other countries.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Maurice M. BERNBAUM

His Excellency Dr. José Ricardo Chiriboga Villagómez
Minister of Foreign Affairs
Quito

IV

The Ecuadorean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Quito, a 3 de abril de 1961.
No. 632 (22) (34)/11-DDP.

Quito, April 3, 1961
No. 632 (22) (34)/11-DDP.

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra contestar a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 350 del día de hoy, por la que, con referencia al Convenio sobre materias agrícolas, suscrito entre mi Gobierno y el de los

I have the honor to reply to Your Excellency's courteous note No. 350 of today's date, in which, with reference to the Agricultural Commodities Agreement, concluded between my Govern-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Estados Unidos de América, se sirve confirmarme el acuerdo alcanzado en conversaciones entre representantes de los Gobiernos de los Estados Unidos de América y el del Ecuador, con respecto al uso de la moneda nacional (sucres), obtenido con sujeción a dicho Convenio.

2. En respuesta, me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo en que proveerá de las facilidades necesarias para la conversión a otras monedas de una cantidad de sucres que no exceda de un equivalente a cuarenta y cinco mil dólares (US\$ 45.000); con la finalidad de asegurar los fondos destinados a financiar las actividades para el desarrollo del mercado agrícola por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América en otros países.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Por el Ministro, el Subsecretario :
E. SANTOS CAMPOSANO

A su Excelencia
Señor Don Maurice M. Bernbaum
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

ment and the Government of the United States of America, you are good enough to confirm the agreement reached in conversations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Ecuador, with respect to the use of national currency (sucres) accruing under the said Agreement.

2. In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government agrees to provide the necessary facilities for converting to other currencies an amount of sucres not to exceed the equivalent of forty-five thousand dollars (US\$45,000) to ensure the funds to finance the agricultural market development activities of the Government of the United States of America in other countries.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

For the Minister :
E. SANTOS CAMPOSANO
Under Secretary

His Excellency
Maurice M. Bernbaum
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5882. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À QUITO, LE 3 AVRIL 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en sucres équatoriens, favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les sucres équatoriens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus à l'Équateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN SUCRES ÉQUATORIENS

Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement équatorien, le Gouvernement des États-Unis d'Amé-

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

rique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement équatorien, contre paiement en sucres, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en dollars)</i>
Coton	700 000
Tabac en feuilles	500 000
Tabac manufacturé	1 000 000
Fret maritime (chiffre estimatif)	50 000
	TOTAL 2 250 000

Les demandes de délivrance d'autorisation d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en sucres et à toutes autres questions pertinentes.

Il est entendu que les ventes de coton, de tabac en feuilles et de tabac manufacturé prévues dans le présent Accord ne sont pas destinées à accroître les quantités de ces produits ou de produits analogues, disponibles en vue de l'exportation et que l'Équateur n'exportera pas de ces produits pendant la période où il importera et utilisera le coton, le tabac en feuilles et le tabac manufacturé.

Article II

UTILISATION DES SUCRES ÉQUATORIENS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les sucres acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

a) Vingt-cinq pour cent des sucres serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, c, d, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q*, ou *r* de l'article 104 de la loi.

b) Vingt-cinq pour cent des sucres seront utilisés par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Équateur. Il est entendu que :

1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées

établies en Équateur, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons équatoriennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement équatorien, représenté par la Banque centrale de l'Équateur. Le Directeur général de la Banque centrale de l'Équateur, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement équatorien, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque centrale de l'Équateur l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- 4) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque centrale de l'Équateur et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Équateur pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque centrale de l'Équateur fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque centrale de l'Équateur, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque centrale de l'Équateur.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les sucres destinés à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque centrale de l'Équateur, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces sucres à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

c) Cinquante pour cent des sucres serviront à consentir un prêt au Gouvernement équatorien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent

Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des sucres réservés à des prêts en application du présent paragraphe, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES SUCRES ÉQUATORIENS

La somme en sucres qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement équatorien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement équatorien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises en vue du maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, le 3 avril 1961.

Pour le Gouvernement
équatorien :

Jaime NEBOT V.
Ministre du développement

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Maurice M. BERNBAUM
Ambassadeur des États-Unis

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, le 3 avril 1961

N° 349

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien ont conclu ce jour¹ dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

¹ Voir p. 155 de ce volume.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue sur les points ci-après à la suite d'entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements.

Pour éviter que la livraison des produits visés dans l'Accord n'entraîne des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ou bouleverse les échanges commerciaux habituels entre pays amis, le Gouvernement équatorien importera à l'aide de ses propres ressources en devises les quantités ci-après de coton et de tabac manufacturé :

- 1) Pendant l'exercice budgétaire 1961, au moins 1 500 balles de coton en provenance de pays du monde libre, dont 600 au moins en provenance des États-Unis d'Amérique ;
- 2) Pendant l'année civile 1961, au moins 300 000 livres de tabac manufacturé en provenance des États-Unis d'Amérique.

Ces quantités seront achetées en sus de celles qui seront livrées au titre de l'Accord.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Maurice M. BERNBAUM

Son Excellence Monsieur José Ricardo Chiriboga Villagómez
Ministre des relations extérieures
Quito

II

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 3 avril 1961

N° 632 (22) (34)/10-DDP.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 349 en date de ce jour par laquelle Votre Excellence, se référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement équatorien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a

bien voulu confirmer la façon dont le Gouvernement des États-Unis interprète l'entente intervenue sur les points ci-après à la suite d'entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements :

[Voir note I]

4. En réponse, je tiens à confirmer à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les dispositions qui précèdent.

Je saisis, etc.

José R. CHIRIBOGA V.
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Maurice M. Bernbaum
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

III

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de
l'Équateur*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, le 3 avril 1961

N° 350

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, à la suite d'entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements, au sujet de l'affectation des sommes en sucres équatoriens qui, aux termes de l'Accord, doivent servir à mon Gouvernement à développer les marchés des produits agricoles américains au titre de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement équatorien facilitera la conversion, en d'autres devises, de l'équivalent en sucres équatoriens de 45 000 dollars au maximum. Il s'agit là pour mon Gouvernement de réunir des fonds pour financer le développement des marchés de produits agricoles américains dans d'autres pays.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Maurice M. BERNBAUM

Son Excellence Monsieur José Ricardo Chiriboga Villagómez
Ministre des relations extérieures
Quito

IV

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 3 avril 1961

N° 632 (22) (34)/11-DDP.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par note n° 350 en date de ce jour, Votre Excellence, se référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre mon Gouvernement et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a bien voulu confirmer l'entente intervenue, à la suite d'entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements, au sujet de l'utilisation des sommes en monnaie nationale (sucres) obtenues en application dudit Accord.

2. En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à faciliter la conversion, en d'autres devises, de l'équivalent en sucres de quarante-cinq mille (45 000) dollars au maximum, dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a besoin pour financer le développement des marchés de produits agricoles américains dans d'autres pays.

Je saisis, etc.

Pour le Ministre des relations extérieures :

E. SANTOS CAMPOSANO
Sous-Secrétaire

Son Excellence Monsieur Maurice M. Bernbaum
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 5883

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
grant for procurement of nuclear research and training
equipment and materials. Belgrade, 19 April 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de
matières pour la recherche et la formation nucléaires.
Belgrade, 19 avril 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

No. 5883. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO A GRANT FOR PROCUREMENT OF NUCLEAR RESEARCH AND TRAINING EQUIPMENT AND MATERIALS. BELGRADE, 19 APRIL 1961

I

The American Ambassador to the Yugoslav Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Belgrade, April 19, 1961

No. 713

Excellency :

I have the honor to refer to the request by your Government for a grant by the Government of the United States to assist the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia in the acquisition of certain nuclear research and training equipment and materials, and to inform Your Excellency's Government that approval of this grant has now been given.

I further have the honor to propose the following understandings on the basis of which funds are to be furnished.

1. Funds granted by the Government of the United States in accordance with this note shall be available only to purchase such equipment and materials, or their equivalents, in such amounts, and not in excess of such prices as may be established by the United States Atomic Energy Commission. Any difference between the amounts and prices established by the United States Atomic Energy Commission and the actual amounts and costs may not be applied toward purchase of other items or for any other purpose.

2. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, or its designated agent, shall procure, or arrange for procurement of, all equipment and materials to be financed by the grant referred to above and shall meet, from resources other than the granted funds, the costs of transporting, insuring while in transit, installing, and operating the equipment and materials.

¹ Came into force on 19 April 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5883. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YUGO-
SLAVIE RELATIF À L'OCTROI D'UN DON EN VUE DE
L'ACQUISITION DE MATÉRIEL ET DE MATIÈRES POUR
LA RECHERCHE ET LA FORMATION NUCLÉAIRES.
BELGRADE, 19 AVRIL 1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État adjoint aux affaires
étrangères de Yougoslavie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Belgrade, le 19 avril 1961

N^o 713

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la demande du Gouvernement de Votre Excellence formulée à l'effet d'obtenir du Gouvernement des États-Unis un don qui aiderait le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie à acquérir du matériel et des matières pour la recherche et la formation nucléaires, j'ai l'honneur de porter à la connaissance du Gouvernement de Votre Excellence que ce don a été approuvé.

Je propose que les fonds qui seront fournis le soient compte tenu des conditions suivantes :

1. Les fonds octroyés par le Gouvernement des États-Unis en vertu de la présente note ne serviront qu'à l'achat du matériel et des matières, ou leurs équivalents, qui seront fixés par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, et à concurrence des quantités et des sommes fixées par la Commission. La différence éventuelle entre la somme fixée par la Commission et le montant des dépenses effectives ne pourra pas servir à l'achat d'autres produits, ni être employée à aucune autre fin.

2. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, ou l'agent désigné par lui, se procurera ou prendra les dispositions voulues pour se procurer tout le matériel et toutes les matières dont l'achat doit être financé à l'aide du don susmentionné, et il prendra à sa charge — en les imputant sur des ressources autres que les fonds octroyés — les frais du transport, de l'assurance pendant le transport, de l'installation et de l'utilisation de ce matériel et de ces matières.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1961 par l'échange desdites notes.

3. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, or its designated agent, shall insure that 50 per cent of the gross tonnage of equipment and materials financed by the grant referred to above which may be transported on ocean vessels shall be transported on United States-flag vessels, to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels.

4. The equipment and materials procured as provided herein shall be used for peaceful purposes only.

5. The manner and procedures for payment by the Government of the United States for equipment and materials procured as provided in this note shall be established by the United States Atomic Energy Commission and notified to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

6. An appropriate plaque acknowledging the assistance of the Government of the United States will be permanently displayed in the laboratory in which such equipment and materials as provided in this note are located.

7. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liabilities from any cause whatsoever, including liability to third parties, which may result from the operation or use of any equipment and materials furnished hereunder.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

[SEAL] K. L. RANKIN

His Excellency Joze Brilej
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
Belgrade

II

The Yugoslav Assistant Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

Beograd, April 19, 1961

No. 49507

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of April 19, 1961, which reads as follows :

[See note I]

3. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, ou l'agent désigné par lui, veillera à ce que 50 p. 100 du tonnage brut du matériel et des matières dont l'achat doit être financé à l'aide du don susmentionné et qui peuvent être transportés par mer, le soient à bord de navires battant pavillon des États-Unis, dans la mesure où de tels navires seront disponibles à des taux équitables et raisonnables pour des bâtiments de commerce battant pavillon des États-Unis.

4. Le matériel et les matières qui seront acquis en vertu de la présente note ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques.

5. Les modalités et procédures de remboursement au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie des sommes consacrées à l'achat de matériel et de matières qui doit être financé en vertu de la présente note seront arrêtées par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et notifiées au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

6. Une plaque attestant l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis sera fixée à demeure dans le laboratoire où seront placés le matériel et les matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note.

7. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité, y compris les recours des tiers, dans toute affaire résultant du fonctionnement ou de l'utilisation de tout matériel ou de toute matière fournis en vertu de la présente note.

Si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] K. L. RANKIN

Son Excellence Monsieur Joze Brilej
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères
Belgrade

II

Le Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Belgrade, le 19 avril 1961

N° 49507

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 19 avril 1961, dont la teneur suit :

[Voir note I]

I have the honour to confirm to Your Excellency that my Government concurs in the foregoing and will regard your Note together with this reply as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] J. BRILEJ
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

His Excellency Monsieur K. L. Rankin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Beograd

Je tiens à confirmer à Votre Excellence que lesdites conditions ont l'agrément du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] J. BRILEJ

Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur K. L. Rankin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 5884

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of letters). Signed at
Belgrade, on 28 April 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de lettres). Signé à Belgrade, le 28 avril 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

No. 5884. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UN-
DER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVEL-
OPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGN-
ED AT BELGRADE, ON 28 APRIL 1961

The Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for dinars of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the dinars accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Yugoslavia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR DINARS

1. Subject to the availability of commodities for programing under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the

¹ Came into force on 28 April 1961, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5884. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 28 AVRIL 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis ;

Considérant que l'achat de surplus agricoles américains, contre paiement en dinars favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les dinars provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Yougoslavie, en exécution du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN DINARS

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

sales for dinars to purchasers authorized by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Wheat	\$12.2
Cotton	6.7
Cottonseed/Soybean oil	8.7
Lemons	0.2
Ocean transportation (estimated)	2.6
	TOTAL \$30.4

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that application for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the dinars accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

Article II

USES OF DINARS

1. The dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown :

a) For United States expenditures under subsections (*a*), (*b*), (*f*), (*h*), (*i*), (*j*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*), (*o*), (*p*), (*q*) and (*r*) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, ten percent of the dinars accruing pursuant to this Agreement. The Government of the United States of America in considering possible expenditures of these funds will give due regard to the balance of payments situation of Yugoslavia.

b) For grants to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia under Section 104 (*e*) of the Act for financing such projects to promote balanced economic development of Yugoslavia as may be mutually agreed, forty-five percent of the dinars accruing pursuant to this Agreement.

des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie contre paiement en dinars des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes du titre I de la loi :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Blé	12,2
Coton	6,7
Huile de coton/huile de soja	8,7
Citrons	0,2
Fret maritime (chiffre estimatif)	2,6
	TOTAL 30,4

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou de quantités supplémentaires prévues dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en dinars, ainsi qu'à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article II

UTILISATION DE DINARS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les dinars acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins énoncées ci-après et à concurrence des montants indiqués, savoir :

a) Dix pour cent des dinars acquis conformément au présent Accord serviront à couvrir des dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a, b, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* ou *r* de l'article 104 de la loi. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendra dûment compte, pour déterminer l'usage qu'il fera de ces fonds, de la situation de la balance des paiements de la Yougoslavie.

b) Quarante-cinq pour cent des dinars acquis conformément au présent Accord serviront à consentir, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, des subventions au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie pour le financement de projets convenus propres à favoriser le développement économique équilibré de la Yougoslavie.

c) For a loan to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote the economic development of Yugoslavia as may be mutually agreed, forty-five percent of the dinars accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds.

2. In the event the dinars set aside for grants or loan to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of such dinars, the Government of the United States of America may use the dinars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF DINARS

1. The deposit of dinars to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States-flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of dinars which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement will be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.

c) Quarante-cinq pour cent des dinars acquis conformément au présent Accord serviront à consentir un prêt au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique de la Yougoslavie. Les modalités et les conditions dudit prêt seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Il est entendu que le montant du prêt ne sera déboursé qu'après accord quant à son utilisation.

2. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les dinars réservés pour des subventions ou un prêt au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie n'ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces dinars, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES DINARS

1. Le dépôt de dinars au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exception des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), sera effectué au taux du change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) qui sera en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis débourseront les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres Accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en dinars qui serait ou deviendrait exigible, au titre du présent Accord, plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis).

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Belgrade, this 28th day of April, 1961.

For the Government
of the United States of America :

Raymond E. LISLE
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :

Stanislav KOŦČOK
Ambassador in the Secretariat
of State for Foreign Affairs
of the FPR of Yugoslavia

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués en exécution du présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, ainsi que sur les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements conclus en exécution de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 28 avril 1961.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Raymond E. LISLE
Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

Stanislav KOPČOK
Ambassadeur, Secrétariat d'État
aux affaires étrangères de la RPF
de Yougoslavie

EXCHANGE OF LETTERS

I

Beograd, April 28, 1961

Sir,

Pursuant to Article I of the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today,¹ under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to Yugoslavia of \$30.4 million of agricultural commodities, I have the honour to inform you of the following :

In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above mentioned delivery of agricultural commodities should not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, my Government states that it will not export any cotton, edible fats and oils (including oilseeds), lemons or lemon juice, of either indigenous or imported origin, during the calendar year 1961 and any subsequent period during which the respective commodities purchased under the Agreement are being imported and utilized. Further, my Government states that it will not export any wheat or wheat flour, of either indigenous or imported origin, during the year ending June 30, 1962, or any subsequent period during which wheat purchased under the agreement is being imported and utilized. In this regard, my Government agrees that it will procure and import with its own resources from its normal suppliers at least 23,000 metric tons of cotton during each of the years ending June 30, 1961, and June 30, 1962.

My Government also agrees that it will procure and import with its own resources from its normal suppliers at least 11,000 metric tons of fresh lemons during the calendar year 1961.

I shall appreciate receiving Your confirmation of the above understandings.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

Stanislav KOPČOK
Ambassador in the Secretariat of State
for Foreign Affairs

Mr. Raymond E. Lisle
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

¹ See p. 172 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Belgrade, le 28 avril 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

Conformément à l'article premier de l'Accord signé ce jour¹ par nos deux Gouvernements, aux termes duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison à la Yougoslavie de 30,4 millions de dollars de produits agricoles, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

Considérant comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que la livraison de ces produits ne doit ni affecter les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles, ni compromettre les relations commerciales avec des pays amis, mon Gouvernement déclare que, pendant l'année 1961 et toute période ultérieure au cours de laquelle il importera et utilisera des produits achetés en application de l'Accord, il n'exportera ni coton ni huiles ou graisses comestibles (graines oléagineuses comprises), ni citrons ou jus de citrons, que ceux-ci soient importés ou produits en Yougoslavie. Mon Gouvernement déclare en outre qu'il n'exportera pas de blé ou de farine de blé, que ceux-ci soient importés ou produits en Yougoslavie, pendant l'année se terminant le 30 juin 1962 ou toute période ultérieure au cours de laquelle il importera et utilisera du blé acheté au titre de l'Accord. À cet égard mon Gouvernement accepte d'acheter et d'importer à l'aide de ses propres ressources, pendant l'année qui se terminera le 30 juin 1961 puis celle qui se terminera le 30 juin 1962, au moins 23 000 tonnes de coton qu'il se procurera auprès de ses fournisseurs habituels.

Enfin, mon Gouvernement s'engage à acheter et à importer en 1961, à l'aide de ses propres ressources, 11 000 tonnes au moins de citrons frais qu'il se procurera auprès de ses fournisseurs habituels.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus.

Agréez, etc.

Stanislav KOPČOK
Ambassadeur, Secrétariat d'État
aux affaires étrangères

Monsieur Raymond E. Lisle
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

¹ Voir p. 173 de ce volume.

II

Beograd, April 28, 1961

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

Raymond E. LISLE
Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America

His Excellency Mr. Stanislav Kopčok
Ambassador in the Secretariat of State for Foreign Affairs
of the FPR of Yugoslavia

III

Beograd, April 28, 1961

Excellency,

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia signed today and to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the conversion of dinars into other currencies and to certain other matters relating to the use of dinars accruing under the subject Agreement.

1. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion of up to \$608,000 worth of dinars into other non-dollar currencies which will be utilized to finance agricultural market development activities of the Government of the United States of America in other countries under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

II

Belgrade, le 28 avril 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Raymond E. LISLE
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Stanislas Kopčok
Ambassadeur, Secrétariat d'État aux affaires étrangères
de la RPF de Yougoslavie

III

Belgrade, le 28 avril 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur de confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, à la suite de pourparlers entre les représentants de nos deux Gouvernements, touchant la conversion de dinars en d'autres monnaies et certaines autres questions touchant l'utilisation des dinars obtenus au titre de l'Accord.

1. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que l'équivalent en dinars de 608 000 dollars au maximum puisse être converti en d'autres devises, pour servir au Gouvernement des États-Unis à financer l'expansion, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement des produits agricoles américains, au titre de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

2. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion of up to \$500,000 worth of dinars into other non-dollar currencies to be utilized under Section 104 (h) of the Agricultural Trade and Development Act, as amended. Up to \$250,000 of this amount will be utilized to finance educational exchange activities of the United States of America in Yugoslavia under the same section of the Act.

3. The Government of the United States of America may utilize up to \$50,000 worth of dinars to procure in Yugoslavia goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

4. The Government of the United States of America may utilize dinars in Yugoslavia to pay for international travel originating in Yugoslavia, or originating outside Yugoslavia when involving travel to or through Yugoslavia, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Yugoslavia when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Yugoslavia. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration,
Sincerely yours,

Raymond E. LISLE
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

His Excellency Mr. Stanislav Kopčok
Ambassador in the Secretariat of State for Foreign Affairs
of the FPR of Yugoslavia

IV

Beograd, April 28, 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[See letter III]

2. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que l'équivalent en dinars de 500 000 dollars au maximum puisse être converti en d'autres devises, pour servir aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Sur cette somme, l'équivalent de 250 000 dollars au maximum servira à financer le programme d'échanges culturels des États-Unis en Yougoslavie, conformément audit article 104.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser des dinars, à concurrence de l'équivalent de 50 000 dollars, pour acheter en Yougoslavie des biens et services nécessaires au programme d'expansion des marchés de produits agricoles dans des pays tiers.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de dinars en Yougoslavie pour couvrir le prix de voyages internationaux en provenance ou à destination de la Yougoslavie ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que de voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de territoires autres que la Yougoslavie, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Yougoslavie ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages au titre de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Raymond E. LISLE
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Stanislav Kopčok
Ambassadeur, Secrétariat d'État aux affaires étrangères
de la RPF de Yougoslavie

IV

Belgrade, le 28 avril 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre III]

I have the honour to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

Stanislav KOPČOK
Ambassador in the Secretariat of State for Foreign Affairs
of the FPR of Yugoslavia

Mr. Raymond E. Lisle
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

V

Beograd, April 28, 1961

Excellency,

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and to say that, with regard to the dinars accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

1. *Uses of PL 480 Section 104 (e) Dinars* : The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will use the amount of local currency granted to it by the Government of the United States of America pursuant to paragraph 1 (b) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement for financing such projects to promote economic development as may from time to time be agreed upon by the United States Operations Mission (hereinafter referred to as the Mission) and the appropriate representatives of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, in the following sectors :

(a) Agriculture

(b) Other Economic Development Projects consistent with the purpose of Section 104 (e) of PL 480

2. *Uses of PL 480 Section 104 (g) Dinars* : The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will use the amount of local currency loaned to it by the Government of the United States of America pursuant to a loan agreement under paragraph 1 (c) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement for financing such projects to promote economic development as may from time to time be agreed upon between the Mission and the appropriate representatives of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, in the following sectors :

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Agréez, etc.

Stanislav KOPČOK
Ambassadeur, Secrétariat d'État aux affaires étrangères
de la RPF de Yougoslavie

Monsieur Raymond E. Lisle
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

V

Belgrade, le 28 avril 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ont signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis interprète comme suit la manière dont doivent être utilisés les dinars destinés aux fins énoncées à l'article II de l'Accord :

1. *Utilisation des dinars aux fins de l'alinéa e de l'article 104 de la loi n° 480.* — Le Gouvernement yougoslave utilisera les sommes en monnaie locale qu'il recevra des États-Unis à titre de subvention, en application du paragraphe 1, b, de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles, pour le financement de projets propres à favoriser le développement économique dont conviendront de temps à autre la Mission technique des États-Unis (ci-après dénommée « la Mission ») et les représentants compétents du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, et qui porteront sur les secteurs suivants :

a) Agriculture ;

b) Autres projets de développement économique compatibles avec les fins énoncées à l'alinéa e de l'article 104 de la loi n° 480.

2. *Utilisation des dinars aux fins de l'alinéa g de l'article 104 de la loi n° 480.* — Le Gouvernement yougoslave se servira des sommes en monnaie locale qu'il recevra des États-Unis, en vertu d'un accord de prêt conclu conformément au paragraphe 1, c, de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles, pour financer des projets propres à favoriser le développement économique dont conviendront de temps à autre la Mission et les représentants compétents du Gouvernement yougoslave, et qui porteront sur les secteurs suivants :

- (a) Industry, Mining and Transportation
- (b) Agriculture
- (c) Local Currency Costs of Projects Financed by the United States (i.e. projects for which the United States covers in whole or in part, directly or indirectly, through the Development Loan Fund, the Export-Import Bank or other agencies, related foreign exchange costs).
- (d) Other Economic Development Projects consistent with the purpose of Section 104 (g) of PL 480.

3. It is agreed that projects initiated by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia after the date of this agreement within categories (a) under paragraph 1 and (a), (b) and (c) under paragraph 2 above which may later be approved by the Government of the United States of America will be eligible for financing from currency granted or loaned to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia under paragraphs 1 (b) and 1 (c) of Article II of the Agricultural Commodities Agreement.

Reference to the Mission in this note shall be deemed to include any successor agency of the Government of the United States of America.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

Raymond E. LISLE
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

His Excellency Mr. Stanislav Kopčok
Ambassador in the Secretariat of State for Foreign Affairs
of the FPR of Yugoslavia

VI

Beograd, April 28, 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[See letter V]

- a) Industrie, mines et transports ;
- b) Agriculture ;
- c) Part réglable en monnaie locale du coût des projets financés par les États-Unis (c'est-à-dire de ceux pour lesquels les États-Unis supportent en totalité ou en partie, soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire du Development Loan Fund de l'Export-Import Bank ou d'autres organismes, la part du coût qui est réglable en devises).
- d) Autres projets de développement économique compatibles avec les fins énoncées à l'alinéa g de l'article 104 de la loi n° 480.

3. Il est convenu que les projets rentrant dans la catégorie a du paragraphe 1 et dans les catégories a, b et c du paragraphe 2 ci-dessus, que le Gouvernement yougoslave entreprendra après la date de l'Accord et qui viendraient par la suite à être approuvés par le Gouvernement des États-Unis pourront être financés à l'aide des fonds accordés au Gouvernement yougoslave, à titre de subventions ou de prêts, conformément aux paragraphes 1, b, et 1, c, de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles.

Chaque fois que, dans la présente note, il est fait mention de la « Mission », ce terme doit être considéré comme visant également tout organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui succéderait à la Mission.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les dispositions ci-dessus sont conformes à l'interprétation du Gouvernement yougoslave.

Veuillez agréer, etc.

Raymond E. LISLE
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Stanislav Kopčok
Ambassadeur, Secrétariat d'État aux affaires étrangères
de la RPF de Yougoslavie

VI

Belgrade, le 28 avril 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre V]

I have the honour to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

Stanislav KOPČOK
Ambassador in the Secretariat of State
for Foreign Affairs of the FPR of Yugoslavia

Mr. Raymond E. Lisle
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Agréez, etc.

Stanislav KOPČOK
Ambassadeur, Secrétariat d'État aux affaires étrangères
de la RPF de Yougoslavie

Monsieur Raymond E. Lisle
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

No. 5885

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SIERRA LEONE**

**General Agreement for a program of economic, technical
and related assistance. Signed at Freetown, on 5 May
1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SIERRA LEONE**

**Accord général relatif à un programme d'assistance dans
les domaines économique et technique ainsi que dans
les domaines connexes. Signé à Freetown, le 5 mai 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

No. 5885. GENERAL AGREEMENT¹ FOR A PROGRAM OF ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE. SIGNED AT FREETOWN, ON 5 MAY 1961

The Government of the United States of America and the Government of Sierra Leone have agreed as follows :

Article I

COOPERATION AND ASSISTANCE

The Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of Sierra Leone, and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of Sierra Leone. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

Article II

INFORMATION AND PUBLICITY

The Government of Sierra Leone will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder ; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance ; will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms ; will, without restriction, permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations hereunder, and records pertaining thereto ; will provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning such programs and

¹ Came into force on 5 May 1961, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5885. ACCORD GÉNÉRAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU SIERRA LEONE RELATIF À UN PROGRAMME D'ASSISTANCE DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE AINSI QUE DANS LES DOMAINES CONNEXES. SIGNÉ À FREETOWN, LE 5 MAI 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Sierra Leone sont convenus de ce qui suit :

Article premier

COOPÉRATION ET ASSISTANCE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au titre du présent Accord, dans les domaines économique et technique ainsi que dans des domaines connexes, l'assistance qui pourra lui être demandée par les représentants de l'organisme ou des organismes appropriés du Gouvernement du Sierra Leone et qui sera approuvée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis pour s'acquitter de ses responsabilités aux termes du présent Accord, ou toute assistance qui pourra être demandée et approuvée par d'autres représentants désignés par les deux Gouvernements. Cette aide sera accordée en conformité des lois et règlements pertinents des États-Unis. Elle sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les représentants susmentionnés.

Article II

INFORMATION ET PUBLICITÉ

Le Gouvernement du Sierra Leone contribuera dans toute la mesure permise par sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et par l'état général de son économie à la réalisation des objectifs de l'assistance prévue dans le présent Accord ; il prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance fournie et coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables ; il autorisera sans aucune restriction des représentants des États-Unis à examiner et suivre en permanence les programmes et opérations exécutés en application du présent Accord ainsi que toute la documentation s'y rapportant ; il fournira au Gouvernement des États-Unis des renseignements

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated ; and will give to the people of Sierra Leone full publicity concerning programs and operations hereunder. With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Government of Sierra Leone will also bear a fair share of the costs thereof ; will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in Sierra Leone ; and will cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of Sierra Leone from the import or sale of such commodities or services, the Government of Sierra Leone, except as may otherwise be mutually agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof, will establish in its own name a Special Account in the Barclays Bank ; will deposit promptly in such Special Account the amount of local currency equivalent to such proceeds ; and, upon notification from time to time by the Government of the United States of America of its local currency requirements, will make available to the Government of the United States of America, in the manner requested by that Government, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements. The Government of Sierra Leone may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to Sierra Leone as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in Article I hereof. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of Sierra Leone shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof.

Article III

MISSION—RIGHTS AND EXEMPTIONS

The Government of Sierra Leone will receive a special mission and its personnel, which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder ; upon appropriate notification by the Government of the United States of America will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the United States of America in Sierra Leone for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that diplomatic mission and its personnel of comparable rank ; and will give full cooperation to the special mission, and its personnel, including the furnishing of facilities necessary for the purpose of carrying out the provisions hereof.

complets et détaillés sur ces programmes et opérations ainsi que tous autres renseignements pertinents qui lui seraient nécessaires pour déterminer la nature et la portée des opérations et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée ; et il donnera, à l'intention du peuple du Sierra Leone, une large publicité aux programmes exécutés en application du présent Accord. En ce qui concerne les programmes d'assistance technique réalisés en commun dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement du Sierra Leone prendra à sa charge une part équitable des frais qu'entraînera leur exécution ; il assurera, dans toute la mesure du possible, la pleine coordination et intégration des programmes de coopération technique en voie de réalisation au Sierra Leone et coopérera avec d'autres nations participant à de tels programmes, en procédant avec elles à des échanges de connaissances et de compétences techniques.

Dans tout les cas où des produits ou services seront fournis à titre de don, en vertu d'arrangements aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement du Sierra Leone du fait de l'importation ou de la vente de ces produits ou services, le Gouvernement du Sierra Leone, sauf convention contraire entre les représentants mentionnés à l'article premier, ouvrira en son nom un compte spécial à la Banque Barclays, déposera immédiatement à ce compte le montant en monnaie locale équivalant aux sommes susmentionnées et, sur notification périodique du Gouvernement des États-Unis concernant ses besoins en monnaie locale, mettra à la disposition de ce Gouvernement, de la manière indiquée par lui, les sommes portées dans les notifications en les imputant sur tout solde du compte spécial. Le Gouvernement du Sierra Leone pourra effectuer des prélèvements sur tout solde du compte spécial à telles fins profitables au Sierra Leone dont les représentants mentionnés à l'article premier pourront être convenus périodiquement. Tous soldes nets de charges restant inscrits au compte spécial à la date où cessera l'assistance fournie au Gouvernement du Sierra Leone en vertu du présent Accord seront affectés aux fins dont les représentants mentionnés à l'article premier pourront être convenus.

Article III

MISSION — DROITS ET PRIVILÈGES

Le Gouvernement du Sierra Leone recevra sur son territoire une mission spéciale et son personnel qui s'acquitteront des obligations qu'assumera le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord ; dès que lui sera parvenue la notification appropriée du Gouvernement des États-Unis, il considérera cette mission spéciale et son personnel comme faisant partie de la Mission diplomatique des États-Unis au Sierra Leone, aux fins de les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés à ladite Mission diplomatique et à son personnel de rang équivalent ; il apportera sa pleine coopération à la mission spéciale et à son personnel et leur accordera notamment toutes les facilités nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article IV

ADMINISTRATION OF THE PROGRAM

In order to assure the maximum benefits to the people of Sierra Leone from the assistance to be furnished hereunder :

- (a) Any supplies, materials, equipment or funds introduced into or acquired in Sierra Leone by the Government of the United States of America, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project conducted hereunder shall, while such supplies, materials, equipment or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in Sierra Leone, and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in Sierra Leone.
- (b) All personnel, except citizens and permanent residents of Sierra Leone, whether employees of the Government of the United States of America or its agencies or individuals under contract with, or employees of public or private organizations under contract with the Government of the United States of America or the Government of Sierra Leone, or any agencies of either the Government of the United States of America or the Government of Sierra Leone who are present in Sierra Leone to exclusively perform work in connection herewith and whose entrance into the country has been approved by the Government of Sierra Leone, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Sierra Leone and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal effects, equipment and supplies imported into Sierra Leone for their own use, and with respect to other duties and fees, as is accorded by the Government of Sierra Leone to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in Sierra Leone.
- (c) Funds introduced into Sierra Leone for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Sierra Leone at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar, which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Sierra Leone.

Article V

GUARANTEES

The Government of the United States of America and the Government of Sierra Leone will establish procedures whereby the Government of Sierra Leone will so

Article IV

ADMINISTRATION DU PROGRAMME

Afin que le peuple du Sierra Leone bénéficie au maximum de l'aide fournie en application du présent Accord :

- a) Les fournitures, les matières, le matériel ou les fonds importés ou acquis au Sierra Leone par le Gouvernement des États-Unis, ou un entrepreneur payé par ce Gouvernement, aux fins d'un programme ou projet exécuté conformément au présent Accord seront exemptés au Sierra Leone des impôts sur la propriété ou la jouissance des biens et de tous autres impôts, de toute obligation de procéder à des investissements ou à des dépôts ainsi que de toute réglementation des changes, tant qu'ils seront employés au titre du programme ou projet ; leur importation, exportation, achat, emploi ou cession dans le cadre d'un tel programme ou projet seront exemptés au Sierra Leone de tous droits, droits de douane, droits à l'importation ou à l'exportation, droits perçus lors de l'achat ou de la cession des biens, et autres impôts ou taxes similaires.
- b) À l'exception des citoyens du Sierra Leone et des personnes résidant de façon permanente dans ce pays, tous les membres du personnel — agents du Gouvernement des États-Unis ou de ses organismes, employés contractuels du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement du Sierra Leone ou de leurs organismes, ou employés d'organisations publiques ou privées liées par contrat à ces Gouvernements ou organismes — qui se trouveront au Sierra Leone à seule fin d'y travailler au titre du présent Accord et dont l'entrée dans le pays aura été approuvée par le Gouvernement du Sierra Leone, seront exemptés de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale prévus par la législation du Sierra Leone ; ils seront aussi exemptés des impôts frappant l'achat, la propriété, la jouissance ou la cession des biens mobiliers (y compris les automobiles) destinés à leur personnel. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille, bénéficieront en ce qui concerne les droits de douane et les droits à l'importation ou à l'exportation applicables aux effets personnels, au matériel et aux fournitures qu'ils importeront au Sierra Leone pour leur propre usage ainsi que les autres droits et taxes, du traitement accordé par le Gouvernement du Sierra Leone au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis dans ce pays.
- c) Les fonds importés au Sierra Leone aux fins de l'assistance prévue par le présent Accord seront convertibles en monnaie du Sierra Leone au cours officiel le plus élevé du dollar des États-Unis par rapport à cette monnaie pratiqué au Sierra Leone au moment de la conversion.

Article V

GARANTIES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Sierra Leone conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement du Sierra Leone

deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken hereunder by the Government of the United States of America that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of Sierra Leone is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance hereunder.

Article VI

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND DURATION

All or any part of the program of assistance provided herein may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

The two Governments shall upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application or amendment of this agreement.

The Agreement between our two Governments which shall have entered into force on the date on which it is signed, and which shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood, however, that in the event of such termination the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Freetown, in duplicate, this fifth day of May, 1961.

For the Government of the United States of America :

H. REINER

Chargé d'Affaires ad interim

For the Government of Sierra Leone :

John KAREFA-SMART

Minister of External Affairs

[SEAL]

déposera, cantonnera ou attribuera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis dans le cadre du présent Accord ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête de personnes physiques ou morales ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis lui fera savoir que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des fins du programme d'assistance prévu par le présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION ET DURÉE

À moins que des arrangements conclus en application de l'article premier n'en disposent autrement, le programme d'assistance prévu par le présent Accord pourra être annulé en tout ou en partie par l'un ou l'autre Gouvernement si ce Gouvernement décide qu'en raison d'une évolution de la situation il n'est plus nécessaire ou souhaitable de maintenir cette assistance. Toute cessation d'assistance en application de la présente disposition pourra entraîner notamment la cessation de livraisons, prévues dans le présent Accord, de produits non encore livrés.

Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'application ou la modification du présent Accord.

Le présent Accord entre les deux Gouvernements entrera en vigueur à la date de la signature et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de la réception par l'un des deux Gouvernements d'une notification écrite dans laquelle l'autre Gouvernement marquera son intention d'y mettre fin, étant entendu toutefois qu'en pareil cas ses dispositions resteront pleinement en vigueur en ce qui concerne l'assistance fournie ou à fournir jusqu'à l'expiration dudit délai.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Freetown, en double exemplaire, le 5 mai 1961.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

H. REINER

Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement du Sierra Leone :

John KAREFA-SMART

Ministre des affaires extérieures

[SCEAU]

No. 5886

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
sampling of radioactivity of upper atmosphere by
means of balloons. Canberra, 9 May 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la prise
d'échantillons de radio-activité dans la haute atmosphère
au moyen de ballons. Canberra, 9 mai 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

No. 5886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO SAMPLING OF RADIOACTIVITY OF UPPER ATMOSPHERE BY MEANS OF BALLOONS. CANBERRA, 9 MAY 1961

I

The American Embassy to the Australian Department of External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 227

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to inform the Department that the Government of the United States of America desires to enlist the cooperation of the Government of the Commonwealth of Australia in the program outlined hereunder to sample by means of balloons the radioactivity of the upper atmosphere. The objective of this program is to provide valuable data on the distribution of radioactivity in the Southern Hemisphere which will contribute to mutual scientific knowledge of this subject.

It is proposed that this program be carried out in accordance with the following understandings :

1. The program will be conducted by cooperating agencies of the two governments. On the part of the Government of the United States of America, the cooperating agency will be the United States Atomic Energy Commission, which may act through a contractor of its own selection. On the part of the Government of the Commonwealth of Australia, the cooperating agency will be the Department of Supply.

2. (A) The cooperating agencies are agreed that the airport at Mildura, Australia, meets the need for a large, flat, hard-surfaced balloon site possessing communications and transportation facilities and terrain suitable for recovery operations extending a few hundred miles downwind. The Australian cooperating agency will provide the balloon site on terms to be agreed and, on a reimbursable basis, equipment for meteorological recovery purposes as may be mutually agreed.

¹ Came into force on 9 May 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE
RELATIF À LA PRISE D'ÉCHANTILLONS DE RADIO-
ACTIVITÉ DANS LA HAUTE ATMOSPHÈRE AU MOYEN
DE BALLONS. CANBERRA, 9 MAI 1961

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Département des affaires extérieures du
Commonwealth d'Australie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 227

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires extérieures et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite s'assurer la coopération du Gouvernement du Commonwealth d'Australie à un programme de prise d'échantillons de radio-activité dans la haute atmosphère au moyen de ballons. Ce programme permettra de réunir des données utiles sur la distribution de la radio-activité dans l'hémisphère sud, données qui contribueront à accroître les connaissances scientifiques des deux pays en la matière.

Il est proposé que l'exécution dudit programme soit assurée conformément aux procédures suivantes :

1. L'exécution du programme sera assurée par des organismes de coopération des deux Gouvernements. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organisme de coopération sera la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, qui pourra agir par l'intermédiaire d'une entreprise contractante de son choix. Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, l'organisme de coopération sera le Département des approvisionnements.

2. A) Les organismes de coopération considèrent que l'aéroport de Mildura (Australie) offre un vaste terrain plat, à surface dure, convenant au lâcher de ballons et doté des moyens de communication et de transport voulus, et que la région se prête aux opérations de récupération jusqu'à plusieurs centaines de milles sous le vent. L'organisme de coopération australien fournira, à des conditions qui seront fixées d'un commun accord, l'emplacement destiné aux ballons et, contre remboursement, le matériel de météorologie et de récupération dont pourront convenir les deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1961 par l'échange desdites notes.

(B) The United States cooperating agency will provide, inter alia, large plastic balloon of the order of 10,000 to 12,000 cubic of lifting gas and a flight package consisting of sampling devices, power supply control mechanism, communications facilities and all necessary equipment constituting a ground control station.

(C) The United States cooperating agency will bear the cost of conducting the program, including the support of operating personnel and the installation, operation, and maintenance of the equipment.

(D) The program will be carried out in accordance with the safety requirements of the Australian cooperating agency.

3. The United States cooperating agency will assume responsibility for the training of such personnel, including Australians, as are required for the installation, operation, and maintenance of the program.

4. The results of all studies under this program shall be available to both cooperating agencies.

5. The cooperating agencies will agree upon arrangements with respect to the duration of use of the facility and other details relating to the establishment of or operation of the facility.

6. The facility established may also, unless otherwise agreed, be used for independent scientific activities of the Government of the Commonwealth of Australia, it being understood that such activities would be conducted so as not to conflict with the agreed schedules of operations and that any additional costs resulting from such independent activities would be borne by the Government of the Commonwealth of Australia.

7. The United States Government shall retain ownership of any property provided or paid for by the United States Government or its contractor and it shall have the right of removing or disposing of such property at its own expense upon the termination of this program or sooner, provided thirty days written notice is given to the Australian cooperating agency.

8. (A) The Government of the Commonwealth of Australia shall take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Australia of such United States personnel as may be assigned to visit or participate in the activities of the program.

(B) The effects for personal and household use of United States personnel entering Australia for the purpose of carrying out the program shall be permitted free entry in accordance with Australian customs law in effect at the date the goods are imported.

(C) (1) United States personnel sent to Australia for the purpose of carrying out this program shall be free from Australian income tax in respect of: (a) remuneration for services rendered in Australia under the program; and (b) income derived from sources outside Australia while engaged in Australia under the program.

(2) United States personnel will be free from Australian death and gift duties which, because of their presence in Australia under the program, may otherwise become payable

B) L'organisme de coopération des États-Unis fournira notamment de grands ballons en matière plastique pouvant contenir 10 000 à 12 000 pieds cubes (280 à 340 m³) de gaz et un appareillage complet comprenant des dispositifs d'échantillonnage, un mécanisme de commande, du matériel de télécommunications et tout l'équipement nécessaire pour une station de contrôle au sol.

C) L'organisme de coopération des États-Unis prendra à sa charge le coût d'exécution du programme, notamment les frais du personnel et les frais d'installation, d'exploitation et d'entretien du matériel.

D) Le programme sera exécuté conformément aux dispositions de sécurité de l'organisme de coopération australien.

3. L'organisme de coopération des États-Unis se chargera de former le personnel — y compris le personnel australien — voulu pour préparer, exécuter et poursuivre le programme.

4. Les résultats de toutes études entreprises dans le cadre du programme seront à la disposition des deux organismes de coopération.

5. Les organismes de coopération négocieront des arrangements concernant la durée d'utilisation de l'installation, ainsi que d'autres modalités relatives à sa création ou à son exploitation.

6. À moins qu'il n'en soit décidé autrement, l'installation pourra être utilisée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie pour des travaux scientifiques indépendants du programme, étant entendu que ces travaux seront conduits de façon à ne pas gêner le programme d'opérations concerté et que les frais d'exploitation supplémentaires incomberont audit Gouvernement.

7. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété de tous les biens fournis ou payés par lui-même ou par son entreprise contractante et il aura le droit de retirer ces biens ou d'en disposer, à ses propres frais, à l'expiration du présent programme ou avant, à condition de donner par écrit un préavis de 30 jours à l'organisme de coopération australien.

8. A) Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie veillera à faciliter l'entrée sur le territoire australien du personnel américain qui pourra être envoyé pour inspecter les activités prévues dans le présent programme ou y participer.

B) Les effets personnels et ménagers du personnel américain qui se rendra en Australie aux fins du programme seront admis en franchise conformément aux lois douanières australiennes en vigueur à la date où ils seront importés.

C) 1) Le personnel américain envoyé en Australie aux fins du programme sera dispensé de l'impôt australien sur le revenu en ce qui concerne : a) la rémunération des services fournis en Australie au titre du programme ; et b) les revenus qu'il pourra tirer de sources extérieures à l'Australie pendant qu'il participera en Australie à l'exécution du programme.

2) Les membres de ce personnel seront également exonérés des droits de succession et autres droits de mutation australiens que, du fait de leur présence en Australie au titre

in respect of property situated outside Australia as a result of the happening of any event while the person concerned is engaged in Australia under that program.

9. The Government of the Commonwealth of Australia shall take the necessary steps to facilitate the admission into and removal from the territory of Australia of all items of property provided by the United States Government or its contractor in connection with activities under the program. No duties, taxes, or other charges will be imposed on such items by the Government of the Commonwealth of Australia or any instrumentalities thereof.

10. To the extent the Commonwealth of Australia is not compensated by other financial protection, the United States cooperating agency will indemnify the Commonwealth of Australia against (a) claims, in the form of judgments rendered or settlements approved in advance by the United States cooperating agency, for public liability arising out of or in connection with the program, and (b) the reasonable costs of investigating and settling such claims, and defending suits for damage for such public liability provided, however, that this indemnification is subject to the availability of appropriated funds to the United States cooperating agency.

11. The program of cooperation set forth in this Note shall, subject to the availability of funds, remain in effect for a period of two years from the date of the Department's reply to this Note, and may be extended as mutually agreed by the two governments.

If the Government of the Commonwealth of Australia concurs in the program of cooperation outlined above, the Embassy has the honor to propose that the present Note and the Department's confirmatory reply should constitute and evidence an agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America in the matter.

W. J. S.

Embassy of the United States of America
Canberra, May 9, 1961

du programme, ils seraient normalement tenus de verser, pour des biens sis en dehors de l'Australie, par suite de tout événement intervenu pendant la présence des intéressés en Australie au titre du programme.

9. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie veillera à faciliter l'entrée sur le territoire australien, et la sortie dudit territoire, de tous les biens fournis par le Gouvernement des États-Unis ou par son entreprise contractante au titre du programme. Aucun impôt, aucune taxe ni aucun autre droit ne seront perçus sur ces biens par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ni par aucun organisme de ce Gouvernement.

10. Dans la mesure où le Commonwealth d'Australie ne sera pas couvert par d'autres garanties financières, l'organisme de coopération des États-Unis lui remboursera *a*) toutes les sommes dont il sera redevable à la suite de jugements, ou de règlements préalablement approuvés par ledit organisme, du fait que sa responsabilité de puissance publique aura été engagée, directement ou indirectement, dans le cadre du programme et *b*) les frais raisonnables qu'il aura dû exposer pour instruire et régler les affaires en question et pour se défendre dans les actions en justice fondées sur cette responsabilité ; la clause qui précède doit toutefois s'entendre sous réserve que l'organisme de coopération des États-Unis dispose des fonds nécessaires.

11. Sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires, le programme de coopération demeurera en vigueur pendant deux ans à compter de la date de la réponse du Département à la présente note et pourra être prorogé par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

Si le Gouvernement du Commonwealth d'Australie souscrit au programme de coopération ci-dessus, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Département dans ce sens consacrent l'accord intervenu en la matière entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

W. J. S.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Canberra, le 9 mai 1961

II

The Australian Department of External Affairs to the American Embassy

680/3/2/1/9

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the Embassy's Note of 9th May, 1961, reading as follows :

[See note I]

The Department confirms that the Government of the Commonwealth of Australia concurs in the programme outlined in the Embassy's Note and agrees that the Embassy's Note and the present reply should constitute an agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America in the matter.

(Initialled) [illegible]

[SEAL]

Canberra, A.C.T., 9th May, 1961

II

Le Département des affaires extérieures du Commonwealth d'Australie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

680/3/2/1/9

Le Département des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Le Département confirme que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie souscrit au programme énoncé dans la note de l'Ambassade et accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord en la matière.

(Paraphé) [illisible]

[SCEAU]

Canberra (A. C. T.), le 9 mai 1961

No. 5887

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Exchange of notes (with Memorandum of Understanding)
constituting an agricultural commodities agreement
under Title I of the Agricultural Trade Development
and Assistance Act, as amended. Tel Aviv, 10 May 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Échange de notes (avec Mémoire d'accord) constituant
un accord relatif aux produits agricoles, conclu dans
le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à
favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été
modifiée. Tel-Aviv, 10 mai 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

No. 5887. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. TEL AVIV, 10 MAY 1961

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Israeli Acting Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tel Aviv, May 10, 1961

No. 88

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments looking toward the conclusion of an Agreement involving the purchase by the Government of Israel of certain agricultural products and the utilization of the proceeds from such purchases. Our representatives have reached an understanding on the language for such an Agreement and Memorandum of Understanding that would form part of that Agreement.

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of Israel :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

¹ Came into force on 10 May 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5887. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN RELATIF
AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE
DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET
À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. TEL-AVIV, 10 MAI 1961

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par
intérim d'Israël*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tel-Aviv, le 10 mai 1961

N° 88

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus récemment les représentants de nos deux Gouvernements en vue de la conclusion d'un Accord relatif à l'achat de certains produits agricoles par le Gouvernement israélien et à l'utilisation des sommes provenant de cet achat. Nos représentants sont convenus des termes d'un tel Accord et du Mémorandum d'accord qui en ferait partie intégrante.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES,
CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOP-
PER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A
ÉTÉ MODIFIÉE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec les pays amis ;

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1961 par l'échange desdites notes.

Considering that the purchase for Israel pounds of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Israel pounds accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Israel pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR ISRAEL POUNDS

1. Subject to the availability of commodities for programing under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Israel of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Israel pounds to purchasers authorized by the Government of Israel of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (million)</i>
Wheat and/or wheat flour	\$7.4
Feedgrains	7.5
Cottonseed and/or soybean oil	6.7
Nonfat dry milk7
Rice7
Tobacco2
Ocean transportation	2.7
	<hr/>
TOTAL	\$25.9

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Israel pounds accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this agreement.

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en livres israéliennes, favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les livres israéliennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus à Israël, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES ISRAÉLIENNES

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement israélien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement israélien, contre paiement en livres israéliennes, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Blé - farine de blé	7,4
Graines fourragères	7,5
Huile de coton - huile de soja	6,7
Lait dégraissé en poudre	0,7
Riz	0,7
Tabac	0,2
Fret maritime	2,7
	TOTAL 25,9

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres israéliennes et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article II

USES OF ISRAEL POUNDS

1. The Israel pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q), and (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, ten percent of the Israel pounds accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Israel incident thereto, twenty percent of the Israel pounds accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

1. Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Israel for business development and trade expansion in Israel and to United States firms and Israel firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
2. Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Israel, acting through the Ministry of Finance. The Minister of Finance, or his designate, will act for the Government of Israel, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
3. Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Ministry of Finance of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
4. When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry of Finance and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Israel on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
5. Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Ministry of Finance will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Ministry of Finance has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Ministry of Finance, it shall be understood that the Ministry of Finance has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry of Finance.

Article II

UTILISATION DES LIVRES ISRAËLIENNES

1. Les livres israéliennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Dix pour cent des livres israéliennes serviront à couvrir des dépenses affectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, d, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* ou *r* de l'article 104 de la loi.

B. Vingt pour cent des livres israéliennes seront utilisées par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Israël. Il est entendu que :

1. Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Israël, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons israéliennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
2. Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement israélien, représenté par le Ministère des finances. Le Ministre des finances, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement israélien, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
3. Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître au Ministère des finances l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
4. Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère des finances et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Israël pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
5. Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère des finances fera savoir à l'Export-Import Bank s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère des finances, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Ministère des finances.

6. In the event the Israel pounds set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Ministry of Finance, the Government of the United States of America may use the Israel pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a grant to the Government of Israel under Section 104 (e) of the Act, thirty-five percent of the Israel pounds accruing pursuant to this Agreement for financing such projects to promote balanced economic development as may from time to time be mutually agreed.

D. For a loan to the Government of Israel under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not hereto fore included in plans of the Government of Israel, thirty-five percent of the Israel pounds accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement the Export-Import Bank of Washington and the Government of Israel. In the event that agreement is not reached on the use of the Israel pounds for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the Israel pounds for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF ISRAEL POUNDS

1. The deposit of Israel pounds to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursements by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Israel pounds which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Israel agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes

6. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres israéliennes destinées à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et du Ministère des finances, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres israéliennes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Trente-cinq pour cent des livres israéliennes serviront à accorder une subvention au Gouvernement israélien, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser un développement économique équilibré.

D. Trente-cinq pour cent des livres israéliennes serviront à consentir un prêt au Gouvernement israélien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord de prêt distinct entre l'Export-Import Bank de Washington et le Gouvernement israélien. Si dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des livres israéliennes aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES ISRAÉLIENNES

1. La somme en livres israéliennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique débourseront les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres Accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en livres israéliennes qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur, sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement israélien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que

(except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Israel agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

If the foregoing Agreement is acceptable to your Government it is understood that this note and Your Excellency's affirmative reply thereto, together with the annexed Memorandum of Understanding,¹ shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's affirmative reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

N. Spencer BARNES
Chargé d'Affaires ad interim

Enclosure :

Memorandum of Understanding.¹

His Excellency David Ben Gurion
Acting Minister for Foreign Affairs
of the State of Israel

¹ See p. 224 of this volume.

la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement israélien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus ainsi que les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Si le Gouvernement israélien accepte ce qui précède, il est entendu que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constitueront, avec le Mémorandum d'accord¹ joint en annexe, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

N. Spencer BARNES
Chargé d'affaires

Pièce jointe :

Mémorandum d'accord¹.

Son Excellence Monsieur David Ben Gurion
Ministre des affaires étrangères par intérim
de l'État d'Israël

¹ Voir p. 225 de ce volume.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL RELATIVE TO THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT DATED MAY 10, 1961¹

The Government of the United States and the Government of Israel have agreed as follows :

1. The Title I sale of surplus agricultural commodities under this Agreement is not intended to increase the availability of these or like commodities for export and is made on the condition that no exports of such commodities will be made from Israel during the period that such commodities are being imported and utilized, except as otherwise noted herein.

2. USUAL MARKETINGS AND SPECIAL CONDITIONS

Wheat—The amount of \$7.4 million (about 120,000 metric tons) will be furnished under Title I, Public Law 480, on the condition that Israel will import from free world sources as usual marketings not less than the 150,000 metric tons of wheat and/or flour in wheat equivalent during calendar year 1961 (hereinafter referred to as CY 1961), plus any usual marketing shortfall which may occur on December 31, 1960, from free world sources. Further, it is understood that Israel's exports of wheat during CY 1961 will consist only of durum wheat and will be limited to no more than 15,000 metric tons, and that the Government of Israel will procure with its own resources an amount of wheat equivalent to that exported over and above the amount to be procured as usual marketings.

Vegetable oils—The amount \$6.7 million (about 19,000 metric tons) of cottonseed and/or soybean oil will be furnished under Title I Public Law 480, on the condition that Israel will import from the United States as basic usual marketings not less than 100,000 metric tons of soybeans (or the oil equivalent of approximately 17,000 metric tons) during CY 1961. Israel may export up to 11,000 metric tons of soybean oil and 2,000 metric tons of cottonseed oil during CY 1961 provided that additional purchases of soybeans from the United States (i.e. additional to the 100,000 metric tons usual marketings) are not less than 76,000 metric tons. If soybean and cottonseed oil exports are less than 13,000 metric tons, the purchase of soybeans above the usual marketings requirements may be reduced on a proportionate basis (i.e. if such oil exports should be only 6,500 metric tons, soybean purchases above the basic usual marketings requirements may be reduced to 38,000 metric tons). Exports of cottonseed oil from Israel during CY 1961 will be limited to 2,000 metric tons and exports of all other oils during CY 1961 will be limited to 3,000 metric tons. Total vegetable oil exports by Israel during CY 1961 will not exceed 16,000 metric tons.

Nonfat dry milk—The amount of \$0.7 million (about 4,000 metric tons) will be furnished under Title I, Public Law 480, on the condition that Israel will not export dairy products derived from cow's milk while it is importing and utilizing Title I nonfat dry milk.

¹ See p. 214 of this volume.

MÉMEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN DATE DU 10 MAI 1961¹

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien sont convenus de ce qui suit :

1. La vente, prévue par le présent Accord, de surplus agricoles dans le cadre du titre I n'est pas destinée à accroître les quantités des produits considérés, ou de produits analogues, disponibles pour l'exportation ; sauf dispositions contraires ci-après, elle est subordonnée à la condition qu'Israël n'exporte pas de ces produits pendant la période où il en importera et en utilisera.

2. ACHATS HABITUELS ET CONDITIONS SPÉCIALES

Blé. — La somme de 7,4 millions de dollars (environ 120 000 tonnes) sera fournie dans le cadre du titre I de la loi n° 480 à condition qu'Israël importe de pays du monde libre, au titre des achats habituels, un minimum de 150 000 tonnes de blé ou d'équivalent sous forme de farine au cours de l'exercice budgétaire 1961 des États-Unis (ci-après dénommé l'exercice 1961), plus tout arriéré constaté, à la date du 31 décembre 1961, au titre des achats habituels, en provenance de pays du monde libre. Il est entendu en outre que les exportations israéliennes de blé pendant l'exercice 1961 ne porteront que sur du blé dur et ne dépasseront pas 15 000 tonnes, et que le Gouvernement israélien achètera, à l'aide de ses propres ressources, un tonnage de blé égal à celui qu'il aura exporté en sus de la quantité qu'il doit acheter au titre des achats habituels.

Huiles végétales. — La somme de 6,7 millions de dollars (environ 19 000 tonnes) d'huile de coton et d'huile de soja sera fournie dans le cadre du titre I de la loi n° 480 à condition qu'Israël importe des États-Unis pendant l'exercice 1961, au titre des achats habituels de base, un minimum de 100 000 tonnes de fèves de soja (ou de leur équivalent sous forme d'huile, soit environ 17 000 tonnes). Israël pourra exporter jusqu'à 11 000 tonnes d'huile de soja et 2 000 tonnes d'huile de coton pendant l'exercice 1961 à condition que ses achats supplémentaires (c'est-à-dire en sus des 100 000 tonnes d'achats habituels) de fèves de soja en provenance des États-Unis atteignent au moins 76 000 tonnes. Si les exportations d'huile de soja et d'huile de coton sont inférieures à 13 000 tonnes, l'achat de fèves de soja en sus des achats habituels pourra être réduit en proportion (c'est-à-dire que si les exportations d'huile n'étaient que de 6 500 tonnes, l'achat de fèves de soja en sus des achats habituels pourrait être ramené à 38 000 tonnes). Les exportations israéliennes d'huile de coton pendant l'exercice 1961 seront limitées à 2 000 tonnes et celles de toutes autres huiles, à 3 000 tonnes. Au total, Israël n'exportera pas, pendant l'exercice 1961, plus de 16 000 tonnes d'huiles végétales.

Lait dégraissé en poudre. — La somme de 0,7 million de dollars (environ 4 000 tonnes) sera fournie dans le cadre du titre I de la loi n° 480 à condition qu'Israël n'exporte pas de produits laitiers provenant de lait de vache pendant qu'il importera et utilisera du lait dégraissé en poudre fourni dans le cadre du titre I.

¹ Voir p. 215 de ce volume.

Rice—The amount of \$0.7 million (about 6,000 metric tons) will be furnished under Title I, Public Law 480, on the condition that Israel will import from free world sources at least 9,000 metric tons of rice during CY 1961.

Tobacco—The \$0.2 million (about 120 metric tons) will be furnished under Title I, Public Law 480, on the condition that Israel will import from the United States \$150,000 worth of unmanufactured tobacco during CY 1961 as usual marketings for dollars.

3. CURRENCY USES

With respect to loans for economic development under subparagraph "D" of Article II of the Agreement, it is understood that the Government of Israel will authorize its Ambassador at Washington, immediately on signature of the Agreement, to sign a loan agreement with the Export-Import Bank. Israel pounds will be advanced or reimbursed to the Government of Israel for financing agreed projects in accordance with the terms of the project agreements and the standard provisions annexed thereto as amended for projects in Israel.

With regard to the conversion of Israel pounds into other currencies and to certain other matters relating to the use of such dollars accruing under the subject Agreement by the Government of the United States of America :

(a) The Government of Israel will, within 30 days of the date request therefor is made by the Government of the United States of America, convert Israel pounds in the equivalent value of not more than \$520,000 to other currencies for use in countries other than Israel in accordance with Section 104 (a) of the Act.

(b) The Government of the United States of America may utilize Israel pounds to procure in Israel goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

(c) The types of agricultural market development activities of mutually beneficial character to be carried out in Israel by the Government of the United States of America may include, but are not limited to, projects to promote better nutrition practices, market analysis, promotion of particular commodities, education and demonstration projects, participation in international fairs, visits of representatives of the Government of Israel, trade groups and agricultural groups to the United States of America and visits of representatives of the United States Government, trade groups and agricultural groups to Israel.

(d) The Government of the United States may utilize Israel pounds in Israel to pay for international travel originating in Israel, or originating outside Israel when involving travel to or through Israel, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Israel when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Israel. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of Public Law 480. In this connection, the United States representatives agreed that, whenever feasible, preference would be given to use of Israeli flag lines.

Riz. — La somme de 0,7 million de dollars (environ 6 000 tonnes) sera fournie dans le cadre du titre I de la loi n° 480 à condition qu'Israël importe, de pays du monde libre, 9 000 tonnes de riz au moins pendant l'exercice 1961.

Tabac. — La somme de 0,2 million de dollars (environ 120 tonnes) sera fournie dans le cadre du titre I de la loi n° 480 à condition qu'Israël importe des États-Unis pendant l'exercice 1961, à titre d'achats habituels payables en dollars, 150 000 dollars de tabac non manufacturé.

3. UTILISATION DES SOMMES EN LIVRES ISRAÉLIENNES

Pour ce qui est des prêts au développement économique prévus au paragraphe D de l'article II de l'Accord, il est entendu que le Gouvernement israélien, dès la signature de l'Accord, autorisera son Ambassadeur à Washington à conclure un accord de prêt avec l'Export-Import Bank. Des fonds en livres israéliennes seront avancés ou remboursés au Gouvernement israélien pour le financement de projets convenus, conformément aux termes des accords concernant les projets et aux clauses types y annexées, telles qu'elles auront été modifiées pour les projets intéressant Israël.

En ce qui concerne la conversion de livres israéliennes en d'autres monnaies et diverses autres questions ayant trait à l'utilisation des livres israéliennes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra en application de l'Accord :

a) Le Gouvernement israélien, dans les 30 jours de la demande qui lui sera adressée à cet effet par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, convertira en d'autres devises l'équivalent en livres israéliennes de 520 000 dollars au maximum, pour utilisation dans des pays autres qu'Israël en application de l'alinéa a de l'article 104 de la loi.

b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de livres israéliennes pour acheter en Israël des biens et des services en vue du développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays.

c) Les opérations de développement des marchés de produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectuera en Israël dans l'intérêt des deux pays comprendront — sans que cette liste soit limitative — les activités suivantes : amélioration du régime alimentaire, études de marchés, promotion de la vente de certains produits, projets d'enseignement et de démonstration, participation aux foires internationales, visites de représentants du Gouvernement israélien et de groupes commerciaux ou agricoles israéliens aux États-Unis, visites de représentants du Gouvernement des États-Unis et de groupes commerciaux ou agricoles américains en Israël.

d) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de livres israéliennes en Israël pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination d'Israël ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de territoires autres qu'Israël, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination d'Israël, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il ne s'agira là que des voyages au titre de l'article 104 de la loi n° 480. À cet égard, les représentants des États-Unis ont accepté que la préférence soit donnée, dans toute la mesure du possible, aux lignes israéliennes.

(e) The Government of Israel will, within 30 days of the date request is made by the Government of the United States of America, convert Israel pounds in the equivalent value of not more than \$500,000 to other currencies for use in countries other than Israel in accordance with Section 104 (h) of the Act.

II

*The Israeli Acting Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

10 May 1961

Dear Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 88 of May 10, 1961, referring to conversations between representatives of our two Governments looking toward the conclusion of an Agreement involving the purchase by the Government of Israel of certain agricultural products and the utilization of the proceeds from such purchases. I am happy to note that our representatives have reached an understanding on the language for such an Agreement and for a Memorandum of Understanding that would form part of that Agreement.

[See note I]

The foregoing Agreement is acceptable to my Government, and it is understood that your Note and this reply, together with the annexed Memorandum of Understanding,¹ shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this Note,

David BEN GURION
Acting Minister for Foreign Affairs

Mr. N. Spencer Barnes
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
in Israel

¹ See p. 224 of this volume.

e) Le Gouvernement israélien, dans les 30 jours de la demande qui lui sera adressée à cet effet par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, convertira en d'autres devises l'équivalent en livres israéliennes de 500 000 dollars au maximum, pour utilisation dans des pays tiers aux fins de l'alinéa h de l'article 104 de la loi.

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim d'Israël au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 10 mai 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 88 en date de ce jour, concernant les entretiens qu'ont eus récemment les représentants de nos deux Gouvernements en vue de la conclusion d'un Accord relatif à l'achat de certains produits agricoles par le Gouvernement israélien et à l'utilisation des sommes provenant de cet achat. Je suis heureux de constater que nos représentants sont convenus des termes d'un tel Accord et du Mémorandum d'accord qui en ferait partie intégrante.

[Voir note I]

Mon Gouvernement accepte l'Accord qui précède, et il est entendu que votre note et la présente réponse constitueront, avec le Mémorandum d'accord¹ joint en annexe, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur ce jour.

Agréé, etc.

David BEN GURION
Ministre des affaires étrangères par intérim

Monsieur N. Spencer Barnes
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
en Israël

¹ Voir p. 225 de ce volume.

No. 5888

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SENEGAL**

**Agreement relating to economic, financial, technical and
related assistance. Signed at Washington, on 13 May
1961**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SÉNÉGAL**

**Accord concernant l'assistance de nature économique, fi-
nancière, technique ou autre. Signé à Washington,
le 13 mai 1961**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

No. 5888. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL RELATING TO ECONOMIC, FINANCIAL, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 MAY 1961

The Government of the United States of America, represented by Henry R. Labouisse, Director of the International Cooperation Administration, on the one hand ; and

The Government of the Republic of Senegal, represented by His Excellency Karim Gaye, Minister of Planning, Development and Technical Cooperation, on the other hand,

have agreed as follows :

Article 1

The Government of the United States of America will contribute to the carrying out of the Development Plans and programs of the Republic of Senegal by furnishing such economic, financial, technical and related assistance as may be requested by the Government of Senegal or its representatives, and approved by the Government of the United States or representatives of the agency designated by the Government of the United States.

The terms, conditions, and amounts of the assistance granted in accordance with United States laws and regulations governing the furnishing of such assistance shall be the subject of conventions or agreements between the two Governments or their above-mentioned representatives.

Article 2

The Government of the Republic of Senegal will make the full contribution permitted by its resources and its economy, in furtherance of the purposes pursued hereunder.

It will take appropriate steps to ensure the effective use of such assistance made available by the Government of the United States. The two Governments will take every appropriate step to ensure that procurement and services will be on advantageous terms and at advantageous prices.

¹ Came into force on 13 May 1961, upon signature.

N° 5888. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL CONCERNANT L'AS-
SISTANCE DE NATURE ÉCONOMIQUE, FINANCIÈRE,
TECHNIQUE OU AUTRE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE
13 MAI 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par Henry R. Labouisse,
Directeur de l'International Cooperation Administration, d'une part ; et

Le Gouvernement de la République du Sénégal, représenté par Son Excellence
Karim Gaye, Ministre du Plan, du Développement et de la Coopération Technique,
d'autre part,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Le Gouvernement des États-Unis contribuera à la réalisation des plans et des programmes de développement de la République du Sénégal par une assistance de nature économique, financière, technique ou autre et ce à la requête du Gouvernement de la République du Sénégal ou de ses représentants et en accord avec le Gouvernement des États-Unis ou les représentants de l'organisme désigné par ce Gouvernement.

Les conditions, les modalités et les montants de l'assistance consentie conformément aux lois et règlements qui régissent aux États-Unis les fournitures de cette nature font l'objet de conventions ou d'accords entre les deux Gouvernements ou entre leurs représentants ci-dessus mentionnés.

Article 2

Le Gouvernement de la République du Sénégal contribuera pleinement, selon les possibilités de ses ressources et de son économie à la réalisation des objectifs poursuivis dans le cadre de la présente Convention.

Il veille à l'utilisation efficace de l'aide consentie par le Gouvernement des États-Unis. Les deux Gouvernements prendront toutes mesures propres à assurer les fournitures et les travaux dans des conditions et à des prix avantageux.

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1961, dès la signature.

The Government of the Republic of Senegal will give representatives of the Government of the United States every facility to observe and review the programs and operations hereunder and to consult records pertaining thereto.

The Government of the Republic of Senegal will provide the Government of the United States with whatever information it may need to determine the nature and scope of the operations planned or carried out and to evaluate the results ; it will give the people of Senegal full publicity concerning programs carried out hereunder.

With respect to technical assistance, the Government of the Republic of Senegal will contribute a fair amount, fixed by mutual agreement, to the carrying out of the programs of technical assistance provided for herein.

It will ensure full coordination of the technical programs carried out in Senegal ; it will cooperate with other nations participating in such programs through the mutual exchange of technical information.

Article 3

In any case where commodities are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the Republic of Senegal from the importation or sale of such commodities, the latter will open, in its own name, a special account in the Banque Sénégalaise du Développement (Senegalese Development Bank) ; and except as may otherwise be agreed upon by the representatives referred to in Article 1, it will deposit in this account without delay, the amount in local currency equivalent to such proceeds.

It will use the amounts deposited in this special account to carry out operations determined periodically in conjunction with the representatives of the Government of the United States within the framework of the objectives referred to in Article 1.

Upon notification by the Government of the United States of its local currency requirements to defray the local administrative expenses necessitated by the execution of the programs referred to in this Agreement, the Government of the Republic of Senegal will make available to the Government of the United States out of any balance in the special account the necessary sums, up to a maximum percentage of 10 per cent of the total amount deposited in the account.

In the event the contemplated objectives are achieved or the assistance agreement is terminated, the unencumbered balances remaining in the special account on that date shall be used pursuant to the provisions of an agreement concluded between the authorized representatives of both parties.

Le Gouvernement de la République du Sénégal donnera toutes facilités aux représentants du Gouvernement des États-Unis pour suivre et étudier les programmes et réalisation rentrant dans le cadre du présent Accord, ainsi que pour consulter la documentation s'y rapportant.

Le Gouvernement de la République du Sénégal fournira au Gouvernement des États-Unis tous renseignements qui lui seront nécessaires pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations projetées ou réalisées et pour en apprécier les résultats ; il donnera en outre, à l'intention du peuple sénégalais une large publicité aux programmes réalisés en vertu du présent Accord.

Sur le plan de l'assistance technique le Gouvernement de la République du Sénégal contribuera dans une mesure équitable et fixée en commun accord à la réalisation des programmes prévus dans le cadre du présent Accord.

Il assurera l'entière coordination des programmes de coopération technique réalisés sur son territoire ; il coopérera avec toute nation participant à des programmes de même nature en procédant avec elle à des échanges d'informations et des contacts sur le plan technique.

Article 3

Dans tous les cas où des biens sont fournis à titre de dons, en vertu de conventions aux termes desquelles le produit de l'importation ou de la vente de ces biens reviennent au Gouvernement de la République du Sénégal ; celui-ci ouvre à son nom un compte spécial à la Banque Sénégalaise du Développement sauf dispositions contraires convenues entre les représentants des deux Gouvernements tels qu'ils sont mentionnés à l'Article 1. Il dépose sans délai, à ce compte, le montant en monnaie locale du produit de ces importations et de ces ventes.

Il utilise les sommes déposées à ce compte spécial pour la réalisation des opérations déterminées périodiquement en accord avec les représentants du Gouvernement des États-Unis dans le cadre des objectifs visés à l'Article 1.

Sur notification du Gouvernement des États-Unis concernant ses besoins en monnaie locale, pour faire face aux dépenses administratives locales nécessitées par la réalisation des programmes visés au présent Accord, le Gouvernement de la République du Sénégal mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis les sommes correspondantes, à prélever sur le solde du compte spécial à concurrence d'un pourcentage maximum de 10% du montant total des sommes déposées dans le compte spécial.

Au cas où seraient réalisés les objectifs prévus ou serait dénoncée la convention d'aide, les soldes non engagés et restant inscrits au compte spécial à cette date seront utilisés conformément aux dispositions d'un accord convenu entre les représentants qualifiés des deux parties.

Article 4

The Government of the Republic of Senegal agrees, after consultation, to the establishment of a special mission responsible for discharging the responsibilities devolving upon the Government of the United States under this Agreement.

The Government of the Republic of Senegal agrees to facilitate for the members of that mission the carrying out, under the most favorable conditions possible, of their functions under this Agreement.

It will grant the mission and its personnel the privileges and immunities accorded the United Nations permanent technical cooperation missions under the United Nations conventions on this subject.

Article 5

Supplies, materials and equipment financed by the Government of the United States and imported by the Government of the Republic of Senegal for the purpose of carrying out the operations envisaged by the present Agreement shall not be subject to collection of customs duties and taxes. Supplies and materials imported for carrying out operations (and not incorporated into projects) shall be granted the benefit of temporary admission under the laws of Senegal.

The Government of the Republic of Senegal undertakes, whenever necessary to ensure the success of a project, to grant authorizations for the importation of materials and commodities and the acquisition of necessary foreign currency, in accordance with the procedures in force in Senegal.

The personnel who will participate in the execution of the work envisaged in the present Agreement and whose entry into Senegal has been approved by the Government of the Republic of Senegal shall be exempt from income and Social Security taxes if they are required by other States to pay such income or Social Security taxes.

Personal effects, equipment, and supplies imported into Senegal for the personal use of such personnel shall be granted temporary admission under the laws of Senegal. Such exemptions shall apply neither to Senegalese nationals participating in carrying out these operations nor to natural or juridical persons domiciled in Senegal.

All funds introduced into Senegal for the purposes of the present Agreement shall be convertible into Senegalese currency at the current legal rate. If there are several legal rates, the one which yields the largest number of units of Senegalese currency per United States dollar shall be applied.

Article 4

Le Gouvernement de la République du Sénégal donne après consultation son accord à l'établissement d'une mission spéciale chargée d'assurer les responsabilités qui incombent au Gouvernement des États-Unis conformément à la présente Convention.

Le Gouvernement de la République du Sénégal s'engage à faciliter aux agents de cette mission, l'accomplissement dans les meilleures conditions de leurs tâches découlant du présent Accord.

Il accordera à la mission et à son personnel les privilèges et les immunités selon les conventions qui régissent les missions permanentes de coopération technique des Nations Unies.

Article 5

Le matériel et les équipements financés par le Gouvernement des États-Unis et importés par le Gouvernement de la République du Sénégal pour l'exécution des opérations prévues par le présent Accord ne donnent pas lieu à perception douanière fiscale.

Le matériel importé pour la réalisation des opérations (et non incorporé à celles-ci) sera admis au bénéfice de l'admission temporaire conformément à la réglementation en vigueur au Sénégal.

Le Gouvernement de la République du Sénégal s'engage, chaque fois que cela sera nécessaire pour assurer la bonne fin d'un projet, à accorder les autorisations d'importations de matériel, de produits et l'acquisition de devises nécessaires, selon les procédures en vigueur au Sénégal.

Les agents qui participent à l'exécution des travaux prévus par le présent Accord et dont l'entrée au Sénégal aura été approuvée par le Gouvernement de la République du Sénégal sont exonérés de l'impôt sur le revenu et des contributions à la Sécurité Sociale s'ils sont redevables vis-à-vis d'autres États.

Les effets, équipements et fournitures, importés au Sénégal pour leur usage personnel bénéficient de l'admission temporaire conformément à la réglementation en vigueur au Sénégal. Ces exemptions ne s'appliquent ni aux ressortissants sénégalais qui participent à l'exécution de ces opérations ni aux personnes physiques et morales domiciliées au Sénégal.

Tous fonds introduits au Sénégal aux fins du présent Accord seront convertibles en monnaie sénégalaise au taux légal en vigueur. S'il existe plusieurs taux légaux, celui qui donne le plus grand nombre de monnaie sénégalaise par rapport aux États-Unis sera appliqué.

Article 6

The Government of the United States and the Government of the Republic of Senegal will establish adequate procedures to guarantee the funds allocated to or derived from any assistance program envisaged in the present Agreement against garnishment, attachment, seizure or other legal process that would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance hereunder.

They undertake to adopt the necessary measures to carry out the procedures thus established, without however exempting from their customary civil or criminal liability any persons, companies or agencies whatsoever.

Article 7

All or any part of the program of assistance provided herein may be terminated by either Government, taking into consideration the mutual desire of both Governments to complete the operations in progress.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and French languages, both texts authentic, this 13th day of May 1961.

For the Government of the United States of America :
Henry R. LABOUISSÉ

For the Government of the Republic of Senegal :
Karim GAYE

Article 6

Les Gouvernements des États-Unis et de la République du Sénégal conviendront d'une procédure adéquate pour garantir les fonds affectés ou provenant de l'exécution de tout programme d'aide prévu dans le présent Accord contre toute saisie-arrêt, opposition ou autre mesure prise en application d'une action judiciaire et susceptibles de compromettre la réalisation des objectifs poursuivis par le programme d'aide.

Ils s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour la mise à exécution de la procédure ainsi convenue, sans toutefois exonérer de leurs responsabilités civiles et pénales habituelles les personnes, sociétés ou organismes quels qu'ils soient.

Article 7

L'un ou l'autre des deux Gouvernements peut mettre fin soit en totalité soit en partie au programme d'aide prévu dans le présent Accord compte tenu de la volonté réciproque des deux Gouvernements d'achever les opérations en cours.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le treize mai 1961.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry R. LABOUISSÉ

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

Karim GAYE

No. 5889

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IVORY COAST**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic, technical, and related assistance. Abidjan,
17 May 1961**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CÔTE-D'IVOIRE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une aide
dans les domaines économique et technique ainsi que
dans les domaines connexes. Abidjan, 17 mai 1961**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

No. 5889. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE
IVORY COAST RELATING TO E-
CONOMIC, TECHNICAL, AND RE-
LATED ASSISTANCE. ABIDJAN,
17 MAY 1961

N° 5889. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET LA CÔTE-D'IVOIRE
RELATIF À UNE AIDE DANS LES
DOMAINES ÉCONOMIQUE ET
TECHNIQUE AINSI QUE DANS
LES DOMAINES CONNEXES.
ABIDJAN, 17 MAI 1961

I

*The American Ambassador to the Presi-
dent of the Ivory Coast*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amé-
rique au Président de la République de
la Côte-d'Ivoire*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Abidjan, May 17, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to advise you that the Government of the United States of America will be prepared to furnish to the Government of the Ivory Coast economic, technical and related assistance in accordance with the understandings set forth below :

1. The Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of the Ivory Coast and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of the Ivory Coast. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

2. The Government of the Ivory Coast will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder ; will take appropriate steps to

¹ Came into force on 17 May 1961 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1961 par l'échange desdites notes.

assure the effective use of such assistance ; will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms ; will, without restriction, permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations hereunder, and records pertaining thereto ; will provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated ; and will give to the people of the Ivory Coast full publicity concerning programs and operations hereunder. With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Government of the Ivory Coast will also bear a fair share of the costs thereof ; will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in the Ivory Coast ; and will cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

3. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the Ivory Coast from the import or sale of such commodities or services, the Government of the Ivory Coast, except as may otherwise be mutually agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof, will establish in its own name a Special Account in the Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest (Central Bank of West African States) ; will deposit promptly in such Special Account the amount of local currency equivalent to such proceeds ; and, upon notification from time to time by the Government of the United States of America of its local currency requirements, will make available to the Government of the United States of America, in the manner requested by that Government, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements. The Government of the Ivory Coast may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to the Ivory Coast as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in paragraph 1 hereof. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of the Ivory Coast shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof.

4. The Government of the Ivory Coast will receive a special mission and its personnel, which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder ; upon appropriate notification by the Government of the United States of America will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the United States of America in the Ivory Coast for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that diplomatic mission and its personnel of comparable rank ; and will give full cooperation to the special mission, and its personnel, including the furnishing of facilities necessary for the purpose of carrying out the provisions hereof.

5. In order to assure the maximum benefits to the people of the Ivory Coast from the assistance to be furnished hereunder :

- (a) Any supplies, materials, equipment or funds introduced into or acquired in the Ivory Coast by the Government of the United States of America, or any contractor financed

by that Government, for purposes of any program or project conducted hereunder shall, while such supplies, materials, equipment or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in the Ivory Coast, and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in the Ivory Coast.

- (b) All personnel, except citizens and permanent residents of the Ivory Coast, whether employees of the Government of the United States of America or its agencies or individuals under contract with, or employees of public or private organizations under contract with the Government of the United States of America or the Government of the Ivory Coast, or any agencies of either the Government of the United States of America or the Government of the Ivory Coast who are present in the Ivory Coast to perform work in connection herewith and whose entrance into the country has been approved by the Government of the Ivory Coast, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the Ivory Coast with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to any other Government and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal effects, equipment and supplies imported into the Ivory Coast for their own use, and with respect to other duties and fees, as is accorded by the Government of the Ivory Coast to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in the Ivory Coast.
- (c) Funds introduced into the Ivory Coast for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of the Ivory Coast at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar, which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Ivory Coast.

6. The Government of the United States of America and the Government of the Ivory Coast will establish procedures whereby the Government of the Ivory Coast will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken hereunder by the Government of the United States of America that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of the Ivory Coast is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance hereunder.

7. All or any part of the program of assistance provided herein may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1 hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the Ivory Coast, the present note and Your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on May 17, 1961, and which shall remain in force until thirty days after the receipt of either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood, however, that in the event of such termination the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. Borden REAMS

His Excellency Félix Houphouët-Boigny
President of the Republic of Ivory Coast
Abidjan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Abidjan, le 17 mai 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II*]

Agréez, etc.

R. Borden REAMS

Son Excellence Monsieur Houphouët-Boigny
Président de la République de la Côte-d'Ivoire
Abidjan

II

The President of the Ivory Coast to the American Ambassador *Le Président de la République de la Côte-d'Ivoire à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE
PRÉSIDENCE
Le Président

Abidjan, 17 mai 1961

Le Président de la République
de la Côte-d'Ivoire

à Monsieur l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
Abidjan

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, portant accord sur l'assistance économique et technique que le Gouvernement des États-Unis accorde à la Côte-d'Ivoire et qui stipule :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à fournir son aide au Gouvernement de la Côte-d'Ivoire dans les domaines économique et technique, ainsi que dans les domaines connexes, conformément aux dispositions indiquées ci-après :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis fournira, dans les domaines économique et technique, ainsi que dans tous domaines connexes, l'aide qui pourrait lui être demandée par les représentants de l'organisme approprié du Gouvernement de la Côte-d'Ivoire et approuvée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis afin d'assumer les responsabilités qui découleront pour lui du présent accord. L'aide pourrait également être demandée et approuvée par d'autres représentants désignés par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire. Les lois et règlements régissant la fourniture de cette aide et en vigueur aux États-Unis seront appliqués. Ladite aide sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les représentants mentionnés ci-dessus.

« 2. Le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire contribuera dans toute la mesure permise par sa main-d'œuvre, ses ressources, services, installations et par l'état général de son économie, à la réalisation des objectifs motivant la fourniture de ladite aide ; prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie, coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour que les achats soient

effectués à des prix et à des conditions raisonnables ; permettra aux représentants des États-Unis de suivre et d'étudier, sans restriction, les programmes et opérations en voie de réalisation en vertu du présent Accord ainsi que toute la documentation s'y rapportant ; fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique tous renseignements afférents aux dits programmes et opérations ainsi que tous autres renseignements qui seraient nécessaires pour fixer la forme et la portée des opérations et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée ; il donnera en outre, à l'intention du peuple de la Côte-d'Ivoire une large publicité aux programmes et opérations exécutés en vertu du présent Accord. En ce qui concerne les programmes d'aide technique effectués sur une base de coopération dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire prendra à sa charge une part équitable des frais encourus du fait de leur exécution ; assurera, dans toute la mesure du possible, la pleine coordination et intégration des programmes de cette nature en voie de réalisation en Côte-d'Ivoire ; coopérera en outre avec d'autres nations participant à de tels programmes, en procédant avec elles à des échanges de connaissances et compétences techniques.

« 3. Dans tous les cas où des produits ou des services seront fournis à titre de dons, en vertu d'arrangements aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement de la Côte-d'Ivoire du fait de l'importation ou de la vente de ces produits ou services, le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire, sauf dispositions contraires établies d'un commun accord par les représentants mentionnés au paragraphe 1, ouvrira en son nom un compte spécial à la Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest ; déposera sans retard à ce compte le montant en monnaie locale équivalant aux sommes mentionnées ci-dessus. Sur notification périodique de la part du Gouvernement des États-Unis concernant ses besoins en monnaie locale, il mettra à la disposition de ce Gouvernement, de la manière indiquée par lui, les sommes portées dans les notifications, en les imputant sur tout solde du Compte Spécial. Le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire pourra effectuer des prélèvements sur tout solde du compte spécial pour la réalisation d'objectifs utiles à la Côte-d'Ivoire et sur lesquels les représentants mentionnés au paragraphe 1 pourraient se mettre d'accord de temps à autre. Tous soldes non engagés et restant inscrits au Compte Spécial à la date où cesserait l'aide au Gouvernement de la Côte-d'Ivoire, prévue par cet Accord, seront utilisés conformément aux dispositions d'un accord convenu entre les représentants mentionnés au paragraphe 1.

« 4. Le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire donne son accord à l'établissement d'une mission spéciale ainsi qu'à son personnel chargé d'assumer les responsabilités qui incombent au Gouvernement des États-Unis conformément au présent Accord ; sur notification officielle du Gouvernement des États-Unis, il considérera la Mission Spéciale et son personnel comme faisant partie de la représentation diplomatique des États-Unis en Côte-d'Ivoire et ce, dans le but de les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés à cette représentation diplomatique et à son personnel de rang équivalent ; il coopérera, dans la plus large mesure possible, avec la Mission Spéciale et son personnel, et leur accordera toutes les facilités nécessaires à l'exécution du présent Accord.

« 5. Dans le but de s'assurer que le peuple de la Côte-d'Ivoire bénéficie au maximum de l'aide fournie dans le cadre du présent Accord :

- « a) Les matériaux, équipements, fournitures ou fonds introduits ou acquis à la Côte-d'Ivoire par le Gouvernement des États-Unis ou par tout agent contractuel financé par ce Gouvernement, pour la réalisation de tout programme ou projet entrepris dans le cadre du présent Accord, seront exempts de toutes taxes afférentes à la possession ou à la jouissance de biens ainsi que de toutes autres taxes, aussi longtemps que ces matériaux, équipements, fournitures et fonds seront utilisés pour l'exécution des programmes ou projets en question. Les conditions régissant les investissements et les cautionnements, ainsi que les contrôles monétaires en vigueur en Côte-d'Ivoire ne leur seront pas appliqués. L'importation, l'exportation, l'achat, l'utilisation ou la cession de ces matériaux, équipements, fournitures ou fonds effectués dans le cadre des programmes ou projets ci-dessus mentionnés, seront exempts de tous tarifs, droits de douane, taxes à l'importation et à l'exportation, taxes sur l'achat ou la cession de biens, ainsi que de toutes autres taxes ou de tous autres droits similaires, en vigueur en Côte-d'Ivoire.
- « b) Tous les membres du personnel, à l'exception des ressortissants de la Côte-d'Ivoire et des personnes ayant leur domicile en Côte-d'Ivoire, qu'il s'agisse d'employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de ses organismes ou de particuliers ou d'employés d'organisations publiques ou privées ayant un contrat avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou l'un de ses organismes, avec le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire ou l'un de ses organismes et qui sont en Côte-d'Ivoire afin d'exécuter des travaux dans le cadre du présent Accord et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire, seront exonérés des impôts de la Côte-d'Ivoire sur le revenu et de la Sécurité Sociale s'ils sont redevables sur ces revenus de tels impôts à tout autre Gouvernement. De même, ils seront exonérés des taxes sur l'achat, la possession, l'utilisation ou la cession de biens mobiliers (y compris les automobiles) destinés à leur propre usage. Ces personnes et les membres de leur famille bénéficieront des avantages que le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire accorde au personnel diplomatique de l'Ambassade d'Amérique en Côte-d'Ivoire, relativement aux droits de douane et aux taxes sur l'importation et l'exportation des effets personnels, équipements et fournitures importés à la Côte-d'Ivoire pour leur propre usage, et à tous autres droits et taxes dont ledit personnel est exonéré.
- « c) Tous fonds introduits en Côte-d'Ivoire aux fins du présent Accord seront convertibles en monnaie de la Côte-d'Ivoire au taux qui rendra le plus grand nombre d'unités de monnaie de la Côte-d'Ivoire par rapport au dollar des États-Unis et qui, à la date de la conversion, ne sera pas illégal en Côte-d'Ivoire.

« 6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire conviendront d'une procédure aux termes de laquelle le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire déposera, mettra de côté ou garantira le titre de tous les fonds affectés ou afférents à tout programme d'aide entrepris en vertu du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de telle façon que ces fonds ne puissent faire l'objet de saisie-arrêt, opposition, saisie ou autre action judiciaire intentée par toute personne, maison de commerce, agence, société anonyme, organisation ou tout Gouvernement, lorsque le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire aura été avisé par le

Gouvernement des États-Unis d'Amérique que de telles actions en justice porteraient atteinte aux objectifs du programme d'aide prévu dans le présent Accord.

« 7. L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin en tout ou partie au programme d'aide prévu dans le présent Accord, si ce Gouvernement estime que, en raison du changement des conditions, il n'est pas nécessaire, ni indiqué, de poursuivre ce programme d'aide, à moins de dispositions contraires arrêtées en vertu du paragraphe I. Le cessation d'aide prévue ci-dessus peut inclure l'arrêt des livraisons de produits non encore délivrés et prévus dans le présent Accord.

« J'ai l'honneur de vous proposer que, si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement de la Côte-d'Ivoire, la présente note ainsi que votre réponse éventuelle donnant votre accord, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui sera considéré comme prenant effet à la date du 17 mai 1961 et qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la réception par l'un des deux Gouvernements, d'une notification écrite de la part de l'autre, indiquant son intention d'y mettre fin, étant toutefois entendu que dans une telle éventualité, les dispositions du présent Accord resteront en vigueur en ce qui concerne l'aide fournie jusqu'à cette date.

« Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération. »

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement de la Côte-d'Ivoire sur le contenu de la susdite note et je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

Félix HOUPHOUET-BOIGNY

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF IVORY COAST
OFFICE OF THE PRESIDENT
The President

Abidjan, May 17, 1961

The President of the Republic
of the Ivory Coast
to the Ambassador of the United States
of America
Abidjan

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date providing for agreement on economic and technical assistance granted to the Ivory Coast by the Government of the United States, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm to Your Excellency the agreement of the Government of the Ivory Coast to the contents of the above-mentioned note and avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

Félix HOUPHOUËT-BOIGNY

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 5890

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SIERRA LEONE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the guaranty of private investments. Freetown, 16 and
19 May 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SIERRA LEONE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements privés. Freetown, 16 et 19 mai 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

No. 5890. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SIERRA LEONE RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. FREETOWN, 16 AND 19 MAY 1961

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Sierra Leonean Minister of External Affairs

Freetown, May 16, 1961

No. 2

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of the United States of America and of Sierra Leone will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Sierra Leone undertaken or proposed by nationals of the United States of America with respect to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with respect to any project unless it is approved by the Government of Sierra Leone.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Sierra Leone in accordance with the provisions of the aforementioned Section 413 (b) (4), the Government of Sierra Leone agrees :

(a) That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Sierra Leone shall recognize the transfer to the Government of the United States of America of any currency, credits, assets, or investment on account of which such payment is made, and the subrogation of the Government of the United States of America to any right, title, claim or cause of action existing in connection therewith ;

¹ Came into force on 19 May 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5890. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SIERRA
LEONE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSE-
MENTS PRIVÉS. FREETOWN, 16 ET 19 MAI 1961

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures du
Sierra Leone*

Freetown, le 16 mai 1961

N° 2

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de garanties autorisées par l'article 413, b, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Sierra Leone se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique réalisent ou se proposent de réaliser au Sierra Leone et pour lesquels des garanties au titre de l'article 413, b, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, ont déjà été accordées ou sont à l'étude.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à n'accorder de garantie pour un projet quel qu'il soit que si ce projet est approuvé par le Gouvernement du Sierra Leone.

3. En ce qui concerne les garanties de cet ordre qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement du Sierra Leone conformément aux dispositions de l'article 413, b, 4, susmentionné, le Gouvernement du Sierra Leone accepte ce qui suit :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera à quiconque un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement du Sierra Leone reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous avoirs, espèces, crédits ou investissements qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé dans tous droits, titres, créances ou actions y relatifs ;

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1961 par l'échange desdites notes.

- (b) That amounts in pounds sterling or credits in pounds sterling acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such amounts in pounds sterling or credits in pounds sterling shall be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenses ;
- (c) That any claim against the Government of Sierra Leone to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government ;
- (d) That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in Sierra Leone, nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, shall be accorded by the Government of Sierra Leone treatment not less favorable than the most favorable treatment accorded, in like circumstances, to nationals of Sierra Leone or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of Sierra Leone may make or pay for losses incurred by reason of war ; if the Government of the United States of America makes payment in U.S. dollars to any national of the United States of America under a guaranty against losses by reason of war, the Government of Sierra Leone shall recognize the transfer to the Government of the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of Sierra Leone ;
- (e) That the aforementioned subparagraph (c) with respect to the arbitration of claims shall not be applicable to the type of guaranties against losses by reason of war provided for in subparagraph (d).

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Sierra Leone, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

H. REINER, JR.
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. John Karefa-Smart
Minister of External Affairs
Freetown

- b) Les sommes ou crédits en sterling que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura acquis par le jeu des garanties susvisées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis et comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties ; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement de ces sommes ou crédits en sterling pour le règlement de dépenses administratives ;
- c) Toute réclamation contre le Gouvernement du Sierra Leone dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait subrogé en raison d'un paiement effectué en vertu d'une telle garantie donnera lieu à des négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le règlement de la réclamation, celle-ci sera renvoyée pour décision finale et obligatoire à un arbitre unique désigné d'un commun accord. Si, dans un délai de trois mois, les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur le choix de l'arbitre, celui-ci pourra être désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement ;
- d) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne des garanties pour dommages de guerre visant des investissements effectués au Sierra Leone, le Gouvernement du Sierra Leone s'engage à accorder aux ressortissants des États-Unis d'Amérique bénéficiaires de ces garanties un régime aussi favorable que le régime le plus favorable qu'il accordera, en pareil cas, à ses propres ressortissants ou à des ressortissants de pays tiers, pour ce qui est des remboursements, compensations, indemnités ou autres paiements (y compris la répartition des réparations versées par des pays ennemis), que le Gouvernement du Sierra Leone pourrait effectuer ou verser en contrepartie de dommages de guerre ; si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait des paiements en dollars des États-Unis à un de ses ressortissants en vertu d'une garantie pour dommages de guerre, le Gouvernement du Sierra Leone reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire, intégralement ou en partie, de tous droits, privilèges ou intérêts qui pourraient être accordés audit ressortissant ou dont ce dernier pourrait devenir bénéficiaire du fait de l'application, par le Gouvernement du Sierra Leone, du régime susmentionné ;
- e) Les dispositions de l'alinéa *c* ci-dessus relatives à l'arbitrage des réclamations ne s'appliqueront pas aux garanties pour dommages de guerre visées à l'alinéa *d*.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Sierra Leone, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

H. REINER, JR.
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur John Karefa-Smart
Ministre des affaires extérieures
Freetown

II

*The Sierra Leonean Minister of External Affairs to the American Chargé d'Affairs
ad interim*

THE MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
FREETOWN, SIERRA LEONE

19th May 1961

No. 15393/9.

U.S. Investment Guarantee Programme

I have the honour to refer to your memorandum dated 16th May 1961, on the above subject, and confirm that the provisions in paragraph 3 (a)-(e) of the note are acceptable to the Government of Sierra Leone. It is therefore agreed that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, with effect from the above-mentioned date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

John KAREFA-SMART
Minister for External Affairs

The Chargé d'Affaires ad interim
U.S. Embassy
Freetown

II

*Le Ministre des affaires extérieures du Sierra Leone au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
FREETOWN (SIERRA LEONE)

Le 19 mai 1961

N° 15393/9

Programme américain de garantie des investissements

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à votre mémorandum du 16 mai 1961 relatif au programme américain de garantie des investissements, j'ai l'honneur de confirmer que les dispositions des alinéas *a* à *e* du paragraphe 3 de cette note ont l'agrément du Gouvernement du Sierra Leone. Il est donc entendu que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur ce jour.

Agréez, etc.

John KAREFA-SMART
Ministre des affaires extérieures

Monsieur le Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Freetown

No. 5891

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Madrid,
on 22 May 1961**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Madrid, le 22 mai 1961**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

No. 5891. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
SPAIN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT MADRID, ON 22 MAY 1961

The Government of the United States of America and the Government of Spain :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for pesetas of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the pesetas accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below of agricultural commodities to Spain pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PESETAS

1. Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Spain of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for pesetas to purchasers authorized by the Government of Spain of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

¹ Came into force on 22 May 1961, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5891. ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA Y DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SEGUN EL TITULO PRIMERO DE LA LEY ENMENDADA SOBRE DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA Y ASISTENCIA. FIRMADO EN MADRID, EL 22 DE MAYO DE 1961

El Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Reconociendo la conveniencia de incrementar el comercio de productos agrícolas entre ambos países y con otras naciones amigas, de forma que no desplace el comercio usual de los Estados Unidos de América de dichos productos, ni disloque indebidamente los precios mundiales de los mismos, o los sistemas normales del tráfico comercial con países amigos ;

Considerando que la compra en pesetas de productos agrícolas obtenidos en los Estados Unidos de América contribuirá a lograr el citado incremento del comercio ;

Considerando que las pesetas procedentes de tales compras serán utilizadas de forma beneficiosa para ambos países.

Deseando establecer las bases que regularán las ventas de productos agrícolas a España, tal y como se especifica a continuación, en consonancia con el Título Primero de la Ley sobre Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia, enmendada, (de ahora en adelante denominada « la Ley »), así como las Medidas que ambos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para lograr el incremento del comercio de dichos productos ;

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN PESETAS

1. Con sujeción a que los productos incluidos en el programa de la Ley se hallen disponibles y a que el Gobierno de los Estados Unidos emita y el Gobierno español acepte las autorizaciones de compra, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar las ventas en pesetas a compradores autorizados por el Gobierno español de los siguientes productos agrícolas calificados como excedentes, de acuerdo con la Ley, por los valores que se indican a continuación :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Wheat	\$14.4
Barley	4.4
Corn	4.2
Cotton	22.5
Ocean transportation (estimated)	4.0
	TOTAL \$49.5

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment or supplement to this agreement will be made within 90 days of the effective date of each amendment or supplement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the pesetas accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this agreement.

Article II

USES OF PESETAS

The pesetas accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

(a) For United States expenditures under subsections (a), (b), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q) and (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, fifty percent of the pesetas accruing pursuant to this agreement.

(b) For a loan to the Government of Spain under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed, including projects not heretofore included in plans of the Government of Spain, fifty percent of the pesetas accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement between the Export-Import Bank of Washington and the Government of Spain. In the event that agreement is not reached on the use of the pesetas for loan purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the pesetas for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

<i>Productos</i>	<i>Valor de mercado para la exportación (millones)</i>
Trigo	14.4
Cebada	4.4
Maíz	4.2
Algodón	22.5
Fletes (estimación)	4.0
	TOTAL \$ 49.5

2. Las solicitudes de las autorizaciones de compra se presentarán en un plazo de noventa días naturales a contar de la fecha de este Acuerdo, con excepción de aquellas que se refieran a productos adicionales o cantidades de productos incluidas en enmiendas o suplementos de este Acuerdo, que se harán dentro de los noventa días siguientes a la fecha de cada enmienda o suplemento. Las autorizaciones incluirán disposiciones referentes a la venta y entrega de las mercancías, el momento y circunstancias del depósito de las pesetas resultantes de la venta y otras cuestiones pertinentes.

3. La compra y el embarque de las mercancías mencionadas anteriormente serán realizados dentro de los 18 meses naturales siguientes a la fecha de este Acuerdo.

Artículo II

UTILIZACIÓN DE LAS PESETAS

Las pesetas que resulten en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas realizadas según este Acuerdo, se utilizarán por dicho Gobierno del modo y por el orden de prioridad que el mismo determine para los siguientes fines y en las cantidades que se indican :

a) Para los gastos de los Estados Unidos previstos en las subsecciones (*a*), (*b*), (*f*), (*h*), (*i*), (*j*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*), (*o*), (*p*), (*q*) y (*r*) de la Sección 104 de la Ley, o en cualquiera de ellas, el cincuenta por ciento de las pesetas resultantes de este Acuerdo.

b) Para un préstamo al Gobierno español según la Sección 104 (*g*) de la Ley, con objeto de financiar proyectos que fomenten el desarrollo económico, del modo que mutuamente se convenga, incluyendo aquellos que hasta el presente no han sido comprendidos en los planes del Gobierno español, el cincuenta por ciento de las pesetas resultantes de este Acuerdo. Los términos y condiciones del préstamo y sus demás disposiciones serán establecidos en un Acuerdo de préstamo separado entre el Export-Import Bank de Washington y el Gobierno español. En el caso de que no se llegue a un acuerdo sobre el uso de las pesetas a los efectos del préstamo dentro de un plazo de tres años a contar de la fecha de este Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos podrá utilizarlas para cualquier otro fin autorizado por la Sección 104 de la Ley.

Article III

DEPOSIT OF PESETAS

1. The deposit of pesetas to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States-flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

2. In the event that a subsequent agricultural commodities agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of pesetas which may be due or become due under this agreement more than two years from the effective date of this agreement will be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agricultural commodities agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Spain agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities, pursuant to the Agreement, will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Spain agrees to furnish, upon request of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with re-

Artículo III

DEPÓSITO DE LAS PESETAS

1. El depósito de las pesetas en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América, en pago de los productos y de los gastos de transporte oceánico financiados por el citado Gobierno, (con excepción de los gastos en exceso resultantes del requisito de la utilización de barcos de bandera de los Estados Unidos), se realizará al tipo de cambio de los dólares de los Estados Unidos de América generalmente aplicable a las operaciones de importación, (excluidas las importaciones que disfruten de un cambio preferente), en vigor en las fechas de los desembolsos en dólares por los Bancos de los Estados Unidos o por el Gobierno de dicho país, según se establezca en la autorización de compra.

2. En el caso de que los dos Gobiernos suscriban uno o más acuerdos subsiguientes de productos agrícolas según la Ley, los reembolsos de pesetas que se deban o que venzan en virtud de este Acuerdo, pasados más de dos años de la fecha del mismo, se realizarán por el Gobierno de los Estados Unidos de América con cargo a los fondos disponibles del Acuerdo de productos agrícolas más reciente en vigor en el momento del reembolso.

Artículo IV

OBLIGACIONES GENERALES

1. El Gobierno español se compromete a adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa o transbordo a otros países o el uso para otros fines distintos de los domésticos, (excepto cuando tal reventa o transbordo o uso sean específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos), de los productos agrícolas comprados con arreglo a las disposiciones de este Acuerdo, y a asegurar que de la compra de tales productos no resulte una mayor disponibilidad de los mismos o de otros similares en favor de naciones no amigas de los Estados Unidos de América.

2. Ambos Gobiernos convienen que adoptarán precauciones razonables para asegurar que todas las ventas o compras de productos agrícolas con arreglo a este Acuerdo, no desplazarán el comercio normal de los Estados Unidos de América para estos productos ni dislocarán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o los sistemas normales del tráfico comercial con los países amigos.

3. Al desarrollar este Acuerdo, ambos Gobiernos harán por asegurar que las condiciones comerciales que permitan a los comerciantes privados desarrollar sus actividades con eficacia y se esforzarán de la mejor manera en desarrollar e incrementar la demanda continuada del mercado de productos agrícolas.

4. El Gobierno español conviene en suministrar, a petición del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre el desarrollo del programa, particu-

spect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Madrid in the English and Spanish languages this 22nd day of May, 1961.

For the Government
of the United States of America :

W. Park ARMSTRONG JR.

For the Government
of Spain :

Fernando M. CASTIELLA

larmente con respecto a la llegada y condición de los productos y a las disposiciones para el mantenimiento de los mercados usuales, así como información relativa a la exportación de los citados productos u otros similares.

Artículo V

CONSULTAS

Ambos Gobiernos a petición de cualquiera de ellos, se consultarán sobre cualquier asunto relacionado con la aplicación del presente Acuerdo o con el desarrollo de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

Artículo VI

ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid, por duplicado, en lenguas española e inglesa, hoy día 22 de Mayo de 1961.

Por el Gobierno

Español :

Fernando M. CASTIELLA

Por el Gobierno

de los Estados Unidos de América :

W. Park ARMSTRONG Jr.

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Spanish Minister for Foreign Affairs

No. 1312

Madrid, May 22, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Spain signed today.¹

With respect to wheat, I wish to confirm my Government's understanding that the Government of Spain has procured and imported with its own foreign exchange resources at least 250,000 metric tons of wheat from free world sources, including the United States of America, during the year ending June 30, 1961. The Government of Spain agrees that it will not permit exports of wheat or wheat flour during the year ending December 31, 1961 or any subsequent period during which wheat and wheat flour purchased pursuant to the agreement is being imported and utilized, except that it may export up to 20,000 metric tons of durum wheat between the date of the Agreement and December 31, 1961. I wish to confirm my understanding that the Government of Spain during this period will import from the United States or countries friendly to it non-durum wheat in quantities equal to the durum wheat exported, in addition to the quantities of imports referred to above.

With respect to cotton, I wish to confirm my Government's understanding that the Government of Spain has procured or will procure and import with its own foreign exchange resources at least 140,000 bales of cotton from its normal suppliers, including the United States of America, during the year ending November 30, 1961.

With respect to loans for economic development under sub-paragraph "b" of Article II of the Agreement, it is understood that the Government of Spain will authorize its Ambassador at Washington, immediately on signature of the Agreement, to sign a loan agreement with the Export-Import Bank. Peseta funds will be advanced or reimbursed to the Government of Spain for financing agreed projects in accordance with the terms of the project agreements and the standard provisions annexed thereto as amended for projects in Spain.

I also wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the conversion of pesetas into other currencies and to certain other matters relating to the use of pesetas accruing under the subject Agreement by the Government of the United States of America :

¹ See p. 260 of this volume.

1. The Government of Spain will, within 30 days of the time request therefor is made by the Government of the United States of America, convert pesetas in the equivalent value of not more than \$990,000 to West German Deutsch Marks for remission to the United States Disbursing Officer in Bonn for use in countries other than Spain in accordance with Section 104 (a) of the Act.

2. The Government of the United States of America may utilize pesetas to procure in Spain goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

3. The types of agricultural market development activities of mutually beneficial character to be carried out in Spain by the Government of the United States of America may include, but are not limited to, projects to promote better nutrition practices, market analysis, promotion of particular commodities, education and demonstration projects, participation in international fairs, visits of representatives of the Government of Spain, trade groups and agricultural groups to the United States of America and visits of representatives of the United States Government, trade groups and agricultural groups to Spain.

4. The Government of the United States of America may utilize pesetas in Spain to pay for international travel originating either in Spain or the United States of America when involving travel to or from Spain and return including reasonable alternate routings. It is understood that this is intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Act.

5. The Government of Spain will, within 30 days of the time request is made by the Government of the United States of America, convert pesetas in the equivalent value of not more than \$1,000,000 to other currencies for uses in countries other than Spain in accordance with Section 104 (b) of the Act.

I shall appreciate Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Park ARMSTRONG, Jr.
Chargé d'Affaires, a. i.

His Excellency Fernando María Castiella y Maiz
Minister for Foreign Affairs
Madrid

II

The Spanish Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 22 de mayo de 1961

Núm. 219

Muy señor mío :

Tengo la honra de acusar recibo de la Nota de V.E. nº 1312 de esta misma fecha que, debidamente traducida, dice lo siguiente :

« Tengo la honra de referirme al Acuerdo sobre productos agrícolas firmado hoy entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España.

« Con respecto al trigo, deseo confirmar el entendimiento de mi Gobierno de que el Gobierno de España ha adquirido e importado con sus propios recursos en moneda extranjera, por lo menos 250.000 Tm. de trigo de origen mundo libre, incluidos los Estados Unidos de América, durante el año que termina el 30 de junio de 1961. El Gobierno de España conviene que no permitirá exportaciones de trigo o de harina durante el año que termina el 31 de diciembre de 1961 ni en cualquier período siguiente durante el cual se importe y utilice el trigo y la harina de trigo comprados en virtud de este Acuerdo, pero podrá exportar hasta 20.000 Tm. de trigo duro entre la fecha del Acuerdo y el 31 de diciembre de 1961. Deseo confirmar mi entendimiento de que el Gobierno de España, durante este período, importará de los Estados Unidos o países amigos trigo no duro en cantidades iguales al trigo duro exportado en adición a las importaciones más arriba referidas.

« Con respecto al algodón, deseo confirmar el entendimiento de mi Gobierno de que el Gobierno de España ha adquirido o adquirirá e importará durante el año que termina el 30 noviembre de 1961 con sus propios recursos en moneda extranjera de sus suministradores normales, incluidos los Estados Unidos de América, por lo menos 140.000 balas de algodón.

« Con respecto al préstamo para el desarrollo económico de conformidad con el subpárrafo « b » del artículo II del Acuerdo, queda entendido que el Gobierno de España, inmediatamente después de firmar el Acuerdo autorizará al Embajador en Washington a firmar un Acuerdo de préstamo con el Export-Import Bank. Los fondos en pesetas serán adelantados o reembolsados al Gobierno de España para financiar Proyectos en consonancia con los términos de los Acuerdos de proyecto y las disposiciones generales anexas a los mismos, enmendadas para los proyectos referentes a España.

« Deseo, también, confirmar el entendimiento de mi Gobierno del acuerdo a que se ha llegado en las conversaciones celebradas entre los representantes de nuestros dos Gobiernos con respecto a la conversión de pesetas en otras divisas y a ciertas otras materias relativas al uso de las pesetas correspondientes al Gobierno de los Estados Unidos de América según el citado Acuerdo.

« 1. El Gobierno de España, dentro de los 30 días de la fecha de la petición que a tal efecto se haga por el Gobierno de los Estados Unidos de América, convertirá pesetas en Deutschmarks de Alemania Occidental hasta la equivalencia de no más de 990.000 dólares para ser remitidos al Ordenador de pagos de los Estados Unidos en Bonn y utilizados en países distintos de España, de acuerdo con la Sección 104 (a) de la Ley.

« 2. El Gobierno de los Estados Unidos puede utilizar pesetas para adquirir en España los bienes y servicios que se necesiten en relación con proyectos y actividades para el desarrollo de los mercados agrícolas en otros países.

« 3. Los tipos de actividades para el desarrollo de los mercados agrícolas, de carácter mutuamente beneficiosos, que han de llevarse a cabo en España por el Gobierno de los Estados Unidos de América, pueden incluir, aunque sin limitarse a ellos, proyectos para fomentar mejores prácticas de nutrición, análisis de mercados, promoción de productos especiales, proyectos de educación y de demostración, participación en Ferias Internacionales, visitas de representantes del Gobierno español, envío de grupos comerciales y agrícolas a los Estados Unidos de América, visitas de representantes del Gobierno de los Estados Unidos y envíos de grupos comerciales y agrícolas a España.

« 4. El Gobierno de los Estados Unidos de América, puede utilizar pesetas en España para pagar los viajes internacionales originados bien en España o bien en los Estados Unidos de América, cuando entrañen viajes a/o desde España y regreso, incluyendo rutas alternativas razonables. Queda entendido que lo que antecede tiene como finalidad cubrir solamente los viajes de personas ocupadas en actividades financiadas según la Sección 104 de la Ley.

« 5. El Gobierno de España, dentro de los 30 días a partir de la fecha de la petición que a tal efecto se haga por el Gobierno de los Estados Unidos de América, convertirá pesetas en otras monedas hasta la equivalencia de no más de 1 millón de dólares para ser utilizadas en países distintos de España, de acuerdo con la Sección 104 (h) de la Ley.

« Agradeceré a S.E. me confirme los anteriores entendimientos.

« Acepte, Excelencia, la seguridad renovada de mi más alta consideración. »

En nombre de mi Gobierno, tengo la honra de manifestarle su conformidad con lo que antecede.

Le ruego acepte, señor Encargado de Negocios, las seguridades de mi alta consideración.

Fernando M. CASTIELLA

Sr. W. Park Armstrong Jr.
Encargado de Negocios a.i. de la Embajada
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, May 22, 1961

No. 219

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 1312 of this date, which, duly translated, reads as follows :

[See note I]

In the name of my Government, I have the honor to inform you of its agreement to the foregoing.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

Fernando M. CASTIELLA

Mr. W. Park Armstrong, Jr.
Chargé d'Affaires ad interim of the Embassy
of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5891. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À MADRID, LE 22 MAI 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en pesetas, favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les pesetas provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à l'Espagne, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PESETAS

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement espagnol, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement espagnol, contre paiement en pesetas, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Blé	14,4
Orge	4,4
Maïs	4,2
Coton	22,5
Fret maritime (montant estimatif)	4,0
	TOTAL 49,5

2. Les demandes de délivrance d'autorisation d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en pesetas et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits visés ci-dessus devront être achetés et expédiés dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article II

UTILISATION DES PESETAS

Les pesetas acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

a) Cinquante pour cent des pesetas serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* ou *r* de l'article 104 de la loi.

b) Cinquante pour cent des pesetas serviront à consentir un prêt au Gouvernement espagnol au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà arrêtés par ce Gouvernement. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct entre l'Import-Export Bank de Washington et le Gouvernement espagnol. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des pesetas aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à toute fin prévue par l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES PESETAS

1. La somme en pesetas qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en pesetas qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement espagnol s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement espagnol s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme,

notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, le 22 mai 1961.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

W. Park ARMSTRONG Jr.

Pour le Gouvernement
espagnol :

Fernando M. CASTIELLA

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Espagne*

Madrid, le 22 mai 1961

N° 1312

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol.

Pour ce qui est du blé, je tiens à confirmer que mon Gouvernement considère comme acquis que le Gouvernement espagnol a acheté à l'aide de ses propres ressources

¹ Voir p. 273 de ce volume.

en devises, et importé, au moins 250 000 tonnes de blé en provenance de pays du monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique, pendant l'année se terminant le 30 juin 1961. Le Gouvernement espagnol s'engage à ne pas autoriser l'exportation de blé ou de farine de blé pendant l'année se terminant le 31 décembre 1961 ni pendant toute période subséquente au cours de laquelle le blé et la farine de blé achetés au titre de l'Accord seront importés et utilisés, si ce n'est qu'il pourra exporter jusqu'à 20 000 tonnes de blé dur entre la date d'entrée en vigueur de l'Accord et le 31 décembre 1961. Je considère comme acquis qu'en plus des importations susmentionnées, le Gouvernement espagnol importera pendant cette période, des États-Unis ou de pays amis des États-Unis, autant de blé tendre qu'il exportera de blé dur.

Pour ce qui est du coton, mon Gouvernement considère comme acquis que le Gouvernement espagnol a acheté ou achètera et importera, à l'aide de ses propres ressources en devises, au moins 140 000 balles de coton en provenance de ses fournisseurs habituels, y compris les États-Unis d'Amérique, pendant l'année se terminant le 30 novembre 1961.

Pour ce qui est des prêts au développement économique prévus au paragraphe *b* de l'article II de l'Accord, il est entendu que le Gouvernement espagnol, dès la signature de l'Accord, autorisera son Ambassadeur à Washington à conclure un accord de prêt avec l'Export-Import Bank. Des fonds en pesetas seront avancés ou remboursés au Gouvernement espagnol pour le financement de projets convenus, conformément aux termes des accords relatifs aux projets et aux clauses types y annexées, telles qu'elles auront été modifiées pour les projets intéressant l'Espagne.

Je tiens à confirmer aussi la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, au cours d'entretiens entre des représentants de nos deux Gouvernements, touchant la conversion de pesetas en d'autres monnaies et diverses autres questions ayant trait à l'utilisation des pesetas que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra en application de l'Accord :

1. Le Gouvernement espagnol, dans les 30 jours de la demande qui lui sera adressée à cet effet par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, convertira en Deutsche Marks d'Allemagne occidentale l'équivalent en pesetas de 990 000 dollars au maximum pour versement au Trésorier-payeur des États-Unis à Bonn et utilisation dans des pays autres que l'Espagne, en application de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de pesetas pour acheter en Espagne des biens et des services en vue du développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays.

3. Les opérations de développement des marchés de produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectuera en Espagne dans l'intérêt des deux pays pourront comprendre — sans que cette liste soit limitative — les activités suivantes : amélioration du régime alimentaire, études de marchés, promotion de la vente de certains produits, projets d'enseignement et de démonstration, participation aux foires internationales, visites de représentants du Gouvernement espagnol et de

groupes commerciaux ou agricoles espagnols aux États-Unis, visites de représentants du Gouvernement des États-Unis et de groupes commerciaux ou agricoles américains en Espagne.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de pesetas en Espagne pour payer des voyages internationaux aller et retour au départ de l'Espagne ou des États-Unis et à destination de l'autre pays, avec un choix raisonnable d'itinéraires. Il est entendu qu'il ne s'agira là que des voyages au titre de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

5. Le Gouvernement espagnol, dans les 30 jours de la demande qui lui sera adressée à cet effet par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, convertira en d'autres devises l'équivalent en pesetas de 1 million de dollars au maximum, pour utilisation dans des pays tiers aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

W. Park ARMSTRONG, JR.
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella y Maíz
Ministre des affaires étrangères
Madrid

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 219

Madrid, le 22 mai 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1312 en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que mon Gouvernement donne son agrément à ce qui précède.

Agréez, etc.

Fernando M. CASTIELLA

Monsieur W. Park Armstrong Jr.
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 5892

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
Transit Navigational Satellite Program. Canberra,
5 June 1961**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de satellites du type Transit pour la naviga-
tion. Canberra, 5 juin 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

No. 5892. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO A TRANSIT NAVIGATIONAL SATELLITE PROGRAM. CANBERRA, 5 JUNE 1961

I

The American Embassy to the Australian Department of External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 238

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to the initiation by the Government of the United States of America of a Transit Navigational Satellite Program designed to provide improved, world-wide, all-weather navigational facilities. The Government of the United States of America desires to enlist the cooperation of the Government of the Commonwealth of Australia in the development of the program.

It is proposed that this cooperation be carried out in accordance with the following principles and procedures :

1. The program shall be conducted in Australia by cooperating agencies of each Government. On the part of the Government of the United States the cooperating agency will be the Department of Defense. On the part of the Government of the Commonwealth of Australia, the cooperating agency will be the Department of Supply.

2. Facilities required in Australia for the program consist of a passive satellite tracking station to be established in the vicinity of Adelaide, South Australia, and such other facilities as may be determined from time to time by agreement between the two cooperating agencies.

3. The Government of the Commonwealth of Australia agrees to provide, on a basis to be mutually agreeable to the cooperating agencies, such land as may be required in connection with each facility. The Government of the United States undertakes to bear the cost of conducting the program in Australia, including the installation, operation, maintenance and support of each facility.

¹ Came into force on 5 June 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5892. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRA-
LIE RELATIF À UN PROGRAMME DE SATELLITES DU
TYPE TRANSIT POUR LA NAVIGATION. CANBERRA,
5 JUIN 1961

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Département des affaires extérieures
d'Australie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 238

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à un programme de satellites du type Transit pour la navigation, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique entreprend afin d'améliorer les services mondiaux d'aide à la navigation par tous les temps. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite s'assurer la coopération du Gouvernement du Commonwealth d'Australie en vue de l'exécution de ce programme.

Il est proposé que cette coopération s'exerce conformément aux principes et procédures suivants :

1. L'exécution du programme sera assurée en Australie par des organismes de coopération de chacun des deux Gouvernements. Pour le Gouvernement des États-Unis, l'organisme de coopération sera le Département de la défense. Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, l'organisme de coopération sera le Département des approvisionnements.

2. Les installations requises en Australie pour l'exécution du programme comprennent une station de repérage passif, des satellites, à construire à proximité d'Adélaïde (Australie du Sud), et d'autres installations dont pourront convenir de temps à autre les deux organismes de coopération.

3. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accepte de fournir, aux conditions dont conviendront les organismes de coopération, les terrains nécessaires à chaque installation. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à assumer les frais de l'exécution du programme en Australie, pour ce qui est notamment de construire, d'exploiter et d'entretenir chaque installation et de la doter des moyens nécessaires.

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1961 par l'échange desdites notes.

4. The cooperating agencies will discuss with a view to reaching agreement upon arrangements with respect to the duration of use of each facility and other details relating to the establishment of or operation of the facility.

5. Each cooperating agency shall provide to the other, from the data acquired through the operation of each facility, such reduced scientific data as the other agency may request for scientific studies it may wish to carry out. The results of all such studies shall be available to both agencies.

6. The cooperating agency of the Government of the Commonwealth of Australia may participate with the cooperating agency of the Government of the United States in the operation of each facility. In addition, each facility established may, unless otherwise agreed, be used for independent scientific activities of the Government of the Commonwealth of Australia, it being understood that such activities would be conducted so as not to conflict with the agreed schedules of operations and that any additional operating costs resulting from such independent activities would be borne by the Government of the Commonwealth of Australia.

7. The Government of the United States shall retain ownership of any movable property provided by the Government of the United States and it shall have the right of removing or disposing of such property at its own expense upon termination of the program or sooner, provided thirty days written notice is given to the Australian cooperating agency.

8. (A) The Government of the Commonwealth of Australia shall take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Australia of such United States personnel as may be assigned to visit or participate in the activities provided for in the program.

(B) The effects for personal and household use of United States personnel entering Australia for the purpose of carrying out the provisions of the program shall be permitted free entry in accordance with Australian customs law in effect at the date the goods are imported.

(C) (1) United States personnel sent to Australia by the United States cooperating agency for the purpose of carrying out the provisions of the program shall be free from Australian income tax in respect of : (a) remuneration for services rendered in Australia under the program ; and (b) income derived from sources outside Australia while engaged in Australia under the program.

(2) Such personnel will also be free from Australian death and gift duties which, because of their presence in Australia under the program, may otherwise become payable in respect of property situated outside Australia as a result of the happening of any event while the person concerned is engaged in Australia under the program.

9. The Government of the Commonwealth of Australia shall take the necessary steps to facilitate the admission into and removal from the territory of Australia of all items of property provided by the Government of the United States or its contractor in connection with activities under the program. No duties, taxes, or other charges shall be imposed on such items by the Government of the Commonwealth of Australia or any instrumentalities thereof.

4. Les organismes de coopération négocieront des arrangements concernant la durée d'utilisation de chaque installation, ainsi que d'autres modalités relatives à sa création ou à son exploitation.

5. Chaque organisme de coopération fournira à l'autre, à partir des données recueillies au cours de l'exploitation de chaque installation, les données scientifiques dépouillées que celui-ci pourra demander pour les études scientifiques qu'il souhaiterait effectuer. Le résultat de toutes ces études sera à la disposition des deux organismes.

6. L'organisme de coopération du Gouvernement du Commonwealth d'Australie pourra participer avec celui du Gouvernement des États-Unis à l'exploitation de chaque installation. À moins qu'il n'en soit décidé autrement, chaque installation pourra en outre être utilisée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie pour des travaux scientifiques indépendants du programme, étant entendu que ces travaux seront conduits de façon à ne pas gêner le programme d'opérations concerté et que les frais d'exploitation supplémentaires incomberont audit Gouvernement.

7. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété de tous les biens meubles qu'il aura fournis et il aura le droit de retirer ces biens ou d'en disposer, à ses propres frais, à l'expiration du programme ou avant, à condition de donner par écrit un préavis de 30 jours à l'organisme de coopération australien.

8. A) Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie veillera à faciliter l'entrée sur le territoire australien du personnel américain qui pourra être envoyé pour inspecter les activités prévues dans le programme ou pour y participer.

B) Les effets personnels et ménagers du personnel américain qui se rendra en Australie aux fins du programme seront admis en franchise conformément aux lois douanières australiennes en vigueur à la date où ils seront importés.

C) 1) Le personnel américain envoyé en Australie aux fins du programme par l'organisme de coopération des États-Unis sera dispensé de l'impôt australien sur le revenu en ce qui concerne : a) la rémunération des services fournis en Australie au titre du programme ; et b) les revenus qu'il pourra tirer de sources extérieures à l'Australie pendant qu'il participera en Australie à l'exécution du programme.

2) Les membres de ce personnel seront également exonérés des droits de succession et autres droits de mutation australiens que, du fait de leur présence en Australie au titre du programme, ils seraient normalement tenus de verser, pour des biens sis en dehors de l'Australie, par suite de tout événement intervenu pendant la présence des intéressés en Australie au titre du programme.

9. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie veillera à faciliter l'entrée sur le territoire australien, et la sortie dudit territoire, de tous les biens fournis par le Gouvernement des États-Unis ou par son entreprise contractante au titre du programme. Aucun impôt, aucune taxe ni aucun autre droit ne seront perçus sur ces biens par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ni par aucun organisme de ce Gouvernement.

10. The above program of cooperation shall remain in effect during the pleasure of the two Governments and may be terminated by either Government upon six months notification to the other.

The Embassy would be pleased to know whether the foregoing proposals would be acceptable to the Australian Government. If they are so acceptable, the Embassy has the honor to propose that the present Note and the Department's confirmatory reply thereto should be deemed to constitute and evidence an agreement between the Australian and United States Governments in the matter.

W. J. S.

Embassy of the United States of America
Canberra, June 5, 1961

II

The Australian Department of External Affairs to the American Embassy

680/3/2/1/6

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 238 of 5th June, 1961, reading as follows :

[See note I]

The Department has the honour to confirm that the proposals of the Government of the United States of America are acceptable to the Australian Government, which agrees that the Embassy's Note and this present reply should be deemed to constitute and evidence an agreement between the two Governments in the matter.

(Initialled) [illegible]

[SEAL]

Canberra, A. C. T., 5th June, 1961

10. Le programme de coopération énoncé ci-dessus demeurera en vigueur tant que les deux Gouvernements le jugeront opportun ; l'une des Parties pourra y mettre fin moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Partie.

L'Ambassade serait heureuse de savoir si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement australien. Dans l'affirmative, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Département dans ce sens constituent et consacrent un accord en la matière entre les Gouvernements de l'Australie et des États-Unis.

W. J. S.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Canberra, le 5 juin 1961

II

*Le Département des affaires extérieures d'Australie à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

680/3/2/1/6

Le Département des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 238 en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Département tient à confirmer que les propositions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont l'agrément du Gouvernement australien, qui accepte que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent et consacrent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

(Paraphé) [illisible]
[SCEAU]

Canberra (A. C. T.), le 5 juin 1961

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 14 September 1961 to 29 September 1961

No. 590

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 14 septembre 1961 au 29 septembre 1961

N° 590

No. 590

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
COMMISSION FOR TECHNICAL CO-OPERATION
IN AFRICA SOUTH OF THE SAHARA**

**Agreement. Signed at Geneva and at Nairobi, on 25 July
1959**

Official texts : English and French.

*Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation on 29 Sep-
tember 1961.*

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
COMMISSION DE COOPÉRATION TECHNIQUE
EN AFRIQUE AU SUD DU SAHARA**

Accord. Signé à Genève et à Nairobi, le 25 juillet 1959

Textes officiels anglais et français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale du Travail
le 29 septembre 1961.*

No. 590. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE COMMISSION FOR TECHNICAL CO-OPERATION IN AFRICA SOUTH OF THE SAHARA. SIGNED AT GENEVA AND AT NAIROBI, ON 25 JULY 1959

PREAMBLE

Whereas the International Labour Organisation, as a universal organisation, attaches the greatest importance to the maintenance and advancement in the social and labour fields of world standards based on the principles set forth in the Constitution of the International Labour Organisation² and the Declaration of Philadelphia, and, while co-operating with the United Nations in the maintenance of international peace and security remains outside political controversy between nations or groups of nations, and is at the disposal of all its member nations to co-operate with them either severally or through regional organisations of which they are members in implementing in the light of the world standards evolved through the International Labour Organisation, the objectives for which the International Labour Organisation itself exists, and to this end has established an African Advisory Committee and an African Field Office for the purpose of assisting it to fulfil its responsibilities towards the Members of the Organisation having territories in Africa, and

Whereas the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara is likewise a non-political body which has been established by an international agreement concluded between its Member Governments for the purpose of encouraging and strengthening technical co-operation in all fields affecting the well-being of the peoples of the territories of its Members in Africa South of the Sahara and has under its aegis the Inter-African Labour Institute and the Inter-African Labour Conference,

Desirous of contributing within the general framework of the Charter of the United Nations, the Constitution of the International Labour Organisation and the Agreement for the Establishment of the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara to the effective accomplishment in Africa of the objectives which they have in common ;

The International Labour Organisation, on the one hand, and the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara, on the other hand,

Have agreed upon the following :

¹ Came into force on 25 July 1959, upon signature, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 590. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LA COMMISSION DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN AFRIQUE AU SUD DU SAHARA. SIGNÉ À GENÈVE ET À NAIROBI, LE 25 JUILLET 1959

PRÉAMBULE

Attendu que l'Organisation internationale du Travail, en tant qu'organisation universelle, attache la plus haute importance au maintien et au développement, dans le domaine social et en matière de travail, de normes mondiales fondées sur les principes établis dans la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et dans la Déclaration de Philadelphie, et que, tout en collaborant avec les Nations Unies au maintien de la paix et de la sécurité internationales, elle demeure à l'écart de toute controverse politique entre nations ou groupes de nations et est à la disposition de toutes les nations membres pour coopérer avec elles, soit séparément, soit par l'intermédiaire des organisations régionales dont elles sont membres, dans l'exécution, à la lumière des normes mondiales qui se sont dégagées de l'œuvre de l'Organisation internationale du Travail, des tâches qui sont précisément celles en vue desquelles l'Organisation internationale du Travail existe ; et qu'à cette fin, elle a institué une Commission consultative africaine et un Centre d'action pour l'Afrique, en vue d'être en mesure de s'acquitter de ses responsabilités à l'égard des Membres de l'Organisation ayant des territoires en Afrique,

Attendu que la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara est également un organe de caractère non politique, institué par un accord international conclu entre les Gouvernements Membres aux fins d'encourager et de renforcer la coopération technique dans tous les domaines concernant le bien-être des peuples des territoires de ses Membres en Afrique au sud du Sahara, et qu'elle a institué sous ses auspices l'Institut interafricain du Travail et la Conférence interafricaine du Travail,

L'Organisation internationale du Travail, d'une part, et la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara, d'autre part, désireuses de contribuer, dans le cadre général de la Charte des Nations Unies, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail et de la convention portant création de la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara, à la réalisation effective en Afrique des fins qu'elles ont en commun, sont convenues de ce qui suit :

¹ Entre en vigueur le 25 juillet 1959, dès la signature, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 15, p. 41.

Article I

MUTUAL CONSULTATION

1. The International Labour Organisation and the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara will consult regularly on matters of common interest for the purpose of furthering the effective accomplishment in Africa of the objectives which they have in common.

2. The International Labour Organisation will inform the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara of any plans for the development of its activities of special interest to the Member Governments of the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara and will consider any observations concerning such plans which may be communicated to it by the Commission with a view to accomplishing effective co-ordination between the two organisations.

3. The Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara will inform the International Labour Organisation of any plans for the development of its activities in regard to subjects of interest to the International Labour Organisation and will consider any observations concerning such plans which may be communicated to it by the International Labour Organisation with a view to accomplishing effective co-ordination between the two organisations.

4. When circumstances so require, consultations will be arranged between representatives of the two organisations, upon the initiative of either, to agree upon the most effective manner in which to organise particular activities and to secure the fullest utilisation of the resources of the two organisations.

Article II

STATISTICAL AND LEGISLATIVE INFORMATION

1. The International Labour Organisation and the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara will seek the greatest possible co-operation to eliminate all unnecessary duplication of work ; they will combine their efforts to obtain the best use of statistical and legislative information and to ensure the most effective utilisation of their resources in the assembling, analysis, publication and diffusion of such information with a view to reducing the burdens on the governments and other organisations from which such information is collected.

Article III

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. The fullest and promptest exchange of information and documents concerning matters of common interest will be made between the International Labour

Article I

CONSULTATIONS RÉCIPROQUES

1. L'Organisation internationale du Travail et la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara se consulteront régulièrement sur les questions présentant un intérêt commun, en vue de favoriser la réalisation effective en Afrique des fins qu'elles ont en commun.

2. L'Organisation internationale du Travail informera la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara de tous projets tendant au développement de ses activités qui intéressent spécialement les Gouvernements Membres de la Commission et examinera toutes observations concernant les projets de cet ordre qui lui seraient communiquées par la Commission, en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux organisations.

3. La Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara informera l'Organisation internationale du Travail de tous projets tendant au développement de ses activités qui concernent des questions intéressant l'Organisation internationale du Travail et examinera toutes observations relatives à ces projets qui lui seraient communiquées par l'Organisation internationale du Travail, en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux organisations.

4. Lorsque les circonstances l'exigeront, il sera procédé, sur l'initiative de l'une ou l'autre des deux organisations, à des consultations entre leurs représentants, en vue d'aboutir à un accord sur les méthodes les plus efficaces à appliquer pour traiter des problèmes particuliers et pour assurer une utilisation aussi complète que possible des ressources des deux organisations.

Article II

INFORMATIONS D'ORDRE STATISTIQUE ET LÉGISLATIF

1. L'Organisation internationale du Travail et la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara s'efforceront de réaliser la coopération la plus complète possible en vue d'éviter tout chevauchement inutile d'activités ; elles combineront leurs efforts en vue d'obtenir la meilleure utilisation des renseignements statistiques et juridiques et en vue d'assurer le meilleur emploi de leurs ressources pour le rassemblement, l'analyse, la publication et la diffusion de ces informations, afin de réduire les charges imposées aux gouvernements et aux organisations auprès desquelles de telles informations sont recueillies.

Article III

ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Les documents et informations portant sur des questions d'intérêt commun seront échangés d'une manière aussi rapide et complète que possible entre l'Organisa-

Organisation and the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara.

2. The Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara will be kept informed by the International Labour Organisation of developments in the work of the International Labour Organisation which are of interest to the Commission.

3. The International Labour Organisation will be kept informed by the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara of developments in the work of the Commission which are of interest to the International Labour Organisation.

Article IV

REGIONAL MEETINGS

1. The Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara will rely upon the International Labour Organisation for the convocation of any regional meetings of a tripartite character which may be desirable ; if it considers such a meeting necessary it shall propose to the Governing Body of the International Labour Office that the latter convene such a meeting.

2. The Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara will continue to convene Inter-African Labour Conferences for consultation among government representatives, accompanied, as the case may be, by technical or other advisers.

3. The International Labour Organisation and the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara will consult together to ensure the greatest possible degree of co-ordination in regard to meetings of technical experts concerning questions in which both organisations have an interest.

4. The International Labour Organisation and the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara may, in appropriate cases, agree to sponsor, on terms to be arranged in each particular case, joint meetings of technical experts, seminars or training courses, concerning questions in which both organisations have an interest. The manner in which action proposed by such joint meetings, seminars or training courses is undertaken shall be agreed between the two organisations.

Article V

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. For the purpose of furthering the effective accomplishment in Africa of the objectives which the two organisations have in common, the International Labour

tion internationale du Travail et la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara.

2. La Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara sera tenue au courant par l'Organisation internationale du Travail du progrès des travaux de cette dernière qui intéressent la Commission.

3. L'Organisation internationale du Travail sera tenue au courant par la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara du progrès des travaux de cette dernière qui intéressent l'Organisation.

Article IV

RÉUNIONS RÉGIONALES

1. La Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara s'en remettra à l'Organisation internationale du Travail du soin de convoquer, lorsqu'il y aura lieu, toutes réunions régionales de caractère tripartite ; si la Commission considère qu'une telle réunion est nécessaire, elle proposera au Conseil d'administration du Bureau international du Travail que celui-ci convoque cette réunion.

2. La Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara continuera à convoquer des Conférences interafricaines du travail en vue de consultations entre des représentants gouvernementaux accompagnés, s'il y a lieu, de conseillers techniques ou autres.

3. L'Organisation internationale du Travail et la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara se consulteront pour assurer le degré le plus haut de coordination aux réunions d'experts techniques qui traiteront de questions intéressant les deux organisations.

4. L'Organisation internationale du Travail et la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara pourront, dans des cas appropriés, convenir de convoquer sous leurs auspices, selon des dispositions à définir dans chaque cas particulier, des réunions mixtes d'experts, des cycles d'études et cours de formation qui traiteront de questions intéressant les deux organisations. Les modalités selon lesquelles les mesures proposées par ces réunions mixtes, ces cycles d'études et ces cours de formation, pourront être mises en application, seront déterminées d'un commun accord par les deux organisations.

Article V

REPRÉSENTATIONS RÉCIPROQUES

1. En vue de favoriser la réalisation effective en Afrique des fins que les deux organisations ont en commun, l'Organisation internationale du Travail invitera la

Organisation will invite the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara to be represented at meetings of the International Labour Conference and at meetings within or particularly concerning the African region, convened under its aegis, and similarly, the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara will invite the International Labour Organisation to be represented at the Inter-African Labour Conference and at any other technical or scientific meetings convened under its aegis at which the subjects for discussion include matters of particular interest for the International Labour Organisation.

Article VI

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

1. The Director-General of the International Labour Office and the Secretary-General of the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara will make appropriate administrative arrangements to ensure effective collaboration and liaison between the staffs of the two organisations.

2. These arrangements will include provision to ensure effective collaboration and liaison between the Director of the I.L.O. Field Office in Africa and the Director of the Inter-African Labour Institute and between the technical assistance operations of the International Labour Organisation and the operations of the Foundation for Mutual Assistance in Africa South of the Sahara.

Article VII

ENTRY INTO FORCE

1. The present Agreement will enter into force from the date at which it is signed by the authorised representatives of the International Labour Organisation and the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara.

2. The Agreement may be modified with the consent of the two parties.

3. Either of the parties may denounce the Agreement by giving six months' notice to the other party.

IN WITNESS WHEREOF the Director-General of the International Labour Office, duly authorised by the Governing Body of the International Labour Office, and the Secretary-General of the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara, duly authorised by the Member Governments of the Commission, sign the

Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara à se faire représenter aux sessions de la Conférence internationale du Travail et aux réunions tenues dans la région africaine ou intéressant particulièrement cette région, convoquées sous ses auspices, et, de même, la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara invitera l'Organisation internationale du Travail à se faire représenter à la Conférence interafricaine du Travail et à toutes autres réunions techniques ou scientifiques convoquées sous ses auspices, toutes les fois que seront examinées des questions qui intéressent particulièrement l'Organisation internationale du Travail.

Article VI

ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Secrétaire général de la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara prendront les dispositions administratives voulues pour assurer une collaboration et une liaison effectives entre les personnels des deux organisations.

2. Ces arrangements comprendront des dispositions en vue d'assurer une collaboration et une liaison efficaces entre le Directeur du Centre d'action du B.I.T. en Afrique et le Directeur de l'Institut interafricain du Travail, ainsi qu'entre les activités d'assistance technique de l'Organisation internationale du Travail et les activités de la Fondation d'assistance mutuelle en Afrique au sud du Sahara.

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants autorisés de l'Organisation internationale du Travail et de la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara.

2. Le présent Accord pourra être modifié avec le consentement des deux parties.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant préavis de six mois donné à l'autre partie.

EN FOI DE QUOI le Directeur général du Bureau international du Travail, dûment autorisé à cet effet par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et le Secrétaire général de la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara, dûment autorisé à cet effet par les Gouvernements Membres de la Com-

present agreement in duplicate in both English and in French, both texts being equally authoritative.

For the International
Labour Organisation

(Signed) David A. MORSE
Director-General
of the International Labour Office

For the Commission
for Technical Co-operation
in Africa South of the Sahara :

(Signed) C. CHEYSSON
Secretary-General of the Commission
for Technical Co-operation in Africa
South of the Sahara

25 July 1959

mission ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation internationale
du Travail :

(Signé) David A. MORSE
Directeur général
du Bureau international du Travail

Pour la Commission
de coopération technique
en Afrique au sud du Sahara :

(Signé) C. CHEYSSON
Secrétaire général de la Commission de
coopération technique en Afrique au
sud du Sahara

Le 25 juillet 1959

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1361. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT SIGNED IN CAIRO ON 27 FEBRUARY 1946 BY AND BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 27 DECEMBER 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 27 DECEMBER 1949. ANKARA, 21 APRIL AND 30 MAY 1961

Official text : English.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ankara, April 21, 1961

No. 1329

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey, signed at Ankara December 27, 1949, as amended,¹ to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Republic of Turkey, by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts. I have the honor to refer, in particular, to Article 1 of the Agreement under which it was agreed to establish a commission which would be known as the "United States Educational Commission in Turkey".

At a meeting held on March 3, 1961 the Board of Directors of the United States Educational Commission in Turkey, recognizing the desirability of assuming a name which would describe more accurately the binational character of the program under its direction, adopted a resolution to change the name of the Commission to "Commission for Educational Exchange between the United States and Turkey".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 141 ; Vol. 266, p. 404, and Vol. 371, p. 282.

² Came into force on 30 May 1961 by the exchange of the said notes.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1361. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET SIGNÉ PAR EUX AU CAIRE LE 27 FÉVRIER 1946. SIGNÉ À ANKARA, LE 27 DÉCEMBRE 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 27 DÉCEMBRE 1949. ANKARA, 21 AVRIL ET 30 MAI 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Turquie

LE SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ankara, le 21 avril 1961

N° 1329

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé à Ankara le 27 décembre 1949 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie, sous sa forme modifiée¹, qui tend à aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République turque à se mieux comprendre en multipliant, dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles. Je voudrais me référer, en particulier, à l'article premier dudit Accord en vertu duquel il a été convenu d'instituer une commission qui serait appelée « Commission des États-Unis en Turquie pour l'éducation ».

Lors d'une réunion qui s'est tenue le 3 mars 1961, le Conseil d'administration de la Commission des États-Unis en Turquie pour l'éducation, reconnaissant qu'il serait souhaitable de donner à la Commission un titre traduisant avec plus d'exactitude le caractère binational du programme qu'elle dirige, a adopté une résolution tendant à changer le nom de la Commission en « Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 141 ; vol. 266, p. 405, et vol. 371, p. 283.

² Entré en vigueur le 30 mai 1961 par l'échange desdites notes.

I have received an instruction informing me that the Government of the United States of America agrees to this change of name. Accordingly, I propose that Article 1 of the Agreement be amended by deleting the words "United States Educational Commission in Turkey", and substituting the words "Commission for Educational Exchange between the United States and Turkey".

Upon receipt of a note from your Excellency, indicating that the foregoing amendment is acceptable to the Government of the Republic of Turkey, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Excellency Selim Sarper
Minister of Foreign Affairs
Ankara

II

The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI¹

30 May 1961

310.366-IV/2-32

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your note dated April 21st, 1961 the terms of which are as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of Turkey, who will regard your Excellency's note and this reply as constituting an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Selim SARPER

His Excellency Raymond A. Hare
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ Turkish Republic.
Ministry of Foreign Affairs.

J'ai reçu des instructions m'informant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à ce changement de titre. En conséquence, je propose que l'article premier de l'Accord soit modifié en remplaçant les mots « Commission des États-Unis en Turquie pour l'éducation » par « Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie ».

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que la modification proposée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République turque, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Selim Sarper
Ministre des affaires étrangères
Ankara

II

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 30 mai 1960

310.366-IV/2-32

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date du 21 avril 1961, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement turc, qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Selim SARPER

Son Excellence Monsieur Raymond A. Hare
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 1642. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA FOR ASSIGNMENT OF UNITED STATES ARMY MISSION TO LIBERIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JANUARY 1951¹

N° 1642. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU LIBÉRIA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JANVIER 1951¹

RENEWAL

The above-mentioned Agreement, as extended, was renewed for an additional three years by an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Monrovia on 19 and 24 April 1961.

The extending Agreement came into force on 24 April 1961, with retroactive effect from 11 January 1960.

Certified statement was registered by the United States of America on 29 September 1961.

PROROGATION

L'Accord susmentionné, déjà prorogé, a été prorogé de nouveau pour trois ans par un Accord conclu par un échange de notes datées de Monrovia les 19 et 24 avril 1961.

L'Accord de prorogation est entré en vigueur le 24 avril 1961, avec effet rétroactif au 11 janvier 1960.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 125 ; Vol. 238, p. 320 ; Vol. 303, p. 328, and Vol. 405.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 125 ; vol. 238, p. 321 ; vol. 303, p. 329, et vol. 405.

No. 2417. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA EXTENDING THE AGREEMENT OF 7 JULY 1942,¹ AS EXTENDED,² PROVIDING FOR THE ASSIGNMENT OF AN ADVISER TO THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF PANAMA. WASHINGTON, 10 JANUARY, 26 FEBRUARY AND 9 AND 21 JULY 1952³

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT⁴ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 7 JULY 1942, AS EXTENDED. PANAMÁ, 17 FEBRUARY, 23 MARCH, 22 SEPTEMBER AND 6 NOVEMBER 1959

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

I

The American Embassy to the Panamanian Ministry of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 353

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and has the honor to propose an amendment in the payment and benefit procedures now existing under Articles 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 and 27 of the Army Mission Agreement dated July 7, 1942,¹ as extended.²

Pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof, it is proposed that benefits and compensation now accorded by the Government of Panamá to, individual members of the United States Army Mission to Panamá, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the above Articles of the Agreement, be made, on and after April 1, 1959, in the same amounts and to the same extent to the Government of the United States of America. In the interest of ease of administration, it is proposed that commencing April 1, 1959, such payments be made periodically in lump sum in accordance with arrangements effected between representatives of our two governments.

No payment of compensation for periods of leave provided for in the aforesaid Agreement will be sought from the Government of Panamá by the Government of the United States of America or individual members of the Mission after March 31, 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, p. 289.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, pp. 400, 403 and 406.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 285, and Vol. 293, p. 352.

⁴ Came into force on 6 November 1959 by the exchange of the said notes.

The Government of the United States of America will consider this note, together with the favorable reply of the Government of Panamá thereto as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned articles of the United States Army Mission Agreement.

J. F. H.

Embassy of the United States of America,
Panamá, R. P., February 17, 1959

II

The American Embassy to the Panamanian Ministry of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 405

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and has the honor to refer to the Embassy's note No. 353 of February 17, 1959, proposing an amendment of the procedures required in certain articles of the United States Army Mission Agreement dated July 7, 1942. The following arrangements in implementation of the foregoing are proposed.

On the basis of past experience and anticipated activities it has been estimated that the sum of \$9,237 would be provided by the Government of Panamá to and in support of individual members of the Army Mission for the twelve months beginning April 1, 1959 under the terms of the Agreement. In accordance with the terms of the exchange of notes between the Embassy and the Ministry of Foreign Relations it is proposed that the Government of Panamá remit to the Embassy of the United States in a check the sum of \$9,237 as an annual lumpsum payment effective from April 1, 1959. It is expected that there will be some variation in the above amount during the course of the year. Accordingly, there will be an annual review of the actual costs in order to allow for variation in costs to the United States of maintaining the Mission and to adjust the amounts paid by the Government of Panamá.

Prior to April 1 of each subsequent year during the term of the Mission Agreement, a similar estimate of costs will be furnished.

It is hereby agreed that the provisions of Article 23 with respect to the provision of office space and facilities by the Government of Panamá, and Article 24 with respect to providing when possible a car and chauffeur by the Government of Panamá will be affected only to the extent that these services will be provided to the United States Government in support of the mission rather than to the individual mission members. The provisions of Article 20 with respect to customs exemptions will remain unaffected except that any allowance to cover the payment of customs duties which is or may be imposed on the household effects, personal effects and baggage, including automobile, of such member will be applied directly by the Government of Panamá to the payment of such duties

The provisions of Article 27 of the agreement with respect to payments by the Government of Panamá on the death of mission personnel are hereby amended to provide that such identical payments will be included in the annual lump-sum payment made by the Government of Panama to the Government of the United States.

It is hereby agreed that a per diem allowance at the rate of \$5.00 for travel within Panamá by members of the Army Mission will be included in the annual lump-sum payment, as this is the rate which has been paid under the terms of the agreement. An annual estimate of travel allowances based on the per diem rate of \$5.00 is included in the total annual lump-sum estimate of \$9,237.

If the Ministry of Foreign Relations concurs in the proposed arrangements set forth herein, the Embassy of the United States of America would appreciate receiving a note to this effect. The Embassy would be most grateful if such a note could be received by April 1, 1959, the proposed effective date of the change in procedure.

Embassy of the United States of America
Panamá, March 23, 1959

III

The American Embassy to the Panamanian Ministry of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 110

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and has the honor to refer to the Embassy's notes Nos. 353 of February 17, 1959 and 405 of March 23, 1959 with respect to a change in procedure for payments in support of individual members of the United States Army Mission for the twelve months beginning April 1, 1959.

In discussions on this subject with the Ministry, the Embassy was informed that the Government of Panamá prefers to make such payments on a monthly rather than an annual basis as proposed in the Embassy's note No. 405. The Embassy is in agreement that payments be made on a monthly basis.

The Government of the United States of America will consider the favorable reply of the Government of Panamá to the Embassy's notes Nos. 353 and 405 as modified by this note as constituting an amendment of the procedures required by Articles 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 and 27 of the United States Army Mission Agreement.

J. C. S.

Embassy of the United States of America
Panamá, R. P., September 22, 1959

Nº 2417

IV

The Panamanian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

P. r. e. u. No. 797/1230

P.r.e.u. No. 797/1230

El Ministro de Relaciones Exteriores presenta sus atentos saludos a Su Excelencia el Embajador de Estados Unidos de América y tiene el honor de avisar recibo de sus notas 353, 405 y 110 de 17 de Febrero, de 23 de Marzo y de 22 de Septiembre respectivamente, de 1959, en virtud de las cuales propone modificación de procedimiento de pago en relación con los artículos 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 y 27 del Acuerdo de la Misión Militar de Estados Unidos de América en Panamá, de 7 de Julio de 1942, prorrogado a fin de que los emolumentos pagados mensualmente por el Gobierno de la República de Panamá a los miembros de esa Misión por sus servicios a este Gobierno sean pagados desde el día 1º de Abril al Gobierno de Estados Unidos de América en vista de reciente ley del Congreso de ese país que le prohíbe a su personal militar aceptar compensaciones o emolumentos de otros gobiernos por prestación de servicios.

El Ministerio de Agricultura, Comercio e Industrias, que es el que efectúa los pagos a los miembros de la Misión de Estados Unidos de América en nombre del Gobierno de Panamá ha informado al Ministerio de Relaciones Exteriores que en el Presupuesto de Rentas y Gastos vigente hay una partida por B/9,000.00 a objeto de satisfacer los emolumentos de la Misión Militar en

The Minister of Foreign Relations presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of his notes No. 353 of February 17, 1959; No. 405 of March 23, 1959; and No. 110 of September 22, 1959, proposing changes in the payment procedure with respect to Articles 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, and 27 of the Agreement for the United States Army Mission to Panama, dated July 7, 1942, as extended, so that the monthly emoluments paid by the Government of the Republic of Panama to the members of the Mission for their services to this Government may be paid, on and after April 1, to the Government of the United States of America in view of a recent act of the Congress of the United States prohibiting its military personnel from accepting compensation or emoluments from other governments for services rendered.

The Ministry of Agriculture, Commerce, and Industries, which is the one that pays the members of the United States Mission in the name of the Government of Panama, has informed the Ministry of Foreign Relations that in the present Budget of Income and Expenses there is an item, in the amount of 9,000 balboas, to pay the emoluments of the Army Mission in question;

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

cuestión y que como hace varios meses que no han sido cobradas las cuentas que corresponden al personal de la misma durante el presente año fiscal, la partida mencionada cuenta con un saldo de B/4,522.82 con el cual pueden éstas ser pagadas ; y que en el Presupuesto de Rentas y Gastos que ha sido sometido a la consideración de la Asamblea Nacional para el año fiscal de 1960 ha sido incluida una nueva partida por B/9,000.00 para atender durante ese lapso a los ya dichos gastos.

Queda entendido que los pagos se harán mensualmente y no por año.

(*Rubricado*) [ilegible]

Panamá, 6 de Noviembre de 1959

that since the amounts due the personnel of the mission for this fiscal year have not been collected for several months, the above mentioned item has a balance of 4,522.82 balboas with which they can be paid ; and that in the Budget of Income and Expenses that has been submitted to the National Assembly for consideration for the 1960 fiscal year a new item of 9,000 balboas has been included to cover the above-mentioned expenditures during that period.

It is understood that the payments will be made monthly and not annually.

(*Initialled*) [ilegible]

Panama, November 6, 1959

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2417. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA PROROGÉANT L'ACCORD DU 7 JUILLET 1942¹, DÉJÀ PROROGÉ², RELATIF AU DÉTACHEMENT D'UN CONSEILLER AUPRÈS DU MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE PANAMA. WASHINGTON, 10 JANVIER, 26 FÉVRIER ET 9 ET 21 JUILLET 1952³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 7 JUILLET 1942, DÉJÀ PROROGÉ. PANAMA, 17 FÉVRIER, 23 MARS, 22 SEPTEMBRE ET 6 NOVEMBRE 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1959.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Panama

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 353

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de proposer une modification du régime des paiements et indemnités prévu par les articles 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 et 27 de l'Accord du 7 juillet 1942¹ relatif à l'envoi d'une mission militaire, tel qu'il a été prorogé².

D'après une loi récente du Congrès des États-Unis d'Amérique, le personnel militaire détaché auprès de gouvernements étrangers n'est plus autorisé à accepter de paiements ou d'indemnités de ces gouvernements. Il est donc proposé qu'au lieu des prestations et indemnités qu'il verse actuellement aux divers membres de la mission militaire des États-Unis au Panama ou à leurs héritiers ou représentants légaux, en application des articles précités de l'Accord en question, le Gouvernement panaméen, à compter du 1^{er} avril 1959, verse des sommes de même montant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Pour plus de simplicité, il est proposé qu'à partir du 1^{er} avril 1959, ces versements soient faits périodiquement et en sommes globales, selon les modalités dont conviendront les représentants des deux Gouvernements.

Après le 31 mars 1959, aucun paiement au titre des jours de permission prévus dans l'Accord précité ne sera demandé au Gouvernement panaméen par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ni par les divers membres de la mission.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 289.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 402, 405 et 406.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 285, et vol. 293, p. 355.

⁴ Entré en vigueur le 6 novembre 1959 par l'échange desdites notes.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse affirmative du Gouvernement panaméen comme modifiant la procédure prévue par les articles précités de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis.

J.F.H.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Panama (R. P.), le 17 février 1959

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Panama

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 405

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 353 du 17 février 1959 qui propose une modification de la procédure prévue par certains articles de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis en date du 7 juillet 1942. Pour appliquer ces dispositions, il est proposé de conclure les arrangements suivants :

Compte tenu de l'expérience acquise et des activités envisagées, il a été estimé que le Gouvernement panaméen fournirait, aux termes de l'Accord, une somme de 9 237 dollars pour subvenir aux besoins des divers membres de la mission militaire pendant la période de 12 mois commençant le 1^{er} avril 1959. Conformément aux dispositions de l'échange de notes qui a eu lieu entre l'Ambassade et le Ministère des relations extérieures, il est proposé que le Gouvernement panaméen remette à l'Ambassade des États-Unis, par chèque, la somme de 9 237 dollars en tant que paiement annuel global avec effet à compter du 1^{er} avril 1959. On s'attend à ce que, au cours de l'année, la somme précitée subisse quelques variations. En conséquence, les coûts réels feront l'objet d'une révision annuelle afin de tenir compte des variations des frais que les États-Unis supportent pour l'entretien de la mission et d'aménager les sommes versées par le Gouvernement panaméen.

Une évaluation des frais sera ainsi fournie, avant le 1^{er} avril de chaque année, pendant toute la durée de l'Accord relatif à la mission.

Il est décidé que l'article 23 relatif à la fourniture de bureaux et de facilités par le Gouvernement panaméen et l'article 24 relatif à la fourniture, lorsque cela est possible, d'une automobile avec chauffeur par le Gouvernement panaméen resteront inchangés si ce n'est que ces services seront fournis au Gouvernement des États-Unis à raison de la mission et non aux divers membres de la mission. Les dispositions de l'article 20 relatives aux exonérations douanières resteront inchangées excepté que toute indemnité destinée à couvrir le paiement de droits de douane qui sont ou pourront être imposés sur les effets mobiliers, effets personnels et bagages, y compris l'automobile, de ce membre sera directement affectée par le Gouvernement panaméen au paiement de ces droits.

L'article 27 relatif aux sommes à verser par le Gouvernement panaméen dans le cas où un membre de la mission viendrait à décéder est modifié de manière que des paiements

de même montant soient compris dans la somme globale annuelle versée au Gouvernement des États-Unis par le Gouvernement panaméen.

Il est décidé qu'une indemnité journalière de cinq dollars destinée à couvrir les frais de voyage des membres de la mission militaire sur le territoire du Panama sera comprise dans le paiement global annuel, cette indemnité ayant été fixée à ce taux dans l'Accord. Une estimation annuelle des frais de voyage, fondée sur le taux journalier de cinq dollars, est comprise dans l'estimation globale annuelle de 9 237 dollars.

Si le Ministère des relations extérieures donne son assentiment aux arrangements proposés dans la présente note, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique souhaite recevoir une note à cet effet. L'Ambassade espère vivement recevoir cette note au plus tard le 1^{er} avril 1959, date à laquelle la modification envisagée prendrait effet.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Panama, le 23 mars 1959

III

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Panama

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 110

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer aux notes de l'Ambassade n° 353 du 17 février 1959 et n° 405 du 23 mars 1959 relatives à une modification du régime des paiements destinés à subvenir aux besoins des divers membres de la mission militaire des États-Unis pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} avril 1959.

Lorsque cette question a été examinée avec le Ministère, l'Ambassade a appris que le Gouvernement panaméen préférerait effectuer ces paiements sur une base mensuelle plutôt qu'annuelle comme le proposait la note de l'Ambassade n° 405. L'Ambassade accepte que les paiements soient effectués sur une base mensuelle.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la réponse affirmative du Gouvernement panaméen aux notes de l'Ambassade n°s 353 et 405, telles qu'elles sont modifiées par la présente note, comme modifiant la procédure prévue par les articles 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 et 27 de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis.

J. C. S.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Panama (R. P.), le 22 septembre 1959

IV

Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

P.r.e.u. N° 797/1230

Le Ministre des relations extérieures présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de ses notes n° 353 du 17 février 1959, n° 405 du 23 mars 1959 et n° 110 du 22 septembre 1959, qui proposent des modifications au régime des paiements prévu par les articles 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 et 27 de l'Accord du 7 juillet 1942, relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis au Panama, tel qu'il a été prorogé, de façon que les émoluments mensuels versés par le Gouvernement de la République du Panama aux membres de la mission pour les services qu'ils rendent à ce Gouvernement soient versés, à compter du 1^{er} avril, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique parce qu'une loi récente du Congrès des États-Unis interdit à son personnel militaire d'accepter des paiements ou indemnités d'autres gouvernements pour services rendus.

Le Ministère de l'agriculture, du commerce et de l'industrie, qui est chargé de rémunérer les membres de la mission des États-Unis au nom du Gouvernement panaméen, a fait savoir au Ministère des relations extérieures que le budget en cours comporte un poste de 9 000 balboas destiné à régler les émoluments de la mission militaire en question ; que, du fait que les sommes dues aux membres de la mission pour le présent exercice financier n'ont pas été touchées depuis plusieurs mois, le poste susmentionné présente un solde créditeur de 4 522,82 balboas, grâce auquel ils peuvent être payés ; et que le budget soumis à l'Assemblée nationale pour l'exercice financier 1960 comporte un nouveau poste de 9 000 balboas qui est destiné à couvrir les dépenses précitées durant cette période.

Il est entendu que les paiements seront effectués mensuellement et non annuellement.

(Paraphé) [illisible]

Panama, le 6 novembre 1959

No. 3829. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 DECEMBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 4 JANUARY AND 18 APRIL 1961

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Rio de Janeiro, January 4, 1961

No. 391

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on December 31, 1956,¹ as corrected and amended,² pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act), and to propose that Article II of the Agreement be amended to redesignate the authorized United States uses of cruzeiros accruing under the Agreement by citation to the appropriate subsections of Section 104 of the Act, in accordance with current practice, instead of by repeating the language of the appropriate subsections in full, and to add to these authorized uses the additional uses provided for under Subsections (h) through (r) of Section 104. To accomplish these purposes, it is proposed that the present paragraph 1 (a) of Article II be deleted and that there be substituted therefor the following : "for United States expenditures under Subsections (a), (f), (h), (i) and (k) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, the cruzeiro deposit equivalent (as defined in Article III) of fourteen and thirty-five one-hundredths (14.35) percent of the total." ; and further, that the present paragraph 1 (b) of Article II be deleted and that there be substituted therefor the following : "for United States expenditures

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 151.

² Came into force on 18 April 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 345 ; Vol. 321, p. 288 ; Vol. 337, p. 422 ; Vol. 341, p. 405 ; Vol. 346, p. 339 ; Vol. 358, p. 320, and Vol. 401.

under Subsection (j) of Section 104 of the Act, the cruzeiro deposit equivalent of an amount not to exceed sixty-five one-hundredths (0.65) percent of the total.”

All other provisions of the Agreement of December 31, 1956, as corrected and amended, remain unchanged.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. Cabot

His Excellency Horacio Lafer
Minister of Foreign Affairs

II

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 18 de abril de 1961

DAI/DAm/59/561. (22)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota no 391 de Vossa Excelência, datada de 4 de janeiro do corrente ano, e que a seguir transcrevo em sua tradução portuguesa :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas que entrou em vigor entre os nossos dois Governos a 31 de dezembro de 1956, tal como foi corrigido e emendado, de conformidade com o Título I da Lei para Assistência e Desenvolvimento do Comércio Agrícola, também emendada (daqui por diante designada por « Lei »), e propôr que o Artigo II do Acôrdo seja emendado, a fim de indicar novamente quais as aplicações autorizadas, pelos Estados Unidos, das somas de cruzeiros decorrentes do Acôrdo, pela citação das subseções aplicáveis da Seção 104 da Lei, consoante a prática corrente, em vez de repetir o texto completo das subseções aplicáveis, e acrescentar às aplicações autorizadas outras reguladas pelas subseções (h) a (r) da Seção 104. Para êsses fins, propõe-se que o presente parágrafo 1 (a) do Artigo II seja suprimido e substituído pelo seguinte : « para os gastos dos Estados Unidos nos têrmos das Subseções (a), (f), (h), (i) e (k) a (r) da Seção 104 da Lei, ou nos têrmos de qualquer delas, o depósito em cruzeiros equivalente (como se encontra definido no Artigo III),

a quatorze e trinta e cinco centésimos (14,35) por cento do total » ; e, ainda, que o presente parágrafo 1 (b) do Artigo II seja suprimido e substituído pelo seguinte : « para os gastos dos Estados Unidos nos termos da Subseção (j) da Seção 104 da Lei, o depósito em cruzeiros equivalente a uma soma que não deverá exceder a sessenta e cinco centésimos (0,65) por cento do total. »

« Todos os demais dispositivos do Acôrdo de 31 de dezembro de 1956, tal como foi corrigido e emendado, permanecem inalterados.

« Tenho a honra de propor que, se o que precede é aceitável ao Govêrno de Vossa Excelência, esta nota e a resposta afirmativa de Vossa Excelência constituam, um Acôrdo entre nossos dois Goveruos sôbre o assunto, o qual entrará em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência. »

2. Em resposta, apraz-me comunicar a Vossa Excelência que o Govêrno brasileiro concorda com os têrmos da proposta contida na nota acima transcrita em sua tradução portuguesa e considera a mesma e a presente resposta como constituindo um Acôrdo entre os nossos dois Governos sôbre o assunto, o qual entrará em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Afonso ARINOS DE MELLO FRANCO

A Sua Excelência o Senhor John Moors Cabot
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

April 18, 1961

DAI/DAm/59/56I. (22)

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 391, dated January 4 of this year, which I transcribe below in Portuguese translation :

[See note I]

2. In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Brazilian Government accepts the terms of the proposal contained in the note transcribed above in Portuguese translation and considers that note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments on the matter, to enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Afonso ARINOS DE MELLO FRANCO

His Excellency John Moors Cabot
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3829. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 31 DÉCEMBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
RIO DE JANEIRO, 4 JANVIER ET 18 AVRIL 1961

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rio de Janeiro, le 4 janvier 1961

N° 391

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux gouvernements ont conclu le 31 décembre 1956¹ puis rectifié et modifié², dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la loi), j'ai l'honneur de proposer de modifier l'article II de l'Accord, qui traite des fins auxquelles le Gouvernement des États-Unis peut utiliser les cruzeiros acquis par lui en application de l'Accord ; il s'agirait, d'une part, d'indiquer ces fins par simple référence aux alinéas pertinents de l'article 104 de la loi, selon l'usage actuel, au lieu de citer intégralement le texte desdits alinéas ; il s'agirait, d'autre part, d'ajouter à ces fins autorisées celles qui sont indiquées aux alinéas *h* à *r* de l'article 104. À cet effet, je propose d'apporter à l'article II les modifications suivantes : remplacer l'alinéa 1, *a*, par le texte suivant : « L'équivalent en cruzeiros déposés (au sens de l'article III) de 14,35 p. 100 du total servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *f*, *h*, *i*, ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi » ; remplacer l'alinéa 1, *b*, par le texte suivant : « L'équivalent en cruzeiros déposés de 0,65 p. 100 du total au maximum servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi ».

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 31 décembre 1956, tel qu'il a été rectifié et modifié, demeureraient inchangées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 151.

² Entré en vigueur le 18 avril 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 348 ; vol. 321, p. 288 ; vol. 337, p. 425 ; vol. 341, p. 408 ; vol. 346, p. 343 ; vol. 358, p. 324, et vol. 401.

Si le Gouvernement brésilien accepte ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

John M. CABOT

Son Excellence Monsieur Horacio Lafer
Ministre des relations extérieures

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 18 avril 1961

DAI/DAm/59/561.(22)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 391 de Votre Excellence, en date du 4 janvier 1961, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les termes de la proposition contenue dans la note précitée et considère ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

Afonso ARINOS DE MELLO FRANCO

Son Excellence Monsieur John Moors Cabot
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 4569. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT RANGOON, ON 27 MAY 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RANGOON, 1 JUNE 1961

Official text : English.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Executive Secretary, the Burmese Foreign Office

Rangoon, June 1, 1961

No. 770

Sir :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on May 27, 1958, as amended,³ pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and to propose that Article II of the Agreement be amended to redesignate the authorized United States uses of kyats accruing under the Agreement by citation to the appropriate subsections of Section 104 of the Act, in accordance with current practice, instead of by repeating the language of the appropriate subsections, and to add to these authorized uses the additional uses provided for under subsections (k) through (r) of Section 104. To accomplish these purposes, it is proposed that the present paragraph 1 (a) of Article II of the Agreement be deleted and that there be substituted therefor the following :

“For United States expenditures under subsections (a), (f), (h), (i), and (k) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, the kyat equivalent of \$2.8 million.”

It is further proposed that the present paragraph 1 (b) of Article II of the Agreement be deleted and that there be substituted therefor the following :

“For United States expenditures under subsection (j) of Section 104 of the Act, an amount not to exceed the kyat equivalent of \$0.75 million.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 315, p. 197.

² Came into force on 1 June 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 354, and Vol. 394, p. 290.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4569. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À RANGOON, LE 27 MAI 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
RANGOON, 1^{er} JUIN 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de Birmanie

Rangoon, le 1^{er} juin 1961

N° 770

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 27 mai 1958¹, puis modifié², dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), j'ai l'honneur de proposer certaines modifications à l'article II de l'Accord ; il s'agirait d'abord, pour préciser les usages auxquels les États-Unis peuvent affecter les sommes en kyats que leur procure l'Accord, de renvoyer aux alinéas pertinents de l'article 104 de la loi, selon la pratique actuelle, au lieu de reprendre les termes mêmes de ces alinéas ; il s'agirait ensuite d'ajouter aux usages autorisés ceux qui sont indiqués aux alinéas *k* à *r* de l'article 104. Pour ce faire, je propose de remplacer le texte actuel du paragraphe 1, *a*, de l'article II de l'Accord par le texte suivant :

« L'équivalent en kyats de 2,8 millions de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *f*, *h*, *i* ou *k* à *r* de l'article de la loi ».

Je propose d'autre part de remplacer le texte actuel du paragraphe 1, *b*, de l'article II par le texte suivant :

« L'équivalent en kyats de 0,75 million de dollars au maximum servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, p. 197.

² Entré en vigueur le 1^{er} juin 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 355, et vol. 394, p. 291.

All other provisions of the Agreement of May 27, 1958, as amended, are to remain unchanged.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note together with your affirmative reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Terry B. SANDERS, Jr.
Chargé d'Affaires ad interim

Thiri Pyanchi U Soe Tin
Executive Secretary
Foreign Office
Rangoon

II

*The Executive Secretary, the Burmese Foreign Office, to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

FOREIGN OFFICE

June 1, 1961

No. USAE 183/Nya.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposal is acceptable to my Government. Accordingly, your Note and the present reply will constitute an agreement between our two Governments effective from to-day's date.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Soe TIN
Executive Secretary

Mr. Terry B. Sanders, Jr.
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Rangoon

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 27 mai 1958, tel qu'il a été modifié, demeureraient inchangées.

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Terry B. SANDERS, Jr.
Chargé d'affaires

Thiri Pyanchi U Soe Tin
Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères
Rangoon

II

Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de Birmanie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 1^{er} juin 1961

N° USAE 183/Nya.

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que la proposition qui précède a l'agrément de mon Gouvernement. En conséquence, votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agrérez, etc.

Soe TIN
Secrétaire général

Monsieur Terry B. Sanders, Jr.
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rangoon

No. 5302. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 11 APRIL 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, 3 JUNE 1961

Official text: English

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

I

The American Deputy Chief of Mission to the Pakistani Joint Secretary of the Ministry of Finance

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
KARACHI, PAKISTAN

June 3, 1961

No. 753

Dear Mr. Mozaffar :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed on April 11, 1960,¹ as amended on September 23, 1960,² March 11, 1961⁴ and April 22, 1961⁵ providing for financing certain agricultural commodities under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and to propose that the agreement be further amended as follows :

1. In Article I, add cottonseed and/or soybean oil to the list of commodities in the amount of \$3.75 million, increase the amount for wheat from \$69.1 million to \$76.8 million, the amount for ocean transportation from \$14.9 million to \$16.65 million and the total from \$101.2 million to \$114.4 million.

2. In Article II, increase the amount in paragraph (1) from \$20.24 million to \$22.88 million, the amount in paragraph (2) from \$10.07 million to \$11.39 million, the amount in paragraph (3) and (4) from \$35.445 million to \$40.065 million, and the amount in paragraph following paragraph (4) \$101.2 million to \$114.4 million in the instances in which the former appears.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 251.

² Came into force on 3 June 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 332.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 406.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 407.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5302. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 11 AVRIL 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
KARACHI, 3 JUIN 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

I

Le Chef adjoint de la Mission des États-Unis d'Amérique au Joint Secretary du Ministère des finances du Pakistan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
KARACHI (PAKISTAN)

Le 3 juin 1961

N° 753

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'accord relatif aux produits agricoles conclu le 11 avril 1960¹ puis modifié les 23 septembre 1960², 11 mars 1961³ et 22 avril 1961⁵, qui concerne le financement de l'achat de certains produits agricoles dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole telle qu'elle a été modifiée, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à cet Accord les modifications supplémentaires ci-après :

1. À l'article premier, ajouter à la liste des produits une rubrique « huile de coton — huile de soja » avec en regard, la somme de 3,75 millions de dollars ; porter la somme prévue pour le blé de 69,1 à 76,8 millions de dollars, la somme prévue pour les frais de transport par mer de 14,9 à 16,65 millions de dollars et le total de 101,2 à 114,4 millions de dollars.

2. À l'article II, porter la somme indiquée au paragraphe 1 de 20,24 à 22,88 millions de dollars, la somme indiquée au paragraphe 2 de 10,07 à 11,39 millions de dollars, la somme indiquée aux paragraphes 3 et 4 de 35,445 à 40,065 millions de dollars et la somme indiquée dans l'alinéa qui suit le paragraphe 4 de 101,2 à 114,4 millions de dollars.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 251.

² Entré en vigueur le 3 juin 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 333.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 406.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 407.

3. In paragraph (1) of the accompanying exchange of notes increase the amount \$1,254,000 to \$1,598,000 and the amount \$627,000 to \$799,000.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William O. HALL
Deputy Chief of Mission

Mr. M. A. Mozaffar S.Q.A.
Joint Secretary
Ministry of Finance
Government of Pakistan

II

The Pakistani Joint Secretary of the Ministry of Finance to the American Deputy Chief of Mission

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FINANCE
Economic Affairs Division
Karachi

June 3, 1961

Telegrams : MINECA

Dear Mr. Hall,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated June 3, 1961, containing the proposal for amendment to the Agricultural Commodities Agreement signed on April 11, 1960, as amended on September 23, 1960, March 11, 1961 and April 22, 1961, the text of which is reproduced below :

[See note I]

I write to confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

M. A. MOZAFFAR
Joint Secretary

William O. Hall, Esquire
Deputy Chief of Mission
United States Embassy in Pakistan
Karachi

3. Au paragraphe 1 de l'échange de notes joint à l'Accord, remplacer « 1 254 000 dollars » par « 1 598 000 dollars » et « 627 000 dollars » par « 799 000 dollars ».

Si votre Gouvernement accepte ce qui précède, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

William O. HALL
Chef adjoint de la Mission

Monsieur M. A. Mozaffar, S.Q.A.
Joint Secretary
Ministère des finances du Pakistan

II

Le Joint Secretary du Ministère des finances du Pakistan au Chef adjoint de la Mission des États-Unis d'Amérique

GOUVERNEMENT PAKISTANAIS
MINISTÈRE DES FINANCES
Division des affaires économiques
Karachi

Le 3 juin 1961

Télégrammes : MINECA

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, par laquelle vous proposez de modifier l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 11 avril 1960 puis modifié le 23 septembre 1960 et les 11 mars et 22 avril 1961 ; cette note est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veillez agréer, etc.

M. A. MOZAFFAR
Joint Secretary

Monsieur William O. Hall
Chef adjoint de la Mission des États-Unis
Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan
Karachi

AGREEMENT¹ (WITH EXCHANGE OF NOTES) TO SUPPLEMENT THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 11 APRIL 1960² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN. SIGNED AT RAWALPINDI, ON 14 JUNE 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

The Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Pakistan signed at Karachi April 11, 1960,² as amended on September 23, 1960,³ March 11, 1961,⁴ April 22, 1961⁵ and June 3, 1961,⁶ is hereby supplemented as follows :

1. In addition to the amounts shown in Article I of the Agreement of April 11, 1960, the Government of the United States of America will finance the following :

<i>Commodity</i>	<i>Value (Millions)</i>
Cotton (extra long staple)	\$2.94
Ocean transportation06
	TOTAL \$3.00

Applications for purchase authorizations for the above commodities shall be made within 90 days after the effective date of this Supplementary Agreement.

2. Rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales of the commodity specified in the present Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows :

- (a) For payment of expenditures by the United States of America in Pakistan under subsections (a) (b) (c) (d) (f) (h) (i) (j) (k) (l) (m) (n) (o) (p) (q) and (r) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the rupee equivalent of \$600,000.
- (b) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act, and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Pakistan incident thereto, the rupee equivalent of \$300,000 but not more than 25% of the currencies received under the Agreement.
- (c) For a grant to the Government of Pakistan under Section 104 (e) of the Act, the rupee equivalent of not more than \$1,050,000, for financing such project to promote balanced economic development as may from time to time be mutually agreed.

¹ Came into force on 14 June 1961, upon signature, in accordance with paragraph 4.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 251.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 332.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 406.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 407.

⁶ See p. 326 of this volume.

AVENANT¹ (AVEC ÉCHANGE DE NOTES) À L'ACCORD DU 11 AVRIL 1960² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À RAWALPINDI, LE 14 JUIN 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

L'Accord relatif aux produits agricoles que les États-Unis d'Amérique et le Pakistan ont conclu à Karachi le 11 avril 1960² puis modifié les 23 septembre 1960³ et 11 mars 1961⁴, 22 avril 1961⁵ et 3 juin 1961⁶ est complété comme suit :

1. Outre les sommes indiquées à l'article premier de l'Accord du 11 avril 1960, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera l'achat du produit suivant, avec les frais de transport par mer correspondants :

<i>Produit</i>	<i>Valeur (millions de dollars)</i>
Coton (fibre extra longue)	2,94
Frais de transport par mer	0,06
	TOTAL 3,00

Les demandes de délivrance d'autorisation d'achat pour le produit ci-dessus seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Avenant.

2. Les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de la vente du produit indiqué dans le présent Avenant seront utilisées par ce Gouvernement de la manière suivante :

- a) L'équivalent en roupies de 600 000 dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au Pakistan au titre des alinéas *a, b, c, d, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, et r* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
- b) L'équivalent en roupies de 300 000 dollars, à concurrence de 25 p. 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Pakistan.
- c) L'équivalent en roupies de 1 050 000 dollars au maximum servira à accorder une subvention au Gouvernement pakistanais au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets de développement économique équilibré dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 251.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 333.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 406.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 407.

⁶ Voir p. 327 de ce volume.

(d) For a loan to the Government of Pakistan under Section 104 (g) of the Act, the rupee equivalent of not more than \$1,050,000, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Pakistan, as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement.

3. Except as modified above, the Agreement of April 11, 1960 remains unchanged.

4. This Supplementary Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS THEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Rawalpindi, this fourteenth day of June 1961.

For the Government
of the United States of America :

William M. ROUNTREE
Ambassador of the United States
of America in Pakistan

For the Government
of Pakistan :

H. A. MAJID
Secretary, Ministry of Finance
(Economic Affairs Division)

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Secretary, Pakistani Ministry of Finance

KARACHI, PAKISTAN

Signed at Rawalpindi, June 14, 1961

No. 778

Dear Mr. Majid :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan and state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

1. The Government of Pakistan will provide facilities for the conversion of the rupee equivalent of \$60,000 accruing under the aforementioned Agreement for agricultural market development purposes into currencies other than United States dollars on request of the Government of the United States of America.

¹ See p. 330 of this volume.

d) L'équivalent en roupies de 1 050 000 dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement pakistanais au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà arrêtés par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord distinct.

3. Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 11 avril 1960 demeurent inchangées.

4. Le présent Avenant entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Rawalpindi, le 14 juin 1961.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

William M. ROUNTREE
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Pakistan .

Pour le Gouvernement
pakistanais :

H. A. MAJID
Secrétaire
Ministère des finances
(Division des affaires économiques)

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire du Ministère des finances du Pakistan

KARACHI (PAKISTAN)

Signé à Rawalpindi, le 14 juin 1961

N° 778

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais, j'ai l'honneur d'indiquer quelle est, sur les points ci-après, l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

1. À la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement pakistanais facilitera la conversion en monnaies autres que le dollar des États-Unis, de l'équivalent en roupies de 60 000 dollars destinés, aux termes de l'Accord susmentionné, au développement des marchés agricoles.

¹ Voir p. 331 de ce volume.

2. The Government of the United States of America may utilize rupees in Pakistan to pay for goods and services, including international transportation and travel in connection with market development and other agricultural projects and activities in Pakistan and other countries.
3. It is agreed that imports of yarn processed in other countries from raw cotton financed under this agreement shall be over and above Pakistan's usual commercial imports of cotton yarns from Free World Sources during the period ending June 30, 1962. It is agreed that all of the yarns imported under this agreement will be used in textile products for domestic consumption.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of Pakistan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William M. ROUNTREE
Ambassador of the United States of America in Pakistan

Mr. H. A. Majid
Secretary
Ministry of Finance
Rawalpindi

II

The Secretary, Pakistani Ministry of Finance, to the American Ambassador

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FINANCE
Economic Affairs Division

Rawalpindi, June 14, 1961

Telegrams: MINECA

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated June 14, 1961, containing the proposal for amendment to the Agricultural Commodities Agreement signed on April 11, 1960, as amended on September 23, 1960, March 11, 1961, April 22, 1961 and June 3, 1961, the text of which is reproduced below :

[See note I]

I write to confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

H. A. MAJID
Secretary

His Excellency Mr. William M. Rountree
Ambassador of the United States of America in Pakistan

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, avec les roupies, acheter au Pakistan des biens et des services, et notamment payer des transports et voyages internationaux, pour le développement des marchés et pour d'autres projets et activités intéressant l'agriculture au Pakistan et dans d'autres pays.
3. Il est entendu que les importations de filés fabriqués dans d'autres pays à partir de coton brut livré au titre du présent Accord viendront en sus des importations pakistanaises normales de filés de coton en provenance de pays du monde libre pendant la période se terminant le 30 juin 1962. Il est entendu que tous les filés importés au titre du présent Accord entreront dans la fabrication de textiles destinés aux marchés intérieurs.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les termes de la présente note correspondent également à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veuillez agréer, etc.

William M. ROUNTREE
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

Monsieur H. A. Majid
Secrétaire
Ministère des finances
Rawalpindi

II

*Le Secrétaire du Ministère des finances du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

GOVERNEMENT PAKISTANAIS
MINISTÈRE DES FINANCES
Division des affaires économiques

Rawalpindi, le 14 juin 1961

Télégrammes : MINECA

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dans laquelle vous proposez de modifier l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 11 avril 1960 puis modifié les 23 septembre 1960 et 11 mars, 22 avril et 3 juin 1961. Le texte de cette lettre est le suivant :

[Voir note I]

Je confirme que le texte reproduit ci-dessus correspond à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veuillez agréer, etc.

H. A. MAJID
Secrétaire

Son Excellence Monsieur William M. Rountree
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

No. 5579. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI, ON 30 AUGUST 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 27 APRIL 1961

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

Taipei, April 27, 1961

No. 48

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on August 30, 1960, as supplemented and amended, and to the accompanying exchange of notes, as amended,¹ and, in response to the request of the Government of the Republic of China, to propose that this Agreement be further amended as follows :

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America for the following :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Wheat and/or flour	U.S. \$3.0
Ocean transportation (estimated)6
	TOTAL U.S. \$3.6

2. To provide that New Taiwan dollars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this amendment will be used by the Government of the United States of America as follows :

- (a) For payment of United States expenditures in the Republic of China under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (r) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), or under any of such subsections, the New Taiwan dollar equivalent of U.S. \$680,000. This increases the total amount indicated in paragraph 1-a of Article II of the Agreement to the New Taiwan dollar equivalent of U.S. \$4.11 million.
- (b) For procurement of military equipment, materials, facilities and services in accordance with subsection 104 (c) of the Act, as mutually agreed upon by the two Governments,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 388, p. 191 ; Vol. 401; and Vol. 404.

² Came into force on 27 April 1961 by the exchange of the said notes.

the New Taiwan dollar equivalent of U.S. \$1.95 million. This increases the total amount indicated in paragraph 1-*b* of Article II of the Agreement to the New Taiwan dollar equivalent of U.S. \$11.45 million.

- (*c*) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under subsection 104 (*e*) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the Republic of China incident thereto, the New Taiwan dollar equivalent of U.S. \$650,000. This increases the total amount indicated in paragraph 1-*c* of Article II of the Agreement to the New Taiwan dollar equivalent of U.S. \$3.9 million.
- (*d*) For a loan to the Government of the Republic of China under subsection 104 (*g*) of the Act, the New Taiwan dollar equivalent of U.S. \$320,000. This increases the total amount indicated in paragraph 1-*d* of Article II of the Agreement to the New Taiwan dollar equivalent of U.S. \$1.94 million.

It is understood that in the event the total of New Taiwan dollars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement, as supplemented and amended, is less than the New Taiwan dollar equivalent of U.S. \$21.4 million, the amount available for expenditures under subsection 104 (*c*) of the Act will be reduced by the amount of such difference ; to the extent the total exceeds the equivalent of U.S. \$21.4 million, 54 per cent of the excess will be available for uses under subsection 104 (*c*), 18 per cent for loans under subsection 104 (*e*), 9 per cent for a loan under subsection 104 (*g*), and 19 per cent for any use or uses authorized by Section 104 of the Act as the Government of the United States of America may determine.

It is further understood that in the notes of August 30, 1960, as amended, relating to the conversion of New Taiwan dollars into other currencies "U.S. \$365,000" is deleted and "U.S. \$428,000" is substituted therefor.

Application for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this amendment.

Except as otherwise provided herein, the pertinent provisions of the Agreement of August 30, 1960 and the accompanying exchange of notes shall apply to this amendment.

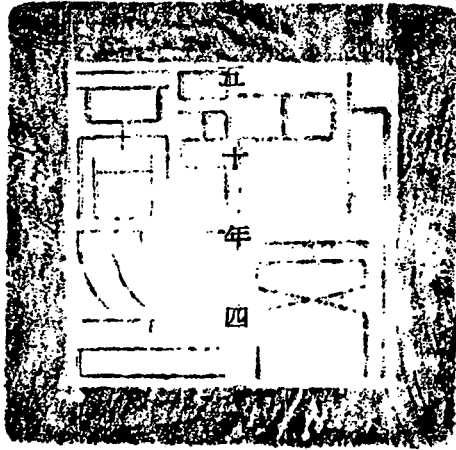
I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Everett F. DRUMRIGHT

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

中
華
民
國



沈
昌
煥

廿
七
日
於
台
北

本部長茲代表中華民國政府對於上列建議表示同意，並證實

閣下來照及本照會即構成

貴我兩國政府間關於此事之協定，自本日起生效。相應復請

查照。

本部長頌向

貴大使重表最高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國大使莊萊德閣下

爲之。

「除本修正協定另有規定者外，一九六〇年八月三十日所簽訂之農產品協定暨其所附換文中有關規定均應適用於本修正協定。

「本大使茲特建議，本照會及

閣下表示同意之復照即構成

貴我兩國政府間關於此事之協定，自

閣下復照之日起生效。」

等由。

一〇四節(9)項下各種用途之用，百分之十八供第一〇四節(9)項下各項貸款之用，百分之九供第一〇四節(9)項下貸款之用，百分之十九供田美利堅合衆國政府決定用於第一〇四節所許可之任何一項或各項用途。

「雙方並了解：業經修正之一九六〇年八月三十日關於新台幣兌換其他外幣一節之換文中，「三六五〇〇〇美元」一語即予刪除，而以「四二八〇〇〇美元」一語代替之。

「購買授權書之申請將於本修正協定生效之日起九十曆日內

第一〇四節(四)項之規定，貸予中華民國政府。上述農產品協定之第二條第一項丁款所列總款額因此增至一、九四〇、〇〇〇美元等值之新台幣。

「雙方了解：美利堅合眾國政府依照業經補充及修正之上述協定出售農產品所獲得之新台幣總額倘少於二一、四〇〇、〇〇〇美元等值之新台幣時，則其差額將在原供「該法案」第一〇四節(四)項下各種開支款額中如數減除；倘總額多於二一、四〇〇、〇〇〇美元等值之新台幣時，則其超額之百分之五十四將供「該法案」第

條第一項乙款所列總款額因此增至一、四五〇、〇〇〇美元等值之新台幣。

(丙) 以六五〇、〇〇〇美元等值之新台幣，由華盛頓進出口銀行依照「該法案」第一〇四節(9)項之規定，用於貸款，並用於該銀行在中華民國因此引起之行政費用。上述農產品協定之第二條第一項丙款所列總款額因此增至三、九〇〇、〇〇〇美元等值之新台幣。

(丁) 以三二〇、〇〇〇美元等值之新台幣，依照「該法案」

正之農產貿易推進協助法案（以下簡稱「該法案」）第一〇四節(a)、(b)、(d)、(f)及(h)至(i)各項，或各該項中任何一項之規定，用於美國政府在中華民國境內之開支。上述農產品協定之第二條第一項甲款所列總款額因此增至四、一〇〇、〇〇〇美元等值之新台幣。

(z) 以一、九五〇、〇〇〇美元等值之新台幣，依照「該法案」第一〇四節(o)項之規定，經雙方政府協議，用於採購軍事裝備、材料、設備及勞務。上述農產品協定之第二

增加資助：

品名	出口市價（以百萬美元為單位）
小麥及、或麩粉	三·〇
海運費（估計數額）	〇·六
總計	三·六

「二、美利堅合眾國政府依本修正協定出售農產品所獲得之新台幣，將由美利堅合眾國政府照下列用途使用之：

（甲）以六八〇、〇〇〇美元等值之新台幣，依照業經修

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會
逕復者：接准

貴大使本日第四十八號照會內開：

「關於

貴我兩國政府於一九六〇年八月三十日所簽訂，並經補充及修正之農產品協定暨其所附業經修正之換文，茲應中華民國政府之請，建議將該項協定再予修正如下：

「一、美利堅合衆國政府對下列農產品之採購及其海運費，

外
(50)
美一

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

NOTE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

Taipei, April 27, 1961

No. Wai-50-Mei-1-005818

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 48 of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to signify on behalf of the Government of the Republic of China its concurrence in the foregoing proposals and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SHEN Chang-huan

His Excellency Everett F. Drumright,
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5579. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 30 AOÛT 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TAÏPEH, 27 AVRIL 1961

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

Taïpeh, le 27 avril 1961

N° 48

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 30 août 1960 puis complété et modifié ainsi qu'à l'échange de notes qui y était joint, modifié par la suite¹, j'ai l'honneur en réponse à la demande du Gouvernement de la République de Chine, de proposer que cet Accord soit de nouveau modifié comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera en outre l'achat des produits suivants ainsi que certains frais de transport par mer :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars des États-Unis)</i>
Blé-farine	3,0
Frais de transport par mer (chiffre estimatif)	0,6
	TOTAL 3,6

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 191 ; vol. 401, et vol. 404.

² Entré en vigueur le 27 avril 1961 par l'échange desdites notes.

2. Les nouveaux dollars de Taïwan acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent avenant seront utilisés par ce Gouvernement aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en nouveaux dollars de Taïwan de 680 000 dollars des États-Unis servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis dans la République de Chine au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f*, ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, (ci-après dénommée « la loi »). Le total indiqué au paragraphe 1, *a*, de l'article II de l'Accord se trouve ainsi porté à l'équivalent, en nouveaux dollars de Taïwan, de 4,11 millions de dollars des États-Unis.
- b) L'équivalent en nouveaux dollars de Taïwan de 1,95 million de dollars des États-Unis servira, après entente entre les deux Gouvernements, à l'achat de matériel, de produits, d'installations et de services pour les forces armées, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi. Le total indiqué au paragraphe 1, *b*, de l'article II de la loi se trouve ainsi porté à l'équivalent, en nouveaux dollars de Taïwan, de 11,45 millions de dollars des États-Unis.
- c) L'équivalent, en nouveaux dollars de Taïwan, de 650 000 dollars des États-Unis servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts conformément à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République de Chine. Le total indiqué au paragraphe 1, *c*, de l'article II de l'Accord se trouve ainsi porté à l'équivalent, en nouveaux dollars de Taïwan, de 3,9 millions de dollars des États-Unis.
- d) L'équivalent, en nouveaux dollars de Taïwan, de 320 000 dollars des États-Unis servira à consentir un prêt au Gouvernement de la République de Chine, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi. Le total indiqué au paragraphe 1, *d*, de l'article II de l'Accord se trouve ainsi porté à l'équivalent, en nouveaux dollars de Taïwan, de 1,94 million de dollars des États-Unis.

Il est entendu que si les ventes faites dans le cadre de l'Accord du 30 août 1960, tel qu'il a été complété et modifié, procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en nouveaux dollars de Taïwan inférieure à l'équivalent de 21,4 millions de dollars des États-Unis, la somme pouvant être dépensée au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi sera diminuée de la différence ; si, au contraire, le total dépasse l'équivalent de 21,4 millions de dollars des États-Unis, 54 p. 100 de l'excédent pourront servir aux fins indiquées à l'alinéa *c* de l'article 104, 18 p. 100 à des prêts au titre de l'alinéa *e*, 9 p. 100 à un prêt au titre de l'alinéa *g* et 19 p. 100 à l'une quelconque des fins de l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis.

Il est entendu en outre que, dans les notes du 30 août 1960, modifiées, relatives à la conversion des nouveaux dollars de Taïwan en d'autres devises, la somme de « 365 000 dollars des États-Unis » est remplacée par « 428 000 dollars des États-Unis ».

Les demandes de délivrance d'autorisation d'achat seront présentées dans les 90 jours qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent avenant.

Pour le reste, les dispositions applicables de l'Accord du 30 août 1960 et de l'échange de notes qui y est joint s'appliquent au présent avenant.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Everett F. DRUMRIGHT

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

NOTE

RÉPUBLIQUE DE CHINE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Taïpeh, le 27 avril 1961

N° Wai-50-Mei-1-005818

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 48 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à déclarer au nom du Gouvernement de la République de Chine qu'il accepte les propositions ci-dessus et à confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

SHEN Chang-huan

Son Excellence Monsieur Everett F. Drumright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 5773. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SEOUL, ON 28 DECEMBER 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 11 MAY 1961

Official text : English.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Korean Minister of Reconstruction

Seoul, May 11, 1961

No. 1177

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on December 28, 1960,¹ and to the accompanying exchange of notes,¹ as amended,³ and, in response to the request of the Government of the Republic of Korea, to propose that this Agreement be amended as follows :

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America of the following commodities and ocean transportation :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value</i>
Cotton	\$15,400,000
Ocean transportation (est.)	600,000
	TOTAL \$16,000,000

2. To provide that Korean hwan accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America as follows :

(a) For payment of United States expenditures in the Republic of Korea under subsections (a), (b), (f) and (h) through (r) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), or under any

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402.

² Came into force on 11 May 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 405, and Vol. 406.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5773. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 28 DÉCEMBRE 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SÉOUL, 11 MAI 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre de la reconstruction de la République de Corée

Séoul, le 11 mai 1961

N° 1177

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 28 décembre 1960¹, avec échange de notes¹, tel qu'il a été modifié², j'ai l'honneur de proposer, en réponse à la demande présentée par le Gouvernement de la République de Corée, que cet Accord soit modifié comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera en outre l'achat du produit suivant et le fret maritime indiqué :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en dollars)</i>
Coton	15 400 000
Fret maritime (montant estimatif)	600 000
	TOTAL 16 000 000

2. Les hwans coréens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Avenant seront utilisés par ce Gouvernement aux fins suivantes :

a) L'équivalent en hwans de 1 600 000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis dans la République de Corée au titre des alinéas *a*, *b*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402.

² Entré en vigueur le 11 mai 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 405, et vol. 406.

of such subsections, the Korean hwan equivalent of U.S. \$1,600,000. This increases the total amount indicated in paragraph 1 of Article II of the Agreement to the Korean hwan equivalent of U.S. \$5,110,000.

- (b) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under subsection 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the Republic of Korea incident thereto, the Korean hwan equivalent of U.S. \$352,000. This increases the total amount indicated in paragraph 2 of Article II of the Agreement to the Korean hwan equivalent of U.S. \$1,122,000.
- (c) For procurement of military equipment, materials, facilities and services in accordance with subsection 104 (c) of the Act, as mutually agreed upon the two Governments, the Korean hwan equivalent to U.S. \$14,048,000. This increases the total amount indicated in paragraph 3 of Article II of the Agreement to the Korean hwan equivalent of U.S. \$44,868,000.

It is understood that in the event the total of Korean hwan accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement and this supplement is less than the Korean hwan equivalent of U.S. \$51,100,000, the amount available for expenditures under subsection 104 (c) of the Act will be reduced by the amount of such difference ; to the extent the total exceeds the equivalent of U.S. \$51,100,000, 87.8 percent of the excess will be available for uses under subsection 104 (c), 2.2 percent for loans under subsection 104 (e), and 10 percent for any use or uses authorized by Section 104 of the Act as the Government of the United States of America may determine.

It is further understood that in the notes of December 28, 1960 relating to the conversion of Korean hwan into other currencies "U.S. \$702,000" is deleted and "U.S. \$1,022,000" is substituted therefor.

Application for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this supplementary Agreement.

Except as otherwise provided herein, the pertinent provisions of the Agreement of December 28, 1960 and the accompanying exchange of notes as amended shall apply to this Agreement.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Marshall GREEN
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Chu Yo-han
Minister of Reconstruction
Seoul

a été modifiée (ci-après dénommée la loi). Le total indiqué au paragraphe 1 de l'article II se trouve ainsi porté à l'équivalent en hwans de 5 110 000 dollars.

- b) L'équivalent en hwans de 352 000 dollars servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République de Corée. Le total indiqué au paragraphe 2 de l'article II de l'Accord se trouve ainsi porté à l'équivalent en hwans de 1 122 000 dollars.
- c) L'équivalent en hwans de 14 048 000 dollars servira à acheter de l'équipement, du matériel, des services et des installations militaires au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, selon ce dont conviendront les deux Gouvernements. Le total indiqué au paragraphe 3 de l'article II de l'Accord se trouve ainsi porté à l'équivalent en hwans de 44 868 000 dollars.

Il est entendu que si les ventes faites dans le cadre de l'Accord et du présent Avenant procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en hwans inférieure à l'équivalent de 51 100 000 dollars, la somme pouvant être dépensée au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi sera diminuée de la différence ; si, au contraire, le total dépasse l'équivalent de 51 100 000 dollars, 87,8 p. 100 de l'excédent pourront servir aux fins de l'alinéa *c* de l'article 104, 2,2 p. 100 à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 et 10 p. 100 à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Il est entendu en outre que, dans les notes du 28 décembre 1960 relatives à la conversion des hwans coréens en d'autres devises, la somme de « 702 000 dollars » est remplacée par « 1 022 000 dollars ».

Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Avenant.

Pour le reste, les dispositions pertinentes de l'Accord du 28 décembre 1960 et de l'échange de notes qui y était joint s'appliqueront au présent Avenant.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Marshall GREEN
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Chu Yo-han
Ministre de la reconstruction
Séoul

II

The Korean Minister of Reconstruction to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTRY OF RECONSTRUCTION
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

May 11, 1961

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter, No. 1177, of May 11, 1961, concerning the Agricultural Commodities Agreement on December 28, 1960, and to the accompanying exchange of notes, as amended, and to accept your proposal that this Agreement be amended as follows :

[*See note I*]

I have the honor to assure you that the Government of the Republic of Korea concurs in the foregoing and to confirm that your note and this reply concerning therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of the present note.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurances of my highest consideration.

CHU Yo-han

Mr. Marshall Green
Chargé d'Affaires ad interim
American Embassy
Seoul

II

Le Ministre de la reconstruction de la République de Corée au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DE LA RECONSTRUCTION
SÉOUL

Le 11 mai 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1177 en date de ce jour, concernant l'Accord relatif aux produits agricoles du 28 décembre 1960, avec échange de notes, tel qu'il a été modifié, et d'accepter, comme vous le proposez, que cet Accord soit modifié comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République de Corée accepte le texte qui précède et à confirmer que votre note et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un avenant qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

CHU Yo-han

Monsieur Marshall Green
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Séoul

No. 5833. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED, SIGNED AT ANKARA, ON 11 JANUARY 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 29 MARCH 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 29 September 1961.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Turkish Minister of Commerce

AMERICAN EMBASSY
ANKARA, TURKEY

March 29, 1961

No. 1210

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on January 11, 1961,¹ and to the accompanying exchange of notes,¹ and, in response to the request of the Government of the Republic of Turkey, to propose that this Agreement be amended as follows :

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America of the following commodities and ocean transportation :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Wheat	\$9.0
Rice	1.0
Ocean transportation (estimated)	1.4
	TOTAL \$11.4

2. To provide that Turkish lira accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Amendment will be used by the Government of the United States of America as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 405.

² Came into force on 29 March 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5833. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 11 JANVIER 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ANKARA, 29 MARS 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce de la Turquie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ANKARA

Le 29 mars 1961

N° 1210

Monsieur le Ministre

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 11 janvier 1961¹, ainsi qu'à l'échange de notes qui y était joint¹, j'ai l'honneur, en réponse à la demande du Gouvernement de la République turque, de proposer que cet Accord soit modifié comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera en outre l'achat des produits suivants, avec le fret maritime correspondant :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Blé	9,0
Riz	1,0
Fret maritime (chiffre estimatif)	1,4
	TOTAL 11,4

2. Les livres turques acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent avenant seront utilisées par ce Gouvernement aux fins suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 405.

² Entré en vigueur le 29 mars 1961 par l'échange desdites notes.

- (a) For United States expenditures in the Republic of Turkey under subsections (a), (b), (c), (f), and (h) through (r) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act as amended (hereinafter referred to as the Act), or under any of such subsections, the Turkish lira equivalent of \$2.28 million. This increases the total amount indicated in paragraph 1-A of Article II of the Agreement to the Turkish lira equivalent of \$5.08 million.
- (b) For procurement of military equipment, materials, facilities, and services for the common defense in accordance with subsection 104 (c) of the Act, as mutually agreed upon by the two Governments, the Turkish lira equivalent of \$1.14 million. This increases the total amount indicated in paragraph 1-B of Article II of the Agreement to the Turkish lira equivalent of \$3.94 million.
- (c) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under subsection 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the Republic of Turkey incident thereto, the Turkish lira equivalent of \$570,000. This increases the total amount indicated in paragraph 1-C of Article II of the Agreement to the Turkish lira equivalent of \$2.67 million.
- (d) For a loan to the Government of the Republic of Turkey under subsection 104 (g) of the Act, the Turkish lira equivalent of not more than \$7.41 million. This increases the total amount indicated paragraph 1-D of Article II of the Agreement to the Turkish lira equivalent of \$13.71 million.

It is understood that in the event the total of Turkish lira accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement as herewith amended, is less than the Turkish lira equivalent of \$25.4 million, the amount available for loans to the Government of the Republic of Turkey under subsection 104 (g) will be reduced by the amount of such difference. To the extent that the total exceeds the Turkish lira equivalent of \$25.4 million, 54 percent of the excess will be available for loans under subsection 104 (g), 10 percent for loans under subsection 104 (e), 16 percent for common defense purposes under subsection 104 (c), and 20 percent for any use or uses authorized by Section 104 of the Act as the Government of the United States of America may determine.

It is further understood that in the notes of January 11, 1961, relating to the conversion of Turkish lira into other currencies "\$580,000" and "\$280,000" are deleted and "\$808,000" and "\$508,000" are substituted therefor, respectively.

Except as otherwise provided herein, the pertinent provisions of the Agreement of January 11, 1961 and the accompanying exchanges of notes shall apply to this Amendment.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Leon L. COWLES
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency Mehmet Baydur
Minister of Commerce of the Government of the Republic of Turkey
Ankara, Turkey

- a) L'équivalent en livres turques de 2,28 millions de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis dans la République turque au titre des alinéas *a, b, c, f* ou *h à r* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la loi). Le total indiqué au paragraphe 1, A, de l'article II de l'Accord se trouve ainsi porté à l'équivalent en livres turques de 5,08 millions de dollars.
- b) L'équivalent en livres turques de 1,14 million de dollars servira, après entente entre les deux Gouvernements, à l'achat de matériel, de produits, d'installations et de services pour la défense commune, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi. Le total indiqué au paragraphe 1, B, de l'article II de l'Accord se trouve ainsi porté à l'équivalent en livres turques de 3,94 millions de dollars.
- c) L'équivalent en livres turques de 570 000 dollars servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République turque. Le total indiqué au paragraphe 1, C, de l'article II de l'Accord se trouve ainsi porté à l'équivalent en livres turques de 2,67 millions de dollars.
- d) L'équivalent en livres turques de 7,41 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement de la République turque, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi. Le total indiqué au paragraphe 1, D, de l'article II de l'Accord se trouve ainsi porté à l'équivalent en livres turques de 13,71 millions de dollars.

Il est entendu que si les ventes faites dans le cadre de l'Accord, tel qu'il est modifié par le présent avenant, procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en livres turques inférieure à l'équivalent de 25,4 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement de la République turque au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 sera diminuée de la différence. Si, au contraire, le total dépasse l'équivalent de 25,4 millions de dollars, 54 p. 100 de l'excédent pourront servir à des prêts au titre de l'alinéa *g* de l'article 104, 10 p. 100 à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104, 16 p. 100 à des fins de défense commune au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 et 20 p. 100 à l'une quelconque des fins de l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis.

Il est entendu en outre que dans les notes du 11 janvier 1961 relatives à la conversion des livres turques en d'autres monnaies, les sommes de « 580 000 dollars » et de « 280 000 dollars » sont remplacées respectivement par « 808 000 dollars » et « 508 000 dollars ».

Pour le reste, les dispositions applicables de l'Accord du 11 janvier 1961 et des échanges de notes qui y étaient joints s'appliqueront au présent avenant.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

LEON L. COWLES
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Mehmet Baydur
Ministre du commerce de la République turque
Ankara

II

The Turkish Undersecretary of Ministry of Commerce to the American Chargé d'Affaires ad interim

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
TİCARET BAKANLIĞI¹

Ankara, March 29, 1961

Dear Mr. Minister :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 1210 dated March 29, 1961, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Turkey concurs with the foregoing understanding.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Minister of Commerce :
Mahmut SEYDA
Undersecretary of Ministry of Commerce

The Honorable Leon L. Cowles
Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America
Ankara

III

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Turkish Minister of Commerce

AMERICAN EMBASSY
ANKARA, TURKEY

March 29, 1961

No. 1218

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed January 11, 1961, between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey and, with regard to the lira accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

¹ Republic of Turkey.
Ministry of Commerce.

II

Le Sous-Secrétaire au commerce de la Turquie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DU COMMERCE

Ankara, le 29 mars 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1210 en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République turque accepte les dispositions qui précèdent.

Agréer, etc.

Pour le Ministre du commerce :
Mahmut SEYDA
Sous-Secrétaire au commerce

Monsieur Leon L. Cowles
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Ankara

III

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce de la Turquie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ANKARA

Le 29 mars 1961

N° 1218

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 11 janvier 1961 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de préciser que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique interprète comme suit les dispositions concernant les livres turques qui doivent servir aux fins mentionnées à l'article II de l'Accord :

With respect to paragraph 1 (D) and the related portions of paragraph 2 of Article II :

Local currency will be advanced or reimbursed to the Government of the Republic of Turkey for financing agreed projects under paragraph 1 (D) and the related portions of paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement upon the presentation of such documentation as the Technical Cooperation Mission may specify.

The Government of the Republic of Turkey shall maintain or cause to be maintained books and records adequate to identify the goods and services financed for agreed projects pursuant to paragraph 1 (D) and the related portions of paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement, to disclose the use thereof in the projects and to record the progress of the projects (including the cost thereof). The books and records with respect to each project shall be maintained for the duration of the project, or until the expiration of three years after final disbursement for the project has been made by the USOM, whichever is later. The two Governments shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda and other records involving transactions relating to agreed projects. The Government of the Republic of Turkey shall enable the USOM to observe and review agreed projects and the utilization of goods and services financed under the projects, and shall furnish to the USOM all such information as it shall reasonably request concerning the above-mentioned matters and the expenditures related thereto. The Government of the Republic of Turkey shall afford, or arrange to have afforded, all reasonable opportunity for authorized representatives of the Government of the United States to visit any part of the territory of the Republic of Turkey for purposes related to agreed projects.

If the USOM determines that any disbursement under paragraph 1 (D) or the related portions of paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement made by it for agreed projects is not supported by the documentation submitted by the Government of the Republic of Turkey, is not made in accordance with the terms of this agreement or any applicable agreement or arrangement between the Government of the United States and the Government of the Republic of Turkey, or is in violation of any applicable laws or regulations of the United States Government, the Government of the Republic of Turkey shall pay to the USOM as may be requested by it, an amount in local currency not to exceed the amount of such disbursement. Where any payment is made by the Government of the Republic of Turkey to the USOM pursuant to the preceding sentence on the basis of a disbursement which has been charged as an advance under the line of credit established by the loan agreement, the total amount charged as advances under the line of credit shall be reduced by the amount of such payment.

The USOM shall expend funds for agreed projects only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government. The USOM may decline to make further disbursements for any agreed projects if it determines that further disbursements would not fulfill the purpose of paragraph 1(D) or the related portions of paragraph 2 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement.

En ce qui concerne le paragraphe 1, D, et les clauses connexes du paragraphe 2 de l'article II :

Les sommes en monnaie locale nécessaires au financement de projets convenus conformément au paragraphe 1, D, et aux clauses connexes du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord seront avancées ou remboursées au Gouvernement de la République turque sur présentation des pièces justificatives que pourra demander la Mission de coopération technique des États-Unis.

Le Gouvernement de la République turque tiendra ou fera tenir des livres et dossiers permettant de déterminer quels biens et services ont été achetés pour les projets convenus conformément au paragraphe 1, D, et aux clauses connexes du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord, de préciser comment ces biens et services ont été utilisés et de suivre le déroulement des projets (et notamment d'en connaître le coût). Les livres et dossiers concernant chaque projet seront conservés jusqu'à ce que le projet soit achevé et qu'un délai de trois ans se soit écoulé à compter du dernier versement effectué par la Mission au titre de ce projet. Les deux Gouvernements pourront à tout moment examiner lesdits livres et dossiers ainsi que toutes autres pièces, lettres, notes, etc. relatifs aux transactions concernant les projets convenus. Le Gouvernement turc fera en sorte que la Mission puisse suivre les projets convenus et l'emploi des biens et services qui y seront affectés ; il fournira à la Mission tous les renseignements pertinents qu'elle lui demandera à ce sujet et au sujet des dépenses y relatives. Le Gouvernement turc accordera ou fera accorder aux représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis toutes facilités pour se rendre en un point quelconque du territoire turc à des fins intéressant les projets convenus.

Si la Mission constate qu'un décaissement effectué par elle, conformément au paragraphe 1, D, ou aux clauses connexes du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord, au titre d'un projet convenu, n'est pas justifié par les pièces fournies par le Gouvernement turc, qu'il n'est pas conforme aux termes du présent Accord ou de tout accord ou arrangement applicable conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement turc, ou encore qu'il est contraire à une loi ou à un règlement applicable du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement turc versera à la Mission, dans les conditions que celle-ci fixera, une somme en monnaie locale qui ne dépassera pas le montant de ce décaissement. Lorsque le Gouvernement turc, en exécution des dispositions de la phrase précédente, versera une somme à la Mission en contrepartie d'un décaissement imputé sur le crédit ouvert en vertu de l'accord de prêt, le total imputé sur ce crédit sera réduit d'autant.

Les versements effectués par la Mission au titre de projets convenus devront être conformes aux lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis. La Mission pourra refuser d'effectuer de nouveaux décaissements au titre d'un projet convenu si elle conclut que ces décaissements ne seraient pas conformes aux fins du paragraphe 1, D, ou des clauses connexes du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of the Republic of Turkey.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Leon L. COWLES
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Mehmet Baydur
Minister of Commerce of the Government
of the Republic of Turkey
Ankara, Turkey

IV

*The Turkish Undersecretary of Ministry of Commerce to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

TÜRKYİE CUMHURİYETİ
TİCARET BAKANLIĞI¹

Ankara, March 29, 1961

Dear Mr. Minister :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter No. 1218, dated March 29, 1961, which reads as follows :

[See note III]

I have the honor to inform you that the Government of Turkey concurs with the foregoing understanding.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Ministry of Commerce :
Mahmut SEYDA
Under-Secretary of Ministry of Commerce

The Honorable Leon L. Cowles
Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America
Ankara

¹ Republic of Turkey.
Ministry of Commerce.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que les termes de la présente note correspondent également à l'interprétation du Gouvernement de la République turque.
Veuillez agréer etc.

Leon L. COWLES
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Mehmet Baydur
Ministre du commerce de la République turque

Ankara

IV

Le Sous-Secrétaire au commerce de la Turquie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DU COMMERCE

Ankara, le 29 mars 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1218 en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note III]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement turc accepte les dispositions qui précèdent.

Agréez, etc.

Pour le Ministre du commerce :
Mahmut SEYDA
Sous-Secrétaire au commerce

Monsieur Leon L. Cowles
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Ankara

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 102. CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION, SIGNED AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944¹

ADHERENCES

Notifications received by the Government of the United States of America from the following States with effect on the dates indicated :

State	Date of receipt of notification	Effective date
Cameroun . . .	15 Jan. 1960	14 Feb. 1960
Panama (with reservation*)	18 Jan. 1960	17 Feb. 1960
Kuwait . . .	18 May 1960	17 June 1960
Nepal . . .	29 June 1960	29 July 1960
Ivory Coast . .	31 Oct. 1960	30 Nov. 1960
Mali . . .	8 Nov. 1960	8 Dec. 1960
Senegal . . .	11 Nov. 1960	11 Dec. 1960
Nigeria . . .	14 Nov. 1960	14 Dec. 1960
Cyprus . . .	17 Jan. 1961	16 Feb. 1961
Dahomey . . .	29 May 1961	28 June 1961
Niger . . .	29 May 1961	28 June 1961
Central African Republic	28 June 1961	28 July 1961
Congo (Leopoldville) .	27 July 1961	26 Aug. 1961

ANNEXE B

Nº 102. CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944¹

ADHÉSIONS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu les notifications des États suivants, avec effet aux dates indiquées :

État	Date de réception de la notification	Date d'entrée en vigueur
Cameroun . . .	15 janv. 1960	14 févr. 1960
Panama (avec réserve)* . . .	18 janv. 1960	17 févr. 1960
Koweït . . .	18 mai 1960	17 juin 1960
Népal . . .	29 juin 1960	29 juil. 1960
Côte-d'Ivoire . .	31 oct. 1960	30 nov. 1960
Mali . . .	8 nov. 1960	8 déc. 1960
Sénégal . . .	11 nov. 1960	11 déc. 1960
Nigéria . . .	14 nov. 1960	14 déc. 1960
Chypre . . .	17 janv. 1961	16 fév. 1961
Dahomey . . .	29 mai 1961	28 juin 1961
Niger . . .	29 mai 1961	28 juin 1961
République centrafricaine . . .	28 juin 1961	28 juil. 1961
Congo (Léopoldville) .	27 juil. 1961	26 août 1961

*RÉSERVATION — RÉSERVE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« La República de Panama se adhiere a dicha Convención con la reserva de que la República de Panama no da su asentimiento a la palabra « jurisdicción » que aparece en el Artículo 2 de la versión española de la Convención, como equivalente del término « *suzerainty* » que aparece en el texto inglés. »

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340, and Vol. 355, p. 418.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 369; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410; vol. 324, p. 341, et vol. 355, p. 418.

[TRANSLATION]

The Republic of Panama adheres to this Convention with the reservation that the Republic of Panama does not accept the word "*jurisdicción*" in article 2 of the Spanish text of the Convention as the equivalent of the word "suzerainty" which appears in the English text.

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on :

9 March 1960

YUGOSLAVIA

(To take effect on 8 April 1960)

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 29 September 1961.

[TRADUCTION]

La République du Panama adhère à ladite Convention avec la réserve suivante : elle n'accepte pas le terme « *jurisdicción* » qui figure à l'article 2 de la version espagnole de la Convention comme équivalent du terme « *suzerainty* » employé dans la version anglaise.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

9 mars 1960

YOUgoslavie

(Pour prendre effet le 8 avril 1960)

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1961.

No. 252. INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944¹

ACCEPTANCES

Notifications received by the Government of the United States of America from the following States on the dates indicated:

CAMEROUN	30 March	1960
KUWAIT	18 May	1960
REPUBLIC OF KOREA	22 June	1960
NIGERIA	25 January	1961
SENEGAL	8 March	1961
IVORY COAST	20 March	1961

NOTIFICATION by the FEDERATION OF MALAYA

By a note dated on 31 December 1959, the Government of the Federation of Malaya informed the Government of the United States of America that "the Government of the Federation of Malaya, by an Exchange of Notes with the United Kingdom Government dated 12th September, 1957² agreed that all obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom which arise from any valid international instrument are as from 31st August, 1957, assumed by the Federation of Malaya Government in so far as such instrument may be held, to have application to and in respect of the Federation of Malaya", and that, by virtue of the acceptance of the said agreement on May 31, 1945 by the Government of the United Kingdom on behalf of the United Kingdom and its territories, including the Federation of Malaya, "the Government of the Federation of Malaya considers itself a party to this Agreement as from 31st May, 1945".

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 29 September 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 419; Vol. 199, p. 363; Vol. 260, p. 462; Vol. 324, p. 342, and Vol. 355, p. 419.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 287.

N° 252. ACCORD RELATIF AU TRANSIT DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX. OUVERT À LA SIGNATURE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944 ¹

ACCEPTATIONS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu les notifications des États suivants aux dates indiquées :

CAMEROUN	30 mars	1960
KOWEÏT	18 mai	1960
RÉPUBLIQUE DE CORÉE	22 juin	1960
NIGÉRIA	25 janvier	1961
SÉNÉGAL	8 mars	1961
CÔTE-D'IVOIRE	20 mars	1961

NOTIFICATION de la FÉDÉRATION DE MALAISIE

Par une note en date du 31 décembre 1959, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie a fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que « le Gouvernement de la Fédération de Malaisie a accepté, par un échange de notes avec le Gouvernement du Royaume-Uni en date du 12 septembre 1957 ², que toutes les obligations et responsabilités qui incombent au Gouvernement du Royaume-Uni aux termes de tout instrument international valide soient, à dater du 31 août 1957, assumées par le Gouvernement de la Fédération de Malaisie pour autant que lesdits actes peuvent être considérés comme s'appliquant directement ou indirectement à la Fédération de Malaisie », et qu'en vertu de l'acceptation dudit Accord, le 31 mai 1945, par le Gouvernement du Royaume-Uni au nom du Royaume-Uni et de ses territoires, y compris la Fédération de Malaisie, « le Gouvernement de la Fédération de Malaisie considère qu'il est Partie à cet Accord depuis le 31 mai 1945 ».

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 29 septembre 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 419 ; vol. 199, p. 363 ; vol. 260, p. 462 ; vol. 324, p. 342, et vol. 355, p. 419.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 287.

